

**14.**

# **NEISSE FILM FESTIVAL**

**NYSKI FESTIWAL FILMOWY**

**NISA FILM FESTIVAL**

**9. – 14.5.2017**

**PROGRAMM | PROGRAM | PROGRAM**

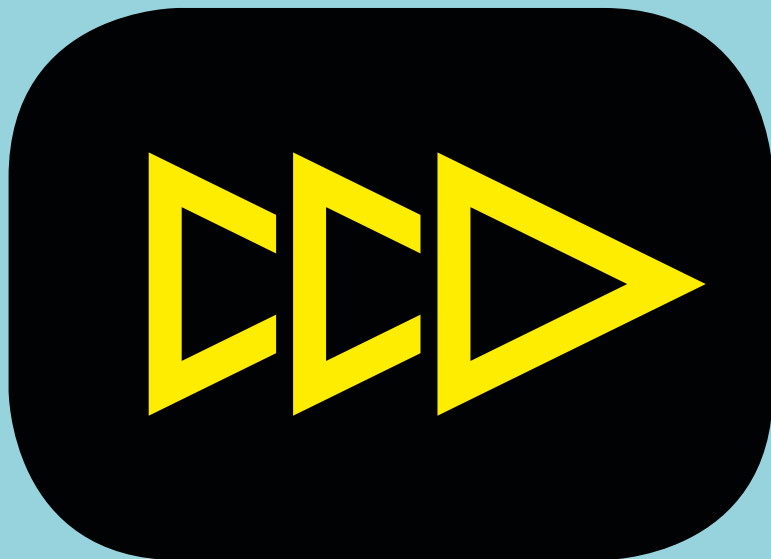


Veranstalter | Organizator | Pořadatel  
**Kunstabauerkino e.V.**

NEISSE – NYSA – NISA  
FILM FESTIVAL

Trinationales  
Theaterfestival  
D — PL — CZ

JOS



17. —  
21. Mai  
2017

Zittau —  
Gerhart-Hauptmann-Theater  
Programm unter —  
[www.g-h-t.de](http://www.g-h-t.de)

dfxš



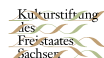
Teatr im. Cypriana  
Kamila Norwida  
w Jeleniej Górze



Europäische Union, Europäische  
Fond für regionale Entwicklung,  
Evropská unie, Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Sparkasse  
Oberlausitz-Niederschlesien



WILLKOMMEN

WITAJCIE  
VÍTEJTE

© Hannes Rönisch

---

 Festivallleitung | Dyrekcja festiwalu | Vedení festivalu: **Ola Staszé, Andreas Friedrich, Antje Schadow**


---

Was kann ein Filmfestival dem wachsendem Nationalismus, der Fremdenfeindlichkeit und politischen Unsicherheit entgegensetzen? Mit Filmen, die für Toleranz und Meinungsfreiheit stehen, wollen wir zum Nachdenken und Hinterfragen anregen, besonders auch im diesjährigen Fokus „Die Macht des Glaubens“. Über 130 Filme aus Polen, Tschechien, Deutschland und anderen Ländern wollen gezeigt werden. Als Teil des deutsch-tschechischen Kulturfrühlings freuen wir uns, die ohnehin schon intensiven Verbindungen zu unseren tschechischen Partnern zu vertiefen. Mit besonderem Stolz erfüllt uns der erstmalig ausgelobte Preis der Sächsischen Staatsministerin für Wissenschaft und Kunst für den besten Spielfilm. Wir wünschen allen Besuchern ein tolerantes und beeindruckendes Filmfestival!

Das NFF-Team

Jak wygląda program festiwalu filmowego w czasach wzrastającego nacjonalizmu, wrogości do obcych i politycznej niepewności? Na pewno nie zabraknie w nim filmów, które mówią o tolerancji i wolności słowa. Tegoroczny program – a szczególnie nasz fokus „Moc wiary” – zachęca do dyskusji i samorefleksji. Pokażemy ponad 130 produkcji z Polski, Czech, Niemiec i innych krajów. Bardzo nas cieszy, że – dzięki programowi niemiecko-czeska Wiosna Kultury – nasza współpraca z partnerami z Czech mogła stać się jeszcze intensywniejsza. Jesteśmy dumni, że po raz pierwszy nagrodę dla najlepszego filmu fabularnego ufundowała Saksońska Ministerds. Kultury i Sztuki. Wszystkim widzom i gościom życzymy niezapomnianego i pełnego tolerancji festiwalu filmowego!

team NFF

Čím může filmový festival bojovat proti narůstajícímu nacionalismu, nenávisti vůči cizincům a politické nejistotě? Snímky, které vyjadřují toleranci a svobodu projevu, chceme povzbudit k přemýšlení a kritickému pohledu, zvláště v rámci letošního fokusu „Moc víry“. Přípraveno je více než 130 filmů z Polska, České republiky, Německa a dalších zemí. Jakožto účastníci česko-německého kulturního jara jsme rádi, že můžeme prohloubit již tak intenzivní vztahy s našimi českými partnery. Obzvláště hrdí jsme i na to, že letos budeme mít vůbec poprvé možnost udělit nejlepšímu celovečernímu snímku Ocenění saské ministryně pro vědu a umění. Přejeme všem návštěvníkům a divákům tolerantní filmový festival plný dojmů!

tým NFF



|                                                                                                                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Legende</b>   Legenda   Legenda                                                                                                                                                                      | 4   |
| <b>Förderer, Unterstützer, Partner &amp; Dank</b>   Mecenasi, sponsorzy, partnerzy & podziękowania                                                                                                      |     |
| Hlavní sponzoři, další sponzoři, partneři a poděkování                                                                                                                                                  | 5   |
| <b>Anschrift Spielstätten</b>   Adresy kin festiwalowych   Adresy festivalových kin                                                                                                                     | 6   |
| <b>Team</b>   Team   Tým                                                                                                                                                                                | 8   |
| <b>Preise &amp; Shuttle</b>   Ceny & autobus festiwalowy   Ceny a festivalová doprava                                                                                                                   | 10  |
| <b>Festivalcafés</b>   Kawiarnie festiwalowe   Festivalové kavárny                                                                                                                                      | 13  |
| <b>Grußworte</b>   Powitanie   Zdravice                                                                                                                                                                 | 14  |
| <b>Festivaltrailer</b>   Zwiastun festivalu   Trailer festivalu                                                                                                                                         | 18  |
| <b>Open Air Zittau</b>   Open Air Żytawa   Open Air Zittau                                                                                                                                              | 19  |
| <b>Eröffnung</b>   Ceremonia otwarcia   Slavnostní zahájení                                                                                                                                             | 20  |
| <b>Wettbewerb Spielfilm</b>   Konkurs filmów fabularnych   Soutěžní kategorie celovečerních filmů                                                                                                       | 23  |
| <b>Wettbewerb Dokumentarfilm</b>   Konkurs filmów dokumentalnych   Soutěžní kategorie dokumentárních snímků                                                                                             | 39  |
| <b>Wettbewerb Kurzfilm</b>   Konkurs filmów krótkometrażowych   Soutěžní kategorie krátkých filmů                                                                                                       | 54  |
| <b>Spezialpreis</b>   Nagroda specjalna   Zvláštní cena                                                                                                                                                 | 79  |
| <b>Übersicht Neiße-Fische</b>   Przegląd: Nyskie Ryby   Přehled cen – Ryby z Nisy                                                                                                                       | 84  |
| <b>Fokus: Die Macht des Glaubens</b>   Fokus: Moc wiary   Fokus: Moc víry                                                                                                                               | 87  |
| <b>České panorama</b>                                                                                                                                                                                   | 103 |
| <b>Ausstellung</b>   Wystawa   Výstava: <b>ÁÁÁCH – Czech Art Film Posters</b>                                                                                                                           | 108 |
| <b>Konzert</b>   Koncert   Koncert: <b>Mário Bihári &amp; Bachtale Apsa</b>                                                                                                                             | 109 |
| <b>Lesung</b>   Wieczór autorski   Autorské čtení: <b>Jaroslav Rudiš</b>                                                                                                                                | 110 |
| <b>Retrospektive</b>   Retrospektywa   Retrospektiva: <b>Bohdan Sláma</b>                                                                                                                               | 112 |
| <b>Deutsches Fenster</b>                                                                                                                                                                                | 117 |
| <b>Stummfilmvertonung</b>   Film niemy z muzyką na żywo   Němý film s živým hudebním doprovodem                                                                                                         | 127 |
| <b>Konzert</b>   Koncert   Koncert: <b>Sound 8 Orchestra</b>                                                                                                                                            | 128 |
| <b>Konzert</b>   Koncert   Koncert: <b>Trojka</b>                                                                                                                                                       | 129 |
| <b>Eine Stadtführung entlang der Filmkulissen in Görlitz</b>   Filmowy spacer po Görlitz                                                                                                                |     |
| Filmová prohlídka Zhořelce, města filmu                                                                                                                                                                 | 130 |
| <b>Polski Blues</b>                                                                                                                                                                                     | 132 |
| <b>Ausstellung: Fotowettbewerb „Breslau gestern – Wrocław heute“</b>   Wystawa: Konkurs fotograficzny „Breslau wczoraj – Wrocław dzisiaj”   Výstava: Fotografická soutěž „Včera Breslau – dnes Wrocław” | 140 |
| <b>Regionalia</b>                                                                                                                                                                                       | 143 |
| <b>World Tour</b>                                                                                                                                                                                       | 153 |
| <b>Konzert</b>   Koncert   Koncert: <b>Van Urst</b>                                                                                                                                                     | 160 |
| <b>Konzert</b>   Koncert   Koncert: <b>Nikander</b>                                                                                                                                                     | 161 |
| <b>70mm-Film</b>   Film 70mm   Sekce 70mm filmů                                                                                                                                                         | 163 |
| <b>Kinderkind</b>   Kino dla dzieci   Kino pro děti                                                                                                                                                     | 175 |
| <b>Medienpädagogik</b>   Edukacja filmowa   Mediální pedagogika                                                                                                                                         | 180 |
| <b>Fair Frühstück</b>   Fair snídání   Fair trade snídání                                                                                                                                               | 182 |
| <b>Workshop: Netzwerk Lausitzer Film</b>   Warsztaty networkingowe Lausitzer Film                                                                                                                       |     |
| Workshop sítě Lužických filmařů (Lausitzer Film)                                                                                                                                                        | 183 |
| <b>Preisverleihung</b>   Ceremonia wręczenia nagród   Slavnostní udílení cen                                                                                                                            | 184 |
| <b>Festivalparty</b>   Impreza festiwalowa   Festivalová party                                                                                                                                          | 185 |
| <b>Impressum</b>   Impressum   Tiráž                                                                                                                                                                    | 186 |
| <b>Film-ABC</b>   Filmowe ABC   Abecední seznam filmů                                                                                                                                                   | 188 |
| <b>Festivalplaner</b>   Organizator festiwalowy   Harmonogram festivalu                                                                                                                                 | 190 |
| <b>Übersicht Rahmenprogramm</b>   Przegląd programu towarzyszącego   Přehled doprovodného programu                                                                                                      | 200 |



# Oberlausitz

**App**

Kultur

Events

News

Freizeit

Region

Genuss

**Das Festivalprogramm  
bequem abrufbar in der  
Oberlausitz-App.**

Ein Projekt von: **ELKS  
WEITER**  
Festivalszene

**Jetzt kostenlos downloaden!**



Google play

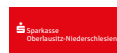
App Store

[www.oberlausitz-app.de](http://www.oberlausitz-app.de)

|                                                                                 |                                |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| DCP                                                                             | Digital Cinema Package         |
| BR                                                                              | Bluray-Disc                    |
|  | Sprachfassung                  |
|  | Untertitel                     |
|  | Übersetzung                    |
| AK                                                                              | Abendkasse                     |
| AL                                                                              | Albanien/Albanisch             |
| AR                                                                              | Arabisch                       |
| AT                                                                              | Österreich                     |
| AU                                                                              | Australien                     |
| BE                                                                              | Belgien                        |
| BG                                                                              | Bulgarien/Bulgarisch           |
| CA                                                                              | Kanada                         |
| CN                                                                              | China/Chinesisch               |
| CZ                                                                              | Tschechien/Tschechisch         |
| DE                                                                              | Deutschland/Deutsch            |
| DK                                                                              | Dänemark/Dänisch               |
| DSB                                                                             | Niedersorbisch                 |
| EE                                                                              | Estland/Estnisch               |
| EN                                                                              | Englisch                       |
| ES                                                                              | Spanien/Spanisch               |
| FA                                                                              | Farsi/Persisch                 |
| FF                                                                              | Ful/Fulfulde                   |
| FR                                                                              | Frankreich/Französisch         |
| HR                                                                              | Kroatien/Kroatisch             |
| HSB                                                                             | Obersorbisch                   |
| HU                                                                              | Ungarn/Ungarisch               |
| IC                                                                              | Kanarische Inseln              |
| IL                                                                              | Israel                         |
| JO                                                                              | Jordanien                      |
| JP                                                                              | Japan/Japanisch                |
| K (1,2,3)                                                                       | Kurzfilmprogramm               |
|                                                                                 | + Nummer                       |
| KG                                                                              | Kirgistan/Kirgisch             |
| KOR                                                                             | Südkorea/Koreanisch            |
| KZ                                                                              | Kasachstan/Kasachisch          |
| MD                                                                              | Moldawien                      |
| NDS                                                                             | Plattdeutsch (Dialekt)         |
| NL                                                                              | Niederlande/Niederländisch     |
| NO                                                                              | Norwegen/Norwegisch            |
| PL                                                                              | Polen/Polnisch                 |
| PS                                                                              | Palästina                      |
| Q&A                                                                             | Filmgespräch                   |
| RO                                                                              | Rumänien/Rumänisch             |
| RU                                                                              | Russland/Russisch              |
| S.                                                                              | Seite                          |
| SK                                                                              | Slowakei/Slowakisch            |
| SU                                                                              | UdSSR                          |
| SX                                                                              | Sächsisch (Dialekt)            |
| Sync                                                                            | Synchronisation                |
| TI                                                                              | Tigrinya                       |
| TR                                                                              | Türkei/Türkisch                |
| UK                                                                              | Vereinigtes Königreich         |
| USA                                                                             | Vereinigte Staaten von Amerika |
| VVK                                                                             | Vorverkauf                     |

|                               |
|-------------------------------|
| Digital Cinema Package        |
| Bluray-Disc                   |
| Wersja językowa               |
| Napisy                        |
| Tłumaczenie                   |
| Bilety w dniu wydarzenia      |
| Albania/język albański        |
| Język arabski                 |
| Austria                       |
| Australia                     |
| Belgia                        |
| Bułgaria/język bułgarski      |
| Kanada                        |
| Chiny/język chiński           |
| Czechy/język czeski           |
| Niemcy/język niemiecki        |
| Dania/język duński            |
| Język dolnośląski             |
| Estonia/język estoński        |
| Język angielski               |
| Hiszpania/język hiszpański    |
| Język perski                  |
| Język ful                     |
| Francja/język francuski       |
| Chorwacja/język chorwacki     |
| Język górnośląski             |
| Węgry/język węgierski         |
| Wyspy Kanaryjskie             |
| Izrael                        |
| Jordania                      |
| Japonia/język japoński        |
| Blok filmów krótkometrażowych |
| + numer                       |
| Kirgistan/język kirgiski      |
| Korea Pł./język koreański     |
| Kazachstan                    |
| Moldawia                      |
| Język dolnoniemiecki          |
| Holandia/język niderlandzki   |
| Norwegia/język norweski       |
| Polska/język polski           |
| Palestyna                     |
| Rozmowa z twórcą              |
| Rumunia/język rumuński        |
| Rosja/język rosyjski          |
| Strona                        |
| Słowacja/język słowacki       |
| ZSRR                          |
| Dialekt saksoński             |
| Dubbing                       |
| Język tigrinia                |
| Turcja/język turecki          |
| Wielka Brytania               |
| Stany Zjednoczone Ameryki     |
| Przedprzedaż                  |

|                          |
|--------------------------|
| Digital Cinema Package   |
| Blu-ray disk             |
| języková verze           |
| titulky                  |
| překlad                  |
| Prodej na místě          |
| Albánie/albánsky         |
| arabsky                  |
| Rakousko                 |
| Austrálie                |
| Belgie                   |
| Bulharsko/bulharsky      |
| Kanada                   |
| Čína/čínsky              |
| Česká republika/česky    |
| Německo/německy          |
| Dánsko/dánsky            |
| dolnolужиčká srbština    |
| Estonisko/estonsky       |
| anglicky                 |
| Španělsko/španělsky      |
| perština                 |
| język fula               |
| Francie/francouzsky      |
| Chorvatsko/chorvatsky    |
| hornolужиčká srbština    |
| Maďarsko/maďarsky        |
| Kanárské ostrovy         |
| Izrael                   |
| Jordánsko                |
| Japonsko/japonsky        |
| Program krátkých filmů a |
| číslo bloku              |
| Kyrgyzstán/kyrgyzsky     |
| Jižní Korea/korejsky     |
| Kazachstán/kazašsky      |
| Moldavsko                |
| dolnoněmecky             |
| Nizozemsko/nizozemsky    |
| Norsko/norsky            |
| Polsko/polsky            |
| Palestina                |
| Rozhovor s tvůrci        |
| Rumunsko/rumunsky        |
| Rusko/rusky              |
| strana                   |
| Slovensko                |
| SSSR                     |
| sasky (dialekt)          |
| dabing                   |
| tigrinština              |
| Turecko/turecky          |
| Spojené království       |
| Spojené státy americké   |
| Předprodej               |

STAATSMINISTERIUM  
FÜR WISSENSCHAFT  
UND KUNST

## SPONSOREN | SPONSORZY | DALŠÍ SPONZORŮ



## MEDIENPARTNER | PATRONI MEDIALNI | MEDIÁLNÍ PARTNEŘI



## UNTERSTÜTZER | JEDNOSTKI WSPIERAJĄCE | PODPORUJÍ NÁS



## KOOPERATIONSPARTNER | PARTNER KOOPERACYJNY | KOOPERAČNÍ PARTNER



## PARTNER | PARTNERZY | PARTNEŘI



## PARTNERFESTIVALS | FESTIWALE PARTNERSKIE | PARTNERSKÉ FESTIVALY

Filmfestival Cottbus, Filmfestival Schlingel Chemnitz, Filmfestival Solanin Nowa Sól, Filmfestival ZOOM Jelenia Góra

Wir bedanken uns herzlich bei allen Förderern, Sponsoren, Unterstützern, Partnern, Ideengebern, Helfern, Familien und Freunden.

Serdecznie dziękujemy wszystkim mecenasom, sponsorom, partnerom, pomysłodawcom, pomocnikom, naszym rodzinom i przyjaciółom.

Srdečně děkujeme všem sponzorům a partnerům, všem, kteří přispěli svými nápady, pomocníkům, rodinám a přátelům.

## BESONDEREN DANK AN | SZCZEGÓLNIIE DZIĘKUJEMY | ZVLÁŠTNÍ DÍK PATŘÍ

Schirmherrin Frau Staatsministerin Dr. Eva-Maria Stange, BWK, Martin Černý, Heiko Dachsels, Stefan Egg, Dr. Christina Frankenberg, Torsten Frehse, Michael Fröhlich, Uwe Gaul, das Team des Gerhart-Hauptmann-Theaters, Dr. Markus Görsch, Robert Grahl, Kai Grebasch, Joachim Günther, Roland Günther, Alexandra Hertwig, Carl Hetherington, Martin Hořák, Andrej Krabbe, Jazztage Görlitz, Dr. Tomáš Jelinek, Bernd Lange, Jan Lange, Peggy Lange, Barbora Ligasová, Rainer Mende, Dr. Stephan Meyer, Joachim Mühle, Dr. Martin Musílek, Pavel Nejtek, Ulrich Neumann, Barbara Orlicz, Dirk Panter, Willem Riecke, Mária Santařochová, Ralf Schenk, Dirk Schulze, Heide Schürmeier, Zdeněk Štěpánek, Cosima Stracke-Nawka, Pavel Strnad, das Team von SUBdesign, Marta Świątek, Jens Ullmann, Fanny Vildebrand, Dr. Michael Wieler, Eva Wittig, Thomas Zenker, Christian Zimmermann

## ANSCHRIFTEN SPIELSTÄTTEN

ADRESY

ADRESY FESTIVALOVÝCH KIN



**NFF**

NEISSE – NYSA – NISA  
FILM FESTIVAL

**ANSCHRIFTEN SPIELSTÄTTEN | INFO & KONTAKT**

ADRESY KIN FESTIWALOWYCH | INFORMACJE &amp; KONTAKT

ADRESY FESTIVALOVÝCH KIN | INFORMACE A KONTAKTNÍ ÚDAJE

- 1 Kunstbauerkino 1 & 2**  
Am Sportplatz 3 | 02747 Großenhensdorf  
info@kunstbauerkino.de | www.kunstbauerkino.de
- 2 Kronenkino**  
Äußere Weberstr. 17 | 02763 Zittau  
s.tempel@hillerschevilla.de | www.kronenkino.de
- 3 Kulturfabrik Meda**  
Hainewalder Str. 35 | 02763 Mittelherwigsdorf  
info@kulturfabrik-meda.de |  
www.kulturfabrik-meda.de
- 4 Programmokino Camillo**  
Handwerk 13 | 02826 Görlitz  
kontakt@camilokino.de | www.camilokino.de
- 5 Apollo**  
Hospitalstraße 2 | 02826 Görlitz  
info@g-h-t.de | www.g-h-t.de
- 6 Offkino Klappe die Zweite**  
Nonnenstraße 18/19 | 02826 Görlitz  
erikaheine@klappe-die-zweite.com |  
www.klappe-die-zweite.com
- 7 Café Jolesch**  
Klienebergerplatz 1 | 02763 Zittau  
k.kayser@hillerschevilla.de | www.hillerschevilla.de
- 8 Begegnungszentrum | Tagungshaus im Dreieck**  
Zittauer Straße 17 | Großenhensdorf  
f.haennsge@hillerschevilla.de |  
www.hillerschevilla.de
- 9 Sudhaus Löbau**  
Johannisstraße 31 | 02708 Löbau  
info@loebaulebt.de | www.loebaulebt.de
- 10 Steinhaus Bautzen**  
Steinstraße 37 | 02625 Bautzen  
steinhaus@steinhaus-bautzen.de |  
steinhaus-bautzen.de
- 11 Emil**  
Mandauer Berg 13 | 02763 Zittau  
email@emil-zittau.de | www.emil-zittau.de
- 12 Gerhart-Hauptmann-Theater**  
Theaterring 12 | 02763 Zittau  
info@g-h-t.de | www.g-h-t.de
- 13 Café Herzstück**  
Weberstraße 2 | 02826 Görlitz  
info@cafe-herzstueck.de | www.cafe-herzstueck.de
- 14 Meetingpoint Music Messiaen**  
Kožlice 1 | 59-900 Zgorzelec  
biuro@fcwp.zgorzelec.pl | www.fundacijacentrum.eu
- 15 Hoker Kuźnia Smaku**  
Pocztowa 15C | 59-920 Bogatynia  
hoker@wbogatyni.pl | hoker.wbogatyni.pl
- 16 Kino Kadr – Bogatyński Ośrodek Kultury**  
ul. II Armii Wojska Polskiego 1 | 59-920 Bogatynia  
bokbogatynia@o2.pl | www.bok.art.pl
- 17 Zielone Wiosła**  
str. Jerzy Popiełuszko 9 | 59-921 Sieniawka  
rudolf.kuczyc1964@o2.pl
- 18 Brána Trojzemí**  
Horní náměstí 73 | 463 34 Hrádek nad Nisou  
strupl@branatrojzemi.cz | www.branatrojzemi.cz
- 19 Domeček Na Kopečku**  
Krásnolipská 540/22 | 408 01 Rumburk  
domecek.nakopecku@seznam.cz |  
www.domeceknakopecku.cz
- 20 Kino Varšava**  
Frýdlantská 285 | 460 01 Liberec  
kinovarsava@gmail.com | www.kinovarsava.cz
- 21 Centrum Panorama**  
Západní 2618 | 407 47 Varnsdorf  
info@centrumpanorama.cz |  
www.centrumpanorama.cz
- 22 Městské divadlo Varnsdorf**  
Partyzánů 1442 | 407 47 Varnsdorf  
divadlo@varnsdorf.cz | divadlo.varnsdorf.cz

**FESTIVALTEAM**

TEAM FESTIWALU

TÝM FESTIVALU

© Hannes Rönsch

Festivalleitung | Dyrekcja festiwalu | Vedení festivalu

**Ola Staszal, Antje Schadow, Andreas Friedrich**

Programm | Program | Program

**Ola Staszal, Antje Schadow, Ruth Lorenz, Andreas Friedrich, Tobias Gubsch, Thomas Pilz, Peter Matthes,****Anca Paunescu, Veronika Kirchmaier, Philipp Hänsel**

Technik | Technika | Technika

**Tobias Gubsch, Peter Matthes, Philipp Hänsel**

Logistik | Logistyka | Logistika

**Thomas Fux, frank fuX**

Öffentlichkeitsarbeit &amp; Presse | Public relations | Public relations

**Ruth Lorenz, Michael Lippold, Heide Schürmeier**

Finanzen | Finanse | Finance

**Elke Schöne, Peter Matthes**

Akkreditierung | Akredytacja | Akreditace

**Anselm Salewski, Jörg Rosemann**

Sponsorenbetreuung | Pozyskiwanie sponsorów | Péče o sponzory

**Thomas Fux, Dirk Schulze, Elke Schöne**

Gästebetreuung | Guest service | Péče o hosty festivalu

**Veronika Kirchmaier, Lutz Sievert**

Koordination Sprachdienste und Partner | Koordynacja tłumaczy i partnerów | Koordinace jazykových služeb a partnerů

**Ola Grochowski, Pavlína Zuzánková**

Internationaler Filmworkshop | Międzynarodowe warsztaty filmowe | Mezinárodní filmový workshop

**René Beder, Anca Paunescu, Rafael Sampedro, Frank Rischer**

Schulkino | Kino dla szkół | Kino pro školy

**Philipp Hänsel, Britta Fuchs, Romy Schubert**Booking **Peter Matthes, Philipp Hänsel**

Tontechnik | Dźwięk | Zvuková technika

**Falco Ewald, Marcel Hahnfeld**

Anzeigenakquise | Akwizycja ogłoszeń | Akvizice inzerce

**Elke Schöne, Dirk Schulze**

Festivalfotograf | Fotograf festiwalowy | Fotografové festivalu

**Hannes Rönsch, Claudia Glatz, Erik-Holm Langhof, Louis Rost**

Catering

**Stefan Egg, Carsten Richter, Käthe Ring o.F. e.V.**Gestaltung Preisskulptur | Projekt statuetki | Autor sošek **Andreas Kupfer**

Website | Strona internetowa | Webové stránky

**Peter Matthes, frank fuX, Hannes Rönsch**

Moderation | Prowadzenie | Moderátoři

**Lars Tunçay, Alexandra Hertwig, Jens Hommel, F.B. Habel, Philipp Schenker**





## SPIELSTÄTTENTEAMS

ZESPOŁY POSZCZEGÓLNYCH KIN  
TÝMY FESTIVALOVÝCH KIN

Kunstbauerkino

**Peter Matthes, Antje Schadow, Tobias Gubsch, Philipp Hänsel, Enrico Wunderlich, Ola Staszal, Andreas Friedrich, Ruth Lorenz, Christian Böhlke, Markus Rummeler, Thomas Fux, Britta Fuchs, Frank fuX, Romy Schubert, Lutz Sievert, Manfred Berndt, Hanka Forbrich, Rene Männig, Caro Männig, Mika Weidner**

Kronen kino

**Silvio Franke, Hartmut Hohlfeld, Jens Hommel, André Jordan, Alexandro Kobstädt, Georg Rabe, Sandy Richter, Kerstin Ritter, Jörg Rosemann, André Senfleben, Steffen Tempel, Grit Weidner, Peter Winkler**

Kulturfabrik Meda

**Thomas Pilz, Veronika Kirchmaier, Susanne Kunze, Timo Wendling, Christine Cieslak, Fanny Vildebrand, Annelie Reski Camillo – Filmclub von der Rolle**

**Enrico Adler, Franziska Böhm, Claudia Ehrig, Steffen Fritzsche, Louise Georgi, Marek Georgi,**

**Eva Neumann, Anne Schaaf, Franziska Seidel, Anja Uhlemann**

Klappe die Zweite **Erika Heine**

Café Jolesch **Karin Kayser**

Begegnungszentrum **Frank Hännsgen, Patrick Weißig**

Löbau lebt/Sudhaus

**Jörg Krause**

Steinhaus Bautzen

**Stefan Lehmann**

Emil

**Kai Grebasch**

Meetingpoint Music Messiaen

**Jakub Sochoń, Daniel Gütschow**

Hoker Kuźnia Smaku

**Magdalena Kościńska**

Kino Kadr – Bogatyński Ośrodek Kultury

**Anna Izydorczyk**

Zielone Wiosła

**Rudolf Kuczyk, Maciej Nietrzeba, Magdalena Barankiewicz, Gosia Andrzejczak, Leff**

Brana Trojzemi

**Vit Strupl**

Domeček Na Kopečku

**Bára Žezulová, Zdeněk Žezula, Marek Winter, Roman Winter**

Kino Varšava

**Jiří Žid, Ondřej Pleštil, Petr Hubáček, Zuzana Koňasová, Immanuel Severin**

Centrum Panorama

**Pavel Nejtek, Zdeněk Štěpánek**

Městské divadlo Varnsdorf

**Martin Musílek**

## PREISE & ADRESSEN

### CENY & ADRESY

### CENY A ADRESY

#### Eintrittspreise

Alle Filmvorführungen

Normal: 6,00 € | Ermäßigt: 4,00 €  
Ermäßigte Preise für Schüler,  
Azubis, Studenten (gegen Vorlage  
des Ausweises), Rentner sowie für  
Gäste aus Polen und Tschechien  
Freier Eintritt bei 15-Uhr-  
Vorstellungen von Mi-Fr

#### Eröffnungsveranstaltung (S. 20)

VVK: 13,00 € | AK 15,00 €

#### Lesung Jaroslav Rudiš (S. 110)

AK 7,00 €

#### Preisverleihung (S. 184)

Eintritt frei

#### Festivalparty (S. 185)

AK 10,00 € | ermäßigt 8,00 €

#### Konzert Trojka (S. 129)

AK 10,00 € | ermäßigt 8,00 €

#### Konzert Mário Bihári &

#### Bachtale Apsa (S. 109)

AK 10,00 € | ermäßigt 8,00 €

#### Konzert Sound 8 Orchestra (S. 128)

AK 4,00 € | 100 Kč

#### Konzerte im EMIL (S. 160)

AK 10,00 € | ermäßigt 8,00 €

#### Eintrittspreise Centrum Panorama

1 Film: 5,00 €  
1 Tag: 13,00 €  
2 Tage: 24,00 €  
3 Tage: 36,00 €  
4 Tage: 45,00 €

#### Ceny biletów

Wszystkie projekcje filmowe

Normalny: 6,00 € | ulgowy: 4,00 €  
Bilety ulgowe przysługują uczniom,  
studentom (po okazaniu waż-  
nej legitymacji), seniorom oraz  
gościom z Polski i Czech.  
Wstęp wolny na wydarzenia  
o godz. 15:00 od śr. do pt.

#### Ceremonia otwarcia (str. 20)

Przedsprzedaż: 13,00 € |

W dniu wydarzenia: 15,00 €

#### Wieczór autorski Jaroslav Rudiš

(str. 110)

W dniu wydarzenia: 7,00 €

#### Ceremonia wręczenia nagród (str. 184)

Wstęp wolny

#### Impreza festiwalowa (str. 185)

W dniu wydarzenia: 10,00 €  
(normalny), 8,00 € (ulgowy)

#### Konzert Trojka (str. 129)

W dniu wydarzenia: 10,00 €  
(normalny), 8,00 € (ulgowy)

#### Konzert Mário Bihári &

#### Bachtale Apsa (str. 109)

W dniu wydarzenia: 10,00 €  
(normalny), 8,00 € (ulgowy)

#### Konzert Sound 8 Orchestra (str. 128)

W dniu wydarzenia: 4,00 €  
lub 100,00 Kč

#### Koncerty w Emilu (str. 160)

W dniu wydarzenia: 10,00 €  
(normalny), 8,00 € (ulgowy)

#### Ceny biletów Centrum Panorama

1 film: 5,00 €  
1 dzień: 13,00 €  
2 dni: 24,00 €  
3 dni: 36,00 €  
4 dni: 45,00 €

#### Vstupné

Veškerá filmová představení

plně: 6 € | zvýhodněné: 4 €  
Zvýhodněné vstupné platí pro  
školáky a studenty (po předložení  
průkazu), důchodce a pro diváky  
z Polska a České republiky. Na  
představení v 15:00 od středy  
do pátku je vstup volný.

#### Slavnostní zahájení (str. 20)

předprodej: 13 € | na místě: 15 €

#### Autorské čtení Jaroslava Rudiše

(str. 110)

na místě: 7 €

#### Slavnostní udílení cen (str. 184)

vstup volný

#### Festivalová party (str. 185)

na místě: 10 € | zvýhodněné: 8 €

#### Konzert: Trojka (str. 129)

na místě: 10 € | zvýhodněné: 8 €

#### Konzert: Mário Bihári &

#### Bachtale Apsa (str. 109)

na místě: 10 € | zvýhodněné: 8 €

#### Konzert: Sound 8 Orchestra (str. 128)

na místě: 4 € | 100 Kč

#### Koncerty v klubu Emil (str. 160)

na místě: 10 € | zvýhodněné: 8 €

#### Vstupné na projekce v Centrum Panorama

1 film: 135 Kč  
1 den: 350 Kč  
2 dny: 650 Kč  
3 dny: 980 Kč  
4 dny: 1 200 Kč



## PREISE &amp; ADRESSEN

CENY &amp; ADRESY

CENY A ADRESY

**Ser-Sammelticket**

5 Filmvorführungen für 25,00 €  
an allen Kinokassen  
(personengebunden)

**Festivalpass**

Alle Veranstaltungen für 60,00 €  
an allen Kinokassen  
(personengebunden)

**Schüler- und Studententicket**

Alle Filmvorstellungen für 20,00 €  
Nur gültig bei gleichzeitiger Vorlage  
eines gültigen Schüler- oder  
Studentenausweises  
(personengebunden)

**Mit ZVON zum Festival**

Alle Festivalbesucher, die zum  
Neiße Filmfestival mit öffentlichen  
Verkehrsmitteln kommen, erhalten  
den ermäßigten Eintritt von 3,00 €  
zu allen Filmvorführungen!

**FreizeitCard**

Inhaber der FreizeitCard  
erhalten ermäßigten Eintritt  
zur allen Filmvorführungen!  
Erwachsene: 4,00 €  
Kinder: 3,00 €

**VHS Görlitz Teilnehmer**

Teilnehmer der VHS Görlitz erhalten  
den ermäßigten Eintritt von 4,00 €  
zur allen Filmvorführungen!

**Shuttle**

Im Zeitraum 10.05.–14.05.  
bieten wir allen Festivalbesuchern  
einen Kleinbus-Shuttle zwischen  
Großhennersdorf, Zittau und  
Mittelherwigsdorf an. Abfahrt  
14:30 | 17:00 | 19:30 | 21:30 |  
24:00 Uhr ab Kronenkinio und  
Kunstbauerkinio. Gebühr: 1,00 €

**Karnet 5 wejść**

5 projekcji filmowych za 25,00 €,  
dostępny we wszystkich kasach  
kinowych (karnet imienny)

**Karnet festiwalowy**

Wszystkie wydarzenia za 60,00 €,  
dostępny we wszystkich kasach  
kinowych (karnet imienny)

**Karnet studencki i uczniowski**

Wszystkie projekcje filmowe za  
20,00 €. Ważny jedynie z aktualną  
legitymacją studencką bądź  
uczniowską (karnet imienny)

**Z biletem ZVON na festiwal**

Wszystkim gościom, którzy na  
festiwal przyjadą komunikacją  
publiczną, przysługują bilety  
ulgowe w wysokości 3,00 €!

**FreizeitCard**

Posiadaczom karty FreizeitCard  
przysługują bilety ulgowe na  
wszystkie projekcje filmowe!  
Dorośli: 4,00 €  
Dzieci: 3,00 €

**Słuchacze VHS Görlitz**

Słuchaczom VHS Görlitz przysługują  
bilety ulgowe w wysokości 4,00 €  
na wszystkie projekcje filmowe!

**Autobus festiwalowy**

W okresie od 10.05. do 14.05.  
między Großhennersdorf, Zittau  
i Mittelherwigsdorf będzie  
kursował autobus festiwalowy.  
Odjazd o godz. 14:30 | 17:00 |  
19:30 | 21:30 | 24:00 spod  
Kronenkinio i Kunstbauerkinio.  
Opłata 1,00 €

**Vstupenka na 5 projekcí**

5 filmových představení za 25 €,  
k dostání ve všech kinech (na jméno)

**Festivalový pas**

Všechna představení za 60 €,  
k dostání ve všech kinech (na jméno)

**Vstupenka pro žáky a studenty**

Všechna filmová představení za  
20 €. Platí pouze po předložení  
platného žákovského nebo  
studentského průkazu (na jméno).

**Se ZVONem na festival**

Všichni diváci, kteří se na Filmový  
festival Nisa dopraví prostředky  
veřejné hromadné dopravy, mají  
na všechna filmová představení  
zvýhodněné vstupné ve výši 3 €.

**Karta FreizeitCard**

Majitelé karty FreizeitCard  
získají slevu ze vstupného na  
všechna filmová představení!  
Dospělí: 4 € Děti: 3 €

**Posluchači VHS Görlitz**

Posluchači VHS Görlitz mají na  
všechna filmová představení  
zvýhodněné vstupné ve výši 4 €!

**Festivalová doprava**

V období od 10.5. do 14. 5.  
nabízíme všem návštěvníkům  
festivalu kyvadlovou dopravu  
minibusem mezi Großhenners-  
dorfem, Žitavou a Mittelherwigs-  
dorfem. Odjezd vždy ve  
14:30 | 17:00 | 19:30 | 21:30 | 24:00  
hod. od kin Kronenkinio  
a Kunstbauerkinio. Cena: 1 €

# Mit der FreizeitCard günstiger zum NEISSE FILM FESTIVAL

*Erleben*

*Genießen*

*Sparen*



[www.freizeitcard.com](http://www.freizeitcard.com)

**FESTIVALCAFÉS**

KAWIARNIE FESTIWALOWE

FESTIVALOVÉ KAVÁRNY

**KULTURCAFÉ ALTE BÄCKEREI**

Am Sportplatz 3, 02747 Großhennersdorf

Tel.: +49 35873 30 888

**Öffnungszeiten:** täglich von 11:00 Uhr bis Open End**Godz. otwarcia:** codziennie od 11:00**Otevírací doba:** denně od 11:00**CAMILLO KULTUR.KNEIPE**

Handwerk 13, 02826 Görlitz

Tel.: +49 173 1651317

**Öffnungszeiten:** Di–Sa ab 19:00 Uhr**Godz. otwarcia:** wt.–sob. od 19:00**Otevírací doba:** Út–So od 19:00**CAFÉ JOLESCH**

Klienebergerplatz 1, 02763 Zittau

Tel.: +49 3583 779614

**Öffnungszeiten:** Mo–Sa 18:00–01:00 Uhr**Godz. otwarcia:** pon.–sob. 18:00–01:00**Otevírací doba:** Po–So 18:00–01:00**KINOKNEIPE IN DER KULTURFABRIK MEDA**

Hainewalder Str. 35, 02763 Mittelherwigsdorf

Tel. +49 172 3409260

**Öffnungszeiten:** täglich 15:00 bis Open End**Godz. otwarcia:** codziennie od 15:00**Otevírací doba:** denně od 15:00**FILM POINT – CENTRUM PANORAMA**

Západní 2618, 407 47 Varnsdorf

Tel.: +42 603 519 540

**Öffnungszeiten:** Mo–Do, So 17:00–24:00 Uhr,

Fr–Sa 17:00–02:00 Uhr

**Godz. otwarcia:** pon.–czw., niedz. 17:00–24:00,

pt.–sob. 17:00–02:00

**Otevírací doba:** Po–Čt, Ne 17:00–24:00,

Pá–So 17:00–02:00





## DR. EVA-MARIA STANGE

SÄCHSISCHE STAATSMINISTERIN FÜR

WISSENSCHAFT UND KUNST

MINISTER SAKSONII DS. NAUKI I SZTUKI

SASKÁ MINISTRYNĚ PRO VĚDU A UMĚNÍ

Foto: SMWK © Martin Förster

Liebe Filmfreundinnen  
und Filmfreunde,

herzlich willkommen beim „Oscar  
des Ostens“, der 14. Ausgabe  
des NEISSE-FILMFESTIVALS.

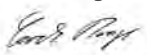
Eine der Konstanten, die dieses Festival so unverwechselbar machen, sind die NEISSE-Fische, die den Wettbewerbsgewinnern bei der Preisverleihung als Auszeichnung überreicht werden. Und dieses Jahr haben die Organisatoren einen besonders dicken Fisch an Land gezogen: erstmals wird der NEISSE-Filmpreis der sächsischen Kunstministerin für den besten Film des Spielfilmwettbewerbs vergeben. Der Preis ist mit 5.000 Euro dotiert und wird die Attraktivität des Festivals noch einmal steigern. Animiert durch das Lutherjahr 2017 beleuchtet der Fokus „Die Macht des Glaubens“ ein zentrales Thema der Weltpolitik. Veranschaulicht wird der unterschiedliche Einfluss von Religionen auf die heutige Gesellschaft. Freuen Sie sich auf bewegende Filme und kontroverse Diskussionen! Allen Verantwortlichen wünsche ich eine erfolgreiche und den Teilnehmern und Teilnehmerinnen eine anregende Festivalwoche!

  
Dr. Eva-Maria Stange

Drogiе przyjacielki i przyjaciele kinematografii,

serdecznie witamy na gali „Wschodnich Oscarów“, podczas 14. edycji Nyskiego Festiwalu Filmowego.

Stałym, niezmiennym punktem festiwalu są Nyskie Ryby, które zwycięzcy konkursów otrzymują podczas gali wręczenia nagród. A w tym roku organizatorom udało się złowić szczególnie tłustą rybę: po raz pierwszy Nyską Rybę w kategorii najlepszy film fabularny ufundowała saksońska Minister Sztuki. Nagroda wynosi 5.000 Euro i podnosi atrakcyjność festiwalu. Rok 2017 to rok Marcina Lutra (Lutherjahr), a fokus festiwalu „Moc wiary“ naświetla główne tematy światowej polityki. Filmy ukazują wpływ religii na życie współczesnego społeczeństwa. Proszę przygotować się na poruszające obrazy i kontrowersyjne dyskusje! Organizatorom życzę pełnego sukcesów, a uczestnikom bogatego w doznania tygodnia festiwalowego!

  
Dr Eva-Maria Stange

Milí přátelé a fanoušci filmu,

srdečně vítějte na „Oskarech  
Východu“, na 14. ročníku  
FILMOVÉHO FESTIVálu NISA.

Jednou ze stálíc, které dělají tento festival nezaměnitelným, jsou RYBY Z NISY, které vítězové soutěžních kategorií obdrží jako vyznamenání při předávání ocenění. Letos vyloviли pořadatelé festivalu obzvlášť tlustou rybu: poprvé bude udělována Filmová cena NISA saské ministryně kultury za nejlepší film v soutěžní kategorii celovečerních snímků. Cena je dotována částkou 5 000 eur a přispěje k ještě většímu zatraktivnění festivalu. Inspirován výročním rokem 2017 Martina Luthera dává letošní fokus „Moc víry“ vyniknout centrálnímu tématu světové politiky. Znázorněn bude v jeho rámci rozdílný vliv náboženství na dnešní společnost. Těšte se na filmy nutící k zamyšlení a na kontroverzní debaty! Všem organizátorům přeji vydařený a všem návštěvníkům inspirativní filmový týden!

  
Dr. Eva-Maria Stange

**CLAAS DANIELSEN****GESCHÄFTSFÜHRER MITTELDEUTSCHE****MEDIENFÖRDERUNG (MDM)****PREZES MITTELDEUTSCHE MEDIENFÖRDERUNG (MDM)****JEDNATEL SPOLEČNOSTI MITTELDEUTSCHE****MEDIENFÖRDERUNG (MDM)**

Foto: MDM

Liebe Gäste des 14. Neißer  
Filmfestivals, liebe Filmfreunde,

herzlich willkommen im Dreiländereck von Deutschland, Tschechien und Polen. Hier lädt das Neißer Filmfestival in den kommenden Tagen erneut zu spannenden filmischen Einblicken unter Nachbarn ein. Im Fokus stehen die Werke bekannter Filmemacherinnen und Filmemacher, die ebenso wie die Arbeiten junger Talente unsere Geschichte, Gegenwart und Zukunft sowohl thematisch wie künstlerisch reflektieren und uns Zuschauer auf manch neue Gedankenwege führen. In der Vielfalt der Filmbeiträge, Ausstellungen und Diskussionsforen spiegelt sich das in unseren Ländern und in der Gastgeberregion reiche kulturelle Leben, das – wie das Neißer Filmfestival selbst – nicht an Grenzen haltmacht. Wir von der Mitteldeutschen Filmförderung freuen uns sehr über die dynamische Weiterentwicklung des Neißer Filmfestivals und wünschen Ihnen spannende filmische Entdeckungen und ein unvergessliches Festival!

Claas Danielsén

Drodzy goście 14. Nyskiego  
Festiwalu Filmowego,  
drodzy miłośnicy filmów,

serdecznie witamy na styku trzech granic – Polski, Niemiec i Czech. To tutaj w najbliższych dniach Nyski Festiwal Filmowy już po raz kolejny zaprasza nas do przeglądu – jakże interesującego – dorobku filmowego sąsiadów. Zobaczymy zarówno dzieła znanych, jak i również początkujących utalentowanych twórców, którzy podjęli się artystycznego opracowania i ukazania naszej historii, teraźniejszości i wizji przyszłości. Dzięki temu my – widzowie – spojrzymy na dobrze znane nam tematy z innej perspektywy. Różnorodność filmów, wystaw i paneli dyskusyjnych odzwierciedla bogactwo kulturalne naszego regionu, które – podobnie jak Nyski Festiwal Filmowy – przekracza granice. My, przedstawiciele organizacji Mitteldeutsche Medienförderung z radością obserwujemy dynamiczny rozwój Nyskiego Festiwalu Filmowego i życzymy Państwu wielu ciekawych odkryć filmowych oraz niezapomnianego festiwalu!

Claas Danielsén

Milí hosté 14. ročníku Fil-  
mového festivalu Nisa,  
milí příznivci filmu,

srdečně vítíte v trojzemí Německa, České republiky a Polska, kde vás Filmový festival Nisa v nadcházejících dnech znovu zve k nahlédnutí do filmové tvorby sousedních zemí. Ve středu zájmu jsou díla známých filmových tvůrců a tvůrkyň, která stejně jako práce mladých talentů tematicky i umělecky reflektují naši minulost, současnost a budoucnost a nabízejí tak nám divákům nové způsoby nahlížení. V rozmanitosti filmových příspěvků, výstav a diskuzních fór se odráží bohatý kulturní život naší země i sousedních regionů, který – stejně jako Filmový festival Nisa – nekončí na hraniční čáře. My ze společnosti Mitteldeutsche Filmförderung máme velkou radost z dynamiky, s jakou se Filmový festival Nisa rozvíjí, a přejeme všem zajímavé filmové objevy a nezapomenutelný festival!

Claas Danielsén



## BERND LANGE

LANDRAT LANDKREIS GÖRLITZ

STAROSTA POWIATU GÖRLITZ

ZEMSKÝ RADA ZEMSKÉHO OKRESU GÖRLITZ

Sehr geehrte Damen und Herren,  
Filmemacher aus dem Dreiländer-  
eck laden mit Spiel-, Dokumentar-  
und Kurzfilmen auf Entdeckungs-  
reise in fremde Welten ein. An  
20 Spielorten entlang der Neiße  
erleben Filmbegeisterte die  
Besonderheiten unserer Grenz-  
region. Dabei steht diesmal „Die  
Macht des Glaubens“ im Blick-  
punkt, was sich in den sorgfältig  
ausgewählten Vorführungen  
widerspiegelt. Eine Bereicherung  
erfährt das Festival mit der Ver-  
leihung des „Neiße-Filmpreises“. Ziel soll es sein, Talente bei der  
Verwirklichung ihrer Projekte  
zu unterstützen und die Sparte  
Film künftig mehr zu stärken.  
Mein besonderer Dank gilt dem  
Team für das unermüdliche  
Engagement und die intensi-  
ven Bemühungen um einen  
lebendigen Austausch zwischen  
den Kulturen. Erneut ist es Ihnen  
gelingen, sich aktuellen Themen  
zu stellen, um die Zuschauer zu  
bewegen, sich darauf einzulassen.  
Vor allem danke ich den  
Filmemachern für ihren künstlerischen  
Beitrag. Ich wünsche uns allen eine spannende Festival-  
woche mit vielen unterhaltsamen,  
aber auch kritischen und  
nachdenklichen Momenten.

Herzliche Grüße  
Ihr Landrat Bernd Lange

Szanowni Państwo,

twórcy filmowi ze styku trzech  
granic zapraszają na filmy fabu-  
larne, dokumentalne oraz krót-  
kometrażowe, które zabiorą w  
podróż do nieznaných miejscach.  
Miłośnicy kinematografii będą  
mogli odwiedzić 20 kin znajdujących  
się nad Nysą i poznać nasz  
wyjątkowy region przygraniczny.  
Tegorocznym tematem  
przewodnim jest „Moc wiary“, co  
znajduje odzwierciedlenie w sta-  
rannie zestawionym programie.  
Dodatkowym atutem festiwalu  
będzie wręczenie nyskich nagród  
filmowych. Celem tego wyróż-  
nienia jest wspieranie młodych  
talentów oraz podniesienie  
znaczenia sztuki, jaką jest film.  
Chciałbym podziękować or-  
ganizatorom za niestrudzone  
zaangażowanie i wysiłek, jaki  
wkładają w tę ożywioną wy-  
mianę międzykulturową. Po raz  
kolejny festiwalowi przyświeca  
bardzo aktualny temat, który na  
pewno poruszy widzów. Przede  
wszystkim dziękuję jednak  
twórcom za ich wkład filmowy.  
Życzę nam interesującego tygo-  
dnia festiwalowego – pełnego  
miłych, ale też krytycznych i da-  
jących do myślenia momentów.

Pozdrawiam serdecznie,  
Wasz Starosta Bernd Lange

Vážené dámy, vážení pánové,

filmoví tvůrci z trojzemí zvou  
celovečerními, dokumentárními  
a krátkými filmy na objevitel-  
skou cestu do cizích světů. Na  
20 promítacích místech podél  
Nisy poznají filmoví nadšenci  
zvláštnosti našeho příhranič-  
ního regionu. Ve středobodu  
zájmu je tentokrát téma „Moc  
víry“, které se odráží v pečlivě  
vybraných představeních. Festi-  
val bude letos bohatší o udílení  
Filmové ceny Nisa, jejímž cílem  
je podporovat talenty při usku-  
tečňování jejich projektů  
a posílit oblast filmové tvorby  
do budoucna.  
Můj zvláštní dík patří týmu za  
neúnavné nasazení a inten-  
zivní snahu o živou výměnu  
mezi kulturami. Opět se vám  
podařilo postavit se aktuálním  
tématům a přimět diváky, aby  
i oni prohlédli. Především pak  
děkuji filmovým tvůrcům za  
jejich umělecký přínos. Přeji  
nám všem zajímavý festivalový  
týden s řadou zábavných, ale  
i kritických momentů vybízejících  
k zamyšlení.

Se srdečným pozdravem váš  
zemský rada Bernd Lange



**TOMÁŠ JELÍNEK, JOACHIM BRUSS****GESCHÄFTSFÜHRER DEUTSCH-TSCHECHISCHER****ZUKUNFTSFONDS****PREZES DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS****ŘEDITELÉ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI**

Seit über fünf Jahren fördert der Zukunftsfonds das Weiße Filmfestival – aus gutem Grund: Von Anfang an hat uns dieses Festival dadurch für sich eingenommen, dass es aus der Begeisterung von Filmfans heraus entstanden ist. Durch ihr Engagement haben sie ein im wahrsten Sinne des Wortes grenzüberschreitendes Festival auf die Beine gestellt, mit Aufführungen in nahezu 20 Spielstätten entlang der Weißen. Zuschauer aus Deutschland, Tschechien und Polen kommen so in den Genuss der neuesten Filme, aber auch alter Klassiker, aus den Nachbarländern. Dankenswerterweise begnügen sich die Veranstalter nicht mit „leicht verdaulicher Kost“, sondern wählen Jahr für Jahr kontroverse Themen zum Motto des Festivals und zeigen der Öffentlichkeit auch Filme, die die gängige Distribution schlicht unter den Tisch fallen lässt. Es ist uns eine Ehre, dass ausgerechnet das Weiße Filmfestival im Rahmen des Deutsch-Tschechischen Kulturfrühlings 2017 stattfindet, dessen Zielen – der Förderung des Kulturaustausches in den Regionen und der Präsentation von Kulturschätzen aus dem Nachbarland – es auf derart inspirierende Art und Weise gerecht wird.

Tomáš Jelínek, Joachim Bruss

Od ponad pięciu lat Zukunftsfonds współfinansuje Nyski Festiwal Filmowy – i to nie bez powodu. Już od początku swojego istnienia wydarzenie zwróciło naszą uwagę, bo tworzą go prawdziwi pasjonaci kina. Dzięki ich zaangażowaniu udało się zorganizować festiwal, który dosłownie przekracza granice. Filmy pokazywane są w 20 kinach wzdłuż Nysy. Widzowie z Polski, Niemiec i Czech mogą z jednej strony podziwiać najnowsze obrazy sąsiadów, a z drugiej filmy należące do klasyki. Organizatorzy nie zadawali się jednak „lekkostrawnymi” filmami, lecz odważnie rok po roku sięgają po trudne tematy przewodnie. Publiczność może zobaczyć produkcje, które niektórzy dystrybutorzy chowają do szuflad.

To dla nas zaszczyt, że Nyski Festiwal Filmowy odbywa się w ramach Niemiecko-Czeskiej Wiosny Kultury 2017, której celem jest wspieranie wymiany kulturowej w regionie i prezentowanie kulturowych skarbów sąsiadów.

Tomáš Jelínek, Joachim Bruss

Fond budoucnosti podporuje Filmový festival Nisa již více než pět let – a vedou jej k tomu dobré důvody. Tento festival si nás od počátku získal tím, že vznikl díky nadšení filmových fanoušků. Svou angažovaností vybudovali v pravém smyslu slova přeshraniční festival s projekci na bezmála dvaceti místech podél řeky Nisy. Diváci z Německa, České republiky a Polska si díky tomu mohou vychutnat nejnovější filmové tituly, ale i klasické snímky ze sousedních zemí. Je záslužné, že se pořadatelé nespokojí pouze se „snadno stravitelnými sousty“, ale každoročně vybírají jako motto festivalu kontroverzní témata a seznamují veřejnost také s filmy, které běžná distribuce jednoduše nechala spadnout pod stůl.

Je nám ctí, že se právě Filmový festival Nisa koná v rámci Česko-německého kulturního jara, jehož cíle – podpora kulturní výměny v regionech a prezentaci vynikajících kulturních počinů sousední země – tak inspirativně naplňuje.

Tomáš Jelínek, Joachim Bruss





**FESTIVALTRAILER****ZWIASTUN FESTIWALOWY  
TRAILER FESTIWALU****Jörg Herrmann**

Den diesjährigen Trailer zum 14. Neißer Filmfestival hat Jörg Herrmann entwickelt. Herrmann wurde 1941 in Dresden geboren, ist Produzent von Trickfilmen und einer der letzten aktiven Silhouettenfilmer in Deutschland. Den Silhouettenrick erlernte er von keinem Geringeren als Bruno J. Böttge, dem Mitbegründer der DEFA-Studios für Trickfilme. Die letzte große Produktion Hermanns war 2011 der Film „Der siebente Rabe“, eine Neuerzählung der Kroat-Sage. Herrmann studierte Regie und Szenaristik an der Hochschule für Film und Fernsehen Potsdam. Danach arbeitete er in den DEFA-Studios und schrieb später seine Diplomarbeit an der Humboldt-Universität zu Berlin zum Thema „Animationsfilm – über Genese und Spezifik einer filmischen Gattung“. Seit 1991 betreibt er sein eigenes Trickfilmstudio in Kreischa, in dem nun auch unser Festivaltrailer entstanden ist!

Autorem zwiastuna 14. Nyskiego Festiwalu Filmowego jest Jörg Harrmann. Herrmann urodził się w 1941 roku w Dreźnie, jest producentem kreskówek i jednym z ostatnich aktywnych twórców animacji silhouette w Niemczech. Animacji silhouette uczył się od samego wielkiego Bruno J. Böttge – współzałożyciela studia filmów animowanych DEFA. Ostatnią większą produkcją Hermanną był film z 2011 roku „Siódmy kruć” na podstawie sagi młodzieżowej „Kroat”. Herrmann studiował reżyserię i scenariopisarstwo na Akademii Filmowej w Poczdamie. Następnie był związany z DEFA-Studio. Pracę dyplomową na temat „Film animowany – genesa i specyfika gatunku” obronił na Uniwersytecie Humboldta w Berlinie. Od 1991 roku prowadzi własną pracownię animacji w Kreischa. Tam też powstał nasz tegoroczny zwiastun!

Trailer k letošnímu 14. ročníku Filmového festivalu Nisa pochází z dílny Jörga Herrmanna. Pan Herrmann se narodil v roce 1941 v Drážďanech, je producentem kreslených filmů a jedním z posledních aktivních filmařů zabývajících se siluetovou animací v Německu. Tento způsob zpracování se naučil od samotného Bruna J. Böttgeho, spoluzakladatele studia DEFA pro trikové filmy. Hermannovou poslední velkou produkcí byl film „Sedmý havran“ („Der siebente Rabe“) z roku 2011, nové pře-vyprávění pověsti o Kroatovi. Pan Herrmann vystudoval režii a scenaristiku na Vysoké škole filmové a televizní v Postupimi. Poté pracoval ve studiích DEFA a diplomovou práci později napsal na Humboldtově univerzitě v Berlíně na téma „Animovaný film – o vzniku a specifikách filmového žánru“. Od roku 1991 provozuje vlastní filmové studio pro trikové filmy ve městěčku Kreischa, ve kterém se nyní zrodil i trailer k našemu festivalu!



WARM UP AM 6. MAI!

OPEN AIR ZITTAUER MARKTPLATZ

ROZGRZEWKA: 6. MAI 2017!

OPEN AIR NA ŻYTAWSKIM RYNKU

WARM UP 6. KVĚTNA!

PROMÍTÁNÍ POD ŠÍRÝM NEBEM NA NÁMĚSTÍ V ŽITAVĚ

© Reiner Weissflog

Die Open-Air-Saison wird eingeläutet! Erstmalig geben wir als Auftakt zum Neißer Filmfestival am Samstag vor der Eröffnung ein Open Air auf dem Zittauer Marktplatz – der Eintritt ist frei! Genießen Sie unterm Sternenhimmel auserlesene Kurzfilme, die im Rahmen der Filmreihe „Deutsches Fenster“ (ab S. 117) präsentiert werden. Freuen Sie sich auf Geschichten aus dem Leben, Fiktionen und Animationen, Geschichten voller Drama, Liebe und schwarzem Humor ... Natürlich können Sie auch diese „Kurzen“ zum Publikumsbelieben kühlen. Nähere Informationen zu den Filmen unter [www.neissefilmfestival.de](http://www.neissefilmfestival.de)

Rozpoczynamy sezon wydarzeń open air! Po raz pierwszy otwarcie Nyskiego Festiwalu Filmowego poprzedzi kino open air na żytawskim rynku. Wstęp na wydarzenie jest wolny! Zapraszamy na pokaz filmów krótkometrażowych prezentowanych w ramach cyklu „Deutsches Fenster” (więcej od str. 117). Czekają na Was opowieści wyjęte prosto z życia, pełne dramatu, historii, animacje, fikcje, miłość i czarny humor... Więcej informacji o filmach na stronie [www.neissefilmfestival.de](http://www.neissefilmfestival.de).

Sezóna promítání pod širým nebem začíná! Vůbec poprvé nabízíme několik dní před samotným zahájením Filmového festivalu Nisa promítání pod širým nebem na náměstí v Žitavě – vstup je volný! Vychutnejte si pod hvězdným nebem vybrané krátké filmy, které budou představeny v rámci filmové řady „Deutsches Fenster” (od str. 117). Těšit se můžete na příběhy ze života, fikci a animace, příběhy plné nářků, lásky a černého humoru... Samozřejmě můžete i z těchto „kratkasů” vybrat favorita publika. Bližší informace k promítáním filmů naleznete na adrese [www.neissefilmfestival.de](http://www.neissefilmfestival.de).

06.05. 20:00 | **MARKTPLATZ, ZITTAU** | EINTRITT FREI! WSTĘP WOLNY! VSTUP VOLNÝ!

**BIS EINER WEINT** | DE | 2016 | 16 min | DE AA EN

**TELL ME MR. LO** | DE | 2016 | 8 min | DE AA EN

**KOCHKUNST** | DE | 2016 | 3 min | ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**NACHSPIEL** | DE | 2016 | 10 min | DE AA EN

**PINK CUTS PINK** | DE | 2016 | 2 min | ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**ANDERE WELT** | DE | 2016 | 11 min | DE, FA AA EN

**INFIZIERT** | DE | 2016 | 8 min | DE AA EN

**#SELFIE** | DE | 2016 | 7 min | EN AA DE

**FEINKOST** | DE | 2016 | 12 min | DE AA EN

**VICTORY** | DE | 2008 | 3 min | ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

## ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG

CEREMONIA OTWARCIA  
SLAVNOSTNÍ ZAHÁJENÍModeration | Prowadzenie | Moderuje: **Lars Tunçay**Eröffnungsfilm | Film otwarcia | Zahajovací snímek: **Centaur S. 154**Musik | Muzyka | Hudební doprovod: **Attila Vural**[www.lavural.com](http://www.lavural.com)Musik | Muzyka | Hudba: **DJane MiMi**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Thanassis Karathanos**

Zum 14. Mal wird das Dreiländereck zur Leinwand des aktuellen Filmschaffens aus Deutschland, Polen und Tschechien. Eröffnet wird das NFF vom Moderator Lars Tunçay, der das Programm der kommenden Festivaltage vorstellt – virtuos umrahmt vom großartigen Schweizer Gitarristen Attila Vural mit seinem beeindruckenden Instrumentarium. Der diesjährige Eröffnungsfilm „Centaur“ entführt den Zuschauer in ein cineastisches Zusammenspiel aus Mensch, Tier und Natur, Wahrheit und Lüge, Moderne und Tradition. Für anschließende Sitzfleisch-Lockerung sorgt DJane MiMi.

Twórcy filmowi z Polski, Niemiec i Czech już po raz 14-sty spotkają się na styku trzech granic, by zaprezentować swoje najnowsze dzieła. Ceremonię otwarcia festiwalu poprowadzi Lars Tunçay, który zapozna nas z programem nadchodzących dni. Wirtuozowi słowa towarzyszyć będzie wirtuoz gitary – Szwajcar Attila Vural. Tegorocznym filmem otwarcia będzie obraz „Centaur”, który przeniesie nas do świata ludzi, zwierząt i przyrody, kłamstwa i prawdy, tradycji i nowoczesności. Ceremonię, w takt muzyki, zamknie DJ MiMi.

Již počtrnácté se trojzemí stane promítacím plátnem pro aktuální filmovou tvorbu z Německa, Polska a České republiky. Filmový festival Nisa zahájí moderátor Lars Tunçay, který představí program pro nadcházející dny – za hudebního doprovodu znamenitého švýcarského kytaristy Attily Vurala a jeho rozličných nástrojů. Zahajovací snímek letošního ročníku „Centaur“ přenese diváka do cineastického prostředí, ve kterém se prolíná život lidí, zvířat a přírody, pravda a lež, moderní doba a tradice. O následné uvolnění sedacích svalů se postará DJane MiMi.

09.05. 19:00 | GERHART-HAUPTMANN-THEATER, ZITTAU | Q&amp;A | DE CZ, PL

22:00 | GET-TOGETHER MIT DJANE MIMI

## DJANE MIMI



DJane MiMi aka Milena Bucholz lebt an vielen Orten und ist dadurch viel unterwegs, seit 2008 auch als Musikerin, obwohl sie auch schon als Illustratorin einiges ihrer kreativen Energie der Welt entgegenstellt. Ihren tanzbaren Musikraritäten hört man das Unterwegssein an: spielerisch und zielsicher navigiert sie ihre Plattenteller durch die verschiedenen Genres, über Funk, Soul und Latin, zu Pop, Electro und Blues. Sensibel erspürt sie die Atmosphäre im Raum und verwandelt ihn in einen Ort voller Wärme, Lebensfreude und – Bewegung! Ihre Musik streut sie in alle Welt, bei Veranstaltungen, in Radiosendungen, im Internet und kaum ein Bein bleibt ruhig, wenn sie am Plattenteller steht ...

DJ MiMi aka Milena Bucholz żyje w wielu miejscach i ciągle jest w podróży. Początkowo pracowała jako ilustratorka, by w 2008 roku całkowicie zająć się muzyką. Jej doświadczenie i otwartość na nowe wywarły piętno na jej tanecznej muzyce – teatralnie i bardzo swobodnie porusza się między najróżniejszymi gatunkami. DJ MiMi zaprezentuje nam funk, soul i latino, pop, elektro, a nawet blues. Zawsze próbuje wyczuć atmosferę w pomieszczeniu i dzięki muzyce wypełnić go ciepłem, radością i tańcem. Ze swoją muzyką podróżuje po świecie, odwiedza najróżniejsze imprezy, występuje w programach radiowych i w internecie. Możecie być pewni, że podczas wieczoru z DJ MiMi wasze nogi nie ustoją w miejscu!

DJane MiMi alias Milena Bucholz žije na mnoha místech, a proto hodně cestuje: od roku 2008 také jako hudebnice, ačkoli světu něco ze své kreativní energie představila už i jako ilustrátorka. V jejích raritních hudebních dílech, na která se dá výborně tancovat, je tato zcestovalost znát. S hravostí, ale cíleně střídá desky napříč nejrůznějšími žánry, přes funk, soul a latinskoamerickou hudbu až po pop, elektro a blues. Vycítí atmosféru v sále, a ten pak změní v místo plné tepla, radosti ze života a – pohybu! Díky své hudbě je DJane stále na cestách, účastní se výstav, vysílání v rádiu, na internetu a když stojí za mixážním pultem, málokdo lákavým rytmům odolá...



Mitteldeutsche  
Medienförderung

---

# REGIONAL NATIONAL INTERNATIONAL

*Auf tolle Filmstunden  
beim 14. Neißer Filmfestival!*

„Centaur“ ©Neue Visionen

[www.mdm-online.de](http://www.mdm-online.de)



**WETTBEWERB SPIELFILM**KONKURS FILMÓW FABULARNYCH  
SOUTĚŽNÍ KATEGORIE CELOVEČERNÍCH FILMŮ

© Hannes Rönsch

**Andreas Friedrich, Ola Staszek, Tobias Gubsch**

Kuratoren (von links) | Kuratorzy (od lewej) | Kurátoři (zleva)

Der diesjährige Wettbewerb ähnelt dem Lebenslauf eines Menschen. Dabei entwickeln die Lebensumstände einen Sog, dem sich die Protagonisten kaum entziehen können. Ist es bei Jarka die Abwesenheit der Mutter, die bei ihr Außergewöhnliches wachsen lässt, so treibt Lenka die Frage nach der Schuld. Erwachsenwerden ist für sie, wie auch für Anishoara, der Weg aus dem Gewohnten. Aber auch die 30-Jährigen treiben ein Stück in ihren Lebenskrisen dahin, und so gilt es zu wissen, was im Leben zu tun ist – manchmal auch zu wählen zwischen der Freiheit in der Kunst und dem Aufgehen in einer abhängigen Liebe. So steht auch für Masaryk am Ende die große Frage nach Macht und Ohnmacht: Wie weit können wir über unsere Geschichte bestimmen oder sind es allein die Umstände, die zählen?

Tegoroczny konkurs to bieg życia człowieka. Bohaterowie filmów napotykają na swoich drogach przeszkody, których nie mogą pokonać. Jarka na przykład dorasta bez matki i czuje się odpowiedzialna za brata. Lenka obwinia się za zdarzenie, na które nie miała wpływu. Anishoara z dnia na dzień musi dorosnąć. 30-latkowie wpadną w kryzys życiowy i spróbują dowiedzieć się, co tak naprawdę w życiu się liczy – dokonają wyboru między miłością a wolnością artystyczną. I w końcu czeski dyplomata Masaryk stanie przed kwestią mocy i niemocy. Czy mamy tak właściwie wpływ na nasze życie, czy może wszystko jest kwestią przypadku?

Letošní soutěž se podobá životopisu člověka. Životní okolnosti mají přitom takovou moc, že se jim naši protagonisté téměř nedokáží vzepřít. Jestliže u Jarky je to absence matky, díky které se z ní pomalu ale jistě stává výjimečný člověk, pak je Lenka hnána otázkou viny. Dospět je pro ni stejně jako pro Anishoaru cestou pryč ze zažitých pořádků. I třicátníci zažívají krize, kdy se vyplatí vědět, co je třeba v životě udělat – a někdy si dokonce vybrat mezi svobodou umění a otevřením se lásce, která svazuje. Na konci stojí též Masaryk před velkou otázkou moci a bezmoci: Můžeme rozhodovat o vlastní historii? Jak dalece? Nebo jsou to jenom okolnosti, které se počítají?



## ALEŠ HUDSKÝ

PRODUZENT  
PRODUCENT  
PRODUCENT

Aleš Hudský ist geschäftsführender Produzent und Inhaber der 1992 gegründeten Produktionsfirma SYNERGIA FILM in Prag, die zahlreiche Koproduktionen von Spiel- und Dokumentarfilmen mit EU-Ländern, Kanada und Mexiko realisierte; seit dem Jahr 2000 ist er zudem als Dozent für Film- und Fernsehproduktion an der Fakultät für Multimediale Kommunikation der Tomáš-Baťa Universität in Zlin/Tschechien tätig. 1995–1999 war Hudský Leiter von TV-Produktionen bei McCann-Erickson, TBWA und Saatchi&Saatchi; 2004 begleitete er ein EU-Kurzfilmprojekt junger Filmemacher aus 25 EU-Ländern. Weitere Produktionen waren z. B. „No escape from the shadow“ (CZ 2009, Media-gefördert, Premiere in Kalkutta/Indien); „Milagro en Praga“ (SK/MEX 2014), der Dokumentarfilm „Cyril & Metodius“ (GRE/SLO/SK 2013, Media-gefördert), der Spielfilm „Colette“ (NL/UK/SK 2013) und das Dokudrama „Guns, Pucs, Beer and Dogs“ (CA 2013). Mit deutschen Produzenten koproduzierte er z. B. Filme von Regisseur Josef Čísařovský wie „Missing 45“ (2014) und „Boží mlýny“ („Die Gottesmühlen“, 2015), welcher auch im Programm des 13. Neiße Filmfestivals lief.

Aleš Hudský to producent wykonawczy i właściciel założonej w 1992 roku firmy produkcyjnej SYNERGIA FILM w Pradze, która koprodukuje filmy fabularne i dokumentalne z wieloma krajami UE oraz z Kanadą i Meksykiem. Od 2000 roku jest wykładowcą na wydziale Komunikacji Multimedialnej Uniwersytetu Tomasza Baty w Zlinie. W latach 1995–1999 Hudský był kierownikiem telewizyjnych produkcji w McCann-Erickson, TBWA und Saatchi&Saatchi. W 2004 roku został superwizorem młodych filmowców z 25 krajów unijnych w projekcie krótkometrażowym. Kolejne jego produkcje to m.in. „No escape from the shadow“ (CZ 2009, współfinansowany przez Media, premiera w Kalkucie/Indie); „Milagro en Praga“ (SK/MEX 2014), film dokumentalny „Cyril & Metodius“ (GRE/SLO/SK 2013, współfinansowany przez Media), fabuła „Colette“ (NL/UK/SK 2013) oraz dramat dokumentalny „Guns, Pucs, Beer and Dogs“ (CA 2013). Z niemieckimi producentami zrealizował m.in. dwa filmy Josefa Čísařovský, jak „Missing 45“ (2014) czy „Boží mlýny“ („Boże Młyny“, 2015), pokazywany w programie 13. Nyskiego Festiwalu Filmowego.

Aleš Hudský je vedoucí producent a majitel společnosti SYNERGIA FILM založené roce 1992 v Praze, která v koprodukcí se zeměmi EU, Kanadou a Mexikem umožnila vznik celé řady hraných a dokumentárních snímků. Od roku 2000 navíc pan Hudský přednáší televizní a filmovou produkci na Fakultě multimedálních komunikací Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně. V letech 1995 – 1999 byl Aleš Hudský vedoucím televizní produkce ve společnostech McCann-Erickson, TBWA a Saatchi&Saatchi. V roce 2004 se spolupodílel na projektu krátkých filmů mladých filmových tvůrců z 25 zemí EU. Mezi další produkce z jeho dílny patří např. „No escape from the shadow“ (CZ 2009, podpořeno z programu Media, premiéra v indické Kalkatě); „Milagro en Praga“ (SK/MEX 2014), dokumentární snímek „Cyril & Metodius“ (GRE/SLO/SK 2013, podpořeno z programu Media), hraný snímek „Colette“ (NL/UK/SK 2013) a dokumentární drama „Guns, Pucs, Beer and Dogs“ (CA 2013). Spolu s německými producenty koprodukoval např. filmy režiséra Josefa Čísařovského, jako jsou „Missing 45“ (2014) a snímek „Boží mlýny“ (2015), který jsme promítali rovněž v rámci 13. ročníku Filmového festivalu Nisa.



## JÜRGEN POHL

FILMVERLEIHER

DYSTRYBUTOR FILMOWY

FILMOVÝ DISTRIBUTOR



Jürgen Pohl wurde 1964 in Scheeßel in Niedersachsen geboren und kam über berufliche Umwege vor 25 Jahren ins Filmgeschäft. So hat er sich zuerst ehrenamtlich in diversen Kinoprojekten engagiert, um dann beim Filmverleih zu landen. Bei der traditionsreichen Edition Salzgeber in Berlin ist er seit 1999 als Verleiher tätig. In der Zeit betreute er erfolgreich die Herausgabe der Dokumentarfilme u. a. von Volker Koepp, Gerd Kroske, Britta Wauer sowie Spielfilme von polnischen Regisseuren wie Robert Gliniski, Tomasz Wasilewski und Małgorzata Szumowska auf dem deutschen Kinomarkt. Jürgen Pohl sichtet auch Filme für das internationale Bildrausch-Filmfest Basel in der Vorauswahl.

Jürgen Pohl urodził się w 1964 roku w Scheeßel w Dolnej Saksonii i już od 25 lat związany jest z branżą filmową. Początkowo pracował jako wolontariusz przy najróżniejszych projektach kinowych, by w końcu zając się dystrybucją filmów. Od 1999 roku związany jest z Edition Salzgeber w Berlinie – jedną z najstarszych firm dystrybucyjnych w Niemczech. Obecnie zajmuje się dystrybucją filmów dokumentalnych – m.in. takich reżyserów jak Volker Koepp, Gerd Kroske, Britta Wauer – oraz filmów fabularnych polskich reżyserów, jak Robert Gliniski, Tomasz Wasilewski i Małgorzata Szumowska. Jürgen Pohl współpracuje z międzynarodowym Bildrausch-Filmfest w Bazylei, gdzie dokonuje preselekcji filmów konkursowych.

Jürgen Pohl se narodil v roce 1964 v obci Scheeßel v Dolním Sasku a k filmovému průmyslu se dostal přes řadu profesních odboček před 25 lety. Nejdříve byl jako dobrovolník zapojen do několika různých kinoprojektů, aby později nalezl uplatnění u filmové distribuce. Pro tradičního filmového distributora „Edition Salzgeber“ se sídlem v Berlíně pracuje od roku 1999. V té době měl na starosti dokumentární filmy takových autorů, jakými jsou Volker Koepp, Gerd Kroske a Britta Wauer, i celovečerní hrané filmy polských režisérů Roberta Gliniského, Tomáše Wasilewského a Małgorzaty Szumowské, pro které zařizoval distribuci na německém trhu. V rámci spolupráce s mezinárodním filmovým festivalem Bildrausch-Filmfest v Basileji se Jürgen Pohl podílí na výběru snímků.



## MACIEJ ZABOJSZCZ

FILMVERLEIHER, FESTIVALLEITER

DYSTRYBUTOR FILMOWY, DYREKTOR FESTIWALU

FILMOVÝ DISTRIBUTOR, ŘEDITEL FESTIVALU

Maciej Zabojszcz setzt sich als Kulturmanager seit Jahren für die Verbreitung des Arthouse-Kinos in Polen ein. Seit 2001 leitet er das Filmfestival „Wiosna Filmów“ („Filmfrühling“) in Warschau. Dieses Festival präsentiert seit 1995 Filme, die auf anderen internationalen Filmfestivals weltweit ausgezeichnet wurden. Er ist Vorstandsvorsitzender der Stiftung zur Förderung der Kunst und Filmkunst „Ruchome Obrazy“ („Bewegte Bilder“) und Mitbegründer des Filmverleihs Aurora Films, der auf Arthouse spezialisiert ist. In sechs Jahren hat dieser Verleih über 100 Filme in die polnischen Kinos gebracht. Maciej Zabojszcz gehört zu denen, die 2012 das Warschauer Kino Praha vor der Schließung bewahrt haben. Es wird bis heute erfolgreich als Programm kino betrieben.

Maciej Zabojszcz to animator kultury działający na rzecz propagowania kina artystycznego w Polsce. Od 2001 roku dyrektor Wiosny Filmów w Warszawie – festiwalu prezentującego filmy nagradzane na międzynarodowych festiwalach na całym świecie. Prezes Zarządu Fundacji Działań Artystycznych i Filmowych „Ruchome Obrazy”. Współzałożyciel firmy dystrybucyjnej Aurora Films, specjalizującej się w kinie arthouse, która w ciągu sześciu lat funkcjonowania wprowadziła do polskich kin ponad 100 filmów. Maciej Zabojszcz jest jedną z osób, które w 2012 r. uratowały przed zamknięciem i do dzisiaj prowadzą warszawskie kino Praha.

Maciej Zabojszcz se jako kulturní manažer již řadu let zasazuje o rozšíření programových kin typu arthouse v Polsku. Od roku 2001 vede filmový festival „Wiosna Filmów” (Filmové jaro) ve Varšavě. Tento festival představuje od roku 1995 filmy, které získaly ocenění na jiných mezinárodních filmových festivalech po celém světě. Je předsedou představenstva nadace na podporu umění a filmové tvorby „Ruchome Obrazy” (Pohnuté obrazy) a spoluzakladatelem filmové distribuce Aurora Films, která se specializuje na programová kina. Za dobu šesti let distribuovala tato společnost do polských kin přes 100 filmů. Maciej Zabojszcz je jedním z těch, kteří v roce 2012 výrazně přispěli k záchraně varšavského kina Praha, jemuž hrozilo zavření. Kino je dodnes s úspěchem provozováno jako programové kino.

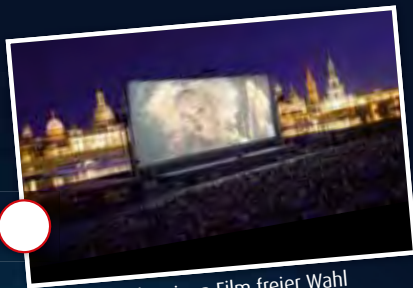
# Gute Entscheidungen werden belohnt!

**Abo abschließen und Geschenk aussuchen.**

Für nur **21 EUR** die ganze Stadt.



2 Freikarten für „**Die Schöne und das Biest**“  
am 25. Juli in der Semperoper



2 Freikarten für einen Film freier Wahl  
bei den **Filmnächten am Elbufer** vom  
28. Juni bis 27. August 2017.



1 Freikarte für das Konzert von **Sarah Lesch (D)**  
am 26. April im Jazzclub Tonne.



2 Freikarten für Jazz in der Kirche mit  
**Paul Harrison Band (GB/DK)** am 19. Mai  
in der Dreikönigskirche.



**SAX.** Das Dresdner Stadtmagazin

Alle Infos & Geschenke auf [www.cybersax.de/saxabo](http://www.cybersax.de/saxabo)



## PÁTÁ LOĎ

DAS FÜNFTE SCHIFF  
PIĄTA ŁÓDŹ  
LITTLE HARBOUR



SK, CZ | 2017 | 85 min | DCP

Regie | Réžyseria | Réžie: **Iveta Grófová**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Denisa Buranová**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marek Leščák, Iveta Grófová**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Katarína Krnáčová, Iveta Grófová, Jiří Konečný**

Darsteller | Występują | Hrají: **Vanessa Szamuhelová, Matúš Bačišin, Katarína Kamencová, Johanna Tesařová**

Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Denisa Buranová, Iveta Grófová, Iva Němcová**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Iveta Grófová, Matej Hlaváč (Sounddesign)**

Ihre Mama ist als Mutter nicht gut zu gebrauchen, und so ist Jarka lieber auf der Straße unterwegs als daheim. Dabei hätte sie gern eine richtige Familie mit einem Haus am Meer. Allein auf sich gestellt, nimmt Jarka eines Tages ein am Bahnhof zurückgelassenes Baby-Zwillingspaar in ihre Obhut. Ein verlassener Bungalow in den Obsthängen am Rande der Stadt wird zum Zufluchtsort. Gemeinsam mit dem überbehüteten Nachbarsjungen Kristian übernimmt sie mit liebevoller Hingabe die Elternrolle und schafft damit einen Gegenentwurf zu ihrem eigenen Leben in einer rauen Erwachsenenwelt.

Jej matka nie za bardzo spraw-  
dza się w swojej roli i dlatego  
Jarka chętniej przebywa na ulicy,  
niż w domu. Marzy jednak  
o normalnej rodzinie i domu nad  
morzem. Pozostawiona sama  
sobie, pewnego dnia znajduje na  
dworcu porzucone niemowlęta  
– bliźniaki. Postanawia się nimi  
zaopiekować. Za dom i miejsce  
ucieczki służy im opuszczony  
bungalow na przedmieściach.  
Wspólnie z chłopcem z sąsiedz-  
twa – Kristianem – wcielają  
się w rolę rodziców i tworzą  
dla niemowląt normalny dom,  
którego sami nie zaznali.

Její máma není dobrá máma,  
a tak Jarka raději než doma tráví  
čas na ulici. Přitom by ráda měla  
opravdovou rodinu a domek  
u moře. Jednoho dne, kdy je  
zase sama, se Jarka ujme opuš-  
těných dvojčat, která někdo  
nechal na nádraží. Útočištěm  
se jim stane opuštěný zahradní  
domek na kraji města. Společně  
s Kristiánem, chlapcem ze  
sousedství, jehož naopak rodiče  
opatrují až příliš, převezmou  
s láskyplnou oddaností roli  
rodičů batolat a vytvoří tak  
protiklad k vlastním životům  
v drsném světě dospělých.

11.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | Q&A | SK AA EN DE

13.05. 15:00 | KRONENKINO, ZITTAU | Q&A | SK AA EN DE

**ŠPÍNA**

DRECK

BRŮD

FILTHY



CZ, SK | 2017 | 88 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Tereza Nvotová**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marek Dvořák**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Barbora Námerová, Tereza Nvotová**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Miloš Lochman, Peter Badač**

Darsteller | Występują | Hrají: **Dominika Morávková, Anna Rakovská, Róbert Jakab, Patrik Holubář, Anna Šišková**

Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Andrijana Trpković**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Barbora Námerová**

Die siebzehnjährige Lena erlebt ihre erste Liebe. Sie macht geheime nächtliche Ausflüge, verbringt magische Momente am morgendlichen Fluss in Bratislava und träumt von Freiheit und Abenteuer. Doch ihre Traumwelt wird zerstört, nachdem ihr Mathelehrer sie vergewaltigte. Lena muss auf eine Reise gehen, die nicht einfach das Erwachsenwerden bedeutet, sondern ein Kampf mit sich selbst ist. Die anderen verstehen sie nicht und kommen nicht an sie heran. Es ist Lena, die aufwachen und erkennen muss, dass nicht sie diejenige ist, die eine Strafe verdient hat und sich schuldig fühlen sollte.

17-letnia Lena poznaje smak pierwszej miłości. Potajemnie w nocy wymyka się z domu i spędza magiczne chwile nad rzeką w Bratysławie. Marzy o wolności i przygodach. Pewnego dnia jednak jej dotychczasowy świat legnie w gruzach. Zgwałcona przez nauczyciela matematyki będzie musiała nie tylko dorosnąć, ale też i na nowo odnaleźć siebie. Odrzucona i niezrozumiana przez innych będzie musiała uświadomić sobie, że to nie ona ponosi winę za to zdarzenie i nie ona zasługuje na karę.

Sedmnáctiletá Lena zažívá svou první lásku. Ráda se vydává na tajné noční výlety, tráví magické chvíle u řeky v Bratislavě za svítání a sní o svobodě a dobrodružství. Její snový svět se ale rozpadne poté, co ji znásilní učitel matematiky. Lena se musí vydat na cestu, která neznamená jenom cestu k dospělosti, ale boj se sebou samým. Ostatní jí nerozumí a vyhýbají se jí. Je to Lena, kdo se musí probudit a poznat, že to není ona, kdo si vysloužil trest a měl by se cítit vinen.

10.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | Q&A | SK AA EN DE

13.05. 20:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | SK AA EN DE

## MASARYK

PROMINENT PATIENT



CZ, SK | 2017 | 114 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Julius Ševčík**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Martin Štrba**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Petr Kolečko, Alex Koenigsmark, Julius Ševčík**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Rudolf Biermann, Julius Ševčík**

Darsteller | Występują | Hrají: **Karel Roden, Hanns Zischler, Oldřich Kaiser, Arly Jover, Paul Nicholas**

Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Milan Býček**

1939 wird Jan Masaryk, der tschechoslowakische Botschafter in London, in ein Sanatorium in New Jersey eingewiesen. Er denkt, als Diplomat versagt zu haben und leidet darunter, dass er die Unterzeichnung des Münchner Abkommens durch Großbritannien und Frankreich und damit den Einmarsch Nazi-Deutschlands ins Nachbarland nicht verhindern konnte. Unterstützung erhält er vom Psychiater Dr. Stein und der Schriftstellerin Marcia Davenport, die ihm helfen, die Dämonen der Vergangenheit zu vertreiben. Vielfach preisgekröntes Biopic über Macht und Ohnmacht der Diplomatie am Vorabend des 2. Weltkrieges.

W 1939 roku lekarze kierują czechosłowackiego ambasadora w Londynie – Jana Masaryka – na pobyt w sanatorium w New Jersey. Masaryk uważa, że zawiódł jako dyplomata. Nie udało mu się zapobiec podpisaniu przez Francję i Anglię układu monachijskiego i rozbioru Czechosłowacji przez nazistowskie Niemcy. Wciąż powracają do niego demony przeszłości. Z pomocą przychodzą mu psychiatra dr Stein oraz pisarka Marcia Davenport. Obraz o mocy i niemocy dyplomacji w przededniu II wojny światowej był nagrodzony na wielu festiwalach filmowych.

V roce 1939 odjíždí Jan Masaryk, toho času československý velvyslanec v Londýně, do sanatoria v New Jersey. Je přesvědčen, že jako diplomat selhal, a klade si za vinu, že nedokázal zabránit podpisu Mnichovské dohody Velkou Británií a Francií a tím i vtrhnutí vojsk nacistického Německa do sousední země. Podpoře se mu dostává od psychiatra dr. Steina a spisovatelky Marcie Davenportové, kteří mu pomáhají vyhnat demony minulosti. Mnohonásobně oceněný životopisný příběh o moci a bezmoci diplomacie v předvečer druhé světové války.

11.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | CZ, EN, A EN, DE



## DIE RESTE MEINES LEBENS

RESZTKI MEGO ŻYCIA  
RESTY MÉHO ŽIVOTA



DE | 2016 | 108 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Jens Wischnewski**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Dominik Berg**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Julia C. Kaiser, Jens Wischnewski**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Christoph Holthof, Daniel Reich**

Darsteller | Występują | Hrají: **Christoph Letkowski, Luise Heyer, Karoline Bär**

Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Jurek Kuttner**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Jens Wischnewski, Christoph Letkowski**

Schimon ist ein Glückskind. Er hat die Liebe seines Lebens gefunden und seine Leidenschaft für die Welt der Töne zum Beruf gemacht. Er ist überzeugt, dass es das Schicksal gut mit ihm meint. „Es kommt immer so, wie es kommen soll“, hat ihm sein Großvater prophezeit. Doch nach einer Reihe schwerer Schicksalsschläge bricht alles zusammen. Schimon kämpft, statt zu resignieren. Und er verliebt sich Hals über Kopf. Behält sein Großvater recht? Musste alles genau so kommen? Wenige Wochen nach dem Tod seiner Frau glaubt er fest an seine neue Liebe. Doch dann holen ihn die Reste seines Lebens ein.

Szymon jest szczęściarzem. Odnalazł miłość swojego życia, a swoją pasję do muzyki zamienił w zawód. Jest przekonany, że los mu sprzyja. „Zawsze będzie tak, jak być powinno” – przepowiedział mu swego czasu dziadek. Pewnego dnia jego los jednak odmienia się, a niepowodzenie zaczyna gonić niepowodzenie. Szymon postanawia jednak nie poddawać się i walczyć dalej. Czy jego dziadek faktycznie miał rację? Czy naprawdę nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło? Parę tygodni po śmierci żony poznaje nową miłość. Dawne życie nie daje jednak o sobie zapomnieć.

Šimon je dítě štěstěny. Našel lásku svého života a z vášně pro svět zvuků si udělal živnost. Je přesvědčen, že osud to s ním myslí dobře. „Všechno vždy přijde tak, jak to přijít má,” prorokoval mu dědeček. Po řadě těžkých ran osudu se ale všechno zhroutí. Místo aby rezignoval, Šimon bojuje. A bezhlavě se zamiluje. Měl dědeček pravdu? Muselo ke všemu dojít? Několik dní po smrti své ženy pevně věří ve svou novou lásku. Potom jej ale dohoní resty jeho života.

10.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | Q&A | DE EN

12.05. 20:00 | SUDHAUS, LÖBAU | DE EN

## EINMAL BITTE ALLES

RAZ WSZYSTKO, POPROSZE!  
JEDNOU VŠECHNO, PROSÍM!



DE | 2017 | 85 min | DCP, BR

Regie | Režyseria | Réžie: **Helena Hufnagel**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Aline László**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Sina Flammang, Madeleine Fricke**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Helena Hufnagel, Christian Füllmich, Torben Maas**

Darsteller | Występują | Hrají: **Luise Heyer, Jytte-Merle Böhrnsen, Maximilian Schafroth, Jessica Schwarz**

Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Debora Reischmann**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Christian Füllmich, Helena Hufnagel**

Isi ist irritiert. Bis vor kurzem war das Leben noch wild und unverbindlich, aber plötzlich sind alle um sie herum so erwachsen und erfolgreich. Mit dem Diplom in der einen und einem Drink in der anderen Hand steckt sie irgendwo zwischen Uni und echtem Leben fest. Einzig ihre beste Freundin Lotte ist eine rettende Insel im Meer der grassierenden Vernunft. Doch dann hat auch Lotte einen richtigen Job, verliebt sich in ihren Kollegen, trinkt lieber veganen Wein und wird zu allem Überfluss auch noch schwanger. Ganz anders Isis Werdegang. Spätestens hier wird Isi klar: Irgendwas muss sich ändern!

Isi jest wkurzona. Jeszcze do niedawna życie było szalone i beztroskie, a teraz nagle wszyscy dookoła są tacy dorośli i osiągają sukcesy. Z dyplomem w jednej ręce i drinkiem w drugiej utknęła gdzieś pomiędzy prawdziwym życiem a czasami studenckimi. Wydaje się, że tylko jej przyjaciółka – Lotte – zachowała rozsądek. Do czasu. Lotte w końcu też znajduje pracę, zakochuje się i na dodatek zachodzi w ciążę. Staje się przeciwieństwem Isi, która powoli zaczyna zdawać sobie sprawę, że coś w swoim życiu musi zmienić.

Isi je podrážděná. Ještě před nedávnem byl život divoký a nezávazný, ale najednou jsou všichni kolem ní tak dospělí a úspěšní. S diplomem v jedné ruce a skleničkou v druhé se zasekla někde mezi univerzitou a skutečným životem. Jen její nejlepší kamarádka Lotte je záchranným ostrůvkem v moři zuřícího rozumu. Jenže i Lotte pak dostane pořádnou práci, zamiluje se do svého kolegy, pije radši veganské víno a k tomu všemu ještě otěhotní. Úplný opak Isiny života. Nejpozději v tuhle chvíli je ale Isi jasné jedno: něco se musí změnit!

11.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC | DE AA EN

12.05. 17:30 | KRONENKINO, ZITTAU | Q&A | DE AA EN

13.05. 20:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | Q&A | DE AA EN

## ANIȘOARA



---

**DE, MD | 2016 | 106 min | DCP**

---

---

**Regie | Režyseria | Režie: Ana-Felicia Scutelnicu**

---

---

**Kamera | Operator kamery | Kamera: Luciano Cervio, Cornelius Plache, Max Preiss**

---

---

**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Ana-Felicia Scutelnicu**

---

---

**Produktion | Produkcja | Produkce: Jakob D. Weydemann, Jonas Weydemann**

---

---

**Darsteller | Występują | Hrají: Ana Morari, Andrei Morari, Petru Roșcovan, Dragoș Scutelnicu, Willem Menne**

---

---

**Szenenbild | Scenografia | Scénografie: Nicolae Sliusari**

---

Die 15-jährige Anishoara wohnt allein mit ihrem Großvater und dem kleinen Bruder in einem kleinen moldawischen Dorf. Im Sommer fahren sie zur Melonenernte, wo Anishoara das überwältigende Gefühl der ersten Liebe erfährt. Im Herbst kommt ein alter, sonderbarer deutscher Tourist in ihr Dorf. Im Winter reist sie mit Dragoș, dem jungen Mann, in den sie sich verliebt hat, zum ersten Mal in ihrem Leben ans Meer. Im Frühling wartet sie sehnsüchtig auf Dragoș, der aber kehrt mit einer Überraschung zurück. Es ist Anishoaras letztes Jahr der Kindheit, bevor sie aufbricht in ihr neues Erwachsenenleben.

15-letnia Anishoara mieszka z dziadkiem i bratem w małej moldawskiej wsi. W lecie pracuje na plantacji melonów, gdzie poznaje pierwszy smak miłości. Jesienią jej wioskę odwiedza starszy, osobliwy turysta z Niemiec. Zimą wspólnie z Dragoșem – młodym mężczyzną, w którym się zakochała – po raz pierwszy w swoim życiu jedzie nad morze. Wiosną niecierpliwie oczekuje jego powrotu, a ten pojawia się z pewną niespodzianką. Obserwujemy ostatni rok dzieciństwa Anishoary. Ostatnie chwile, zanim wejdzie w dorosłe życie.

Patnáctiletá Anishoara žije sama se svým dědečkem a mladším bratrem v malé moldavské vesnici. V létě jedou na sklizeň melounů, kde Anishoara zažije uchvacující pocit první lásky. Na podzim přijíždí do jejich vesnice starý, podivný německý turista. V zimě jede s Dragoșem, mladým mužem, do kterého se zamilovala, poprvé v životě k moři. Na jaře toužebně čeká na Dragoše, ten se ale vrací s překvapením. Je to poslední rok Anishoarina dětství, než vykročí do nového života dospělých.

---

**10.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | RO DE CZ, PL**

---

---

**11.05. 20:00 | BRÁNA TROJZEMÍ, HRÁDEK N. N. | RO DE CZ, PL**

---

## PLAC ZABAW

DĚTSKÉ HRŠTĚ  
SPIELPLATZ  
PLAYGROUND

EINLASS AB 18 JAHREN! WEJŚCIE OD 18 LAT! PRÍSTUPNÉ OD 18 LET!

PL | 2016 | 82 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Bartosz M. Kowalski**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Mateusz Skalski**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bartosz M. Kowalski, Stanisław Warwas**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Dariusz Pietrykowski**

Darsteller | Występują | Hrají: **Michalina Świśtuń, Nicolas Przygoda, Przemysław Baliński**

Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Marek Warszewski**

Scheinbar ist es ein ganz normaler Tag. Der letzte Schultag steht an, dann sind Sommerferien. Und eigentlich sind es drei ganz normale Schüler, mit Problemen, die auch Erwachsenen zu schaffen machen würden. Kowalskis Debüt ist einer der kontroversesten Filme des Jahres, er vertrieb mit drastischen Gewaltdarstellungen Zuschauer aus dem Kino und erntete gleichzeitig Ovationen. Er zeigt, wie mitten im Alltag das Böse entsteht, ohne Erklärungen oder Rechtfertigungen. Die Frage nach Ursachen bleibt beim Zuschauer – und wirkt schmerzhaft lange nach. Der Film knüpft lose an reale Ereignisse an.

Niewielkie miasto w Polsce. Dzień z życia nastolatków, którzy właśnie kończą szkołę podstawową. Niewinnie zapowiadające się spotkanie trójki bohaterów prowadzi do nieoczekiwanego, przerażającego finału. Jak rodzi się zło? Jakie są przyczyny dziecięcej psychopatii? Czy da się w ogóle znaleźć odpowiedź na te pytania? Debiut Bartosza Kowalskiego to jeden z najbardziej kontrowersyjnych filmów ubiegłego roku. Film inspirowany jest prawdziwymi wydarzeniami. Zawiera drastyczne sceny.

Zdánlivě je to úplně normální den. Poslední den školy, po kterém začínají letní prázdniny. A vlastně jsou to tři úplně normální školáci. Školáci s problémy, které by dokázaly odrovnat i dospělého. Kowalského debut je jedním z nejkontroverznějších filmů roku, který na jedné straně drastickými záběry násilí vyháněl diváky z kin, na straně druhé sklízel ovace. Ukazuje, jak uprostřed všednosti vzniká zlo, bez vysvětlení či ospravedlnění. Otázku po příčinách nechť zodpoví sami diváci vyrovnávající se s bolestí, která ještě dlouho po zhlédnutí přetrvává. Snímek volně navazuje na skutečné události.

11.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | PL EN DE

12.05. 22:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | PL EN DE

13.05. 20:15 | KINO KADR, BOGATYNIA | PL EN

## KAMPER



PL | 2016 | 89 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: Łukasz Grzegorzek

Kamera | Operator kamery | Kamera: Weronika Biłska

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Krzysztof Umiński, Łukasz Grzegorzek

Produktion | Produkcja | Produkce: Natalia Grzegorzek

Darsteller | Występują | Hrají: Piotr Żurawski, Marta Nieradkiewicz, Sheily Jimenez, Justyna Suwała

Szenenbild | Scenografia | Scénografie: Dorota Kulawik

Eigentlich ist bei Kamper alles im Lot. Seine Wohnung ist hell, groß und aufgeräumt. Seine junge Ehefrau Mania ist schlau, hübsch und kocht wie ein Profi. Die Arbeit in der eigenen Firma, die Videospiele testet, macht Spaß und bringt auch noch Kohle. Doch die Idylle bekommt Risse, als Kamper die Ahnung beschleicht, Mania könnte ihn mit einem Starkoch betrogen haben. Der bis jetzt so sorglose Lebenswandel ist plötzlich komplett infrage gestellt. Einfach Augen zu und weitermachen wie bisher? Oder doch lieber Rache üben und den offensiven Avancen der rassigen Spanischlehrerin nachgeben?

Życie Kampera jest poukładane. Jego jasne i przestronne mieszkanie musi być zawsze wysprzątane. Pracuje jako tester gier komputerowych, dobrze zarabia i bardzo ceni sobie swoje życie bez większych zobowiązań. Jego żona Mania – zdolna, śliczna i ambitna – uwielbia gotować i chce poświęcić się swojej pasji na dobre. Kiedy w jej życiu pojawi się uznany szef kuchni, Kamper będzie musiał się ogarnąć i zawalczyć o żonę. Zacznie jednak od romansu z ognistą nauczycielką hiszpańskiego.

U Kampera je ve své podstatě všechno v pořádku. Jeho byt je světlý, velký a uklizený. Jeho mladá žena Mania je chytrá, hezká a vaří jako profík. Práce ve vlastní firmě, která testuje videohry, ho baví a ještě mu vynáší. Idylka však dostane trhliny, když se Kampera zmocní tušení, že ho Mania mohla podvádět se šéfkuchařem. Do té doby bezstarostný způsob života je najednou zcela zpochybněn. Prostě zavřít oči a jít dál? Nebo raději vykonat pomstu a podlehnout svodům temperamentní učitelky španělštiny?

10.05. 20:00 | STEINHAUS, BAUTZEN | PL, EN, ES AA DE CZ

12.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | PL, EN, ES AA DE CZ



## SERCE MIŁOŚCI

DAS HERZ DER LIEBE

SRDCE LÁSKY

HEART OF LOVE



PL | 2017 | 79 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Łukasz Ronduda**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Łukasz Gutt**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Robert Bolesto**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Kuba Kosma**

Darsteller | Występują | Hrají: **Justyna Wasilewska, Jacek Poniedziałek, Magdalena Cielecka**

Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Joanna Kaczyńska**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Łukasz Ronduda, Kuba Kosma**

Zuzanna und Wojtek sind ein Künstlerpaar. Sie ist eine Poetin kurz vor dem Durchbruch, er ein etablierter Künstler und Musiker. Zwei Außenseiter, völlig individuell und doch einander sehr ähnlich. Wie in einer virtuellen Welt schaffen sie sich ihren eigenen Kosmos, in dem alles gestalt- und kontrollierbar ist. Alles – außer ihren Gefühlen. Der Film untersucht den Narzissmus der künstlerischen Bohème Polens im Zeitalter von sozialen Medien und Konsum. Lieben sich die beiden wirklich oder sind sie bloß von ihrem eigenen Spiegelbild fasziniert?

Historia związku artystów – Zuzanny i Wojtka. Ona – poetka przed debiutem i On – uznany artysta wizualny i muzyk. Dwoje indywidualistów. Kochają się, ale zawodowo konkurują ze sobą coraz bardziej. Bohaterowie, podobnie odbierający świat, walczą ze sobą o autonomię twórczą i osobistą. Stopniowa emancypacja dziewczyny w relacji ze starszym partnerem oraz jej debiut artystyczny wystawiają ich związek na próbę. Obraz polskiej bohemy artystycznej w czasach mediów społeczno-ściowych i konsumpcjonizmu.

Zuzanna a Wojtek jsou párem umělců. Ona je básnička, která už každou chvíli prorazí, on je zavedený umělec a hudebník. Dva outsideři, zcela osobití a přesto si navzájem velmi podobní. Jako ve virtuální realitě si vytvoří vlastní svět, ve kterém lze vše utvářet a kontrolovat. Vše, až na jejich pocity. Snímek zkoumá narcismus polské umělecké bohémy v době sociálních médií a konzumu. Milují se ti dva doopravdy, nebo jsou jenom fascinováni vlastním odrazem v zrcadle?

11.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | PL AA EN DE

12.05. 20:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | Q&A | PL AA EN DE





## Wir wünschen ein erfolgreiches und spannendes Neisse Film Festival 2017.

Als Ihr Wüstenrot-Team vor Ort bieten wir Ihnen das komplette Vorsorge-Angebot aus einer Hand. Von uns erhalten Sie maßgeschneiderte Lösungen für Ihren konkreten Bedarf.

**Sprechen Sie mit uns – es lohnt sich für Sie!**

**Wüstenrot Service-Center Oberlausitz**

Tom Pfeiffer

Görlitzer Straße 36 · 02894 Reichenbach

Telefon 035828 72594 · Mobil 0170 8789291

tom.pfeiffer@wuestenrot.de



**wüstenrot**

Wünsche werden Wirklichkeit.

- Absicherung
- Wohneigentum
- Risikoschutz
- Vermögensbildung

**EINE  
RICHTIG GUTE  
LAUNE DER  
*Natur.***

**BIONADE**

Anders erfrischt besser...

**Meine Lausitz**  
**Meine Musik**  
**Mein Radio**



**Radio**  
**Lausitz**

**Wir lieben die Lausitz!**

• Zittau | UKW 94.3

**UKW 107.6**



**WETTBEWERB DOKUMENTARFILM**

KONKURS FILMÓW DOKUMENTALNYCH

SOUTĚŽNÍ KATEGORIE DOKUMENTÁRNÍCH SNÍMKŮ

**Andreas Friedrich, Tobias Gubsch, Ola Staszek, Thomas Pilz,****Veronika Kirchmeier** (nicht im Bild | nie na zdjęciu | není na fotografii)

Kuratoren (von links) | Kuratorzy (od lewej) | Kurátoři (zleva)

Politiker wollen erst kurz vor den Wahlen immer dorthin, wo die Menschen sind. Wo es riecht und schmeckt und manchmal auch stinkt. Dokumentarfilme sind schon immer dort. Mit Haut und Haaren, selten inszeniert und zumeist darauf angewiesen, dass vor der Kamera das passiert, was uns der Autor – und das Leben – erzählen will. Zentrale Anlaufstelle für die Begegnung von Dokumentarfilmern und Publikum ist auch in diesem Jahr die Kulturfabrik Meda. Aus 86 Einreichungen wurden neun Wettbewerbsfilme ausgewählt, die die Themen und Qualitäten unserer Zeit widerspiegeln: Frieden in Zeiten zunehmender Militarisierung, Selbsterfindung und Selbstbehauptung, Umweltzerstörung, die Kraft der Musik, Verge- wisserungen in der eigenen Geschichte und und und. Es riecht und schmeckt und stinkt!

Krótko przed wyborami politycy spotykają się z wyborcami. Odwiedzają miejsca, gdzie dzieje się coś ważnego, dobrego lub – wręcz przeciwnie – gdzie mnożą się problemy. Filmy dokumentalne są już tam jednak dużo wcześniej. Bez fałszywej maski ukazują nam to, co ich twórcy – a często wręcz samo życie – chcą nam opowiedzieć. W konkursie weźmie udział 9 filmów, które wyłoniliśmy w preselekcji spośród 86 zgłoszeń. Przy wyborze kierowaliśmy się przede wszystkim kryterium doboru tematu – chcieliśmy, by filmy poruszały aktualne zagadnienia i problemy. Zapraszamy na piękne, ale też i cierpkie opowieści wyjęte prosto z życia.

Politici se chtějí přiblížit lidem vždy teprve krátce před volbami. Chtějí se dostat tam, kde to voní a chutná a někdy i páchne. Dokumentární filmy se v takových místech pohybují odnepaměti. Plně se soustředí, málokdy něco inscenují a většinou spoléhají na to, že se před kamerou odehraje přesně to, co nám autor – a život – chtějí říct. Hlavním centrem dění kolem dokumentárních snímků, setkávání filmových tvůrců a publika je i letos Kulturfabrik Meda. Z 86 přihlášených filmů bylo vybráno devět soutěžních snímků, které odrážejí témata a kvality naší doby: mír v době rostoucí militarizace, utváření vlastní identity a sebeutvrzování, ničení životního prostředí, síla hudby, ujišťování se o své vlastní historii a tak dále. Voní to, chutná i páchne!



## GRIT LEMKE

AUTORIN, KURATORIN

AUTORKA, KURATORKA

AUTORKA, KURÁTORKA

© Börres Weiffenbach

Geboren 1965 in Spremberg/ Niederlausitz, studierte Grit Lemke nach einer Baufach-arbeiterlehre und Arbeit im Kultur- und Theaterbereich Kulturwissenschaft, Ethnologie und Literatur in Leipzig und promovierte in Europäischer Ethnologie. Seit 1991 arbeitete sie für DOK Leipzig, 2014 bis Februar 2017 als Leiterin des Filmprogramms. Seit 1998 ist sie auch für das Filmfestival Cottbus tätig und leitet dort die deutsch-sorbische Sektion „Heimat/Domownja“. Sie kuratierte zahlreiche Filmreihen, u. a. bei DOK Leipzig, der Akademie der Künste Berlin, goEast Wiesbaden sowie für Goethe-Institute weltweit. Sie hat Lehraufträge an verschiedenen Hochschulen und Instituten inne, ist Mentorin und Tutorin in Trainingsprogrammen, arbeitet als Autorin an Dokumentarfilmen und -serien mit sowie an Publikationen zum Dokumentarfilm und ist Dramaturgin, Journalistin, Filmkritikerin und Mitglied der BKM-Jury Dokumentarfilm. 2015 gründete sie mit Mitstreiter/innen das deutsch-sorbische Netzwerk Lausitzer Filmschaffender und 2016 die Initiative „Festivalarbeit gerecht gestalten“.

Grit Lemke urodziła się w 1965 roku w Sprembergu (Dolne Łużyce). Po uzyskaniu zawodu jako pracownik budowlany, pracowała w branży teatralnej i kulturalnej. Następnie rozpoczęła studia na Uniwersytecie w Lipsku na kierunku etnologia i literatura. Od roku 1991 pracowała dla festiwalu DOK Leipzig – od roku 2014 do lutego 2017 była jego dyrektorem programowym. Od 1998 roku współpracuje z Filmfestival Cottbus, gdzie koordynuje łużycko-niemiecką sekcję „Heimat/Domownja“. Była kuratorem licznych cyklów filmowych, m.in. dla DOK Leipzig, Akademii Sztuki w Berlinie, goEast Wiesbaden oraz dla Instytutu Goethego. Współpracuje z licznymi szkołami wyższymi i instytucjami kultury. Jest mentorką i opiekunką programów szkoleniowych. Pisz scenariusze do filmów i seriali dokumentalnych. Jest dramaturgiem, dziennikarką, krytykiem filmowym oraz członkiem jury BKM Filmy Dokumentalne. W 2015 roku współzałożyła niemiecko-łużycką organizację zrzeszającą twórców filmowych na Łużycach (Netzwerk Lausitzer Filmschaffender).

Grit Lemke se narodila v roce 1965 ve Sprembergu v Dolní Lužici. Po vyučení ve stavebním oboru pracovala v oblasti kultury a divadla, poté vystudovala kulturní vědu, etnologii a literaturu v Lipsku a promovala z oboru evropská etnologie. Od roku 1991 pracuje pro festival DOK Leipzig, od roku 2014 do února roku 2017 jako vedoucí filmového programu. Od roku 1998 je rovněž zapojena do přípravy Filmového festivalu v Chotěbuzi, kde vede německo-srbskou sekci „Heimat/ Domownja“ („Domovina“). Je kurátorkou několika filmových řad, mj. pro festival DOK Leipzig, Akademii umění v Berlíně, goEast Wiesbaden i Goethe instituty po celém světě. Vyučuje na různých vysokých školách a institutech, je mentorkou v rámci několika školicích programů, autorsky se podílí na dokumentárních filmech a seriálech i publikacích o dokumentárním filmu. Je dramaturgyní, novinářkou, filmovou kritičkou a členkou poroty na festivalu dokumentárních filmů BKM. V roce 2015 spoluzakládala německo-srbskou Sít' lužických filmových tvůrců a v roce 2016 iniciativu „Festivalarbeit gerecht gestalten“.

**AGNIESZKA ZWIEFKA**

REGISSEURIN, PRODUZENTIN, DOZENTIN

UNIVERSITÄT WARSCHAU

REŻYSERKA, PRODUCENTKA, WYKŁADOWCA

NA UNIWERSYTECIE WARSZAWSKIM

REŽISÉRKA, PRODUCENTKA, PŘEDNÁŠEJÍCÍ NA

UNIVERZITĚ VE VARŠAVĚ



Agnieszka Zwiefka, vielfach ausgezeichnete Dokumentarfilmregisseurin, ist Gewinnerin des „Silver Horn“ beim Krakauer Filmfestival, des „Big Golden Nanook“ beim Flahertiana Festival, des „Urania Award“ bei LET'S CEE Festival, des „Zoom Award“ bei MFF TMobile New Horizons und vieler anderer Preise. Ihr letzter Film „Die Königin der Stille“ (2014) hatte seine Premiere im Hauptwettbewerb des IDFA-Festivals in Amsterdam, lief weltweit auf über 50 Festivals, gewann 15 Preise und wurde von Fernsehsendern wie HBO Europe, ZDF/ARTE, SVT, YLE und RAI koproduziert. In ihren Filmen balanciert sie zwischen Realität und Fantasie und schafft Werke, die die Grenze zwischen Dokumentarischem und Fiktion überschreiten. Agnieszka Zwiefka ist promovierte Medienwissenschaftlerin, arbeitet als Dozentin am Institut für Journalismus und Soziale Kommunikation an der Universität Warschau und ist Mitglied der polnischen Filmemacher-Gesellschaft. Filmografie: „Albert Cinema“ (2013), „Die Königin der Stille“ (2014).

Agnieszka Zwiefka ma na swoim koncie liczne nagrody filmowe. Jest laureatką, m.in. „Srebrnych Rogów” przyznawanych przez Krakowski Festiwal Filmowy, „Big Golden Nanook” przez Flahertiana Festival, „Urania Award” przez LET'S CEE Festival, „Zoom Award” przez MFF TMobile New Horizons oraz wielu innych. Jej ostatni film „Królowa ciszy” (2014) miał premierę podczas głównego konkursu IDFA-Festivals w Amsterdamie, był wyświetlany w ponad 50 festiwalach na całym świecie i zdobył 15 nagród. W jej filmach bohaterowie balansują pomiędzy rzeczywistością i fantazją, a sama reżyser odważnie przekracza granice dokumentów i fikcji. Agnieszka Zwiefka jest doktorem nauk o mediach i jako wykładowca pracuje na Uniwersytecie Warszawskim na wydziale dziennikarstwa i komunikacji społecznej. Jest członkiem polskiego towarzystwa twórców filmowych. Filmografia: „Albert Cinema” (2013), „Królowa ciszy” (2014).

Agnieszka Zwiefka, mnohokrát oceněná režisérka dokumentárních filmů, je držitelkou ocenění „Silver Horn” z filmového festivalu v Krakově, ocenění „Big Golden Nanook” z ruského festivalu Flahertiana, ceny „Urania Award” z festivalu LET'S CEE, ocenění „Zoom Award” z MFF TMobile New Horizons a řady dalších. Její poslední film „Královna ticha” (2014), který vznikl v koprodukci HBO Europe, ZDF/ARTE, SVT, YLE a RAI, zažil svou premiéru v hlavní soutěži MFDF v Amsterdamu, poté byl promítán v rámci více než 50 festivalů po celém světě a získal 15 cen. Ve svých filmech balancuje Zwiefka mezi realitou a fantazií a vytváří tak díla na pomezí dokumentu a fikce. Agnieszka Zwiefka je promovanou doktorkou mediálních věd, přednáší na Institutu žurnalistiky a sociální komunikace na Univerzitě ve Varšavě a je členkou polské společnosti filmových tvůrců. Mezi její díla patří „Albert Cinema” (2013) a „Královna ticha” (2014).



## MARTIN DUŠEK

REGISSEUR, DREHBUCHAUTOR, JOURNALIST

REŽYSER, SCENARZYSTA, DZIENNIKARZ

REŽISÉR, SCENÁRISTA, NOVINÁŘ

Martin Dušek (geb. 1978 in Česká Lípa in Nordböhmen) studierte Fernsehjournalistik an der Karlsuniversität Prag sowie Dokumentaristik an der Prager FAMU. Er ist Autor von Fernsehreportagen und Dokumentarfilmen für das Tschechische Fernsehen, wo er insbesondere das ehemalige Sudetenland thematisierte. Sein Journalistikstudium schloss er mit dem Kurzfilm „Odstřel“ („Abschuss“; 2002) ab. Auf der FAMU drehte er den Dokumentarfilm „Zvací dopis“ („Einladungsschreiben“; 2004). Zurzeit widmet er sich Fernsehkomödien und Kinderproduktionen. Sein abendfüllendes Doku-Debüt „Poustevna“ („Einsiedlerhaus“), gedreht zusammen mit Ondřej Provažník, wurde auf dem Dok-filmfestival in Jihlava als bester tschechischer Dokfilm 2007 ausgezeichnet; internationale Premiere hatte der Film beim 31. Filmfestival in Göteborg 2008. „Poustevna“ wurde von der tschechischen Filmakademie für den Europäischen Filmpreis 2009 vorgeschlagen. 2009 drehte Dušek für das Tschechische Fernsehen die sarkastische Autorenreportage „Wikingers aus Brünn“.

Martin Dušek (ur. 1978 w Českiej Lípie) studiował dziennikarstwo telewizyjne na Uniwersytecie Karola w Pradze, a na FAMU – film dokumentalny. Jest autorem wielu reportaży telewizyjnych oraz filmów dokumentalnych powstałych na zlecenie czeskiej Telewizji Państwowej. W swoich obrazach tematyzuje przede wszystkim przeszłość Kraju Sudetów. Pracę dyplomową na studiach dziennikarskich obronił filmem krótkometrażowym „Odstřel“ („Odstrzał“, 2002). Podczas nauki na FAMU nakręcił film dokumentalny „Zvací dopis“ („Zaproszenie“; 2004). Obecnie tworzy przede wszystkim komedie telewizyjne oraz produkcje dla dzieci. Jego pełnometrażowy debiut dokumentalny „Poustevna“ („Pustelnia“) – nakręcony we współpracy z Ondřejem Provažníkem – został okrzyknięty na festiwalu filmów dokumentalnych w Jihlavie najlepszym czeskim dokumentem 2007. Międzynarodowa premiera filmu odbyła się na 31. Filmfestiwal w Göteborg 2008. Czeska Akademia Filmowa zgłosiła „Pustelnię“ do europejskiej nagrody filmowej 2009. W 2009 roku Dušek nakręcił dla czeskiej telewizji serię sarkastycznych reportaży „Wikingowie z Brünn“.

Martin Dušek (nar. 1978 v České Lípě v severních Čechách) vystudoval televizní žurnalistiku na Univerzitě Karlově v Praze a dokumentární tvorbu na FAMU. Je autorem televizních reportáží a dokumentárních filmů pro Českou televizi, ve kterých se věnuje především oblasti bývalých Sudet. Svě studium žurnalistiky zakončil krátkým filmem „Odstřel“ (2002). Na FAMU natočil dokumentární snímek „Zvací dopis“ (2004). V současné době se věnuje televizním komediím a produkcím pro děti. Jeho debut v oblasti celovečerního dokumentárního filmu „Poustevna“, který režíroval spolu s Ondřejem Provažníkem, si z Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů v Jihlavě odnesl cenu za nejlepší český dokumentární snímek roku 2007; mezinárodní premiéru měl snímek na 31. ročníku filmového festivalu v Göteborgu v roce 2008. Film „Poustevna“ byl českou filmovou akademií navržen na Evropskou filmovou cenu roku 2009. V téže roce natočil Dušek pro Českou televizi sarkastickou autorskou reportáž „Vikingové z Brna“.



## NORMÁLNÍ AUTISTICKÝ FILM

NORMAL AUTISTIC FILM

NORMALNY AUTYSTYCZNY FILM

NORMAL AUTISTIC FILM

CZ | 2016 | 92 min | DCP, BR

Regie | Režyseria | Réžie: **Miroslav Janek**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Miroslav Janek**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Miroslav Janek**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Jan Macola**

Schnitt | Montaż | Střih: **Tonička Janková**

Wer ist normal? Miroslav Janek provoziert und lädt ein, sich auf die Wahrnehmung seiner Protagonisten einzulassen. Luka hat einen unverwechselbaren Sinn für Humor, liebt Filme und schreibt eigene Drehbücher. Denis ist ein Klaviervirtuose und in der Lage, anspruchsvolle klassische Stücke zu spielen. Majda mag Rap, schreibt ihre eigenen Texte. Sie alle sind Jugendliche mit Asperger-Syndrom. Zwei Jahre lang folgte Miroslav Janek seinen „Aspies“ mit der Kamera. Entstanden ist ein Film voll von bemerkenswerter Leichtigkeit über die Schönheit der Andersartigkeit.

Co to znaczy być normalnym? Miroslav Janek prowokuje i zaprasza do spojrzenia na świat oczami jego bohaterów. Luka ma nietypowe poczucie humoru, kocha filmy i pisze scenariusze. Denis jest wirtuozem fortepianu i sięga po najtrudniejsze utwory muzyki klasycznej. Majda lubi rap i tworzy własne teksty. Co ich łączy? Wszyscy mają zespół Aspergera. Kamera towarzyszyła bohaterom przez dwa lata, a powstał film to niezwykle lekka i piękna opowieść o inności.

Kdo je normální? provokuje Miroslav Janek a zve nás do světa, jak ho vnímají protagonisté jeho snímku. Luka má nezaměnitelný smysl pro humor, miluje filmy a píše vlastní scénáře. Denis je klavírním virtuózem, který dokáže zahrát i náročná díla klasické hudby. Majda ráda rapuje a píše si svoje vlastní texty. Všichni jsou dětmi s aspergerovým syndromem. Dva roky sledoval Miroslav Janek „svoje“ autisty s kamerou v ruce. Výsledkem je snímek o krásě odlišnosti, který vyniká pozoruhodnou lehkostí.

11.05. 16:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | CZ AA EN DE

12.05. 17:00 | BRÁNA TROJZEMÍ, HRÁDEK N. N. | CZ AA EN

**ČESKÝ ŽURNÁL: VÝCHOVA K VÁLCE**

TSCHECHISCHES JOURNAL: KRIEGSERZIEHUNG

CZESKI ŻURNAL: WYCHOWANIE W WALCE

CZECH JOURNAL: TEACHING WAR



CZ | 2016 | 70 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Adéla Komrží**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Adéla Komrží, Filip Marek, Stanislav Adam**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Adéla Komrží**Produktion | Produkcja | Produkce: **Vít Klusák, Filip Remunda, Petr Kubica**Schnitt | Montaż | Střih: **Mariana Kozáková**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Adéla Komrží**

Der Film dokumentiert die Rückkehr des militärischen Geistes. Die Versuche, Wehrunterricht oder Wehrpflicht zu erneuern und das Volk insgesamt auf den nächsten Krieg vorzubereiten, gehen einher mit dessen Angst vor den Russen, Muslimen oder beliebigen anderen „Feinden“. Ein Beobachtungsflug über das Maschinengewehrnest des tschechischen Militarismus wird zur grotesken, beunruhigenden Militärschau. Der Film zeigt, wie leicht Menschen von den Medien in eine Paranoia hineinmanipuliert werden können und ist auch eine Warnung vor der Möglichkeit, dass Extremismus Teil des Lehrplans wird.

Film dokumentuje próby ponownego wprowadzenia przysposobienia obronnego w szkołach i obowiązku służby wojskowej. Budowanie strachu przed Rosjanami, Muzułmanami, czy też innymi „wrogami” to nic innego, jak przygotowywanie narodu do wojny. Ta obserwacja czeskiego zbrojenia to groteskowy, ale też i bardzo niepokojący pokaz sił militarnych. Film ten to opowieść o medialnych manipulacjach i społecznych paranojach, które tylko o krok dzielą nas od wirusa ekstremizmu.

Příspěvek do cyklu Český žurnál sleduje, jak se do našeho prostředí čím dál více vrací vojenský duch. Pokusy obnovit brannou výchovu nebo povinnou vojenskou službu a celkově připravovat národ na příští velkou válku jde ruku v ruce se strachem společnosti z Rusů, muslimů nebo libovolných jiných „nepřátel“. Observační přelet nad kulometným hnízdem českého militarismu se stává groteskní i zneklidňující vojenskou přehlídkou. Lze ji chápat jako zprávu o tom, jak snadno se lidé nechají zmanipulovat médii k paranoi, ale i coby varování před možností, že se extremismus stane součástí školních osnov.

11.05. 17:30 | KRONENKINO, ZITTAU | CZ AA EN DE

12.05. 18:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | Q&amp;A | CZ AA EN DE

**LEKCJA PATRIOTYZMU**

LEKCE VLASTENECTVÍ

PATRIOTISMUS-UNTERRICHT

PATRIOTIC LESSON



Ein Song-Contest voll von patriotischem Heldentum, Mut, Blut, Schweiß und Tränen an einer polnischen Grundschule wirft Fragen zwischen Eltern und Lehrern zu institutionell diktiertem Patriotismus auf.

Konkurs pieśni patriotycznej w jednej z polskich szkół. Napięcie wśród rodziców i nauczycieli rodzi pytanie, czym jest dla nas patriotyzm i czym może być dla następnych pokoleń.

Pěvecká soutěž plná vlasteneckého hrdinství, odvahy, krve, potu a slz pořádaná na jedné z polských základních škol dává mezi rodiči a učiteli vyvstat otázkám ohledně institucionálně řízeného vlastenectví.

PL, DE | 2016 | 26 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: Filip Jacobson

Kamera | Operator kamery | Kamera: Łukasz Ostalski,

Filip Jacobson

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Filip Jacobson

Produktion | Produkcja | Produkce: Filip Jacobson,

Ute Dölger

Schnitt | Montaż | Strih: Tomasz Polsakiewicz

PL AA DE

PL AA DE

# Rückführung

Wer war ich in einem früheren Leben?

Tel. 035873 / 36801  
oder 0173 / 6971766  
in Görlitz / Zittau

[www.erlebnis-unterbewusstsein.de](http://www.erlebnis-unterbewusstsein.de)



## O ČO IDE IDĚ

IDA'S ABSICHT

O CO CHODZI IDZIE

IDA'S IDEA



CZ | 2016 | 67 min | DCP, BR

Regie | Reżyseria | Réžie: **Tomáš Kudrna**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomáš Kudrna**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomáš Kudrna**Produktion | Produkcja | Produkce: **Alena Müllerová**Schnitt | Montaż | Střih: **Evženie Brabcová**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Tomáš Kudrna**

Die bekannte Roma-Sängerin Ida Kelarová sucht für ihren Chavorenge-Chor jedes Jahr neue junge Talente in slowakischen und tschechischen Roma-Siedlungen. Voller Freude und Ehrgeiz arbeiten die Kinder auf ein Konzert hin, bei dem sie von Mitgliedern der Tschechischen Philharmonie begleitet werden. Aus der Perspektive einer Teilnehmerin zeigt der Film die Proben, bei denen die Kinder über die Musik mit ihrer Identität als Roma konfrontiert werden. Emotional aufgeladene Situationen wie der Besuch des armen Romadorfes Hermanovce eröffnen einen intimen und authentischen Blick auf die Welt der Roma.

Znana romska piosenkarka – Ida Kelarová – co roku zaprasza do współpracy w chórze Chavorenge młode, utalentowane osoby. Kontakt z nimi nawiązuje odwiedzając romskie osiedla w Czechach i na Słowacji. Pełne radości i zapału dzieci przygotowują się do koncertu pod okiem muzyków czeskiej filharmonii. Film to opowieść z perspektywy jednej z uczestniczek. Zobaczymy próby, podczas których dzieci poprzez muzykę są konfrontowane ze swoją romską tożsamością. Pełne emocji sceny, jak m.in. obraz biednej miejscowości romskiej Hermanovce, pozwoli nam zajrzeć do autentycznego świata tej społeczności.

Známá romská zpěvačka Ida Kelarová hledá pro svůj soubor Čhavorenge každý rok nové mladé talenty z prostředí slovenských a českých romských osad. Plný nadšení a ctížádosti se děti připravují na koncert s Českou filharmonií. Z pohledu jedné z účastnic ukazuje film zkoušky, na kterých jsou děti prostřednictvím hudby konfrontovány se svou romskou identitou. Emocemi nabitě situace, jako je návštěva chudé romské osady Hermanovce, nabízejí intimní a autentický pohled na svět Romů.

10.05. 18:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | Q&amp;A | CZ, SK AA EN DE

12.05. 18:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC | Q&amp;A | CZ, SK AA EN

13.05. 15:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | CZ, SK AA EN DE

## PRZY PLANTY 7/9

BOGDAN'S REISE  
BOHDANOVA CESTA  
BOGDAN'S JOURNEY



PL | 2016 | 86 min | DCP, BR

Regie | Reżyseria | Réžie: **Michał Jaskulski, Lawrence Loewinger**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Michał Jaskulski**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Michał Jaskulski**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Marcin Wierchosławski, Nick Ware**

Schnitt | Montaż | Střih: **Marcin Latanik**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Lawrence Loewinger**

Polen 1946, ein Jahr nach dem Zweiten Weltkrieg. 42 überlebende Juden werden von Milizen, Soldaten und Einwohnern ermordet, 80 Menschen verletzt. Der Pogrom von Kielce gilt als Symbol des polnischen Antisemitismus der Nachkriegszeit, doch erst mit dem Fall des Kommunismus beginnt der Katholik Bogdan Białek öffentlich darüber zu sprechen. Er versucht, Verschwörungstheorien über den Pogrom sowie die Vorurteile zwischen Polen und Juden abzubauen und langsam beginnt eine Annäherung, die aber nicht bedingungslos ist. Fast 10 Jahre begleiteten die Filmemacher die schwierige gemeinsame Aufarbeitung.

Polska 1946. Milicja, żołnierze i zwykli kielczanie zabijają ponad 40 ocalałych z Holocaustu Żydów i ranią około 80 osób. Pogrom kielecki staje się symbolem polskiego powojennego antysemityzmu. Z upadkiem komunizmu Bogdan Białek zaczyna publicznie mówić o tym, co wydarzyło się w 1946 roku. Przebija się przez teorie spiskowe dotyczące pogromu i utrwalane przez lata wzajemne stereotypy Polaków i Żydów. Zbliżenie między kielczanami a Żydami zaczyna się rodzić, lecz ma też swoją cenę. Reżyserzy filmu przez blisko dziesięć lat jego realizacji uczyli się wspólnego spojrzenia na historię pogromu.

Polsko 1946, rok po druhé světové válce. 42 přeživších židů je povražděno milicemi, vojáky a obyvateli, 80 lidí je zraněno. Pogrom v polském městě Kielce je považován za symbol polského antisemitismu poválečného období. Teprve po pádu komunismu o něm však katolík Bogdan Białek začíná otevřeně mluvit. Snaží se vyvracet teorie o spiknutí i odbourávat předsudky, které mezi Poláky a židy panují. Sblížování jde pomalu a neobejde se bez výhrad. Obtížné společné vyrovnávání se s minulostí, jak ho po deset let zaznamenávaly filmové kamery.

10.05. 16:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | Q&A | PL, EN, EN, DE

11.05. 20:00 | MEETINGPOINT, ZGORZELEC | Q&A | PL, EN, EN



**JAROCIN, PO CO WOLNOŚĆ**

JAROCIN, ROCK FÜR FREIHEIT

JAROCIN, ROCKEM ZA SVOBODU

JAROCIN, ROCK FOR FREEDOM



PL | 2016 | 108 min | DCP, BR

Regie | Reżyseria | Režie: **Marek Gajczak, Lech Gnoiński**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marek Gajczak, Wojciech Słota, Jerzy Pawleta**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marek Gajczak, Lech Gnoiński**Produktion | Produkcja | Produkce: **Aneta Zagórska, Witold Bereś**Schnitt | Montaż | Střih: **Marek Gajczak,**Zu Gast | Gošcinie | Hosté: **Aneta Zagórska, Marek Gajczak**

Jarocin war und ist eine Legende. Mitten in den von Stillstand und Mangel geprägten Achtzigern war das dortige Musikfestival ein Ventil für alle jungen Polen, die anders waren, viele Lebenswege hat es beeinflusst. Diverse Subkulturen begegneten sich auf und vor der Bühne. Von Anfang an wurden Filme über das Festival gedreht – auch nach 1989, als das Großereignis nach Gewaltexzessen von der Bildfläche verschwand und 2005 als Retro-Event für die ganze Familie wiederbelebt wurde. Diverse Aufnahmen aus verschiedenen Phasen zeigen, was vom rebellischen Spirit der frühen Jahre übriggeblieben ist.

Jarocin był i jest legendą. W latach osiemdziesiątych – czasach stagnacji gospodarczej i pustych półek w sklepach – festiwal był wentylem dla wszystkich młodych Polaków, którzy nie chcieli się dopasować do ówczesnej rzeczywistości. Wpłynął na ich życie. Na scenie i pod sceną spotykały się najróżniejsze subkultury. O festiwalu nakręcono wiele filmów. Pierwsze powstały już w 1989 roku, kolejne śledziły jego rozwój, rozwiązanie i w końcu reaktywację w nowej odsłonie w 2005 roku. Film łączy archiwalne nagrania z różnych okresów i pokazuje, co dzisiaj pozostało z buntowniczego ducha minionych lat.

Jarocin byl a je legendou. Uprostřed osmdesátých let, vyznačujících se nečinností a nedostatkem, byl místní hudební festival ventilem pro všechny mladé Poláky, kteří byli jiní, a ovlivnil mnoho životních drah. Na pódiu i pod ním se potkávaly rozličné subkultury. Od začátku festivalu o něm vznikaly filmy – i po roce 1989, kdy tato velká událost po násilných výstřelcích ze scény zmizela. K jejímu obnovení v podobě retro události pro celou rodinu došlo v roce 2005. Různé záznamy z různých fází festivalu ukazují, co z odbojného ducha dřívějších let zbylo.

12.05. 16:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | Q&amp;A | PL AA EN DE

12.05. 20:00 | ZIELONE WIOSŁA, SIENIAWKA | Q&amp;A | PL AA EN





PL | 2016 | 70 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Piotr Stasik**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Piotr Stasik**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Piotr Stasik**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Agnieszka Wasiak**

Schnitt | Montaż | Sřih: **Piotr Stasik, Tomasz Wolski, Dorota Wardeszkiewicz**

8 Millionen Menschen leben in New York und viele von ihnen nutzen täglich die U-Bahn. In intimen Gesprächen erzählen 21 Menschen von ihrem Alltag, ihren Träumen, ihren Lieben und Sehnsüchten. Da die Kamera ihnen immer wieder aus dem Untergrund an die Oberfläche folgt, bietet sich den Zuschauern ein New York, das man weder aus Reiseführern noch aus Hollywoodfilmen kennt. Der beinahe hypnotische Film ist eine Art Reflexion über die westliche Zivilisation, in der trotz allen Fortschritts der Kampf gegen das Alleinsein und die Sehnsucht nach Zweisamkeit der elementare Motor des Daseins bleibt.

Nowy Jork liczy 8 milionów mieszkańców i wielu z nich codziennie korzysta z metra. W intymnych rozmowach poznajemy 21 z nich, by dowiedzieć się więcej o ich życiu, pragnieniach, namiętnościach, nadziejach i marzeniach. Kamera towarzyszy im również przy wyjściu na powierzchnię. Dzięki temu zobaczymy taki Nowy Jork, jakiego na pewno nigdy nie ujrzymy w hollywoodzkich filmach czy przewodnikach turystycznych.

V New Yorku žije osm milionů občanů a mnoho z nich denně jezdí metrem. V intimních rozhovorech vypráví 21 lidí o svých všedních dnech, svých snech, láskách a touhách. Jelikož je kamera vždy sleduje z metra nad zem, nabízí se jejím prostřednictvím divákům New York, který neznají z průvodců ani hollywoodských filmů. Tento téměř hypnotický film je určitým druhem reflexe západní civilizace, ve které jsou boj proti samotě a touha po lidské blízkosti i přes veškerý pokrok základním motorem bytí.

11.05. 20:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | EN, PL, CN AA EN DE

13.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | EN, PL, CN AA EN DE

## DEPORTATION CLASS



DE, AL | 2016 | 85 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Carsten Rau, Hauke Wendler**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Boris Mahlau, Felix Korfmann, Andrzej Król**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Carsten Rau, Hauke Wendler**Produktion | Produkcja | Produkce: **Carsten Rau, Hauke Wendler**Schnitt | Montaż | Střih: **Sigrid Sveistrup**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Hauke Wendler**

Sie kommen in der Nacht, reißen Familien aus dem Schlaf, geben ihnen eine halbe Stunde Zeit zum Packen und setzen sie in ein Flugzeug: Polizei und Ausländerbehörden haben im letzten Jahr 21.000 Asylbewerber abgeschoben. Und die Kanzlerin fordert bereits eine „nationale Kraftanstrengung“, um noch konsequenter durchzugreifen. Doch was bedeutet Abschiebung eigentlich und was macht sie mit den Abgeschobenen? Der Film zeichnet ein umfassendes Bild dieser Zwangsmaßnahmen: von monatelanger Planung des Großeinsatzes bis zur Ankunft im Heimatland – und der heiklen Frage, was die Menschen dort erwartet.

Przychodzą w nocy, wyrrywają rodzinę ze snu, dają pół godziny na spakowanie rzeczy i odwożą na lotnisko. Tylko w ubiegłym roku policja i urząd ds. cudzoziemców odrzuciły ponad 21 tys. wniosków o przyznanie azylu. Ale czym jest tak właściwie deportacja i jakie wiąże ze sobą ryzyko? Film kompleksowo ukazuje drogę, jaką przechodzą uchodźcy – od wielomiesięcznego planowania ucieczki z własnego kraju, aż po przymusowy powrót do ojczyzny. I tylko spokoju nie daje pytanie: co stanie się z nimi po wylądowaniu samolotu.

Přicházejí v noci, vytrhávají rodiny ze spánku, dají jim půl hodiny na sbalení a posadí je do letadla: Policie a cizinecké úřady vloni vyhostily 21 000 žadatelů o azyl. A kancléřka žádá dokonce „národní úsilí“ pro ještě důslednější zásahy. Co ale vlastně vyhoštění znamená a co se s vyhoštěnými děje? Snímek nabízí obsáhlý obraz těchto donucovacích opatření: od několika měsíců dlouhého plánování velkého nasazení po příjezd do vlasti – a choulostivé otázky, co tam lidi čeká.

11.05. 22:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | Q&amp;A | DE, AL EN DE

12.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | DE, AL EN DE



## ZAVTRA MORE

ZÍTRA BUDE MOŘE

JUTRO MORZE

SEA TOMORROW

DE, KZ | 2016 | 86 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Katerina Suvorova**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Eugen Schlegel**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Katerina Suvorova, Johannes Wahlström**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Anna Vilgelmi, Sain Gabdullin**

Schnitt | Montaż | Střih: **Ola Knaub**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Anna Vilgelmi**

Die Austrocknung des Aralsees ist eine der verheerendsten menschengemachten Katastrophen der Geschichte. Nur Salzwüste und rostige Schiffsskelette liegen unterm Horizont. Der Film zeigt eine post-apokalyptische Landschaft, wo das Meer weg, der Mensch aber noch da ist: ein Fischer ohne Fische, ein Gärtner, der nur salzige Erde für seine Bäume hat, eine Biologin, die täglich den Schlamm des ehemaligen Seebeckens analysiert, und Piraten, die in einem Schiffswrack hausen. Die Einheimischen sagen, das Land erneuere sich alle 100 Jahre. Das Meer ist weg, aber vielleicht ist es eines Tages wieder da.

Jedną z największych katastrof ekologicznych w historii ludzkości jest zanik Morza Aralskiego. Zamiast wody ujrzymy dzisiaj pustynię i zardzewiałe szkielety statków. Film to obraz postapokaliptycznego krajobrazu, gdzie nie ma już morza, ale wciąż żyje człowiek. Jest rybak, ale nie ma już ryb. Jest ogrodnik, ale ziemia nie nadaje się pod uprawę. Jest biolog, który dzień w dzień bada błoto z dawnego zbiornika wodnego. I są piraci, którzy mieszkają w jednym z wraków. Podobno środowisko potrzebuje 100 lat, aby się zregenerować. Dzisiaj nie ma morza, ale może pewnego dnia znowu się pojawi.

Vysychání Aralského jezera je jednou z nejhorších člověkem způsobených katastrof celé historie. Kam až oko dohlédne, jen slaná poušť a rezavějící kostry lodí. Snímek ukazuje postapokalyptickou krajinu, ze které moře zmizelo, ale lidé zůstali: rybář bez ryb, zahradník, který má pro své stromy pouze slanou zeminu, biologka, která denně analyzuje bahno ze dna někdejšího jezera, a piráti, kteří obývají jeden z vraků. Místní říkají, že se země každých sto let obnovuje. Moře je pryč, ale třeba se jednoho dne vrátí.

10.05. 22:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | Q&A | RU, KZ, EN, DE

11.05. 19:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | RU, KZ, EN, DE

**SCHULTERSIEG**NA ŁOPATKI  
NA ŁOPATKY

DE | 2016 | 82 min | DCP, BR

Regie | Režyseria | Réžie: **Anna Koch**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Julia Lemke**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Anna Koch, Julia Lemke**Produktion | Produkcja | Produkce: **Anna Wendt, Fabian Winkelmann**Darsteller | Występują | Hrají: **Lisa, Debby, Janny, Michelle**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Anna Koch**

Vier zwölfjährige Mädchen beziehen das renommierte Sportinternat in Frankfurt/Oder. Sie wachsen heran in einem strengen Korsett aus Trainingszeiten, Gewichtsklasse und Leistungsdruck. Als Ringerinnen träumen alle vier vom Meisterschaftstitel, doch abseits der Matte kämpft jede ihren ganz eigenen Kampf. Das Filmteam hat die Mädchen vier Jahre lang begleitet – bis zu den ersten Kämpfen auf internationalem Parkett. Sowohl vor als auch hinter der Kamera waren Ausdauer, Biss und ein langer Atem nötig, Durchhänger und Niederlagen wegzustecken und mit blauem Auge wieder zurück auf die Matte zu gehen.

Cztery dwunastoletnie dziewczynki uczęszczają do renomowanej szkoły sportowej we Frankfurcie nad Odrą. Ich dorastaniu towarzyszą treningi, diety i atmosfera rywalizacji. Zapaśniczki marzą o tytułach mistrzowskich, a ich życie wypełnia walka – ta na macie, ale też i ta poza nią. Ekipa filmowa przez cztery lata dokumentowała zmagania dziewczynek – aż do pierwszych międzynarodowych zawodów. Każdego dnia, przed i po kamerą, bohaterki okazują hart ducha i wytrwałość. Kontuzjowane i ranione wstrzymują oddech, by po chwili, z podbitym okiem, znowu wejść na matę.

Čtyři dvanáctileté dívky se nastěhují do renomovaného sportovního internátu ve Frankfurtu nad Odrou. Dospívají v přísném sevření tréninkových časů, váhových tříd a tlaku na výkon. Jako zápasnice sní všechny čtyři o titulu mistryně, ale mimo matraci bojuje každá z nich svůj vlastní boj. Filmový štáb doprovázel dívky čtyři roky – až do prvních soubojů na mezinárodním poli. Před kamerou i za ní bylo zapotřebí výdrže, nasazení a dlouhého dechu, bylo třeba ustát únavu i porážky a s monoklem pod okem se znovu vrátit na matraci.

10.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC | DE EN

11.05. 18:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | Q&amp;A | DE EN

22.  
Jazz



10. bis 14. Mai 2017

tage  
GÖRLITZ

- Mi. 10.5.** 20.00  
Gut am See, Görlitz OT Tauchritz  
Carlos Dalelane Band (MOC, I, JAP, D)
- Fr. 12.5.** 20.00  
Landskron KULTurBRAUEREI Maschinenhaus  
Görlitz Stephanie Neigel Quartett (D)  
Led Bib (UK)  
Sekou Kouyate & Band (GUI, GH, DK, PL)
- Sa. 13.5.** 20.00  
Landskron KULTurBRAUEREI Maschinenhaus  
Görlitz Laura Budreckyte + CinAmono (LT)  
Dainius Pulauskas Quintett (LT)  
Ivan Mazuze Quintett (ZA, NOR)
- So. 14.5.** 18.30  
Königshain, Ku'stall am Schloss  
Ferd. & Leo (D)  
Jin Jim (D)
- Sa. 20.5.** 20.00  
Fürst Pückler Park Bad Muskau  
Olivia Trummer Quartett (D, UK, I)  
V.: Stiftung Fürst Pückler Park Bad Muskau
- So. 21.5.** 17.00  
Wehrkirche Horka  
Uwe Steinmetz Projekt (D)

[www.jazztage-goerlitz.de](http://www.jazztage-goerlitz.de)  
Veranstalter: Kulturzuschlag e.V.

20. – 27. MAI 2017  
Steinstraße 2-5, Görlitz

**Z**  
ZUKUNFTSVISIONEN  
illusionen.verfallen

[www.zuvi-festival.de](http://www.zuvi-festival.de)



**WETTBEWERB KURZFILM**

KONKURS FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH

SOUTĚŽNÍ KATEGORIE KRÁTKÝCH FILMŮ



© Hannes Rönsch

**Ruth Lorenz, Antje Schadow**

Kuratoren (von links) | Kuratorzy (od lewej) | Kurátorky (zleva)

Mit über 370 Einreichungen war 2017 das bisher stärkste Jahr. Rabenschwarze Komödien, fantasievolle Animationen, beeindruckende Dokumentarfilme, liebevoll inszenierte Märchen, herzergreifende Sozialdramen, irre Roadmovies ... – das Repertoire ist groß und die Auswahl fiel nicht leicht. Die „Kurzen“ werden gern als Möglichkeit genutzt, um sich auszuprobieren, zu experimentieren oder als Sprungbrett für eine Karriere als Filmemacher. Vor allem Studentenfilme von deutschen, polnischen und tschechischen Filmhochschulen erreichten uns, und als solches versteht sich der Kurzfilmwettbewerb – als Plattform für junge Filmschaffende.

Der dotierte Neiß-Fisch für den besten Kurzfilm wird gestiftet vom Studierendenrat der Hochschule Zittau/Görlitz.

2017 okazał się najsilniejszym rokiem w historii festiwalu – ponad 370 zgłoszeń! Czarne komedie, animacje przenoszące w świat fantazji, zapierające dech w piersiach dokumenty, pełne miłości bajki, rozdzielające serca dramaty społeczne, filmy drogi... Repertuar jest bardzo różnorodny, więc i wybór nie był łatwy. Krótkie filmy pozwalają twórcom sprawdzić się i często są trampoliną do dalszej kariery. Podczas tegorocznego przeglądu zobaczycie przede wszystkim filmy polskich, niemieckich i czeskich studentów. Śmiało można powiedzieć, że nasz konkurs to platforma dla młodych artystów.

Nyska Ryba dla najlepszego filmu krótkometrażowego jest sponsorowana przez Radę Studentów Szkoły Wyższej Zittau/Görlitz.

Díky více než 370 přihlášeným snímkům byl rok 2017 doposud nejsilnějším ročníkem. Komedie černé jako noc, fantastické animované snímky, působivé dokumenty, s láskou inscenované pohádky, sociální dramata, která chytanou za srdce, bláznivé roadmovies... – repertoár je široký a výběr nebyl lehký. „Kraťasy“ tvůrci rádi využívají jako možnost vyzkoušet si filmové umění, experimentovat nebo jako odrazový můstek pro kariéru filmaře. Přihlášeny byly především filmy studentů německých, polských a českých filmových vysokých škol a soutěžní kategorii krátkých filmů tak lze chápat jako platformu pro mladé filmové tvůrce.

Ryba z Nisy za nejlepší krátký film je sponzorována Studentskou radou Vysoké školy Zittau/Görlitz.

10.05. 17:00 | DOMEČEK NA KOPEČKU RUMBURK | K 2 | 127 MIN

10.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU | K 1 | 123 MIN

11.05. 21:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | K 2 | 127 MIN

11.05. 20:00 | HOKER BOGATYNIA | K 1 | 123 MIN

12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | K 3 | 127 MIN

14.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU | K 3 | 127 MIN



**PETR SLABÝ****REGISSEUR, DRAMATURG, MODERATOR, PUBLIZIST**  
**REŽYSER, DRAMATURG, KONFERANSJER, PUBLICYSTA**  
**REŽISÉR, DRAMATURG, MODERÁTOR A PUBLICISTA**

1963 in Prag geboren, studierte Petr Slabý 1988–1995 an der FAMU Dramaturgie und Szenaristik. Er war Regisseur und Moderator der Musik-Fernsehsendungen „Trip“ und „60“ und arbeitete am Fernsehkulturmagazin „Artefakta“ mit. Er spielte in der Serie „Předčasná úmrtí“ („Vorzeitige Todesfälle“) den Jazzer Luděk Hulan und beteiligte sich am Drehbuch über Mejla Hlavsa. Als Musikpublizist schreibt er auch für Zeitschriften, ist Autor mehrerer Kolumnen über non-konforme Menschen und verfasste mit seinem Vater zwei Teile der Enzyklopädie „Svět jiné hudby“ („Die Welt einer anderen Musik“). Sieben Jahre drehte er für das tschechische TV das multikulturelle Magazin „Kosmopolis“, er filmte das Porträt des US-Schriftstellers Robert Fulghum und beendete 2012 seine Arbeit am Dokumentarfilm „Rok konopi“ („Das Jahr des Hanfes“).

Peter Slabý urodził się w roku 1963 w Pradze, gdzie w latach 1988–1995 studiował dramaturgię i scenografię na FAMU. Był reżyserem i prowadził muzyczne programy telewizyjne „Trip“ i „60“. Pracował przy magazynie telewizyjno-kulturowym „Artefakta“. W serii „Przedwcześnie umarli“ wcielił się w postać muzyka jazzowego Luděka Hulana oraz pomógł przy pisaniu scenariusza do odcinka o Mejla Hlavsa. Jest autorem wielu artykułów w czasopismach muzycznych, m.in. o niekonformistach. Wraz ze swoim ojcem opracował dwuczęściową encyklopedię „Świat innej muzyki“. Przez siedem lat kręcił dla czeskiej telewizji międzykulturowy program „Kosmopolis“, przeniósł na ekran życie i twórczość amerykańskiego pisarza Roberta Fulghuma, a w 2012 roku ukończył pracę nad filmem dokumentalnym „Rok konopi“.

Petr Slabý se narodil v roce 1963 v Praze. V letech 1988–1995 studoval dramaturgii a scenaristiku na FAMU. Pracoval jako režisér a moderátor hudebních televizních pořadů Trip a „60“ a podílel se na televizním kulturním magazínu Artefakta. Pro sérii Předčasná úmrtí ztvárnil profil jazzmana Luděka Hulana a podílel se na scénáři o Mejlovi Hlavsovi. Hudební publicistice se věnuje i časopisecky. Společně se svým otcem napsal dva díly rozsáhlé encyklopedie Svět jiné hudby. Po dobu sedmi let točil pro ČT multikulturní magazín Kosmopolis. Vytvořil několik črt o nekonformních lidech pro cyklus City Folk, vysílaný v rámci EBU, a natočil portrét amerického spisovatele Roberta Fulghuma. V roce 2012 dokončil celovečerní dokument Rok konopí.



## SABIN KLUSZCZYŃSKI

REGISSEUR, KAMERAMANN, PRODUZENT

REŻYSER, OPERATOR, PRODUCENT

REŻISÉR, KAMERAMAN A PRODUCENT

Sabin Kluszczyński absolvierte im Jahr 2005 die „Filmschule Wrocław Mastershot“, Fakultät Realisation der Filmformen, Fernseh- und Filmproduktion (IES London Zertifikat). Er arbeitet als freier Filmemacher, Kameramann, Cutter und Fotograf; außerdem produzierte er Musikvideos, Werbespots und künstlerische digitale Medien, die auf diversen Festivals erfolgreich waren. Er arbeitet mit einigen Werbeagenturen und Kultureinrichtungen zusammen. Seit vielen Jahren leitet er regelmäßig Film-Workshops im „Klub Pod Kolumnami“ in Wrocław. Als Referent ist Kluszczyński im Programm „Filmbildung NOWE HORYZONTY“ aktiv, ebenso in Schulen und bei Firmenschulungen. Als künstlerischer Betreuer unterstützt er soziale Produktionen, z. B. eine Reportagereihe über „Verschwindende Berufe“. Zurzeit bereitet er sich auf die deutsche Premiere des Dokumentarfilms „Jakob Böhme, Leben und Werk“ (Regie: Łukasz Chwałko) vor, bei dem er als Kameramann und Cutter beteiligt war. Beim Neiße Filmfestival ist er ein gerne wiederkehrender Gast.

Sabin Kluszczyński – w 2005 roku ukończył „Wrocławską Szkołę Filmową Mastershot“ na kierunkach realizacja form filmowych i produkcja filmowo-tv (certyfikaty IES-London). Pracuje jako niezależny reżyser, operator, montażysta i fotograf. Jest autorem często docenianych na festiwalach teledysków, licznych filmów promocyjnych, artystycznych form multimedialnych. Współpracuje z wieloma agencjami reklamowymi oraz placówkami kulturalnymi. Od wielu lat prowadzi cykliczne warsztaty filmowe we wrocławskim „Klubie Pod Kolumnami“. Jest prelegentem w programie „Nowe Horyzonty Edukacji Filmowej“. Swoją wiedzę dzieli się również w szkołach oraz na szkoleniach firmowych. Jako opiekun artystyczny wspiera produkcje o charakterze pro-społecznym, np. cykl reportaży o „Ginących zawodach“. Obecnie szykuje się do niemieckiej premiery filmu dokumentalnego, którego był montażystą i jednym z operatorów: „Jakob Böhme, życie i twórczość“ w reżyserii Łukasza Chwałko. Wielokrotnie gościł na Nyskim Festiwalu Filmowym.

V roce 2005 dokončil Sabin Kluszczyński úspěšně Filmovou školu Wrocław Mastershot, Fakultu realizace filmových forem a televizní a filmové tvorby. Pracuje jako filmový tvůrce, kameraman, střiháč a fotograf na volné noze. Produkuje hudební videa, reklamní spoty a umělecká digitální média, se kterými sklízí úspěch na různých festivalech. Spolupracuje s několika reklamními agenturami a kulturními zařízeními. Řadu let již pravidelně vede filmový workshop „Klub Pod Kolumnami“ v polské Vratislavi. V programu „Filmové vzdělávání NOWE HORYZONTY“ působí jako referent a je možné ho potkat také na školách a firemních školeních. Jako umělecký asistent podporuje sociální produkce, např. série reportáží „Mizející povolání“. V současné době se Sabin připravuje na německou premiéru dokumentárního snímku „Jakob Böhme, život a dílo“ (režie: Łukasz Chwałko), na kterém se podílel jako střiháč a jeden z kameramanů. Na Filmovém festivalu Nisa je častým hostem.

**JUTTA WILLE****GESCHÄFTSFÜHRUNG AG KURZFILM****(BUNDESVERBAND DEUTSCHER KURZFILM)****PREZES AG KURZFILM (ZRZESZENIE NIEMIECKICH****FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH)****JEDNATELKA SPOLEČNOSTI AG KURZFILM****(SPOLKOVÝ SVAZ NĚMECKÉHO KRÁTKÉHO FILMU)**

Jutta Wille begann bereits während ihres Studiums der Betriebswirtschaft für diverse Filmproduktionen u. a. als Aufnahme- und Produktionsleiterin zu arbeiten. Seit Herbst 2003 ist sie für die AG Kurzfilm tätig, zeichnet verantwortlich für den jährlich erscheinenden Kurzfilmkatalog „German Short Films“ sowie diverse DVD-Kompilationen und ist somit auch Mitglied in den entsprechenden Auswahljürs. Außerdem ist sie u. a. verantwortlich für die Vorbereitung und Durchführung des Filmmarktauftritts der AG Kurzfilm in Clermont-Ferrand und des Deutschen Gemeinschaftsstandes in Annecy. Sie kuratiert Kurzfilmprogramme und wird regelmäßig in Festivaljürs berufen. Seit August 2013 ist sie Geschäftsführerin der AG Kurzfilm. Von 2011 bis 2015 war sie Mitglied der Jury des Hessischen Kinokulturpreises. Ferner ist sie seit 2002 in verschiedenen Funktionen auch für das Filmfest Dresden tätig.

Jutta Wille już podczas studiów pracowała w branży filmowej, m.in. jako kierownik produkcji. Od 2003 roku jest związana z organizacją AG Kurzfilm, która co roku wydaje katalog filmów krótkometrażowych „German Short Films” oraz najróżniejsze kompilacje DVD. Jest odpowiedzialna za przygotowanie i realizację prezentacji AG Kurzfilm w Clermont-Ferrand oraz niemieckiego wspólnego stanowiska w Annecy. Jest kuratorem wielu pokazów filmów krótkometrażowych. Można ją spotkać podczas najróżniejszych festiwali, gdzie zasiada w składach jury. Od sierpnia 2013 roku jest prezes AG Kurzfilm. Od 2011 do 2015 roku była członkiem jury Hessischer Kinokulturpreis. Od 2002 roku wspiera również, obejmując różne funkcje, Fimfest Dresden.

Jutta Wille začala pro různé filmové produkce aj. pracovat jako vedoucí produkce již při studiu podnikové ekonomiky. Od podzimu roku 2003 působí ve společnosti AG Kurzfilm, odpovídá za každoročně vycházející katalog krátkých filmů „German Short Films” i nejrůznější kompilace na DVD a je tak též členkou příslušných komisí pro výběr snímků. Kromě toho je Jutta odpovědná za přípravu a realizaci prezentace společnosti AG Kurzfilm na filmovém trhu v Clermont-Ferrand a společného německého stánku na trhu v Annecy. Je kurátorkou programů krátkých filmů a pravidelně zasedá v porotách různých festivalů. Od srpna 2013 je jednatelkou společnosti AG Kurzfilm. Mezi lety 2011 a 2015 byla členkou poroty Hesenské ceny za kinematografii (Hessischer Kinokulturpreis). Od roku 2002 se Jutta navíc v různých funkcích podílí na festivalu Filmfest v Drážďanech.

**E IS FOR EVOLUTION****E STEHT FÜR EVOLUTION****E JAK EWOLUCJA****E JAKO EVOLUCE****DE | 2016 | 6 min**Regie | Reżyseria | Réžie: **Paul Kusmaul**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Paul Kusmaul**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Paul Kusmaul**

Produktion | Produkcja | Produkce:

**Filmakademie Baden-Württemberg**Animation | Animacja | Animace: **Paul Kusmaul,****Moril Gnoyke, Fabian Friedrich, Iris Schwarz**

Das Alphabet ist die Basis, jeder Buchstabe eine Episode: zur Entwicklung der Lebewesen, zum Instinkt der Fortpflanzung, zur Frage „Gott oder Evolution?“ ... Und was ist mit der Zukunft?

Alfabet jest podstawą, a każda litera osobnym epizodem: rozwój żywych organizmów, instynkt rozrodczy, pytanie „Bóg czy ewolucja” ...

A co będzie z przyszłością?

Abeceda je základ, co písmenko, to epizoda na nejrůznější téma, např. k vývoji organismů, rozmnožovacímu instinktu, k otázce „Bůh, nebo evoluce?” ...a co bude s budoucností?

**10.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU | EN****11.05. 20:00 | HOKER, BOGATYNIA | EN****PIERWSZY RAZ****DAS ERSTE MAL****POPRVÉ****PL | 2016 | 10 min**Regie | Reżyseria | Réžie: **Marcin Zbyszyński**

Kamera | Operator kamery | Kamera:

**Bartosz Białobrzęski**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marcin Zbyszyński**Produktion | Produkcja | Produkce: **Akademia Teatralna**im. **Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie**Darsteller | Występują | Hrají: **Dorota Kuduk, Kamil Przysław**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Marcin Zbyszyński****Weltpremiere | Światowa premiera | světová premiéra**

Eine neue Liebe ist wunderbar, doch auch ein Minenfeld für unbedachte Handlungen. Noch weiß man ja nicht, woran sich das geliebte Gegenüber stören könnte. Eine Gefahr, die Karol deutlich unterschätzt.

Nowa miłość jest wspaniała, chociaż kryje w sobie masę pułapek. Co może stanąć na drodze zakochanych? Niebezpieczeństwo, którego Karol z pewnością nie przewidział.

Nová láska je krásná věc, ale také minové pole pro nerozvážné činy. Ještě přeci nevíme, co náš milovaný protějšek rozezná. Nebezpečí, které Karol výrazně podceňuje.

**10.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU | PL AA EN****11.05. 20:00 | HOKER, BOGATYNIA | PL AA EN**

**FLEUR**

BLUME  
KWIAT  
KVĚTINA



CZ | 2016 | 18 min

Regie | Reżyseria | Réžie: **Oliver Beaujard**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Adam Špalek**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Oliver Beaujard**

Produktion | Produkcja | Produkce: **FAMO/**

**Filmová akademie Miroslava Ondříčka v Písku**

Darsteller | Występują | Hrají: **Kristián Laštovka,**

**Jiří Laštovka**

Ein liebevoll inszeniertes Märchen über einen Gärtner, der seine Aufmerksamkeit mehr den Pflanzen als seinem einsamen kleinen Sohn widmet – und über die Versöhnung in einer magischen Welt.

Pełna ciepła bajka o ogrodniku, który więcej uwagi poświęca roślinom niż swojemu samotnemu synowi. Opowieść o pojednaniu w magicznym świecie.

Láskyplně inscenovaná pohádka o zahradníkovi, který věnuje svou pozornost více rostlinám než vlastnímu malému, osamělému synovi, a o usmíření v magickém světě.

10.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** | CZ AA EN

11.05. 20:00 | **HOKER, BOGATYNIA** | CZ AA EN

**SPEECHLESS**

SPRACHLOS  
BEZ SŁÓW  
BEZE SLOV



DE | 2016 | 7 min

Regie | Reżyseria | Réžie: **Robin Polak**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Frank Lamm**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Robin Polak**

Produktion | Produkcja | Produkce: **CZAR Pictures**

Darsteller | Występują | Hrají: **Heike Makatsch,**

**Noah Papadimitriou, Matilda Florczyk,**

**Samir Fuchs, Stefan Nagel**

Ein Kind ist allein in einem Spielzeugladen voller Menschen, deren Sprache es nicht versteht. Mit einer Frau kann es wortlos kommunizieren. Doch auf das, was es erzählt, war sie nicht vorbereitet ...

Samotne dziecko w sklepie z zabawkami, pełnym osób, które mówią w innym języku. Bez słów porozumiewa się z pewną kobietą. Nie jest ona jednak na to przygotowana...

Dítě je samo v hračkářství plném lidí, jejichž jazyku nerozumí. S jednou paní však může komunikovat beze slov. Jeho vyprávění ji ale zaskočí...

10.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** |

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

11.05. 20:00 | **HOKER, BOGATYNIA** |

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**GORAN THE CAMEL MAN**

GORAN DER KAMELMANN

GORAN WIELBŁĄDZIARZ

GORAN VELBLOUDÁŘ



PL | 2016 | 18 min

Regie | Reżyseria | Réžie: **Marcin Lesisz**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marcin Lesisz**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marcin Lesisz**

Produktion | Produkcja | Produkce:

**Stowarzyszenie Lubiąska Grupa Filmowa „Uisel Studio“**

Protagonist | Występuje | Hraje:

**Goran (Roland Charles Verdon)**

Die Dokumentation zeigt das ungewöhnliche Leben des Schweizers Goran. Seit er 27 Jahre alt ist, lebt er als Nomade seinen Traum, die Seidenstraße mit Hunden, Ziegen und einem Kamel zu bereisen.

Film dokumentuje historię życia Gorana. Szwajcar postanawia w wieku 27 lat spełnić marzenia i wyrusza w podróż Jedwabnym Szlakiem. Towarzyszą mu psy, kozy i wielbłąd.

Snímek dokumentuje neobvyklý život Švýcara Gorana. Od svých 27 let žije jako nomád svůj sen procestovat se psi, kozami a velbloudem Hedvábnou stezkou.

10.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** |

🔊 ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

11.05. 20:00 | **HOKER, BOGATYNIA** |

🔊 ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**WHEN DEMONS DIE**

WENN DÄMONEN STERBEN

KIEDY ZNIKĄ DEMONY

KDYŽ UMÍRAJÍ DÉMONI



DE | 2016 | 18 min

Regie | Reżyseria | Réžie: **Daniel Rübesam**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Roland Stuprich**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Daniel Rübesam**Produktion | Produkcja | Produkce: **Filmakademie****Baden-Württemberg**Darsteller | Występują | Hraje: **Jonathan Ohlrogge,****Crispian Belfrage**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Daniel Rübesam**

Der 8-jährige Joshua darf nie das abgelegene Farmhaus verlassen, sein Vater warnt ihn vor gefährlichen Kreaturen, die draußen lauern. Eines Nachts erscheint eine von ihnen am Fenster ...

8-letni Joshua nie może opuszczać położonego na uboczu domu, ponieważ – jak przekonuje go ojciec – na zewnątrz czają się niebezpieczne stworzenia. Pewnej nocy jedno z nich pojawia się w oknie...

Osmiletý Joshua nikdy nesmí opustit zapadlou farmu, otec ho varuje před nebezpečnými kreaturami, které číhají venku. Jedné noci se jedna z nich objeví za oknem...

10.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** | Q&A |

🔊 EN A DE

11.05. 20:00 | **HOKER, BOGATYNIA** |

🔊 EN A DE





## SUPER RZECZ

SUPER FILM  
SUPERFILM

PL | 2016 | 5 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Piotr Kabat**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Piotr Kabat**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Piotr Kabat**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Robert Sowa**

Animation | Animacja | Animace: **Piotr Kabat**

Ein Künstler will DEN Superfilm schaffen. Sein Skizzenbuch voller Spezialeffekte, Hollywood-Filme, Cartoons und Firmenlogos ist ein Tribut an die amerikanische Massenkultur – mit unvermeidlichem Ende.

W notatniku artyści zderza się świat rysunków, efektów specjalnych i hollywoodzkich filmów, plam malarskich i logotypów – całość zmierza do autodestrukcji, odsłaniając tym samym nową rzeczywistość.

Umělec chce vytvořit superfilm. Jeho skicář je plný speciálních efektů, hollywoodských filmů, cartoonů a firemních log a vzdává hold americké masové kultuře – vše však spěje k nevyhnutelnému konci.

10.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** | PL AA EN

11.05. 20:00 | **HOKER, BOGATYNIA** | PL AA EN



## ÜBER DRUCK

O STRESIE  
O STRESU

DE | 2016 | 13 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Sebastian Binder**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Sebastian Binder, Fred Schirmer**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Sebastian Binder**

Produktion | Produkcja | Produkce: **KHM/**

**Kunsthochschule für Medien Köln**

Protagonist | Występuje | Hraje: **u.a. Michael Dittmer, Christa Burghoff & Birgit Uelsberg, Else Krischer, Cengizhan Cingi Basdogan**

Jeder kennt ihn, jeder hat ihn. Er ist nicht greifbar, oft genug spürbar. Eine kinematografische Suche mit persönlichen, nachdenklichen und überraschenden Bildern zur Wahrnehmung von Druck im Alltag.

Każdy go zna, każdy go ma. Jest niematerialny, ale często wyczuwalny. Kinematograficzna próba opisu codziennego stresu. Osobisty, głęboki i zaskakujący obraz.

Každý ho zná, každý ho zažívá. Není hmatatelný, často je však citelný. Kinematografické hledání s osobními a překvapivými obrázky k zamyšlení o vnímání stresu všedního dne.

10.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** | DE AA EN

11.05. 20:00 | **HOKER, BOGATYNIA** | DE AA EN


**VALENTIN**

DE | 2016 | 16 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Ingrid Hübscher**

Kamera | Operator kamery | Kamera:

**Florian Lampersberger**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Ingrid Hübscher**Produktion | Produkcja | Produkce: **Ingrid Hübscher**Darsteller | Występują | Hrají: **Anjorka Strechel,****Gerrit Neuhaus, Masha Tokareva, Petra Annelie Feilen,****Constantin Lehmann-Bärenklau**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Ingrid Hübscher**

Valentinstag. In ihrem Fotostudio ist Claudia genervt vom Liebesliedgedudel und ihrem ungeschickten Assistenten. Als ein schöner Mann eintritt, könnte das der Ausweg aus ihrem Single-Elend sein.

Walentynki, studio fotograficzne. Claudia przysłuchuje się piosence o miłości i przygląda swojemu niezdatnemu asystentowi. W drzwiach staje przystojny mężczyzna. Może wkrótce nie będzie już singielką.

Den sv. Valentýna – ve fotostudiu Claudii vytáčí zamilované písničky linoucí se z rádia a nešikovný asistent. Když do ateliéru vstoupí hezký muž, mohla by to být cesta z jejího trápení nezadané ženy.

10.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** | Q&A |

🔊 DE AA EN

11.05. 20:00 | **HOKER, BOGATYNIA** | 🔊 DE AA EN

**CHANGING CHANNELS**

KANALWECHSEL

ZMIANA PROGRAMU

ZMĚNA PROGRAMU

CZ | 2016 | 16 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Edgar Ortiz**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Simon Todorov**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Edgar Ortiz**Produktion | Produkcja | Produkce: **FAMU/Filmová a****televizní fakulta Akademie múzických umění v Praze**Darsteller | Występują | Hrají: **Petr Stach,****Marta Vitu, Jan Barta**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Edgar Ortiz**

Ein Paar mittleren Alters sieht sich täglich hirnrissige Unterhaltungsshow an. Dem Fernsehgerät wird das zu blöd und es beginnt zu streiken. Wohnung und Ehe geraten in Chaos.

Para w średnim wieku ogląda każdego dnia idiotyczne programy rozrywkowe. Telewizorowi wcale to się nie podoba i zaczyna strajkować. Mieszkanie i małżeństwo pogrążają się w chaosie.

Pár středního věku denně sleduje ztřeštěné zábavné pořady. Televizi už je to hloupé a začne stávkovat. V bytě i manželství nastane chaos.

10.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** | Q&A |

🔊 CZ AA EN

11.05. 20:00 | **HOKER, BOGATYNIA** | 🔊 CZ AA EN

Mo.- Fr. 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> | Sa. 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup>



Wir sorgen für  
\*\*\*\* Ihren **Genuss**  
*täglich frische Pasta*  
**Mittagstisch**  
Kaffee-Spezialitäten **niEW**  
*regionale Produkte*

Neustadt 37 - Zittau  
Elisabethstraße 10 - Görlitz

WWW.PASTA-FANTASTICA.DE



Seit 1921

**Engemanns**

FREUNDLICH, LECKER, IMMER WAS LOS.



**Willkommen bei den Engemanns!**



**Engemanns**  
Alte Wäscherei  
Veranstaltungshaus



**Engemanns**  
Catering &  
Zeltverleih



**Engemanns**  
Schlauchboot-  
verleih



**Engemanns**  
Fleischerei

Neißtalweg 5  
02788 Hirschfelde  
Telefon 035843 / 25 43 8  
info@engemanns.net

www.engemanns.net

**LOS PAUL**DAJESZ PAUL  
BĚŽ, PAULE

DE | 2017 | 17 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Felix Karolus**

Kamera | Operator kamery | Kamera:

**Wolfgang Aichholzer, Felix Karolus**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Wolfgang Aichholzer,****Felix Karolus**Produktion | Produkcja | Produkce: **Felix Karolus**

Filmproduktion

Darsteller | Występują | Hrají: **Jörg Witte, Michael Stange**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Felix Karolus**

Eine Affäre, ein Banküberfall und eine Geiselnahme, die keine ist: In diesem rabenschwarzen Krimi glaubt jeder die Fäden zu ziehen und schlauer zu sein als der andere – Irrtum!

Romans, napad na bank i fałszywy zakładnik: w tym zwariowanym kryminale każdemu wydaje się, że pociąga za sznurki i że jest mądrzejszy od pozostałych!

Aférka, bankovní přepadení a rukojmí naoko. V tomto černočerném krimifilmu si každý myslí, že tahá za nitky a je chytrější než ostatní – omyl!

10.05. 17:00 | **DOMEČEK NA KOPEČKU,**  
**RUMBURK** | DE EN

11.05. 21:00 | **CAMILLO, GÖRLITZ** | Q&A |

DE EN

**ZABURZENIE**STÖRUNG  
PORUCHA

PL | 2016 | 12 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Julian Talandziewicz**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Maciej Kwasniewski**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Julian Talandziewicz**Produktion | Produkcja | Produkce: **UŚ/Uniwersytet****Śląski w Katowicach**Darsteller | Występują | Hrají: **Krzysztof Ogłoz,****Ewelona Pankowska, Renata Kretowna**

Eine scheinbar unbedeutende Begebenheit reißt den introvertierten Bibliothekar aus seiner Lethargie und weckt latente Wünsche. Ein kleines Drama in der Stille einer Bibliothek.

Pozornie błahe zdarzenie wyrwa zamkniętego w sobie bibliotekarza z życiowego letargu i rozbudza w nim dotychczas uśpione pragnienia. Historia opowiedziana bez słów.

Zdánlivě nevýznamná příhoda vytrhne introvertního knihovníka z letargie a probudí v něm skryté touhy. Malé drama v tichu knihovny.

10.05. 17:00 | **DOMEČEK NA KOPEČKU,**  
**RUMBURK** | PL EN

11.05. 21:00 | **CAMILLO, GÖRLITZ** | PL EN

## DOWNFALL OF CHOPIN

DER NIEDERGANG  
CHOPINS  
UPADEK CHOPINA  
CHOPINŮV PÁD



DE | 2016 | 4 min

Regie | Reżyseria | Réžie: **David Campesino**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **David Campesino**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Moutaz Zafer**

Produktion | Produkcja | Produkce:

**Filmverband Sachsen e.V.**

Protagonist | Występuje | Hraje: **Gwan Omar**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **David Campesino &**

**Alina Cyranek**

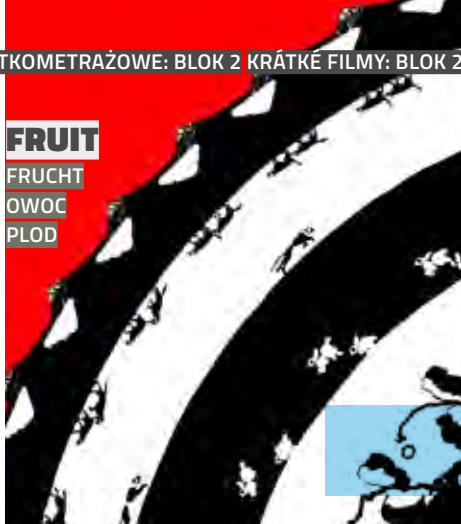
**Weltpremiere | Światowa premiera | světová premiéra**

Chopins „Nocturne“ trägt den Protagonisten in die Erinnerung an glückliche, aber ferne Tage zurück. Mit der Nacht weicht auch der Traum der tragischen Realität des heutigen Syrien.

„Nokturn“ Chopina przenosi bohaterów w szczególne, ale odległe dni. W ciągu nocy natomiast budzi się ze snu przerażająca rzeczywistość współczesnej Syrii.

Chopinovo nokturno přenese protagonistu zpět do vzpomínky na šťastné, ale dávno minulé dny. S nocí se vzdaluje i sen o tragické realitě dnešní Sýrie.

## FRUIT FRUCHT OWOC PLOD



DE | 2016 | 7 min

Regie | Reżyseria | Réžie: **Gerhard Funk**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Gerhard Funk**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Gerhard Funk**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Gerhard Funk**

Animation | Animacja | Animace: **Gerhard Funk**

Eine Schöpfungsgeschichte im Spiel von Formen und Figuren, vom Kosmos anorganischer Materie zu Lebewesen, die essen und sich paaren, bis zum Menschen – unaufhörlich strebend, suchend, irrend.

Historia stworzenia ukazana jako gra form i figur – od materii nieorganicznych, poprzez istoty żywe, które odżywiają się i dobierają w pary, aż po człowieka – ambitnego, poszukującego i błędzącego.

Příběh o stvoření ve hře tvarů a figur, od anorganické materie vesmíru přes živočichy, kteří přijímají potravu a páří se, až po člověka – nekončící snaha, hledání, bloudění.

10.05. 17:00 | **DOMEČEK NA KOPEČKU, RUMBURK** | FA A EN

11.05. 21:00 | **CAMILLO, GÖRLITZ | Q&A**

FA A EN

10.05. 17:00 | **DOMEČEK NA KOPEČKU, RUMBURK** | ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

11.05. 21:00 | **CAMILLO, GÖRLITZ**

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů



**NEHODA**UNFALL  
WYPADEK

CZ | 2016 | 13 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Šimon Štefanides**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomáš Frkal**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Šimon Štefanides,****David Semler**Produktion | Produkcja | Produkce: **FAMU/****Filmová a televizní fakulta Akademie múzických  
umění v Praze**Darsteller | Występują | Hrají: **Tereza Brodská,****Luboš Veselý, Tomáš Turek**

Der alte Herr Tošovský hat seine Nachbarin angefahren. Ist er zu alt zum Autofahren? Seine Tochter sorgt sich und nimmt ihm die Schlüssel weg, nur Frau Tošovská will das so nicht akzeptieren.

Sędziwy pan Tošovský potrafił sąsiadkę. Czy jest już za stary, by prowadzić samochód? Córka martwi się o niego i zabiera mu kluczyki. To nie podoba się żonie bohatera.

Starý pan Tošovský srazil svoji sousedku. Je už na řízení příliš starý? Jeho dcera si dělá starosti a sebere mu klíčky od auta, jenom paní Tošovská se s tím nechce smířit.

**10.05. 17:00 | DOMEČEK NA KOPEČKU,  
RUMBURK | CZ AA EN**

**11.05. 21:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | CZ AA EN**

**BERGFIEBER**GÓRSKA GORAČKA  
HORSKÁ HOREČKA

DE | 2016 | 8 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Frederic Hambalek**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Alexander Griesser**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Frederic Hambalek**Produktion | Produkcja | Produkce: **Kabakon****Film und Medien**Darsteller | Występują | Hrají: **Sven Fricke,****Andreas Nickl, Christian Aumer**

Ein Team von Alpinisten verbringt die Nacht hoch auf dem Berg im Zelt, während ein apokalyptischer Schneesturm wütet. Als plötzlich einer von ihnen fehlt, müssen sie eine gefährliche Suche starten.

Podczas zamieci śnieżnej grupa alpinistów nocuje w namiocie w wysokich górach. Kiedy okazuje się, że jednego brakuje, reszta rozpoczyna niebezpieczne poszukiwania.

Skupina alpinistů tráví noc ve stanu vysoko v horách, zatímco venku zuří apokalyptická sněhová bouře. Když najednou jeden z nich zmizí, musejí se postavit nebezpečí a vydat se ho hledat.

**10.05. 17:00 | DOMEČEK NA KOPEČKU,  
RUMBURK | DE AA EN**

**11.05. 21:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | DE AA EN**



**PRZYSTAŃ****ZUFLUCHTSORT  
ÚTOČIŠTĚ****PL | 2016 | 14 min**Regie | Reżyseria | Réžie: **Tomasz Pawlik**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomasz Pawlik**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomasz Pawlik**Produktion | Produkcja | Produkce: **Wajda School**Darsteller | Występują | Hrají: **Szymon Król,****Karolina Żuraw, Alicja Bieńko, Marcin Mądry, Filip Król**

Ein junger Mann wohnt in einem kleinen Haus auf dem Land. Darin baut er sein eigenes Tonstudio aus, macht Musik mit Freunden und große Pläne, aber das Schicksal hat etwas anderes mit ihm vor.

Młody chłopak mieszka w skromnej chatce na wsi. Buduje studio nagraniowe, komponuje piosenki i razem z przyjaciółmi snuje plany na przyszłość. Jednak życie pisze dla niego inny scenariusz.

Mladý muž bydlí na venkově v malém domku, ve kterém si postaví vlastní zvukové studio. S přáteli dělají muziku a mají velké plány, ale osud pro něj chystá něco jiného.

**10.05. 17:00 | DOMEČEK NA KOPEČKU,  
RUMBURK | PL DE EN**
**11.05. 21:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | PL DE EN**
**ELISA****DE | 2016 | 15 min**Regie | Reżyseria | Réžie: **Kristina Kean Shtubert**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Nicola Alice Hens**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Ines Berwing,****Kristina Kean Shtubert**Produktion | Produkcja | Produkce: **dffb/****Deutsche Film- & Fernsehakademie Berlin**Darsteller | Występują | Hrají: **Susanne Wuest,****Anastasia Triller**

Nachts kratzt sich die neunjährige Elisa bis aufs Blut, was ihre Mutter verrückt macht, doch was ist die Ursache, was die Wirkung?

9-letnia Elisa drapie się w nocy aż do krwi, co doprowadza jej matkę do szaleństwa. Co jest przyczyną zachowania córki, jakie będą tego skutki?

V noci se devítiletá Elisa škrábe do krve, což její matku vytáčí. Co je ale příčinou a jaký to má účinek?

**10.05. 17:00 | DOMEČEK NA KOPEČKU,  
RUMBURK | DE EN**
**11.05. 21:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | DE EN**

**HOME****DAS HÄUSCHEN  
HOME****CZ | 2016 | 5 min**Regie | Reżyseria | Režie: **Veronika Zacharová**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Veronika Zacharová**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Veronika Zacharová**Produktion | Produkcja | Produkce: **UTB/****Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně**Animation | Animacja | Animace: **Veronika Zacharová**

Eine junge Familie verlässt ihr kleines Haus, um in der Stadt ein „Smart Home“ zu beziehen – ein intelligentes Haus. Doch das alte Haus vermisst seine Familie und begibt sich auf die Suche nach ihr.

Młoda rodzina opuszcza swój mały dom i przeprowadza się do „smart home” – inteligentnego domu – w mieście. Stary dom jednak tęskni i postanawia odnaleźć dawnych właścicieli.

Mladá rodina opouští svůj malý domek a stěhuje se do inteligentního domu ve městě. Starý dům svou rodinu ale postrádá a vydá se ji hledat.

**10.05. 17:00 | DOMEČEK NA KOPEČKU, RUM-BURK |** ☛ ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**11.05. 21:00 | CAMILLO, GÖRLITZ |**

☛ ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**THE SWELLING****DAS GESCHWÜR  
WRZÓD  
VŘED****DE | 2016 | 15 min**Regie | Reżyseria | Režie: **Tom Bewilogua**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Alex Beier**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tom Bewilogua**Produktion | Produkcja | Produkce: **Kinematograph 24/7****Filmproduktion GmbH**Darsteller | Występujący | Hrají: **Oscar Sanchez Ortega**

In naher Zukunft ist Überwachung allgegenwärtig. Als in der Wohnung von „X33“ ein seltsam pulsierendes Objekt in der Wand auftaucht, fällt er in alptraumhafte Paranoia. Wie wird er das Ding wieder los?

W niedalekiej przyszłości wszystko jest monitorowane. Kiedy w mieszkaniu, należącym do „X33”, pojawia się dziwny pulsujący obiekt, ten popada w paranoję. Czy uda mu się pozbyć niechcianego gościa?

V blízké budoucnosti je dozor všudypřítomný. Když se v bytě čísla „X33” objeví ve zdi zvláštně pulzující objekt, stává se X33 skutečně paranoidním. Dokáže se té věci zase zbavit?

**10.05. 17:00 | DOMEČEK NA KOPEČKU, RUM-BURK |** ☛ ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**11.05. 21:00 | CAMILLO, GÖRLITZ |**

☛ ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**CZWARTY**VIERTER  
ČTVRTÝ

PL | 2016 | 2 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Agnieszka Janik**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Agnieszka Janik**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Agnieszka Janik**Produktion | Produkcja | Produkce: **UMCS/****Maria Curie Skłodowska University Lublin**Animation | Animacja | Animace: **Agnieszka Janik**

Der Animationsfilm gibt eine Antwort darauf, warum Füchse Hühner reißen – und vermutlich auch darauf, warum Wölfe das Gleiche mit Schafen tun.

Animacja, która odpowie na pytanie, dlaczego lisy polują na kury, a wilki porywają owce.

Tento animovaný snímek dává odpověď na to, proč lišky trhají slepice – a zřejmě i proč vlci dělají totéž s ovci.

10.05. 17:00 | **DOMEČEK NA KOPEČKU, RUMBURK** | ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

11.05. 21:00 | **CAMILLO, GÖRLITZ** |

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**DU SOLLST NICHT LÜGEN**NIE KŁAM  
NEZALŽEŠ

DE | 2017 | 9 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Sascha Zimmermann**Kamera | Operator kamery | Kamera: **David Rankenhohn**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tommy Draper,****Sascha Zimmermann**Produktion | Produkcja | Produkce: **Jakob Deutsch**Darsteller | Występują | Hrají: **Niklas Osterloh,****Patrice Ötvös, Souzan Alavi**

An einem ihm unbekannten Ort wird Daniel von einem maskierten Mann mit Fragen konfrontiert. Dieser Mann will Antworten – egal auf welche Weise. Ein schwarzhumoriges Katz-und-Maus-Spiel beginnt.

Daniel staje w ogniu pytań zadawanych przez zamaskowanego mężczyznę. Ten żąda odpowiedzi – nieważne jakich. Zaczyna się, pełna czarnego humoru, zabawa w kotka i myszkę.

Na jemu neznámém místě klade maskovaný muž Danielovi otázky. Chce odpovědi – a je jedno, jak je získá. Začíná hra na kočku a myš prospěná černým humorem.

10.05. 17:00 | **DOMEČEK NA KOPEČKU, RUMBURK** | DE EN

11.05. 21:00 | **CAMILLO, GÖRLITZ** | DE EN

**#NOT GUILTY**

#NIGHT SCHULDIG

#BEZ WINY

#NEVINEN



DE | 2016 | 3 min

Regie | Réžyseria | Režie: **Maxim Kuphal-Potapenko**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Constanze Schmitt**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Anna Moll,****Maxim Kuphal-Potapenko**

Produktion | Produkcja | Produkce:

**Antidiskriminierungsstelle des Bundes**Protagonist | Występuje | Hraje: **Hein S. von Freiburg**

Schuldig?? 1961 streichelte Heinz das Knie eines Mannes. Wegen seiner Homosexualität wurde er, wie viele andere auch, nach § 175 StGB verurteilt. Es ist höchste Zeit für eine Rehabilitation.

Winy? W 1961 roku Heinz dotyka kolana mężczyzny. Z powodu odmiennej orientacji seksualnej zostaje skazany na karę więzienia na podstawie §175 StGB (Kodeks Karny). Najwyższy czas na rehabilitację.

Vinen??? V roce 1961 pohládl Heinz muže po koleni. Pro homosexualitu byl, stejně jako řada dalších, podle § 175 trestního zákoníku odsouzen. Je nejvyšší čas takto odsouzené rehabilitovat.

10.05. 17:00 | **DOMEČEK NA KOPEČKU,****RUMBURK** | DE EN11.05. 21:00 | **CAMILLO, GÖRLITZ** | DE EN**OUR WONDERFUL NATURE**

UNSERE WUNDERBARE NATUR

NASZA WSPANIAŁA PRZYRODA

NAŠE ÚŽASNÁ PŘÍRODA



DE | 2016 | 4 min

Regie | Réžyseria | Režie: **Tomer Eshed**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Dennis Rettkowski**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomer Eshed**Produktion | Produkcja | Produkce: **Dennis Rettkowski,****Tomer Eshed**Animation | Animacja | Animace: **Lars Krüger**

Es kann seine Farbe anpassen, seine Augen einzeln bewegen und trotzdem fragt man sich: wie konnte diese Art so lange überleben? Ein Film über Essgewohnheiten von Chamäleons – wie nie zuvor gesehen!

Može změnit kolor, porušit jednu větu, a přesto se ptáme – jak mohla tato druh tak dlouho přežít? Film o stravovacích návycích chameleonů – zaskočení!

Dokáže měnit barvu, pohybovat každým okem zvlášť a přesto se ptáme – jak mohl tento druh tak dlouho přežít? Film o stravovacích návycích chameleonů, jaký jste ještě neviděli!

10.05. 17:00 | **DOMEČEK NA KOPEČKU,****RUMBURK** | EN11.05. 21:00 | **CAMILLO, GÖRLITZ** | EN



**HERRNHUTER®**

SCHAUWERKSTATT



*Schauen Sie uns  
auf die Hände!*

**13. Mai**

*Tag der offenen  
Türen*



[www.herrnhuter-sterne.de](http://www.herrnhuter-sterne.de)

[www.irisschoene.de](http://www.irisschoene.de)

**SCHÖNE KERAMIK**

**KERAMIK AUSSTELLUNGEN SEMINARE**

Werkstatt Spitzkunnersdorfer Straße 29 02779 Großschönau Fon 035841 659687



**DIE HOCHZEITSPOLIZEI**

POLICJA WESELNA  
SVATEBNÍ POLICIE



DE | 2016 | 15 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Rogier Hardeman**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Mathias Geck**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Alexander Pfeuffer**

Produktion | Produkcja | Produkce: **YOU WISH FILMS OHG**

Darsteller | Występują | Hrají: **Marc Ben Puch**

Der Russe Mikail ist glücklich mit seinem Ehemann. Chefinspektor Böhnenkamp beschuldigt ihn jedoch, gar nicht schwul zu sein und eine Greencard-Ehe zu führen. Ein Zeuge sah ihn eine FRAU küssen!

Rosjanin Mikail jest szczęśliwy ze swoim mężem. Główny inspektor Böhnenkamp zarzuca mu jednak oszustwo i małżeństwo dla zielonej karty. Świadek widział jak bohater całuje się z KOBIETĄ!

Rus Mikail je se svým manželem šťastný. Vrchní inspektor Böhnenkamp ho však obviní, že vůbec není homosexuální a manželství uzavřel jen kvůli zelené kartě. Svědek ho viděl líbat ŽENU!

12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1,  
GROSSHENNERSDORF | DE AA EN

14.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU | DE AA EN

**VÁNOČNÍ BALADA**

WEIHNACHTSBALLADE  
BALLADA BOŻONARODZENIOWA



CZ | 2016 | 12 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Michal Žabka**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Ivan Vít**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Vladimír Lomov,**  
**Michal Žabka**

Produktion | Produkcja | Produkce:

**Michal Podhradský – Animation People**

Animation | Animacja | Animace: **Michal Kubíček,**  
**Alfons Mensdorff-Pouilly**

In den Ruinen einer Stadt versteckt sich ein kleiner Junge vor zerstörerischen Maschinen. Er sammelt kaputte Spielsachen, um sie zu reparieren. Eines Tages findet er ein Weihnachtsgeschenk ...

Pośród ruin miasta, przed niszczyielskimi maszynami, ukrywa się mały chłopiec. Zbiera zepsute zabawki i je naprawia. Pewnego dnia znajduje prezent bożonarodzeniowy...

V troskách města se před ničícími stroji schovává malý chlapec. Sbírá rozbité hračky, aby je spravil. Jednoho dne najde vánoční dárek...

12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1,  
GROSSHENNERSDORF |

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

14.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU |

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů



**MAMAN UND DAS MEER**MAMAN I MORZE  
MÁMA A MOŘE

DE | 2016 | 10 min

Regie | Reżyseria | Režie: **David Wagner**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Felix Striegel**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Roman Toulany**

Produktion | Produkcja | Produkce:

**Hamburg Media School**Darsteller | Występują | Hrají: **Hadi Khanjanpour,**  
**Marzieh Alivirdi, Michael Schertenleib**

Plastiktüten töten. Soweit haben Miro und seine Mutter die gleiche Meinung. Nur Miro's Mutter meint den Ozean, während Miro dabei an Lorenzo denkt ...

Reklamówki są śmiertelne. Tego samego zdania jest Miro i jego matka. Tylko, że matka ma na myśli zanieczyszczenia oceanu, a Miro planuje zabójstwo Lorenzo...

Plastové sáčky a tašky zabíjejí. Na tom se Miro se svou matkou shodnou. Jenže Mirova matka myslí na oceán, zatímco Miro myslí na Lorenza...

12.05. 20:00 | **KUNSTBAUERKINO 1,**  
**GROSSHENNERSDORF** | DE, FA, EN14.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** |

DE, FA, EN

**WYJDĘ Z SIEBIE**IĆH FLIPPE AUS  
BEZ SEBE  
BESIDE ONESELF

PL | 2016 | 5 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Karolina Specht**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Karolina Specht**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Karolina Specht**

Produktion | Produkcja | Produkce:

**Szkoła Filmowa w Łodzi**Animation | Animacja | Animace: **Karolina Specht**

Mit wem teilen wir unser Leben? Sind es echte Menschen mit ihrer wahren Natur – oder projizieren wir uns eine neue Person, mit unserer Vorstellung, wie sie sein soll?

Krótki film o tym, jak czasami bardzo chcemy widzieć w drugim człowieku kogoś innego i o tym, jak łatwo wyjść z siebie, kiedy wyobrażenia konfrontują się z rzeczywistością.

S kým sdílíme svůj život? Jsou to opravdoví lidé se skutečnými povahami, nebo si do nich jenom promítáme vlastní představy, které by podle nás dotčená osoba měla splňovat?

12.05. 20:00 | **KUNSTBAUERKINO 1,**  
**GROSSHENNERSDORF** |

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

14.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** |

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**EMILY MUST WAIT**

EMILY MUSS WARTEN

EMILY MUSI POCZekać

EMILY MUŠÍ ČEKAT



DE | 2016 | 12 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Christian Wittmoser**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Eva Dürholt**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Christian Wittmoser**

Produktion | Produkcja | Produkce:

**Kunsthochschule Kassel**Darsteller | Występują | Hrají: **Julia Jütte**

Europa versinkt im Chaos. Emily verspricht ihrem Freund, in ihrer Wohnung auf seine Rückkehr zu warten. Doch das wird immer schwieriger, je mehr die Verzweiflung wächst und die Hoffnung schwindet.

Europa pogrąża się w chaosie. Emily przyrzeka chłopakowi, że będzie czekała w mieszkaniu na jego powrót. Ale czekanie wcale nie jest łatwe – rośnie desperacja, a nadzieja maleje.

Evropa se hrouží do chaosu. Emily slíbila svému příteli, že v jejich bytě počká na jeho návrat. To je však tím těžší, čím víc roste zoufalství a naděje skomírá.

**12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF |** EN, DE EN

**14.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU |**

EN, DE EN

**THE EGGMAN**

DER EIERMANN

JAJCARZ

VAJÍČKÁŘ



DE | 2016 | 7 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Marc Wagenaar**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Anselm Belser**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marc Wagenaar**

Produktion | Produkcja | Produkce:

**Holy Birds Film Productions**Darsteller | Występują | Hrají: **Anna Böttcher,****Lars Rudolph**

Der „Eiermann“ versucht konzentriert, seine Henne zum Eierlegen zu animieren – kann man sich da von den Verführungskünsten einer Kundin ablenken lassen?

„Jajcarz“ uporczywie próbuje przekonać swoją kurę do znoszenia jajek. Czy pewnej kobiecie uda się odwrócić jego uwagę od kury i rozkočać w sobie?

„Vajíčkář“ se soustředěně pokouší zlákat svou slepici, aby nakladla vejce – je možné nechat se přivést na jiné myšlenky zákaznicí, která předvádí své umění svádění?

**12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF |**

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**14.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU |**

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**TAPE MONKEY**

DER KLEBEAFFE  
MAŁPA I TAŚMA  
OPICE A PÁSKA



PL | 2016 | 2 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Jerzy Górski**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jerzy Górski**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Jerzy Górski**

Produktion | Produkcja | Produkce: **UMCS/**

**Maria Curie Skłodowska University Lublin**

Animation | Animacja | Animace: **Jerzy Górski**

Es ist nicht einfach, in einer Raumstation zu leben. Schließlich fliegt und schwirrt ausnahmslos alles herum, was nicht niet- und ... klebebandfest ist.

Nie jest łatwo żyć na stacji kosmicznej. Wszystko, bez wyjątku, lata i brzęczy dookoła... chyba, że jest znitowane bądź przyczepione taśmą klejącą.

Není snadné žít na vesmírné stanici. Konečně tu prostorem létá a sviští bez výjimky všechno, co není přibité nebo přilepené páskou.

12.05. 20:00 | **KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF** |

☞ ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

14.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** |

☞ ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

**MAM CIĘ**

ICH HAB DICH!  
MÁM TĚ!



PL | 2016 | 15 min

Regie | Reżyseria | Režie: **Sebastian Drozak**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Konrad Wasilewski**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Sebastian Drozak**

Produktion | Produkcja | Produkce: **UŚ/Uniwersytet**

**Śląski w Katowicach**

Darsteller | Występują | Hrají:

**Monika Kwiatkowska, Mirosław Haniszewski**

Ann ist Stewardess und will vergessen. Die Hotelnacht mit einem fremden Mann, voll von Unklarheiten und überraschenden Wendungen, könnte den beiden eine andere Perspektive auf ihr eigenes Leben geben.

Anka, stewardesa, szuka zapomnienia. Jedna hotelowa noc, pełna niedopowiedzeń i zaskakujących zwrotów akcji sprawi, że kobieta spojrzy na swoje dotychczasowe życie z zupełnie innej perspektywy.

Ann je stevardkou a chce zapomenout. Noc na hotelu s cizím mužem plná nejasností a překvapivých zvratů by oběma mohla poskytnout jiný pohled na jejich vlastní životy.

12.05. 20:00 | **KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF** |

☞ PL AA EN

14.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** |

☞ PL AA EN

**AYNY – MY SECOND EYE**

AYNY – MEIN ZWEITES AUGE

AYNY – MOJE DRUGIE OKO

AYNY – MOJE DRUHÉ OKO



DE, JO, PS | 2016 | 11 min

Regie | Reżyseria | Réžie: **Ahmad Saleh**

Kamera | Operator kamery | Kamera:

**Lionel Poutiaire Somé**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Ahmad Saleh**Produktion | Produkcja | Produkce: **KHM/****Kunsthochschule für Medien Köln**Animation | Animacja | Animace: **Frank Pingel**

Ein Krieg hat zwei Jungen ihr Zuhause genommen. In der neuen Stadt wollen sie trotz der Warnungen ihrer Mutter Geld verdienen, um sich etwas zu kaufen: eine Laute, mit der sie Musik machen können.

Wojna pozbawiła dwóch chłopców domu. Mimo ostrzeżeń matki próbują zarobić trochę pieniędzy, by móc kupić lutnię – instrument muzyczny.

Válka vzala dvěma chlapcům domov. V novém městě si přes matčino varování chtějí vydělat peníze, aby si něco koupili: loutnu, na kterou by mohli hrát.

12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1,

GROSSHENNERSDORF | EN

14.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU | EN

**MOONLIGHT PRINCESS**

MONDLICHT PRINZESSIN

KSIĘŻNICZKA W ŚWIETLE KSIĘŻYCA

MĚSÍČNÍ PRINCEZNA



DE, IL | 2017 | 12 min

Regie | Reżyseria | Réžie: **Elke Margarete Lehrenkrauss**

Kamera | Operator kamery | Kamera:

**Christoph Rohrscheidt**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář:

**Elke Margarete Lehrenkrauss**Produktion | Produkcja | Produkce: **One Two Film**Protagonist | Występuje | Hraje: **Nadine Nourney**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Elke Margarete****Lehrenkrauss, Nadine Nourney, Christoph Rohrscheidt**

Ihre Augen flackern, sie sieht nur 8 Prozent und leidet unter Albinismus – ihr schlimmster Feind ist die Sonne. Keine guten Voraussetzungen, um Schauspielerin zu werden. Doch Nadine kämpft um ihren Traum.

Cały czas mruży oczy, widzi tylko w 8% i cierpi na albinizm – jej największym wrogiem jest słońce. Wydawałoby się, że nie ma szans zostać aktorką. Nadine postanawia jednak gonić marzenia.

Její oči planou, vidí jen na 8 % a trpí albinismem – jejím největším nepřítelem je slunce. Žádné dobré předpoklady pro kariéru herečky. Ale Nadine se svého snu nevzdává.

12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1,

GROSSHENNERSDORF | Q&amp;A | DE AA EN

14.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU | DE AA EN

# SIMPLY THE WORST

EINFACH DAS SCHLIMMSTE  
PO PROSTU NAJGORSI  
PROSTĚ TO NEJHORŠÍ



DE | 2015 | 20 min

Regie | Reżyseria | Réžie:

Kamera | Operator kamery | Kamera:

Drehbuch | Scenariusz | Scénář:

Johannes Kürschner, Franz Müller

Produktion | Produkcja | Produkce: makiVISUAL

Darsteller | Występują | Hrají: Johannes Kürschner,

Franz Müller, Olaf Schubert

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: Johannes Kürschner,

Franz Müller

Günther und Hindrich juckt es in den Füßen, sie wollen zum Skifahren in die echten Berge – die legendäre Lomnitzer Spalte soll erobert werden. Eine aberwitzige Reise mit „geliehenem“ Trabbi beginnt ...

Günther i Hindrich nie mogą spokojnie usiedzieć na miejscu. Chcą jeździć na nartach w prawdziwych górach – za cel obierają sobie legendarną Łomnicę. „Pożyczają” trabanta i rozpoczynają przygodę...

Günthera a Hindricha svrbí nohy, chtějí jet lyžovat do opravdových hor – zdolet legendární Lomnický štít. Začíná pošetilá jízda „vypůjčeným” trabantem...

12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1,  
GROSSHENNERSDORF | Q&A | SX AA DE, EN

14.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU |

SX AA DE, EN

# HAPPY END



CZ | 2015 | 6 min

Regie | Reżyseria | Réžie: Jan Saska

Kamera | Operator kamery | Kamera: Jan Saska

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Jan Saska

Produktion | Produkcja | Produkce: FAMU/

Filmová a televizní fakulta Akademie múzických umění v Praze

Animation | Animacja | Animace: Jan Saska

Eine schwarze Komödie über einen Tod mit Happy End, in einer Verkettung bizarrer Ereignisse. Ein Jäger, ein Traktor, ein Autofahrer und – eine Leiche.

Czarna komedia o śmierci ze szczęśliwym zakończeniem. Myśliwy, traktor, kierowca, zwłoki i łańcuch przedziwnych wydarzeń.

Černá komedie o smrti se šťastným koncem v řetězci bizarních setkání. Lovec, traktor, řidič auta a – mrtvola.

12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1,  
GROSSHENNERSDORF |

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

14.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU |

ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů





## Preisstifter für den Spezialpreis

*Linie 41 (Gewinner 2016)*

Der Filmverband Sachsen ist die Interessenvertretung der sächsischen Filmkultur und des sächsischen Filmschaffens. Er unterstützt Filmwerkstätten, Filmfestivals und organisiert Netzwerkveranstaltungen wie den FILMSOMMER SACHSEN, fördert den Austausch von Filmemachern und informiert regelmäßig über das Fachmagazin AUSLÖSER.

FILMVERBAND SACHSEN E. V. / Schandauer Straße 64 / 01277 Dresden

**Telefon:** +49 (0)351 31 54 0 - 630 / **Fax:** +49 (0)351 31 54 0 - 635

**E-Mail:** [info@filmverband-sachsen.de](mailto:info@filmverband-sachsen.de) / [www.filmverband-sachsen.de](http://www.filmverband-sachsen.de)



**SPEZIALPREIS**

NAGRODA SPECJALNA

ZVLÁŠTNÍ CENA

Der Filmverband Sachsen stiftet den Spezialpreis in Höhe von 1.000 Euro für einen Spiel-, Dokumentar- oder Kurzfilm aus dem gesamten Festivalprogramm, welcher sich im Besonderen dem Verständnis der kulturellen und ethnischen Unterschiede in der unmittelbaren Nachbarschaft von Polen, Tschechien und Deutschland oder den vorhandenen Gemeinsamkeiten widmet. Der Preis wird verliehen an einen Film, der sich mit Respekt und Toleranz der jeweiligen anderen Kultur nähert, einen filmischen Blick von einem Land zu den Menschen des anderen Landes wirft und damit den Weg zum Dialog bereitet. Die in diesen Wettbewerb aufgenommenen Filme können auch Co-Produktionen der teilnehmenden Länder sein und sollten nicht vor 2015 entstanden sein.

Saksoński Związek Filmowy ufundował Nagrodę Specjalną w wysokości 1.000,00 EUR dla najlepszego filmu dokumentalnego, krótkometrażowego bądź fabularnego pokazanego podczas festiwalu. Obraz powinien ukazywać etniczne i kulturowe różnice bądź podobieństwa między sąsiadami z Polski, Niemiec i Czech. Nagroda zostanie przyznana filmowi, który z szcunkiem i tolerancją przybliży kultury tych państw i buduje podwaliny do dalszego dialogu. Obrazy w tej kategorii to zarówno polsko-niemiecko-czeskie koprodukcje, jak i wnikliwe spojrzenie z jednego kraju na sytuację życiową w innym. Filmy zakwalifikowane do konkursu powstały po 2015 roku.

Sponzorem Zvláštní ceny v hodnotě 1 000 eur je Saský filmový svaz. Získat ji může celovečerní, dokumentární nebo krátký film z celého programu festivalu, který se zvláštním způsobem věnuje porozumění kulturním a etnickým rozdílům v bezprostředním sousedství České republiky, Polska a Německa, nebo naopak věcem, které máme společné. Ocenění obdrží snímek, který se s respektem a tolerancí přibližuje kultuře sousední země, nabízí filmový pohled jedné země na občany z druhé země a připravuje tak cestu k dialogu. U filmů soutěžících v této kategorii se může rovněž jednat o snímky vzniklé v koprodukcii zúčastněných zemí, avšak ne o snímky vzniklé před rokem 2015.

---

**UM DEN SPEZIALPREIS KONKURRIEREN | FILMY KONKURSOWE | O ZVLÁŠTNÍ CENU SE UTKAJÍ:**


---

|        |                                                       |        |
|--------|-------------------------------------------------------|--------|
| FILM 1 | <b>SCHMIDT. EINE GESCHICHTE DER DEUTSCHEN PROVINZ</b> | S. 149 |
| FILM 2 | <b>NOWA AMERIKA</b>                                   | S. 150 |
| FILM 3 | <b>SZCZĘŚCIE ŚWIATA</b>                               | S. 136 |
| FILM 4 | <b>DOTKNIĘCIE ANIOŁA</b>                              | S. 138 |
| FILM 5 | <b>WIR SIND JUDEN AUS BRESLAU</b>                     | S. 124 |

---



## MARTA TRZECIAK

KULTURMANAGERIN UND PÄDAGOGIN

MANAGER KULTURY I PEDAGOG

KULTURNÍ MANAŽERKA A PEDAGOŽKA

Lebt und arbeitet seit elf Jahren im Dreiländereck. Geboren ist sie im Oktober 1979 in Łódź, Polen. Inzwischen arbeitet sie als Projektkoordinatorin und Dolmetscherin am internationalen deutsch-polnisch-tschechischen Projekt für Jugendliche „Lanterna Futuri“ (Hillersche Villa gGmbH) sowie als Projektmanagerin am deutsch-polnischen Projekt „Karriere ohne Grenzen – Kariera bez Granic“ (Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal, PONTES-Agentur). Seit drei Jahren ist sie Mitglied der internationalen Jury des Spezialpreises beim Neißer Filmfestival. Privat ist sie glückliche Mutter zweier Töchter und lebt und arbeitet in Großhennersdorf.

Od jedenastu lat mieszka i pracuje na styku trzech granic. Urodziła się w październiku 1979 roku w Łodzi. Jako koordynatorka i tłumaczka pracowała przy niemiecko-polsko-czeskiej produkcji młodzieżowej „Lanterna Futuri“ (Hillerische Villa gGmbH), a jako dyrektorka przy polsko-niemieckim projekcie „Karriere ohne Grenzen – Kariera bez granic“ (Międzynarodowe Centrum Spotkań St. Marienthal, Agentura PONTES). Od trzech lat jest członkiem jury Nyskiego Festiwalu Filmowego w kategorii Nagroda Specjalna. Prywatnie jest matką dwóch córek i mieszka w Großhennersdorf.

Již jedenáct let žije a pracuje v trojzemí. Narodila se v říjnu roku 1979 v polské Lodži. Pracuje jako koordinátorka projektu a tlumočnice v rámci mezinárodních německo-polsko-českých projektů pro mládež Lanterna Futuri (Hillersche Villa gGmbH) i jako projektová manažerka německo-polského projektu „Karriere ohne Grenzen – Kariera bez Granic“ (Mezinárodní centrum setkávání St. Marienthal, agentura PONTES). Již tři roky je členkou mezinárodní poroty kategorie Zvláštní cena Filmového festivalu Nisa. V osobním životě je šťastnou maminkou dvou dcer a žije a pracuje v Großhennersdorfu.

**CHRISTIAN ZIMMERMANN****GESCHÄFTSFÜHRER FILMVERBAND SACHSEN****DYREKTOR SAKSOŃSKIEGO ZWIĄZKU FILMOWEGO****JEDNATEL SASKÉHO FILMOVÉHO SVAZU**

Aus meiner Zeit als Altenpfleger bringe ich Respekt und Demut gegenüber dem Altern mit. Aus meiner Zeit als Tänzer bringe ich Lust am Ausprobieren mit. Aus meiner Zeit als Barkeeper bringe ich die Fähigkeit der Kommunikation mit vielen verschiedenen Menschen mit. Aus meiner Zeit als Filmproducer bringe ich Wissen über die Situation sächsischer Filmschaffender mit. Aus meiner Zeit als freier Kulturmanager bringe ich Zuversicht mit, dass Kultur Menschen zueinander bringt. Als Vater zweier Söhne bringe ich Lust am Neuen mit. Mit diesem Gepäck fahre ich seit 6 Jahren regelmäßig zum Neißer Filmfestival, um dort Menschen zu treffen, die mit Demut, Respekt, Kommunikation, Zuversicht und der Lust am Neuen und am Ausprobieren gemeinsam eines der schönsten Filmfestivals Sachsens organisieren.

Dzięki temu, że pracowałem jako pielęgniarz mam wiele szacunku i pokory wobec osób starszych. Jako były tancerz kocham niekończące się ćwiczenia i próby. Jako były barman umiem rozmawiać z ludźmi. Jako producent filmowy wiem, jak wygląda sytuacja saksońskich twórców filmowych. Jako niezależny manager kultury rozumiem, że to właśnie dzięki sztuce i kulturze zaczynamy wspólne rozmowy. Jako ojciec dwóch synów zawsze jestem gotowy na nowe doświadczenia. Właśnie z takim bagażem doświadczeń już od 6 lat, rokrocznie przyjeżdżam na Nyski Festiwal Filmowy. Tutaj spotykam ludzi, którzy z pokorą, szacunkiem, wiarą, otwartością i niekończącą się ochotą na nowe organizują jeden z najwspanialszych festiwali filmowych w Saksonii.

Z doby, kdy jsem pracoval jako pečovatelský pracovník, přináším respekt a pokoru před stárnutím. Z doby, kdy jsem byl tanečníkem, přináším chuť zkoušet nové věci. Z doby, kdy jsem pracoval jako barman, přináším schopnost komunikovat s řadou různých typů lidí. Z doby, kdy jsem byl filmovým producentem, přináším povědomí o situaci saských filmových tvůrců. Z doby, kdy jsem pracoval jako kulturní manažer na volné noze, přináším víru v to, že kultura lidí sbližuje. Jako otec dvou synů přináším radost z nového. S tímhle zavazadlem jezdím už po šest let na Filmový festival Nisa, abych se zde potkal s lidmi, kteří s pokorou, respektem, chutí komunikovat a poznávat a zkoušet nové věci společně organizují jeden z nejhezčích filmových festivalů v Sasku.



## MARTIN MUSÍLEK

INTENDANT THEATER VARNSDORF

DYREKTOR TEATRU VARNSDORF

ŘEDITEL MĚSTSKÉHO DIVADLA VARNSDORF

Martin Musílek wurde in der tschechischen Grenzstadt Varnsdorf geboren. Nach Absolvierung der Hotelfachschule durchreiste er Europa und Asien. Danach studierte er Kulturologie an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität in Prag mit der Spezialisierung auf Kulturanthropologie, insbesondere auf das Studium von Minderheiten und Migration. Seit 2006 veranstaltet er in Varnsdorf Konzerte, Theater- und Filmvorführungen. 2011 nahm er die Stelle als Leiter des Stadttheaters Varnsdorf an, und übt diese Funktion bis heute aus. Über mehrere Jahre ist er Mitglied der Kulturkommission der Stadt Varnsdorf. Martin Musílek ist Veranstalter des Theaterfestivals Vítr z hor („Der Wind aus den Bergen“), des Multigenre-Festes der Freude (Festival pro radost) und des internationalen Musikfestivals Mandau Jazz. Abgesehen von Musik und Theater liebt er das Meer, die Sonne, italienischen Wein und die Filmkunst.

Martin Musílek urodził się w czeskim mieście przygranicznym Varnsdorf. Po skończeniu nauki w szkole hotelarskiej, wyjechał w podróż po Azji i Europie. Z powrotem w Czechach, rozpoczął studia na Uniwersytecie Karola w Pradze na kierunku kulturologia ze specjalizacją antropologia kultury. Szczególnie interesowały go studia nad mniejszościami narodowymi i migrancami. Od 2006 roku organizuje w Varnsdorf koncerty, przedstawienia teatralne i filmowe. Od roku 2011 pracuje jako dyrektor Teatru Miejskiego w Varnsdorf. Zrealizował, m.in. festiwal teatralny Vítr z hor („Wiatr z gór“), Festival pro radost („Festiwal ku radości“) oraz współrealizował międzynarodowy festiwal muzyczny Mandau Jazz. Oprócz muzyki i teatru kocha morze, słońce, włoskie wino i sztukę filmową.

Narodil se v českém pohraničním městě Varnsdorf a po ukončení studia na Střední hotelové škole cestoval po Evropě a Asii. Poté vystudoval Kulturologii na FF UK v Praze se specializací na kulturní antropologii, zvláště pak na studium menšin a migrace. Od roku 2006 pořádá v rodném Varnsdorfu koncerty, divadelní představení a filmové projekce. V roce 2011 nastoupil do funkce ředitele Městského divadla Varnsdorf, v níž působí dodnes. Řadu let zastává také funkci člena Kulturní komise města Varnsdorf. Je pořadatelem divadelního festivalu Vítr z hor, multižánrového Festivalu pro radost a mezinárodního hudebního festivalu Mandau Jazz. Kromě hudby a divadla miluje moře, slunce, italské víno a filmové umění.

Als moderner, inhabergeführter Naturkostladen im Herzen von Zittau bieten wir Ihnen seit 10 Jahren eine große Auswahl an biologischen Lebensmitteln, zertifizierter Naturkosmetik und ökologischen Reinigungsmitteln.



# Danke für 10 Jahre BIOase! Feiern Sie mit uns!



**Sektempfang  
Rabattaktionen  
Leckere  
Verkostungen  
Gewinnspiel**

**und vieles  
mehr!**

**Freitag,  
12.5.**

**Jubiläum  
10  
Jahre**

Jsme moderní obchod specializovaný na bioprodukty s rozsáhlým sortimentem uprostřed města Žitavy (Zittau).

Jesteśmy nowoczesnym specjalistycznym sklepem ekologicznym, z dużym asortymentem, w samym sercu miasta Zittau (Żytawa).

Besuchen  
Sie unsere  
Facebook-Seite





© Hannes Rönch

**NEISSE-FISCHE****Wettbewerb Spielfilm:****Neiße-Filmpreis  
der sächsischen  
Kunstministerin**

Bester Film aus je drei polnischen, tschechischen und deutschen Spielfilmen im ausgewiesenen Wettbewerb

**Wettbewerb****Dokumentarfilm**

Bester Film aus insgesamt neun polnischen, tschechischen und deutschen Dokumentarfilmen im ausgewiesenen Wettbewerb

**Wettbewerb Kurzfilm**

Bester Film aus den Kurzfilmprogrammen und den Vorfilmen

**Spezialpreis**

Film aus dem gesamten Programm, welcher sich im Besonderen dem Verständnis für die kulturellen und ethnischen Unterschiede in der unmittelbaren Nachbarschaft von D, PL und CZ oder den vorhanden Gemeinsamkeiten widmet

**NYSKIE RYBY****Konkurs filmów fabularnych: Nyska Nagroda Filmowa ufundowana przez saskońską Minister Sztuki**

Najlepszy film z Polski, Czech bądź Niemiec nominowany w kategorii film fabularny

**Konkurs filmów dokumentalnych**

Najlepszy film z Polski, Czech bądź Niemiec nominowany w kategorii film dokumentalny

**Konkurs filmów krótkometrażowych**

Najlepszy film krótkometrażowy spośród bloków filmowych oraz filmów poprzedzających

**Nagroda Specjalna**

Film zaprezentowany podczas festiwalu, który przybliża etniczne i kulturalne różnice bądź podobieństwa między sąsiadami z Niemiec, Polski oraz Czech.

**RYBY Z NISY****Soutěžní kategorie celovečerních filmů:****Filmová cena Nisa saské ministryně pro umění**

nejlepší film v konkurenci tří polských, německých a českých celovečerních filmů v dané soutěžní kategorii

**Soutěžní kategorie dokumentárních snímků**

nejlepší film z celkem devíti polských, německých a českých dokumentárních filmů v dané soutěžní kategorii

**Soutěžní kategorie krátkých filmů**

nejlepší snímek z bloků krátkých filmů a předfilmů

**Zvláštní cena**

film z celého programu festivalu, který se zvláštním způsobem věnuje porozumění kulturním a etnickým rozdílům mezi sousedícími zeměmi Německem, Polskem a Českou republikou, nebo tomu, co mají společné

Gestiftet von:

Ufundowane przez:

Sponzorem ceny je:

**SMWK**STAATSMINISTERIUM  
FÜR WISSENSCHAFT  
UND KUNST**Stadt Zittau****Studierendenrat der  
Hochschule Zittau/Görlitz****Filmverband Sachsen**





© Hannes Rönsch

**NEISSE-FISCHE****Beste****darstellerische Leistung**

Beste darstellerische Leistung aus Filmen des Spielfilmwettbewerbs

**Bestes Szenenbild**

Bestes Szenenbild aus Filmen des Spielfilmwettbewerbs

**Publikumspreis**

Publikumsliebbling – bester Langfilm aus dem gesamten Festivalprogramm

**Publikumspreis****Kurzfilm**

Publikumsliebbling – bester Kurzfilm aus dem gesamten Festivalprogramm

**NYSKIE RYBY****Najlepsza kreacja aktorska**

Najlepsza kreacja aktorska spośród obrazów nominowanych w kategorii filmy fabularne

**Najlepsza scenografia**

Najlepsza scenografia spośród obrazów nominowanych w kategorii filmy fabularne

**Nagroda Publiczności**

Ulubieniec publiczności – najlepszy obraz pełnometrażowy spośród wszystkich filmów festiwalowych

**Nagroda Publiczności:****Film Krótkometrażowy**

Ulubieniec publiczności – najlepszy obraz krótkometrażowy spośród wszystkich zgłoszonych filmów

**Ehrenpreis**

Der Ehrenpreis, eine Würdigung besonderer Künstler vor und hinter der Kamera, geht dieses Jahr an den Regisseur Bohdan Śláma!

**RYBY Z NISY****Nejlepší herecký výkon**

nejlepší herecký výkon v některém ze soutěžních filmů kategorie celovečerních snímků

**Nejlepší scénografie**

nejlepší scénografie ze snímků soutěžících v kategorii celovečerních filmů

**Cena publika**

favorit publika – nejlepší celovečerní snímek z celého programu festivalu

**Cena publika****v kategorii krátkých filmů**

favorit publika – nejlepší krátký snímek z celého programu festivalu

**Nagroda honorowa**

Tegoroczną nagrodę – za niezwykle osiągnięcia artystyczne za i przed kamerą – otrzymuje Bohdan Śláma!

Gestiftet von:

Ufundowane przez:

Sponzorem ceny je:

**Sächsische Zeitung****Stadt Görlitz**

Stadt Görlitz

**ZVON****NFF****Čestná cena**

Čestnou cenu, ocenění pro mimořádné umělce před kamerou a za ní, letos obdrží režisér Bohdan Śláma.

AM ANFANG  
WAR DAS WORT



**LUTHER**  
**2017**  
500 JAHRE  
REFORMATION

Kulturhistorisches Museum  
Franziskanerkloster  
Klosterstraße 3 | D-02763 Zittau  
Dienstag bis Sonntag 10 – 17 Uhr geöffnet  
Montag Gruppentag (auf Voranmeldung)

Museum Kirche zum Heiligen Kreuz  
Frauenstraße 23 | D-02763 Zittau  
täglich 10 – 17 Uhr geöffnet

[www.museum-zittau.de](http://www.museum-zittau.de)

**30. Juli 2017 – 7. Januar 2018**

Große Sonderausstellung  
der Städtischen Museen Zittau

# GANZ DIE REFORMATION ANDERS IN DER OBERLAUSITZ

 STÄDTISCHE  
MUSEEN ZITTAU

Gefördert durch: Ostdeutsche Sparkassenstiftung gemeinsam mit der Stiftung der Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien, Hermann Reemtsma Stiftung, Freundeskreis der Kulturstiftung der Länder, Kulturstiftung des Freistaates Sachsen, Deutsche Stiftung Denkmalschutz, Stadt Zittau, Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien, Freistaat Sachsen, Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst des Freistaates Sachsen, Staatsministerium des Innern des Freistaates Sachsen, Evangelisch-Lutherische Landeskirche Sachsens, Evangelisch-Lutherische Kirchengemeinde Zittau, Stadtwerke Zittau, Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien, Sächsische Landesstelle für Museumswesen an den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden, Initiative »Gesichter der Reformation«



**FOKUS: DIE MACHT DES GLAUBENS**

FOKUS: MOC WIARY

FOKUS: MOC VÍRY

Das Lutherjahr 2017 inspirierte uns, das kontrovers zu diskutierende Thema „Die Macht des Glaubens“ in den diesjährigen Fokus zu stellen.

Die Auswirkungen verschiedener Glaubensrichtungen in heutiger Zeit gewinnen immer mehr an Bedeutung, und so präsentieren wir meist aktuelle Filme, die den unterschiedlichsten Einfluss von Religion auf die heutige Gesellschaft zeigen. Die Auswahl an Spiel-, Dokumentar- und Kurzfilmen ermöglicht einen Einblick in das Leben der Protagonisten, welches durch verschiedene Glaubensformen geprägt ist. Glaube kann heilen, aber auch Heilung behindern – oder sogar Kriege auslösen. Und was ist mit Aberglaube? Ist er eine Randerscheinung oder ein fester Bestandteil des Glaubens?

Rok 2017 jest rokiem Marcina Lutra (Lutherjahr) i stąd nasz fokus kierujemy na kontrowersyjny, często poruszany temat „mocy wiary”.

Wydaje się, że w dzisiejszych czasach wzrasta wpływ religii na społeczeństwo. Nie dziwi więc, że twórcy w swoich aktualnych obrazach często sięgają po historie z religią w tle. Przedstawione filmy fabularne, dokumentalne i krótkometrażowe wprowadzają nas w świat bohaterów – pełny wiary i Boga. Modlitwa może uleczyć, ale też i utrudnić gojenie, a religia nieraz była powodem konfliktów i wojen. A co z przesadami? Czy są one częścią wiary, czy może jej produktem ubocznym?

Lutherův rok 2017 nás inspiroval k tomu, abychom se v rámci letošního fokusu věnovali diskutovanému kontroverznímu tématu „Moc víry”.

Dopady různých náboženských směrů nabývají stále více na významu. Proto představujeme povětšinou aktuální filmy, které nejrůznější vliv náboženství na dnešní společnost dokládají. Výběr celovečerních, dokumentárních a krátkých filmů nabízí pohledy do života protagonistů, který je rozmanitými druhy náboženství utvářen. Víra může uzdravovat, ale též uzdravení bránit a v nejhorším případě dokonce rozpoutat válku. A jak je to s pověrami? Jedná se o okrajovou záležitost, nebo pevnou součástí víry?

**KOMUNIA****PŘIJÍMÁNÍ****KOMMUNION**

PL | 2016 | 72 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Anna Zamecka**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Małgorzata Szyłak**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Anna Zamecka**Produktion | Produkcja | Produkce: **Anna Wydra, Anna Zamecka, Zuzanna Król, Hanka Kastelicova, Izabela Łopuch**Schnitt | Montaż | Střih: **Agnieszka Glińska, Anna Zamecka, Wojciech Janas**

Wenn Eltern unfähig sind, müssen die Kinder schneller erwachsen werden. Ola ist 14 und kümmert sich um den alkoholkranken Vater und ihren autistischen Bruder und sie hofft auf die Rückkehr der Mutter, die getrennt von ihnen lebt. Die heilige Kommunion ihres Bruders soll die Familie wieder vereinen und Ola, allein verantwortlich für die Vorbereitung, will alles perfekt machen. Ein tragisches, in Teilen humoristisches und sogar vorsichtig optimistisches Porträt zweier Kinder, die völlig auf sich selbst gestellt sind – und eine Ode an die unglaubliche Kraft eines kämpferischen Mädchens.

Kiedy dorośli bawią się w dom, wtedy to dzieci muszą szybko dorosnąć. 14-letnia Ola nie tylko opiekuje się ojcem alkoholikiem, autystycznym bratem i mieszkającą osobno matką; ale przede wszystkim stara się złożyć rodzinę w całość. Pretekstem do spotkania jest komunია święta brata. Ola bierze na siebie całą odpowiedzialność za przygotowanie idealnej rodzinnej uroczystości. „Komunia” odkrywa piękno w odrzuconych, siłę w najsłabszych, potrzebę zmiany tam, gdzie nic na nią nie rokuje. To przyspieszona lekcja dojrzewania, która uczy, że żadne porażki nie są ostateczne.

Když jsou rodiče neschopní, musí děti dospět rychleji. Ole je 14 let a stará se o otce trpícího alkoholismem, autistického bratra a doufá v návrat matky, která s nimi nežije. Svaté přijímání jejího bratra má rodinu znovu spojit a Ola, která je na celou přípravu sama, chce, aby bylo všechno dokonalé. Tragický, místý humoristický až opatrně optimistický portrét dvou dětí, které jsou odkázány samy na sebe, a óda na neuvěřitelnou sílu jedné čtrnáctileté bojovnice.

10.05. 20:00 | **MEETINGPOINT, ZGORZELEC** | PL AA DE11.05. 15:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** | PL AA DE12.05. 20:00 | **KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF** | PL AA DE



## BEZBOG

BEZ BOGA  
BEZ BOHA  
GODLESS

EINLASS AB 18 JAHREN! WEJŚCIE OD 18 LAT! PŘÍSTUPNÉ OD 18 LET!

BG, DK, FR | 2016 | 99 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Ralitza Petrova**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Krum Rodríguez, Chayse Irvin**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Ralitza Petrova**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Rossitsa Valkanova**

Darsteller | Występują | Hrají: **Irena Ivanova, Ivan Nalbantov, Ventsislav Konstantinov, Alexandr Trifonov, Dimitar Petkov**

In einer bulgarischen Stadt verkauft Krankenschwester Gana Ausweise auf dem Schwarzmarkt – und damit die Identitäten ihrer demenzkranken Patienten. Entschlossen, in einer Welt voller Grausamkeit und Kriminalität zu überleben, hat Gana gelernt, Wissen und Gewissen auszusperrten. Doch emotionale Leere und Angst vor einer Strafe für ihre Taten wachsen. Ein neu eingelieferter Patient könnte sie aus ihrer Lethargie wachrütteln. Um ihn zu retten, müsste Gana einen hohen Preis zahlen. Hoffnung gibt es nur, wenn alles verloren ist, jenseits einer gottlosen Realität ...

W bułgarskim mieście pielęgniarka Gana sprzedaje na czarnym rynku dowody osobiste – i tym samym tożsamość – pacjentów chorych na demencję. Aby przetrwać w świecie pełnym okrucieństwa i zbrodni nauczyła się nie słuchać sumienia. Jednak emocjonalna pustka i strach przed karą nie dają jej spokoju. Może nowemu pacjentowi uda się wyrwać ją z letargu? Żeby go uratować, Gana będzie musiała zapłacić wysoką cenę. Nadzieja pojawi się wtedy, kiedy wszystko inne będzie stracone. Ciemna rzeczywistość, gdzie nie ma Boga...

V jednom bulharském městě prodává zdravotní sestra Gana na černém trhu občanské průkazy, a tím i identity svých pacientů trpících demencí. Díky vůli přežít ve světě plném krutosti a kriminality se Gana naučila vědomí a svědomí vytěsnit. Avšak emocionální prázdnota a strach z testu za její činy rostou. Nově přichozí pacient by ji mohl vytrhnout z letargie. Za jeho záchranu by však Gana musela zaplatit vysokou cenu. Možná naděje se rodí pouze tehdy, když je všechno, na obou stranách bohapusté reality ztraceno...

10.05. 22:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | BG AA EN DE

11.05. 22:00 | KRONENKINO, ZITTAU | BG AA EN DE

## DOAR O RASUFLARE

POUHÝ NÁDECH

TYLKO ODDECH

NUR EIN ATEMZUG



RO | 2015 | 75 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Monica Lazurean-Gorgan**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marius Apopei, Barbu Balasoiu**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Monica Lazurean-Gorgan**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Monica Lazurean-Gorgan, Hanka Kasteliová, Alina David**

Schnitt | Montaż | Střih: **Andrei Gorgan**

„Nur ein Atemzug“ erzählt von tiefer Religiosität und der Ambivalenz von Familienliebe, inmitten einer von Umweltverschmutzung und Arbeitslosigkeit geplagten Stadt. Familienvater Dobrin betet für eine göttliche Intervention, damit seine jüngste Tochter aus dem Rollstuhl aufstehen und gehen kann. Sieben Jahre lang begleitet die Kamera eindringlich und berührend das Schicksal der fünfköpfigen Familie, wie die Verbindung zu Gott intensiv getestet wird und zutiefst die familiären Beziehungen beeinflusst. Wird Dobrins Liebe und Hingabe seine Familie retten – oder sie zerstören?

„Tylko oddech“ to opowieść o wierze i niejednoznacznej naturze ludzkiej. Dobrin wraz z rodziną mieszka w zanieczyszczonym, nękanym przez bezrobocie mieście. Jego najmłodsza córka porusza się na wózku, a on gorliwie modli się do Boga, by ten pozwolił jej z niego wstać. Film dokumentuje 7 lat z życia bohaterów, podczas których ich wiara zostaje wystawiona na próbę i odbija się na relacjach rodzinnych. Czy rodzina Dobrina znajdzie w sobie dość miłości i poświęcenie, by przetrwać?

„Pouhý nádech“ je příběhem hluboké pobožnosti a rozpolcenosti rodičovské lásky uprostřed města trpícího vysokou nezaměstnaností a znečištěným životním prostředím. Dobrin, otec rodiny, se modlí za zásah shůry, aby jeho nejmladší dcera mohla vstát ze svého vozíku a chodit. Sedm let doprovázela kamera s naléhavostí i soucitem osud pětičlenné rodiny, jejíž spojení s Bohem bylo intenzívně pokoušeno a hluboce zasáhlo rodinné vztahy. Zachrání Dobrinova láska a odevzdanost jeho rodinu, nebo ji zničí?

13.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | RO AA EN DE



# ANA TRG

## ANINO NÁMĚSTÍ

### PLAC ANY

#### ANA SQUARE



HR | 2015 | 26 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Jelena Novaković**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Wolfram Huke**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Jelena Novaković**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Oliver Sertić**

Schnitt | Montaż | Střih: **Hrvoslava Brkušić**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Oliver Sertić**

Ana und Zorka verkaufen seit Jahren religiöse Kalender und Rosenkränze vor der Kirche. Eine amüsante Geschichte über das Straßengeschäft zweier Konkurrentinnen, soziale Zugehörigkeit und Freundschaft.

Ana i Zorka już od wielu lat można spotkać przed kościołem, gdzie sprzedają religijne kalendarze i różańce. Pełna humoru opowieść o handlu ulicznym, przynależności do grup społecznych i przyjaźni.

Ana a Zorka před kostelem již po léta prodávají náboženské kalendáře a růžence. Humorný esej o pouličním obchodu dvou konkurentek, společenské sounáležitosti a přátelství.

Q&A | HR AA EN DE

# SPRACHLOS

## in Seattle oder Wrocław?

2017

Nicht mit Ihrer **vhs**

Volkshochschule  
Görlitz e.V.

Wir legen Ihnen die richtige Worte in den Mund - in 20 Sprachen!

**GLEICH ANMELDEN!**

Telefon: 03581 42098-0 oder -23 oder -31

[www.vhs-goerlitz.de](http://www.vhs-goerlitz.de)

**BRUDER JAKOB**

BRAT JAKUB

BRATR JAKUB



DE | 2016 | 92 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Elf Roland Sachs**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Elf Roland Sachs**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Elf Roland Sachs**Produktion | Produkcja | Produkce: **Elf Roland Sachs**Schnitt | Montaż | Střih: **Yana Höhnerbach**

Jakob hatte sein Gotteserlebnis in den Bergen Marokkos, als er auf eine englischsprachige Ausgabe des Koran stieß und zum Islam konvertierte. Seitdem entfremdete er sich von Familie und Freunden, besonders von seinem Bruder, dem Regisseur dieses sehr persönlichen Films. Zwei Jahre lang folgt dieser der Entwicklung Jakobs, der sich schnell radikalisiert, doktrinär wird und sich als Salafist sieht. Glaube heiße, nicht zu zweifeln. Kaum zu ertragen ist dieser Wandel für die Familie. Der Film gewährt einen seltenen Einblick in die Gedanken eines jungen Mannes auf der Suche nach spirituellem Halt.

Jakub doświadcza Boga w marokańskich górach, gdzie przypadkowo natrafia na angielskojęzyczne wydanie Koranu. Przechodzi na islam i ucina kontakt z dotychczasowym życiem, przyjaciółmi i rodziną. Jego brat – reżyser tego bardzo osobistego filmu – podąża za nim przez 2 lata. Staje się świadkiem radykalizacji i indoktrynacji Jakuba. Wierzyć, czyli nie mieć wątpliwości. Rodzina bohatera nie może zrozumieć przyczyn jego przemiany. Film to wgląd w umysł młodego człowieka, który w religii szuka podpory i wsparcia.

Jakub se potkal s bohem v marockých horách, kde narazil na anglické vydání koránu a konvertoval k islámu. Od té doby se odcizil své rodině a přátelům, především však svému bratru, režisérovi tohoto velmi osobního snímku. Ten po dva roky sledoval Jakubův vývoj, jeho rychlou radikalizaci a přerod v doktrináře a salafistu. Víra prý znamená nepochybovat. Pro rodinu je však tato změna téměř k nevdyčžení. Snímek poskytuje vzácný vhled do myšlenek mladého muže při hledání duchovní opory.

11.05. 17:00 | **CAMILLO, GÖRLITZ** | DE AA EN13.05. 13:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** | DE AA EN

**EVE**  
EWA  
EVA



KOR | 2016 | 12 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Eun-young Oh**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Eun-young Oh**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Eun-young Oh**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Eun-young Oh**

Schnitt | Montaż | Střih: **Eun-young Oh**

Geboren in einer christlichen Familie, stellt die koreanische Regisseurin die Frauenrolle im Christentum und die Heuchelei der Religion in Frage. Die Abkehr vom Glauben bekennt sie ihrer Mutter ...

Urodzona w chrześcijańskiej rodzinie koreańska reżyserka rozmyśla nad rolą kobiety w kościele i hipokryzją religii. Przed matką przyznaje się do odejścia od wiary...

Korejská režisérka narodená v kresťanskej rodine zpochybňuje úlohu žien v kresťanství a pokrytectví náboženství. Odvrátení od víry prizná své matce...

KOR AA EN DE

KOR AA EN DE

## Live und in Farbe

deine Ausbildung in der

**Evangelischen Fachschule für  
Heilerziehungspflege**

**im Katharinenhof  
Großhenndorf**

**Mehr Infos:**

Telefon: 035873 47150 und auf

[www.ausbildung-heilerziehungspfleger.de](http://www.ausbildung-heilerziehungspfleger.de)

[hep-schule@diakoniewerk-oberlausitz.de](mailto:hep-schule@diakoniewerk-oberlausitz.de)



Diakoniewerk  
Oberlausitz e.V.



## DUGMA: THE BUTTON

DUGMA: SPOUŠŤ

DUGMA: PRZYCISK



NO | 2016 | 58 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Pål Refsdal**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Pål Refsdal**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Pål Refsdal**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Ingvil Giske**

Schnitt | Montaż | Střih: **Robert Stengård**

Mit einzigartigem, sehr persönlichem Zugang folgt dieser Film Al-Nusra-Selbstmordattentätern, die auf ihrer letzten Mission darauf warten, „auf den Knopf zu drücken“. Ein zum Islam konvertierter Brite und ein lebensfroher Saudi-Araber erzählen von ihrer Motivation für Gott zu sterben und von ihrem Alltag als angehende Märtyrer. In einem vom Krieg zerrissenen Syrien entblößt diese schockierende Dokumentation nicht nur einen seltenen Einblick in die Mechanik des Jihad, sondern ist auch eine intime, unverfälschte Darstellung von Glaube und Zweifel.

Film towarzyszy zamachowcom samobójcom podczas ich ostatniej misji, kiedy oczekują na rozkaz „nacisnąć guzik“. Brytyjczyk, który przeszedł na islam, oraz Saudyjczyk opowiadają o swoim codziennym życiu, o tym, co ich skłoniło do zamachu i dlaczego są gotowi na śmierć w imię Boga. Film to nie tylko opowieść o rozdartej wojnę Syrii, mechanizmach dżihadu, szokującym obrazie życia ludzi aspirujących do roli męczenników, ale też i intymne, autentyczne świadectwo wiary i zwątpienia.

Jedinečným, velmi osobním přístupem sleduje snímek sebevražedné atentátníky organizace An-Nusrá, kteří čekají na svou poslední misi – „zmáčknout tlačítko“. Brit, který konvertoval k islámu, a Saúdský Arab radující se že života vyprávějí o své motivaci zemřít pro boha a o svém každodenním životě budoucích mučedníků. V Sýrii rozervané válkou odhaluje tento šokující snímek nejen vzácný pohled do mechaniky džihadu, ale nabízí i intimní, nezkeslený pohled na víru a pochybnosti.

12.05. 22:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | AR, EN AA EN DE

14.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | AR, EN AA EN DE

**OHNE DIESE WELT**

BEZ TOHOTO SVĚTA

BEZ TEGO ŚWIATA

DE | 2017 | 116 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Nora Fingscheidt**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Yunus Roy Imer**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Nora Fingscheidt**Produktion | Produkcja | Produkce: **Peter Hartwig**Schnitt | Montaż | Střih: **Stephan Bechinger**

Argentinien, 2016: Im Norden einer vergessenen Region leben etwa 700 deutschstämmige Mennoniten wie im 18. Jahrhundert. Bibel und Katechismus sind die einzigen Schulbücher. Autos, Strom oder Radios verbietet ihre Religion. Bequem soll das fromme Leben für Gott nicht sein, aber sie hoffen, dass auch ihre Kinder diesen Weg weitergehen. Dem Einfluss der „Welt“ – so nennen sie alles außerhalb ihrer Glaubensgemeinschaft – wollen sie sich weitestgehend entziehen. Doch kann man sich dem Fortschritt verweigern? „Ohne diese Welt“ beobachtet das Leben einer Gesellschaft zwischen Abschottung und Wandel.

Argentyna, 2016 rok. Na północy, w dawno zapomnianym regionie, wciąż żyje około 700 niemieckich mennonitów. Podobnie jak w XVIII wieku, ich jedynymi podręcznikami są biblia i katechizm. Samochody, elektryczność, czy radio są stanowczo zabronione przez religię. Życie poświęcone Bogu nie powinno być łatwe i przyjemne. Bohaterowie starają się unikać wpływów świata zewnętrznego i mają nadzieję, że ich dzieci pójdą tę samą drogą. Czy da się jednak tak żyć? „Bez tego świata” to obraz społeczeństwa, które musi zdecydować między wykluczeniem a zmianą.

Argentina, 2016: Na severu jedné zapomenuté oblasti žije zhruba 700 mennonitů německého původu jako v 18. století. Jedinými učebnicemi jsou bible a katechismus. Auta, elektřinu nebo rádio jejich náboženství zakazuje. Pohodlný tento zbožný život být rozhodně nemá, ale oni doufají, že se touž cestou vydají i jejich děti. Vlivu „světa“, jak všechno mimo svou společnost věřících nazývají, se chtějí vyhnout širokým obloukem. Je však možné se vzepřít pokroku? „Bez tohoto světa“ sleduje život jednoho společenství mezi izolací a přeměnou.

12.05. 15:00 | **KRONENKINO, ZITTAU** | ES, DE, EN, NDS **AA** DE13.05. 17:30 | **CAMILLO, GÖRLITZ** | ES, DE, EN, NDS **AA** DE

## Z POGRANICZA CUDU

AM RANDE DES WUNDERS

NA POKRAJI ZÁZRAKU

BORDERLINE MIRACLES



PL | 2016 | 52 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Tomasz Jurkiewicz**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomasz Woźniczka**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomasz Woźniczka, Tomasz Jurkiewicz, Daniel Gąsiorowski**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Fala Nowa Marta Pielasz**

Schnitt | Montaż | Střih: **Daniel Gąsiorowski**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Tomasz Jurkiewicz**

Der Film „Borderline Miracles“ ist ein außergewöhnliches Porträt von Menschen zwischen realer und mystischer Welt, zwischen Alltag und paranormalem Raum. Der pensionierte Bergarbeiter Wiesław Konieczny findet unter dem Einfluss eines außergewöhnlichen, lebensverändernden Vorfalles seine Berufung: Er recherchiert und schreibt über andere Menschen mit übernatürlichen Erlebnissen. Die Berichte und Erfahrungen von seltsamen Heilungen, Geisterjagden und Exorzismus werden zur Handlung eines literarischen, mysteriösen Horrors.

„Z pogranicza cudu“ to niezwykle kły portret ludzi uwiezionych pomiędzy światem realnym a nadprzyrodzonym, pomiędzy codziennością a mistyką. Emerytowany górnik, Wiesław Konieczny, odkrywa swoje powołanie – „pisarstwo“. Pisze książkę o paranormalnych zjawiskach, w której daje świadectwo spotkań ze światem nadprzyrodzonym. Zebrane historie o cudownych uzdrowieniach, egzorcyzmach i polowaniach na duchy okazują się horrorem literackim.

Film „Borderline Miracles“ je výjimečným portrétem lidí pohybuících se mezi reálným a mystickým světem, mezi všednodenností a paranormalitou. Wiesław Konieczny, horník v důchodu, najde pod vlivem mimořádné události, která mu změní život, své poslání. Vyhledává informace a píše o dalších lidech, kteří zažili něco nadpřirozeného. Zprávy o zázračných uzdraveních, honech za strašidly a vymýtání a zkušenosti s nimi jsou dějem tajemného literárního hororu.



## TRZY ROZMOWY O ŻYCIU

DREI GESPRÄCHE ÜBER DAS LEBEN  
TŘI ROZMLUVY O ŽIVOTĚ  
THREE CONVERSATIONS ON LIFE



Die Mutter, eine glühend katholische Ärztin, und ihre Tochter, die Regisseurin, mit zwei in-vitro gezeugten Kindern im ideologischen Duell über Liebe, Gott und künstliche Befruchtung.

Matka – lekarka, praktykująca katoliczka. Córka – reżyser, jej dzieci przyszły na świat dzięki metodzie in vitro. Trudna i bolesna rozmowa matki i córki o miłości, Bogu i sztucznym zapłodnieniu.

Matka, lékařka a zapálená katolička, a její dcera, režisérka se dvěma dětmi počatými ve zkumavce, v ideologickém duelu o lásce, bohu a umělém oplodnění.

PL | 2015 | 24 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: Julia Staniszevska

Kamera | Operator kamery | Kamera:

Kacper Lisowski, Adam Palenta, Tomasz Wolski

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Julia Staniszevska

Produktion | Produkcja | Produkce: Ewa Jastrzębska

Schnitt | Montaż | Střih: Adriana F. Castellanos

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: Julia Staniszevska

PL AA EN DE

**JONAS PURSCHE**  
 ... Qualität aus Görlitz

» Brennstoffhandel «  
 » Logistik «

**Brennholz**  
**Holzpellets**  
**Holzbriketts**  
**Kohlebriketts**  
**Gütertransporte**

Super Preise  
 Top Qualität  
 Besten Service

Tel: 03581 79 25 43 |  
[www.brennholz-goerlitz.de](http://www.brennholz-goerlitz.de)  
 Weinhübler Str. 3a Görlitz  
 Lieferung oder Selbstabholung möglich!

- Einen Moment bewahren.  
 - Das Jetzt reflektieren.  
 - Einen Gedanken beleuchten.

**Hannes Rönsch DVF**  
**Photographie**

Digitalphotographie für Ihre  
 Werbung,  
 Präsentation,  
 Dokumentation.

Tel. 035873 40774  
 E-Mail: [hannes.roensch@gmx.de](mailto:hannes.roensch@gmx.de)

## MOSCHEE DE

MECZET DE

MEŠITA DE



DE | 2016 | 61 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Mina Salehpour, Michał Honnens**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Felix Kahlo**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Robert Thalheim, Kolja Mensing**Produktion | Produkcja | Produkce: **Michał Honnens, Robert Thalheim, Matthias Miegel**Darsteller | Występują | Hrají: **Johanna Bantzer, Rainer Frank, Mathias Max Herrmann, Aljoscha Stadelmann, Sandro Tajouri**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Michał Honnens**

2006 bricht am Rande einer deutschen Großstadt ein Krieg der Kulturen aus. Eine muslimische Gemeinde will eine Moschee bauen. Anwohner gründen eine Bürgerinitiative, Lokalpolitiker und Neonazis protestieren Hand in Hand. Es folgen Tumulte, sogar Brandsätze werden gelegt. Der re-inszenierte Interviewfilm basiert auf Gesprächen mit zahlreichen Protagonisten dieses Konflikts. Die daraus entwickelten Charaktere bieten einen unverfälschten Einblick in die Gemütslage eines Landes, in dem der Islam Teil des Alltags wird – vor dem Hintergrund von PEGIDA-Bewegung und AfD-Wahlerfolgen aktueller denn je.

W 2006 roku na obrzeżach niemieckiego miasta wybucha wojna kultur. Społeczność muzułmańska chce wybudować meczet. Mieszkańcy odpowiadają protestami – neonaziści i lokalni politycy ramię w ramię demonstrują swój sprzeciw przeciwko inicjatywie. Wybuchają zamieszki, dochodzi nawet do podpałów. Film to inscenizowane wywiady inspirowane rozmowami z uczestnikami konfliktu – działaczami PEGIDA i zwolennikami AfD. Obraz odzwierciedla nastrój panujący w kraju, w którym islam nagle staje się codziennością.

V roce 2006 vypukne na okraji jednoho německého velkoměsta válka kultur. Muslimská obec chce postavit mešitu. Očané zakládají iniciativu, místní politici a neonacisti protestují bok po boku. Následují nepokoje, zákládání požárů. Filmová rekonstrukce je složena z rozhovorů s řadou protagonistů tohoto konfliktu. Charaktery, které na tomto základě vycházejí najevo, nabízejí nefalšovaný pohled na stav mysli země, ve které se islám stává součástí všedního dne. Na pozadí hnutí PEGIDA a volebních úspěchů pravicové strany Alternativa pro Německo je tento film aktuální jako nikdy.

10.05. 17:30 | KRONENKINO, ZITTAU | Q&amp;A | DE EN

**FIGURA**FIGURA  
FIGUR

PL, BE | 2015 | 9 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Katarzyna Gondek**

Kamera | Operator kamery | Kamera:

**Katarzyna Gondek, Jarosław Piekarski, Jakub Stolecki**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Katarzyna Gondek**Produktion | Produkcja | Produkce: **Katarzyna Gondek**Schnitt | Montaż | Střih: **Katarzyna Gondek**

Eine gigantische Gestalt taucht hinter dem Schneevorhang auf ... Eine surreale Geschichte über die Schaffung von Mythen, über religiösen Kitsch und über den Wunsch nach Größe.

Wielka postać wyłania się zza śnieżnej kurtyny i rusza w drogę. Mija miasta, wioski, domy... FIGURA to surrealistyczna opowieść o tworzeniu mitu, o religijnym kiczu, o pragnieniu wielkości.

Za sněhovou oponou se objeví gigantická postava... Surrealistický příběh o zrodu mýtů, o náboženském kých a přání být velkým.

☞ ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

# MANN<sup>2</sup>

**WERBUNG . DIGITALDRUCK . MESSEBAU**

Hahmann und Zimmermann GbR  
Hauptstraße 71  
02779 Großschönau

**T** +49 35841 3838-0

**F** +49 35841 3838-8

info@mann2.de

www.mann2.de

## OPŘÍ ŽEBŘÍK O NEBE

LEHNE DIE LEITER AN DEN HIMMEL

OPRZYJ DRABINĘ O NIEBO

LEAN A LADDER AGAINST HEAVEN

CZ | 2014 | 100 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Jana Ševčíková**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jaromír Kačer**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Jana Ševčíková**Produktion | Produkcja | Produkce: **Jana Ševčíková**Schnitt | Montaż | Střih: **Eva Mesteková**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Jana Ševčíková**

In einem slowakischen Gebirgsdörfchen kümmert sich ein ungewöhnlicher Priester um Obdachlose, Junkies, Behinderte und andere sozial Benachteiligte. Mit viel Energie und der festen Überzeugung, das Richtige zu tun, hat er sein „Krankenhaus der Seelen“ aufgebaut. Es gelten feste Regeln, bleiben darf nur, wer nicht trinkt, jeden Tag ehrlich arbeitet und die Zehn Gebote respektiert. Dieser Dokumentarfilm ist das Porträt eines selbstlosen Mannes. Mit einem intimen Einblick in das komplizierte Leben gesellschaftlicher Außenseiter reflektiert er den Wert dieser Hingabe und den Einfluss des Glaubens.

W małej miejscowości w słowackich Tatrach mieszka niezwykły ksiądz, który prowadzi ośrodek dla bezdomnych, narkomanów, niepełnosprawnych i wszelkiej maści outsiderów. Napędzany energią i przekonaniem o słuszności swojego działania stworzył „szpital dla dusz”. Panują w nim twarde zasady – zakaz picia, codzienna praca i szacunek dla 10 przykazań. Dokument to portret bezinteresownego człowieka, który na wiarę spogląda przez pryzmat ludzi zepchniętych na margines życia społecznego.

Ve slovenské horské vesničke se místní farář stará o bezdomovce, feťáky, postižené a další sociálně znevýhodněné. Svou „nemocnici pro duše“ vybudoval se spoustou energie a pevným přesvědčením, že dělá správnou věc. Platí zde přísná pravidla, zůstat smí jen ten, kdo nepije, každý den poctivě pracuje a dodržuje desatero přikázání. Tento dokumentární snímek je portrétem nesobeckého člověka. Intimní pohled na složitý život společenských outsiderů reflektuje hodnotu této obětavosti a vliv víry.

## VERFEHLUNG

PŘEČIN  
UCHYBIENIE

DE | 2014 | 95 min | DCP, BR

Regie | Reżyseria | Réžie: **Gerd Schneider**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Pascal Schmit**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Gerd Schneider**Produktion | Produkcja | Produkce: **Felix Eisele, Julia Kleinhenz, Bernhard Stegmann, Katja Siegel**Darsteller | Występują | Hrají: **Sebastian Blomberg, Kai Schumann, Jan Messutat, Hartmut Becker, Sandra Borgmann**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Gerd Schneider**

„Da schmeißt einer mit Dreck, und es ist nur eine Frage der Menge, ob was hängen bleibt ...“ Das möchte der katholische Gefängnisseelsorger Jakob Völz gern glauben, als sein bester Freund und Kollege wegen des Verdachts auf sexuellen Missbrauch in Untersuchungs-haft kommt. Doch was Jakob ahnt, aber nicht wissen will, wird zur Zerreißprobe für seinen Glauben und sein Selbstverständnis. In seinem komplexen und authentischen Debütfilm erzählt Gerd Schneider von Freundschaft, Verantwortung, Glaube und Verrat – und blickt dabei sowohl ins Innere des Systems Kirche als auch in menschliche Beziehungen.

„Mieszać kogoś z błotem – ile obelg jesteśmy w stanie wytrzymać, by się nie poddać“. Kapelan więzienny – Jakob Völz – ma nadzieję, że bardzo dużo. Jego przyjaciel i wieloletni współpracownik zostaje zatrzymany pod zarzutem molestowania seksualnego. To, czego Jakob się domyśla, chociaż sam przed sobą nie chce się przyznać, staje się sprawdzianem jego wiary w Boga i w siebie. Gerd Schneider, w swoim filmowym debiucie, opowiada o przyjaźni, odpowiedzialności, wierze i zdradzie – spogląda przy tym z jednej strony głęboko w strukturę kościoła, a z drugiej w duszę ludzką.

„Hází tady špínu a je jen otázku množství, jestli na někom něco ulpí...“ Tomu by katolický duchovní Jakob Völz, který slouží ve vězení, rád věřil, když je do vazby kvůli podezření ze sexuálního zneužívání vzat jeho nejlepší přítel a kolega. Co však Jakob tuší, ale čemu nechce uvěřit, se stane rozhodující zkouškou jeho víry i duchovního sebepojetí. Ve svém komplexním a autentickém debutovém snímku vypráví Gerd Schneider o přátelství, odpovědnosti, víře a zradě – a nahlíží přitom jak do interního systému církve, tak i do lidských vztahů.

11.05. 18:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC | DE AA EN

12.05. 20:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | DE AA EN



# Medizinische Kosmetik



Görlitz

Krölstraße 15

03581 688 644

Zittau

Schulstraße 4

03583 5072411

[www.ipl-cosmetics.de](http://www.ipl-cosmetics.de)

Entfernung von Warzen, Fibromen, Pigmentflecken,  
Couperose und anderen Hautanomalien



**Armin Rößler**

**Raumausstatter**

Innenraumgestaltung mit  
natürlichen und ungiftigen  
Materialien

Hauptstraße 51

02763 Oberseifersdorf

Tel.: + FAX: 03583 696782

Funk: 0178 7826045

Email: [raumspiel@web.de](mailto:raumspiel@web.de)



**- Service**

*Frank Ullrich*

TON • LICHT • BÜHNENTECHNIK  
VIDEO- UND LED-SCREENS

Breitscheidstr. 25  
02708 Löbau

Telefon: (03585) 405200

Funk: 0171-4 17 95 77

e-mail: [info@audio-ullrich.de](mailto:info@audio-ullrich.de)  
internet: [www.audio-ullrich.de](http://www.audio-ullrich.de)



## ČESKÉ PANORAMA

Der Frühling ist da! Genauer gesagt, der deutsch-tschechische Kulturfrühling! Er blüht in verschiedensten Facetten in zahlreichen deutschen und tschechischen Städten. Wir sind stolz, Teil dieses großartigen Programms zu sein und präsentieren aktuelle Werke tschechischer Künstler. „Die Lehrerin“ demonstriert äußerst spannend Machtmechanismen am Beispiel einer Schulklasse. Der Animationsfilm „Alois Nebel“ ist die Verfilmung des tschechischen Bestseller-Comics von niemand geringerem als Jaroslav Rudiš, der auch aus seinem Buch „Geschichte des Punks in Helsinki“ lesen wird. Junge fußballspielende Roma werden dokumentiert und ein Blick nach Russland und zur Ukraine geworfen. Eine Ausstellung von Filmplakaten tschechoslowakischer Künstler zu einstigen deutschen Hits komplettiert das Programm.

Za oknami wiosna, a na ekranach czesko-niemiecka Wiosna Kultury. Sztuka zakwitnie w wielu niemieckich i czeskich miastach. Jest nam niezmiernie miło, że możemy być częścią tego wyjątkowego programu i z radością prezentujemy dzieła czeskich artystów. W kinach zobaczymy, m.in. produkcję „Nauczycielka” o mechanizmach władzy, opowieść „FC Roma” o romskiej drużynie piłkarskiej, czy film „Alois Nebel”, który powstał na podstawie powieści graficznej wybitnego Jaroslava Rudiša. Sam autor również będzie gościł na festiwalu i podczas wieczoru literackiego zaprezentuje swoją najnowszą powieść – „Historia punku w Helsinkach”. Ponadto zapraszamy na wystawę plakatów filmowych znanych czesko-słowackich ilustratorów.

Jaro je tady! Přesněji řečeno česko-německé kulturní jaro! Kvete v nejrůznějších podobách v řadě českých a německých měst. Jsme hrdí, že jsme součástí tohoto úžasného programu, a představujeme vám aktuální díla českých umělců. „Učitelka” je demonstrací mechanismů moci na příkladu školní třídy. Animovaný snímek „Alois Nebel” je zfilmováním velmi úspěšného českého komiksu od nikoho jiného než od samotného Jaroslava Rudiše, který bude také předčítat ze své knihy Konec punku v Helsinkách. Představen bude dokumentární snímek o mladých romských fotbalistech a nabídne i pohled do Ruska a na Ukrajinu. Program doplní výstava filmových plakátů československých umělců k někdejšími německým hitům filmového plátna.

13.05. | KRONENKINO, ZITTAU

13.05. | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

Deutsch-Technischer Kulturfrühling 2017  
Česko-německá kulturní jaro 2017

DE\_TSCH  
17



## UČITELKA

DIE LEHRERIN  
NAUCZYCIELKA  
THE TEACHER

SK, CZ | 2016 | 102 min | DCP, BR

Regie | Režyseria | Réžie: Jan Hřebejk

Kamera | Operator kamery | Kamera: Martin Žižan

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Petr Jarchovský

Produktion | Produkcja | Produkce: Zuzana Mistríková, Ľubica Orechovská, Ondřej Zima

Darsteller | Występują | Hrají: Zuzana Mauréry, Peter Bebjak, Csongor Kassai, Martin Havelka, Zuzana Konečná

Tschechoslowakei 1983: Die Lehrerin Drazdéchová kommt neu an eine Schule und stellt das Leben von Schülern, Eltern und Lehrern auf den Kopf. Das manipulative Verhalten der Lehrerin ist möglicherweise sogar Ursache des Suizidversuchs einer Schülerin. Die Schulleitung beruft einen Sonder-Elternabend ein, damit die Eltern eine Petition für die Entlassung der Lehrerin unterzeichnen. Doch Frau Drazdéchová hat Verbindungen zur kommunistischen Partei und jeder hat Angst. Wagen sie den Widerstand oder bleiben sie still und belassen die Dinge, wie sie sind?

Czechosłowacja, 1983: W szkole pojawia się nowa nauczycielka, która wywraca życie uczniów, rodziców i innych nauczycieli do góry nogami. Jej manipulacje i intrygi prawdopodobnie przyczyniają się do próby samobójstwa jednej z uczennic. Dyrektor szkoły zwołuje nadzwyczajne spotkanie rodziców, podczas którego próbuje ich zmobilizować do podpisania petycji o zwolnieniu nauczycielki. Pani Drazdéchová ma jednak dobre kontakty w partii komunistycznej i nikt nie chce z nią zadziierać. Jak zadecydują rodzice? Pozostaną cicho i zaakceptują kolej rzeczy, czy jednak odnajdą w sobie odwagę?

Československo 1983: Učitelka Drazdéchová přichází do školy jako nová síla a obrátí život žáků, rodičů a učitelů vzhůru nohama. Manipulativní chování učitelky je možná dokonce příčinou pokusu o sebevraždu jedné z žaček. Vedení školy svolá zvláštní rodičovské setkání, aby rodiče podepsali petici za učitelčino propuštění. Avšak paní Drazdéchová je napojená na komunistickou stranu a všichni se bojí: Odváží se postavit se na odpor, nebo budou mlčet a nechají věci tak, jak jsou?

12.05. 20:30 | OFFKINO Klappe Die Zweite, Görlitz | SK AA EN DE

13.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU | SK AA EN DE

## FC ROMA



CZ | 2016 | 76 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Tomáš Bojar, Rozálie Kohoutová**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jiří Chod, Rozálie Kohoutová**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomáš Bojar, Rozálie Kohoutová**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Pavla Janoušková Kubečková**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Evženie Brabcová (Editor)**

Die meisten Mannschaften boykottieren einen Wettkampf gegen die aus Roma bestehenden tschechischen Unterligisten. Findet doch mal ein Spiel statt, wird das Stadion zum Austragungsort von Identitäts- und Machtbehauptungen, Diskriminierung und Rassismus. Auch wenn die marginalisierten Roma weder den Humor noch den Mut verlieren, vermittelt sich ihr Ringen um Akzeptanz, soziale Teilhabe und Mobilität als desillusionierender Kraftakt. Sport als sozialpolitische Metapher: ein ebenso unterhaltsamer wie ernüchternder Dokumentarfilm über negative und positive Potenziale des Fußballs.

Większość drużyn bojkotuje mecze z czeską drużyną FC Roma. Powód takiego zachowania jest prosty. Zawodnicy pochodzą z mniejszości romskiej. Czasami zdarzy się, że mecz się odbędzie – wtedy stadion szybko zamienia się w bastion obrońców czeskości, których bronią jest rasizm i dyskryminacja. I chociaż marginalizowani Romowie nie tracą ani humoru, ani odwagi, to ich walka jest wołaniem o akceptację. Sport staje się metaforą problemów politycznych i społecznych. Ten w równym stopniu zabawny, jak i trudny film dokumentalny ukazuje pozytywne i negatywne strony futbolu.

Většina mužstev v nejnižší české fotbalové soutěži romský klub bojkotuje. Když se nějaký zápas přeci jenom uskuteční, řeší se na stadionu otázky identity a projevů moci, diskriminace a rasismu. Ačkoli marginalizování Romové neztrácejí humor ani odvahu, jde v jejich zápasech o přijetí, sociální účast a mobilitu jakožto akt moci, který pohřbí všechny iluze. Sport jako společensky-politická metafora: zábavný i deziluzivní dokumentární snímek o záporném a kladném potenciálu fotbalu.

11.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | Q&A | CZ AA EN G DE

# SLEPÝ GULLIVER

BLINDER GULLIVER

ŚLEPY GULLIVER

BLIND GULLIVER



CZ | 2016 | 104 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Martin Ryšavý**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Martin Ryšavý**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Martin Ryšavý**Produktion | Produkcja | Produkce: **Background Films**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Martin Ryšavý**

Um als Regisseur weiter in ferne Länder reisen zu können, muss Martin Ryšavý – einer der bemerkenswertesten zeitgenössischen tschechischen Regisseure – seine Augen untersuchen lassen. Ein Diskurs mit dem Optiker dient als Rahmen der Erzählung, durchbrochen mit Szenen von Besuchen in der Ukraine und Russland. Ryšavý schafft mit Parallelen zwischen Kamera und Sehorgan ein Netz von Verbindungen, in dem persönliche Erinnerungen mit Beobachtungen politischer und gesellschaftlicher Ereignisse verflochten sind. Ein Film über die Suche nach Perspektiven – im wahrsten Sinnen des Wortes.

Jeden z najbardziej charakterystycznych współczesnych czechosłowackich reżyserów – Martin Ryšavý – musi poddać się badaniu wzroku, aby otrzymać zgodę na dalekie podróże. Dyskusja z optykiem staje się pretekstem do historii – przeplatanej obrazami z Ukrainy i Rosji. Ryšavý porównuje kamerę do aparatu wzroku. Konfrontuje i splata ze sobą własne spostrzeżenia z wydarzeniami politycznymi i społecznymi. Film o szukaniu perspektyw – w dosłownym znaczeniu tego słowa.

Aby mohl jako režisér nadále jezdit do dalekých zemí, musí si Martin Ryšavý, jeden z nejpozoruhodnějších současných českých režisérů, nechat zkontrolovat zrak. Rozhovor s optikem zde slouží jako rámec vyprávění, které je prokládáno scénami z návštěv Ukrajiny a Ruska. Paralelami mezi kamerou a orgánem zraku vytváří Ryšavý síť, ve které se proplétají osobní vzpomínky s pozorováním politických a společenských událostí. Snímek o hledání úhlů pohledu – v nejpravějším smyslu slova.

10.05. 15:00 | KRONENKINO, ZITTAU | Q&amp;A | CZ, RU AA EN DE

13.05. 16:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | CZ, RU AA EN DE

## ALOIS NEBEL



CZ, DE | 2013 | 85 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Tomáš Luňák**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jan Baset Strážný**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Jaroslav Rudiš, Jaromír Švejdlík**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Negativ, Pallas Film**

Darsteller | Występują | Hrají: **Miroslav Krobot, Marie Ludvíková, Karel Roden**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Jaroslav Rudiš**

Herbst 1989: Alois Nebel lebt in einem kleinen Ort in der Nähe der tschechoslowakisch-polnischen Grenze und arbeitet am Bahnhof als Fahrdienstleiter. Leidenschaftlich sammelt er alte Fahrpläne. Immer öfter jedoch beginnt Alois zu halluzinieren und sieht Geister und Schatten aus der dunklen Vergangenheit Europas, die in Zügen an ihm vorbeirauschen. Alois wird in eine Nervenheilanstalt eingewiesen, in der er „den Stummen“ kennenlernt. Die bildgewaltige Verfilmung des gleichnamigen tschechischen Kult-Comics erzählt als Animation vom Trauma der Vertreibung der Deutschen.

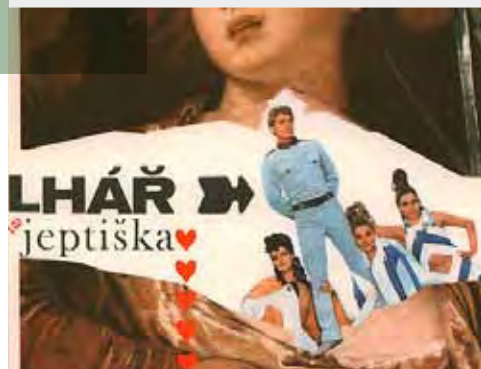
Jesień 1989: Alois Nebel mieszka w małej miejscowości na pograniczu polsko-czechosłowackim i pracuje na kolei jako dyżurny ruchu. Hobbistycznie kolekcjonuje stare rozkłady jazdy. Coraz częściej nękają go halucynacje. Wydaje mu się, że z mijających pociągów wychylają się cienie i duchy czarnej przeszłości Europy. Alois zostaje skierowany do ośrodka psychiatrycznego, w którym poznaje „niemych”. Historia filmu oparta jest na kultowym czechosłowackim komiksie i opowiada o traumie wypędzenia Niemców.

Podzim 1989: Alois Nebel žije v malé obci blízko československo-polských hranic a pracuje na nádraží jako výpravčí. Je vášnivým sběratelem starých jízdních řádů. Stále častěji má však Alois halucinace a vidí duchy a stíny temné minulosti Evropy, které se řítí po kolejích kolem něj. Halucinace ho nakonec přivedou až do blázince, kde se seznámí s Němým. Působivé obrazové zpracování stejnojmenného kultovního českého komiksu oživuje trauma z vyhnání Němců.

13.05. 13:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | Q&A | CZ AA DE



# **ÁÁÁCH – CZECH ART FILM POSTERS**



© terryposters.com

2005 begann eine Gruppe von Cineasten, die auch drei Prager Arthouse-Kinos betreiben, Filmplakate zu sammeln. Im Fokus steht die Erstellung einer Sammlung von Autorengrafik-Filmplakaten, die seit den 1950er Jahren von namhaften tschechoslowakischen Grafikern für die Zentrale Filmverteilungsagentur entworfen wurden. Die Ausstellung stellt 18 dieser Autoren- und Kunstplakate zu deutschen Filmen vor, entstanden in den Jahren 1965–1982. Zu sehen sind Werke von führenden tschechoslowakischen bildenden Künstlern, die diese Plakate für die Kinos ihres Landes entwarfen, unter anderem: „Katzelmacher“ (Rainer Werner Fassbinder), „Fitzcarraldo“, „Cobra Verde“ (Werner Herzog) und „Die verlorene Ehre der Katharina Blum“ (Volker Schlöndorff).

W 2005 roku grupa miłośników filmów – skupiona wokół praskich kin Arthouse – zaczęła zbierać plakaty filmowe. Najbardziej interesowały ich te wykonane przez ilustratorów, którzy od lat 50-tych współpracowali z czechosłowackim Centralnym Biurem Dystrybucji. Wystawa składa się z 18 plakatów, które powstały w latach 1965–1982 i zostały wykonane do niemieckich filmów. Zobaczymy wczesne prace czołowych artystów czechosłowackich – plakaty do takich filmów, jak „Dzieciórób“ (Rainera Wernera Fassbindera), „Fitzcarraldo“, „Cobra Verde“ (Wernera Herzoga), czy „Utracona cześć Katarzyny Blum“ (Volкера Schlöndorffa).

V roce 2005 začala skupina filmových nadšenců, kteří provozují též tři pražská programová kina, sbírat filmové plakáty. Jejich zájmem a záměrem je vytvořit sbírku autorských grafických filmových plakátů, které byly od 50. let navrhovány československými grafiky zvukových jmen pro Ústřední půjčovnu filmů. Výstava představí 18 těchto autorských výtvarných plakátů k německým filmům, které vznikly v rozmezí let 1965 – 1982. K vidění jsou díla předních československých výtvarníků, kteří tyto plakáty navrhovali pro uvedení v místních kinech, mj. plakáty k filmům Katzelmacher (Rainer Werner Fassbinder), Fitzcarraldo, Zelená kobra (Werner Herzog) a Ztracená čest Kateřiny Blumové (Volker Schlöndorff).

03.–31.05. | KULTURCAFÉ „ALTE BÄCKEREI“, GROSSHENNERSDORF





## MÁRIO BIHÁRI & BACHTALE APSA

Mário Bihári, Petr Horváth, Adam Pospíšil, Standa Vít, Michal Nosek

Mário Bihári komponiert, arrangiert und kombiniert leichtfüßig traditionelle Roma-Musik mit Pop, Jazz, Folk und Electro und entwirft damit ein musikalisches Puzzle, das sein Publikum regelmäßig in Tanzrausch versetzt. Noch nicht immer war die Musik sein Leben – erst als er begann sein Augenlicht zu verlieren, vertiefte er seine Begabung und studierte unter anderem am Prager Jan-Deyl-Konservatorium. In der Band KOA spielte er dann viele Jahre zusammen mit der preisgekrönten Sängerin Zuzana Navarová, bis diese im Jahr 2004 verstarb. Später startete er seine Karriere mit der Band BACHTALE APSA („Glückstränen“), die als beste tschechische Roma-Band gilt. Geige, Bass und Gitarre bilden dabei den musikalischen Background zu Bihári's virtuosem Spiel an Akkordeon und Piano.

Mário Bihári komponuje, aranżuje i łączy tradycyjną romską muzykę z popem, jazzem, folkiem i elektro. Tworzy muzyczne puzzle, które porywają do tańca! Ale muzyka nie od zawsze stanowiła jego pasję – wraz z pogorszeniem wzroku, wystrzył mu się zmysł słuchu i rozpoczął studia na praskim konserwatorium Jan-Deyl. Przez wiele lat był członkiem zespołu KOA, gdzie występował na scenie razem z wielokrotnie nagradzaną piosenkarką Zuzaną Navarovą, która zmarła w 2004 roku. Następnie związał się z grupą BACHTALE APSA („łzy szczęścia”), uznawaną za najlepszą czeską kapelę gipsy. Jego wirtuozyjnej grze na akordeonie i pianinie towarzyszą dźwięki skrzypiec, basu i gitary.

Mário Bihári skládá, aranžuje a obratně kombinuje tradiční romskou hudbu s popem, jazzem, folkem a elektronickou muzikou, čímž vlastně skládá hudební puzzle, kterým své publikum pravidelně přivádí do varu. Ne vždy však byla hudba hlavní náplní jeho života – teprve když začal ztrácet zrak, naplno svého talentu využil. Studoval mimo jiné na pražské Konzervatoři Jana Deyla. Ve folkové skupině Koa potom řadu let hrál s oceňovanou zpěvačkou Zuzanou Navarovou, která v roce 2004 podlehla rakovině. Bihári později rozjel svou vlastní kariéru s kapelou BACHTALE APSA („Slzy štěstí”), která je považována za nejlepší českou romskou kapelu. Housle, basa a kytara vytvářejí hudební pozadí k Biháriho virtuózní hře na akordeon a klavír.

11.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

## JAROSLAV RUDIŠ



© Blaues Sofa/Club Bertelsmann

Der 40-jährige Ex-Punk Ole betreibt eine räumige Kneipe in der ostdeutschen Provinz. Als sie geschlossen wird, bricht er zu einer Zeitreise an den dunkelsten Punkt seiner Vergangenheit auf: in die ČSSR, wo er 1987 beim berühmten Konzert der Toten Hosen die Punkerin Nancy trifft. Die tragikomische Geschichte zweier Antihelden, skurril und voller Sprachwitz ineinander verwoben, ist auch eine wehmütig-ironische Hommage an den Punk und die Protestenergie einer im Osten aufgewachsenen Generation, die sich mit dem hippen Neo-Spießertum nicht abfinden kann.

**Jaroslav Rudiš**, 44, ist Schriftsteller, Dramatiker, Drehbuchautor, Musiker. Seine Werke wurden von Lesern und Kritik begeistert aufgenommen und z. T. verfilmt (u. a. die Graphic Novel „Alois Nebel“, s. S. 107). Der Autor liest auf Deutsch.

Wschodnioniemiecka prowincja. Były punkowiec, 40-letni Ole, prowadzi obskurną knajpę. Kiedy interes upada, zaczyna wspominać dawne czasy. Przypominają mu się punkowe koncerty w ZSRR i Nancy, którą spotkał na koncercie Toten Hosen. Ta tragikomiczna historia dwóch anty-bohaterów – zabawna i ekscentryczna – to gorzki hołd dla pionierów punku i obraz generacji, która nie odnalazła się w nowej konsumpcyjnej rzeczywistości.

**Jaroslav Rudiš**, 44 lata, jest pisarzem, dramaturgiem, scenarzystą i muzykiem. Jego dzieła spotykają się z pochlebną opinią krytyków i czytelników. Niektóre z nich zostały sfilmowane (m.in. powieść graficzna „Alois Nebel“, zobacz: str. 107). Wydarzenie w języku niemieckim.

40letý bývalý pankáč Ole provozuje bar v jednom nejmenovaném východoněmeckém provinčním městečku. Když mu ho zavrou, vydá se na cestu časem k nejtemnějšímu bodu své minulosti: do Československa, kde v roce 1987 potkal na koncertě pověstné skupiny Die Toten Hosen punkerku Nancy. Tragikomické příběhy dvou antihrdinů, které se vzájemně skurilně prolínají, vzdávají zároveň bolestně ironický hold punku a protestní energii generace, která vyrostla na Východě, a která se nemůže smířit se šosáctvím nového zřízení.

**Jaroslav Rudiš**, 44, je spisovatel, dramatik, scenárista a hudebník. Jeho díla byla s nadšením přijata čtenáři i kritikou a některá se dočkala filmového zpracování (mj. Alois Nebel, viz str. 107). Autor bude předčítat německy.

12.05. 20:00 |  
CAFÉ JOLESCH, ZITTAU

MIT BÜCHERTISCH DER „BUCHKRONE AM MARKT“ ZITTAU  
ZE STOISKIEM KSIĘGARNI „BUCHKRONE AM MARKT“  
SE STÁNKEM KNIHKUPECTVÍ „BUCHKRONE AM MARKT“ V ŽITAVĚ



»JAROSLAV RUDIS,  
VOM ENDE DES  
PUNKS IN HELSINKI«

Verlag Luchterhand

AB SOFORT 14,99 €

**JETZT**  
BEI UNS  
ERHÄLTICH



**BUCHKRONE  
AM MARKT**

FÜRSTLICH BÜCHERN.

**ÖFFNUNGSZEITEN:**

Mo – Fr 9 – 18 Uhr

Sa 9 – 13 Uhr



BUCHKRONE AM MARKT | MARKT 13 | 02763 ZITTAU

T (03583) 51 25 39 | F (03583) 51 25 28

MAIL@BUCHKRONE.DE

**WWW.BUCHKRONE.DE**

**24 h online  
bestellen!**



**Ring  
on  
Feier**

*Festival des Lichts*  
**12.08.2017**  
**Zittauer Stadtring**



Tetz e.V.

## RETROSPEKTIVE BOHDAN SLÁMA

RETROSPEKTYWA: BOHDAN SLÁMA

RETROSPEKTIVA: BOHDAN SLÁMA

Der diesjährige Ehrenpreis geht an den tschechischen Regisseur Bohdan Sláma. Geboren 1967 in Opava, absolvierte er die Filmschule FAMU in Prag. Nach seinem Debüt „Wilde Bienen“ erhielt er für „Die Jahreszeiten des Glücks“ in San Sebastian die Goldene Muschel. Sláma gehört zu einer jüngeren Generation tschechischer Filmemacher, die der Tristesse des post-sozialistischen Lebens nach 1990 mit Humor und Charakter herausragende Filme entgegengesetzt. Er schafft Figuren, die in schwierigen Zeiten bereit sind eigene Wege zu gehen und wird trotz seiner Suche nach Romantik und Idylle niemals kitschig. Er macht Mut auf dem Weg zum kleinen Glück, das so schnell, wie es gekommen ist, auch wieder verschwinden kann. Mit seinem Film „Der Dorflehrer“ beschließen wir die dreiteilige Retrospektive.

Tegoroczna nagroda honorowa została przyznana czeskiemu reżyserowi – Bohdanowi Slámie. Twórca urodził się w 1967 roku w Opawie, ukończył szkołę filmową FAMU w Pradze i zadebiutował obrazem „Dzikie pszczoły”. Za swój drugi film „Szczęście” otrzymał złotą muszlę na festiwalu w San Sebastian. Sláma należy do generacji czeskich reżyserów, którzy – poprzez swoje pełne humoru filmy i wyraziste postacie – walczyli z szarością post-komunistycznej rzeczywistości lat 90-tych. Jego bohaterowie, na przekór ciężkim czasom, zawsze obierają własne drogi. W sposób romantyczny – chociaż czasami i kiczowaty – twórca przekonuje, że warto szukać szczęścia. Cykl „Retrospektywa” zamknie film „Mój nauczyciel”.

Letos si čestnou cenu odnese český režisér Bohdan Sláma. Narodil se roku 1967 v Opavě a filmové řemeslo vystudoval na pražské FAMU. Po svém debutovém snímku Divoké včely získal za film Štěstí na festivalu v San Sebastianu Zlatou mušli. Sláma patří k mladší generaci českých filmových tvůrců, kteří proti neutěšenosti postsocialistické doby 90. let vystupují filmy plnými humoru a charakteru, jež ční nad ostatní. Dává vzniknout postavám, které jsou i v těžkých dobách připraveny jít svou vlastní cestou, a i přes hledání romantiky a idylly nikdy neskouzává ke kýči. Dává naději na cestu za malým kouskem štěstí, které může zmizet stejně rychle, jako přišlo. Třídílnou retrospektivu Bohdana Slámy zakončíme snímkem Venkovský učitel.

10.05. | CAMILLO, GÖRLITZ | CZ DE

13.05. | KRONENKINO, ZITTAU | CZ DE

12.05. | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSENHENDERSDORF | Q&amp;A | CZ DE

**DIVOKÉ VČELY**

DZIKIE PSZCZOŁY

WILDE BIENEN

CZ | 2002 | 97 min | DVD

Regie | Reżyseria | Réžie: **Bohdan Sláma**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Diviš Marek**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bohdan Sláma**Produktion | Produkcja | Produkce: **Helena Slavíková, Alice Nemanská, Viktor Schwarzc**Darsteller | Występują | Hrají: **Pavel Liška, Tatiana Vilhelmová, Zdeněk Raušer, Marek Daniel**

Ein heiterer Film über das Leben in einem mährischen Dorf: Liebevoll und manchmal grotesk erzählt er von den geheimen Sehnsüchten einfacher Menschen. Weit entfernt vom Rest der Welt und seinen Revolutionen pendelt das Leben zwischen Arbeit und dem Gang zur Kneipe. Kája, Sohn des Dorfphilosophen, ist ein schüchterner Holzfäller, der ein Auge auf Bozka geworfen hat, die im Dorfkiosk arbeitet. Leider hat die etwas mit Laďa, dem Dorfdandy und Michael-Jackson-Imitator. Natürlich kann Kája sich nicht mit ihm messen. Dann trifft unerwartet sein Bruder im Dorf ein und der Feuerwehrball beginnt.

Žítie v malej wioſce położonej w północnych Morawach, z dała od wielkiego ſwiata i jego rozlicznych konfliktów, ſkłada ſię z dwóch elementów – pracy i przesiadywania w knajpie. Kája, ſyn samozwańczego mędrca wioſki, jeſt nieſmiałym leſnikiem, który ſkrycie kocha ſię w Bożce prowadzącej w wioſce mały sklepik. Dziewczyna ſkłania ſię jednak ku Ladzie, lokalnemu dandysowi i naśladowcy Michaela Jacksona. Kája nie moſze ſię z nim równać. Niespodziewanie jednak do wioſki powraca brat Kája i wszystko ſię zmienia.

Snímek o životě v jedné moravské vesnici. Láskyplně a někdy až groteskně vypráví o tajných tužbách prostých lidí. Daleko od zbytku světa a jeho převratů zde život ubíhá mezi prací a cestou do hospody. Kája, syn vesnického filozofa, je nesmělý mladý muž, který pracuje v lese a tajně touží po Božce, jež pracuje v místním krámku. Ta ale chodí s Laďou, vesnickým frajírkem a imitátorem Michaela Jacksona. S ním se Kája samozřejmě měřit nemůže. Potom se ale ve vesnici nečekaně objeví Kájův bratr a začne hasičský bál...

10.05. 20:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | CZ AA DE



## ŠTĚSTÍ

DIE JAHRESZEIT DES GLÜCKS

SZCZĘŚCIE



CZ | 2005 | 100 min | DVD

Regie | Reżyseria | Réžie: **Bohdan Sláma**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Diviš Marek**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bohdan Sláma**Produktion | Produkcja | Produkce: **Pavel Strnad, Karl Baumgartner**Darsteller | Występują | Hrají: **Tatiana Vilhelmová, Pavel Liška, Anna Geislerová, Marek Daniel**

Bewegend, tragikomisch und liebevoll ist die Geschichte von Monika, Dasha und Toník, die in einer kleinen tschechischen Industriestadt leben. Monika hilft der überforderten Mutter Dasha über die Runden, wobei Toník ihr trotz eigener Probleme tapfer zur Seite steht – auch, weil er schon lange heimlich in sie verliebt ist. Toník und Monika träumen von einer Zukunft anderswo, doch stehen sie zwischen dem Pflichtgefühl, Schwachen zu helfen und dem Verfolgen eigener Lebensentwürfe. Die Hoffnung auf eine bessere Zukunft wollen sie nicht aufgeben und manchmal gibt es Momente eines kleinen Glücks ...

Wzruszająca historia przyjaciół. Monika, Toník i Dasha mieszkają na przemysłowym przedmieściu czeskiego miasteczka. Dobroduszna Monika pomaga Dashy – matce dwójki dzieci. Zawsze może przy tym liczyć na Tonika, który wspiera ją mimo własnych problemów i skrycie się w niej kocha. Toník i Monika marzą o innym życiu. Nie potrafią jednak uwolnić się od poczucia obowiązków ani porzucić tych, którzy wydają się potrzebować ich pomocy. Nadzieja na lepsze jutro wciąż jednak ich nie opuszcza. I tak od czasu do czasu zdarzają się im momenty szczęścia...

Dojímavý, tragikomický a láskyplný je příběh Moniky, Dáši a Toníka, kteří žijí v jednom malém českém průmyslovém městě. Monika pomáhá přetížené matce Dáše a Toník jí i přes vlastní problémy statečně stojí po boku – snad i proto, že ji už dlouho tajně miluje. Toník a Monika sní o budoucnosti jinde, ale musí se rozhodnout mezi touhou jít za vlastními sny a svazujícím pocitem nutnosti pomáhat slabším. Naděje na lepší zítřky se nechtějí vzdát a občas se dostaví i prchavé chvíle štěstí...

13.05. 17:30 | KRONENKINO, ZITTAU | CZ ADE





## VENKOVSKÝ UČITEL

DER DORFLEHRER  
MÓJ NAUCZYCIEL

CZ, DE, FR | 2008 | 110 min | DVD

Regie | Režyseria | Réžie: **Bohdan Sláma**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Diviš Marek**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bohdan Sláma**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Pavel Strnad, Karl Baumgartner**

Darsteller | Występują | Hrají: **Pavel Liška, Zuzana Bydžovská, Ladislav Šedivý, Marek Daniel**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Bohdan Sláma**

Der junge Petr verlässt die Großstadt, um eine Stelle als Dorflehrer anzunehmen. Im Dorf entwickelt er eine tiefe Freundschaft zu Marie, die mit ihrem Sohn einen Bauernhof bewirtschaftet. Doch während sich Marie bald mehr erhofft, reagiert der Lehrer schroff. Als Petr von einem Freund aus der Stadt besucht wird, setzt dieser mit Eifersüchteleien eine Reihe von Ereignissen in Gang, die die Leidenschaft des Lehrers, wie auch die Mares und ihres Sohnes bis zum Äußersten ausreizen. Peters Unentschiedenheit zwischen Vernunft und Verlangen stellen die Freundschaft zu Marie auf eine harte Probe.

Młody Peter rozpoczyna pracę nauczyciela w wiejskiej szkole. Zaprzyjaźnia się z Marią i jej nastoletnim synem. Wkrótce rodzą się między nimi silne emocje – Maria pragnie Petra, ale ten odrzuca jej zaloty. Przyjazd do wioski kolegi nauczyciela obudzi skrywane tajemnice i wywoła lawinę niespodziewanych wydarzeń. Uczucia nauczyciela, Marii i jej syna zostaną wystawione na ciężką próbę. Film to wzruszająca opowieść o ludziach, którzy pragną miłości, ale są zbyt wystraszeni lub niepewni, by ją dostrzec, gdy pojawia się w ich życiu.

Petr opouští velkoměsto, aby se stal učitelem na vesni. Zde se mezi ním a Marií, která žije se svým synem a hospodaří na statku, vytvoří silné přátelské pouto. Zatímco si ale Marie slibuje něco víc, zůstává učitel odtažitý. Když za Petrem přijede přítel z města, uvede ze žárlivosti do pohybu sérii událostí, které schopnost učitele, Marie i jejího syna snášet útrapy vyčerpá až do dna. Petrova neschopnost rozhodnout se mezi rozumem a touhou postaví přátelství mezi ním a Marií před těžkou překážkou.

12.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSENENSDORF | Q&A | CZ DE



***Bei uns  
in guten Händen ...***

[www.gwz.io](http://www.gwz.io)

Graphische Werkstätten Zittau GmbH  
**Druckerei & Verlag**

Zittau ♦ Dresden

An der Sporthalle 2 | 02763 Zittau | Tel.: 03583 512635 | [info@gwz.io](mailto:info@gwz.io)

Grundstraße 64 | 01326 Dresden | Tel.: 0160 7503652  
[klemm-buerodresden@gwz.io](mailto:klemm-buerodresden@gwz.io)

## DEUTSCHES FENSTER

Was kann man durch das deutsche Fenster sehen? Zum Beispiel eine dokumentarisch festgehaltene, aktuelle Situation der Flüchtlinge und Asylbewerber im Land. Die Willkommenskultur löst Skepsis und politische Zwickmühlen aus, zeigt aber auch positive Stimmungen und Hoffnung. So auch in einer kleinen Komödie, in der ein polnischer Arzt in der deutschen Provinz mit halboffenen Armen empfangen wird. Und was geschah mit der jüdischen Bevölkerung Breslaus, der ehemals zweitgrößten jüdischen Gemeinde in Deutschland? Der Fensterblick verrät, wie die „Generation Y“ zu sich findet oder aber erhascht einfach einen spannenden Doppelrollen-Thriller. Und ganz weit öffnen wir das Fenster, um den weltweit preisgekrönten „Toni Erdmann“ unseren Zuschauern noch einmal zu zeigen.

Co możemy dostrzec przez niemieckie okno? Między innymi dokument o aktualnej sytuacji uchodźców w Niemczech. Reakcja społeczeństwa na przybycie migrantów zawsze jest różna – niektórzy są nastawieni sceptycznie, protestują, inni oczekują ich z ciekawością i sympatią. Zapraszamy na komedię o polskim lekarzu, który zanim rozpocznie praktykę na niemieckiej prowincji, będzie musiał zdobyć zaufanie mieszkańców i zmierzyć się z ich uprzedzeniami. W naszym oknie wyraźnie zobaczymy również losy Żydów z Breslau – dawniej trzeciej co do wielkości gminy żydowskiej w Niemczech. Co stało się z nimi po wojnie, gdzie teraz przebywają? Na koniec zapraszamy na wielokrotnie nagradzany film „Toni Erdmann”, do którego zawsze chętnie powracamy.

Co je možné vidět skrze německé okénko? Například zdokumentovanou aktuální situaci uprchlíků a žadatelů o azyl v zemi. Kultura srdečného vítání vyvolává skepsi a politickou šlamastyku, ukazuje ale též kladné ohlasy a naděje. Tak je tomu i v malé komedii, v níž je polský doktor přijat v jednom německém provinčním městečku jen s napůl otevřenou náručí. A co se stalo s židovskými obyvateli Vratislavi, kteří kdysi tvořili druhou největší německou židovskou obec? Pohled z okna prozradí, jak se s životem pere „generace Y“, ale zachytí i jeden napínavý thriller s dvojrolí. Dokořán pak okno otevřeme, abychom našim divákům ještě jednou ukázali celosvětově oceňovaný snímek „Toni Erdmann“.

## THE PICTURE OF THE DAY




---

DE, CA | 2016 | 91 min | DCP

---

Regie | Režyseria | Réžie: **Jo-Anne Velin**


---

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jo-Anne Velin, Thomas Beetz**


---

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Jo-Anne Velin**


---

Produktion | Produkcja | Produkce: **Jo-Anne Velin, Eike Goreczka**


---

Schnitt | Montaż | Střih: **Jo-Anne Velin**


---

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Jo-Anne Velin**


---

Weil er sich für Flüchtlinge einsetzte, musste der Bürgermeister von Tröglitz in Sachsen-Anhalt zurücktreten. Als kurz darauf das Heim brennt, strömen Journalisten in die kleine Gemeinde. Tröglitz prägte international das Bild einer neuen Welle von Gewalt gegen Migranten in Deutschland. Auch die Regisseurin Jo-Anne Velin kam. Sie verbrachte viel Zeit mit den Einwohnern, durchstreifte die Gegend, fragte nach und beobachtete genau. Sie blieb 17 Monate. Resultat ist ein poetischer und bewegender Film, voller Sorge, Humor und einem kritischen Ohr mitten in einer schweigenden Mehrheit.

Burmistrz miasta Tröglitz w Saksoni-Anhalt musi podać się do dymisji. Powód? Angażuje się na rzecz uchodźców. Wkrótce po jego ustąpieniu dochodzi do podpalenia ośrodka dla imigrantów. Dziennikarze zaczynają interesować się wydarzeniami i okrzykują Tröglitz symbolem nowej fali przemocy przeciwko uchodźcom w Niemczech. Do miasta przyjeżdża też reżyserka Jo-Anne Velin i zostaje w nim 17 miesięcy. Spędza dużo czasu z mieszkańcami, poznaje okolice, zadaje pytania i obserwuje. Wynikiem jej pobytu jest poruszający film z polityką w tle – pełen troski, humoru i krytycznych spostrzeżeń.

Protože se zastával uprchlíků, musel starosta obce Tröglitz v Sasku-Anhaltsku odstoupit. Když mu krátce nato lehl dům popelem, proudily do tohoto malého městečka davy novinářů. Tröglitz se stal mezinárodním obrazem pro novou vlnu násilí proti uprchlíkům v Německu. Přijela i režisérka Jo-Anne Velinová. Strávila s obyvateli mnoho času, procestovala okolí, kladla otázky a pozorně vše sledovala. Zůstala 17 měsíců. Výsledkem je poetický a dojmavý film plný starosti a humoru, který kriticky naslouchá tam, kde většina zarytě mlčí.

---

13.05. 18:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | Q&A | DE EN

---

# DIE GEISTER, DIE MICH RIEFEN

DUCHY, KTÓRE MNIE WEZWAŁY  
DUCHOVÉ, KTERÍ MĚ VOLALI



DE | 2016 | 100 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Diana Nücke**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Diana Nücke, Kathrin Krottenthaler**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Diana Nücke**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Arek Gielnik, Dietmar Ratsch**

Schnitt | Montaż | Střih: **Andre Nier**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Diana Nücke**

Der Deutsch-Türke Engin führt ein Leben voller Widersprüche: Neben dem Islam interessieren ihn vor allem Fernsehen und schnelle Autos. Auf Wunsch seiner Mutter reist er in die Türkei, die er vor 24 Jahren verließ, und wird dort mit seiner extrem konservativ eingestellten Familie konfrontiert. Engins private Geschichte wird zu einem Zeugnis schwerer Verbrechen gegen die PKK und die kurdische Bevölkerung. Ein dunkler Film über den Kampf gegen eigene Dämonen, der aber durch Engins Direktheit und seine Art, die Welt zu sehen, auch humorvoll aufs Leben und die eigenen Unzulänglichkeiten schaut.

Niemiecki Turek Engin prowadzi życie pełne sprzeczności – interesuje się islamem i szybkimi samochodami, ale większość czasu spędza przed telewizorem. Na życzenie matki jedzie do Turcji, w której ostatni raz był przed 24 laty i poznaje swoją bardzo konserwatywną rodzinę. Zbieg wydarzeń sprawia, że Engin staje się świadkiem przestępstwa przeciwko PKK (Partii Pracujących Kurdów) i ludności kurdyjskiej. Film o walce z własnymi demonami, w którym nie brakuje humoru.

Německý Turek Engin vede život plný rozporů: Kromě islámu ho zajímají především televize a rychlá auta. Na přání svojí matky odcestuje do Turecka, které před 24 lety opustil, a je zde konfrontován se svou extrémně konzervativně založenou rodinou. Soukromý příběh Engina je svědectvím o těžkých zločinech proti Straně kurdských pracujících a kurdskému obyvatelstvu. Temný film o boji s démony, který však díky Enginově přímosti a způsobu, jakým vidí svět, nabízí i humorný pohled na vlastní nedostatečnost.

12.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | Q&A | DE, TR A DE

13.05. 13:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | Q&A | DE, TR A DE



## BLANK




---

DE | 2016 | 55 min | DCP

---

Regie | Režyseria | Réžie: **Sarah Blaßkiewitz**


---

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Sarah Blaßkiewitz**


---

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Sarah Blaßkiewitz, Alessija Lause, Anne Haug**


---

Produktion | Produkcja | Produkce: **Sarah Blaßkiewitz**


---

Darsteller | Występują | Hrají: **Anne Haug, Alessija Lause**


---

„Blank“ ist eine Geschichte über das Abhauen. Mila und Charly befinden sich in der Sackgasse und planen daher einen Roadtrip. Die beiden Frauen hoffen auf diese Weise den Krisen in ihrem Leben entfliehen zu können und machen sich auf in Richtung Meer, unterschätzen dabei aber, dass sie sich ja selbst auf die Reise mitgenommen haben. Regisseurin Sarah Blaßkiewitz dreht mit den Schauspielerinnen Anne Haug und Alessija Lause einen Film nur zu dritt und erzählt dabei vom Hinfallen und Aufrappeln und wie man manches davon weder zu dritt noch zu zweit, sondern eben ganz alleine schaffen muss.

„Blank“ to historia ucieczki. Mila i Charly mają już dość codziennego życia i wspólnie wyruszają w podróż. Chcą znaleźć się jak najdalej od swoich problemów. Tych jednak nie pokonają we dwójkę, lecz będą musiały zmierzyć się z nimi w pojedynkę. Sarah Blaßkiewitz wspólnie z dwoma aktorkami – Anne Haug i Alessiją Lause – nakręciła film o upadku i ponownym stawaniu na nogi.

„Blank“ je příběhem o útěku. Mila a Charly se nacházejí ve slepé uličce, a proto si naplánují roadtrip. Obě ženy doufají, že tímto způsobem můžou utéct před krizí vlastního života, a vydají se směrem k moři. Co však podcení, je, že si na cestu berou samy sebe. Režisérka Sarah Blaßkiewitzová natočila s herečkami Anne Haugovou a Alessijí Lauseovou snímek ve třech lidech a vypráví v něm o pádech i vstávání a o tom, jak některé věci nelze zvládnout ve třech ani ve dvou, ale zcela sám.

---

11.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | DE AA EN

---



# NEVERLAND NOW

AUF INS NIEMANDSLAND  
DO ZEMĚ NIKOHO  
TERAZ DONIKĄD



Die rücksichtslose Kalina überredet ihre Freundin Ruth zu einer Spontanreise nach Portugal. Als sie am Abend davor ein Auto für die Reise stehlen wollen, nimmt die Nacht eine unerwartete Wendung.

Niemająca skrupułów Kalina namawia swoją koleżankę Ruth na spontaniczną wyprawę do Portugalii. Kradzież samochodu w przeddzień wyjazdu powoduje niespodziewany zwrot wydarzeń.

Bezohledná Kalina přemluví svou kamarádku Ruth ke spontánní cestě do Portugalska. Když chtějí v předvečer odjezdu ukrást auto, kterým by tam odjely, vezme noc nečekaný obrat.

DE | 2015 | 19 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: Georg Pelzer

Kamera | Operator kamery | Kamera:

Sven Jakob-Engelmann

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Georg Pelzer

Produktion | Produkcja | Produkce: Bauhaus-Uni Weimar

Darsteller | Występują | Hrají: Ana Herrmann, Lo Rivera

DE EN

**Vorhang auf  
für spritzige  
Unterhaltung!**

**Lichtenauer®**  
MINERALQUELLEN

**SPRITZIG**  
NATURLIMMART

Mein täglicher  
Lichtblick.

**Einfach mal die  
Zeit vergessen!**



**STÜRMER**

UHRMACHERMEISTER & JUWELIER

Ebersbach/Sa. | Bahnhofstraße 23

Zittau | Am Markt 12

[www.juwelier-stuermer.de](http://www.juwelier-stuermer.de)

## NEBEN DEN GLEISEN

PRZY TORACH  
NA KOLEJÍCH

DE | 2016 | 85 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Dieter Schumann**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Michael Kockot**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Dieter Schumann, Michael Kockot**Produktion | Produkcja | Produkce: **Fritz Hartthaler**Schnitt | Montaż | Střih: **Bernhard Kübel**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Dieter Schumann, Fritz Hartthaler**

Eine kleine Elbestadt in Mecklenburg-Vorpommern. Auf dem Bahnhofsvorplatz steht ein alternder Kiosk, der von 5 bis 22 Uhr geöffnet hat. Er dient auch als Stammkneipe für Schichtarbeiter aus den Schlachthöfen, Arbeitslose, Taxifahrer und Rentner. Ende 2015 kommen am Bahnhof Tausende Flüchtlinge an, die ins nahe gelegene Erstaufnahmелager wollen. Die Stammgäste, die hier normalerweise Bier trinken und Fußball gucken, beginnen über Politik zu diskutieren und ihre eigene Situation zu reflektieren. Der Film gewährt Einblicke in ihren Lebensalltag, ihre Frustrationen und Hoffnungen.

Niewielkie miasto nad Elbą w Mecklenburg-Vorpommern. Przed stacją kolejową znajduje się kiosk, otwarty od godz. 5 do 22. To tam spotykają się na piwo pracownicy z pobliskiej rzeźni, bezrobotni, kierowcy taksówek i emeryci. Pod koniec 2015 roku w mieście pojawiają się uchodźcy, którzy zostają zakwaterowani w ośrodku położonym niedaleko dworca. Stali bywalcy kiosku, zamiast jak zwykle pić i rozmawiać o piłce nożnej, zaczynają dyskutować o polityce i zastanawiają się nad własnym położeniem. Film to wgląd w ich codzienne życie, nadzieje i frustracje.

Malé město na Labi v Meklenbursku-Předním Pomořansku. Na prostranství před nádražím stojí omšelý kiosek, který je otevřený od 5:00 do 22:00 hod. Je oblíbeným podnikem zaměstnanců jatek, kteří pracují na směny, nezaměstnaných, taxikářů a důchodců. Na konci roku 2015 přijedou na nádraží tisíce uprchlíků, kteří se chtějí dostat do blízkého tábora pro první přijetí. Stálí hosté, kteří tady normálně pijí pivo a sledují fotbal, začnou diskutovat o politice a reflektovat svou vlastní situaci. Snímek nabízí pohled na jejich všední život, jejich frustraci i naděje.

12.05. 17:30 | KINO CAMILLO, GÖRLITZ | Q&amp;A | DE A EN

## FREDDY/EDDY



DE | 2016 | 94 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Tini Tüllmann**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Markus Selikovsky**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tini Tüllmann**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Tini Tüllmann**

Darsteller | Występują | Hrají: **Felix Schäfer, Jessica Schwarz, Greta Bohacek, Alexander Finkenwirth,**

**Burghart Klausner, Katharina Schüttler, Robert Stadlober**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Tini Tüllmann**

Für den Maler Freddy, der in der Ruhe des Tegernsees an seinem Comeback arbeitet, ist es der schwärzeste Tag seines Lebens. Er wird angeklagt, seine Frau krankenhausreif geschlagen zu haben, und soll auch noch das Sorgerecht für seinen 8-jährigen Sohn verlieren. Alle Unschuldsbeteuerungen sind umsonst. Und dann geschieht das Unglaubliche: Sein imaginärer Freund Eddy aus Kindheitstagen taucht wieder auf. Er gleicht Freddy nicht nur aufs Haar, seit seinem Erscheinen passieren auch lauter schreckliche Dinge. Doch je mehr er der Wahrheit auf die Spur kommt, umso gefährlicher wird es für ihn.

Dla malarza Freddiego jest to najgorszy dzień w życiu. Zostaje oskarżony o pobicie żony i grozi mu utrata prawa do opieki nad 8-letnim synem. Próbuje tłumaczyć, że jest niewinny, ale nikt mu nie wierzy. I wtedy wydarza się coś nadzwyczajnego: pojawia się jego wymyślony przyjaciel z dzieciństwa – Eddy, który wygląda kropla w kroplę jak on. Od tego momentu dzieją się straszne rzeczy, a Freddy nie ma na nie wpływu.

Pro malíře Freddyho, který v klidu a tichu na březích jezera Tegernsee pracuje na svém comebacku, je to nejčernější den jeho života. Je obviněn, že svou ženu zbil tak, až skončila v nemocnici, a má ještě přijít o právo na péči o svého osmi-letého syna. Veškerá ujišťování o nevině jsou marná. A potom se stane neuvěřitelné: Jeho imaginární přítel z dětství, Eddy, se opět objeví. Nejen že je Freddyemu navlas podobný, ale od jeho příchodu se dějí i opravdu hrozné věci. Čím víc však přichází na stopu pravdě, tím nebezpečnější to pro něj je.

12.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | Q&A | DE EN

13.05. 20:00 | BRÁNA TROJZEMÍ, HRÁDEK NAD NISOU | Q&A | DE EN

## WIR SIND JUDEN AUS BRESLAU

MY JSME ŽIDÉ  
Z VRATISLAVI  
JEŠTEŠMY ŽYDAMI  
Z BRESLAU



DE | 2016 | 113 min | DVD

Regie | Reżyseria | Réžie: **Karin Kaper, Dirk Szuszkies**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Dirk Szuszkies**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Karin Kaper, Dirk Szuszkies**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Karin Kaper Film**

Schnitt | Montaż | Střih: **Tobias Rahm, Dirk Szuszkies**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Karin Kaper**

14 Zeitzeugen erinnern sich: Als Kinder waren sie in Breslau zuhause, Heimat der einst drittgrößten jüdischen Gemeinde Deutschlands. Als die Nazis an die Macht kamen, einten Verfolgung und die ständige Furcht vor dem Tod die Heranwachsenden. Einige gingen ins Exil, andere überlebten die Gräueltaten im KZ von Auschwitz. In den USA, England, Frankreich oder auch Deutschland bauten sie sich später ein neues Leben auf. Jahrzehnte später unternehmen sie eine Reise zurück in die Heimat und in die Vergangenheit und lassen eine deutsch-polnische Jugendgruppe an ihren Erfahrungen teilhaben.

Losy 14 ocalałych świadków historii. Byli młodzi, ufnie pa-trzyli w przyszłość, ich domem było Breslau – trzecia co do wielkości gmina żydowska Niemiec. Po dojściu do władzy Adolfa Hitlera byli prześladowani przez nazistów: niektórzy zostali zmuszeni do ucieczki lub emigracji, inni trafili do obozu koncentracyjnego Auschwitz. Pozbawieni domów rozpierzchli się po świecie. Dziś wciąż pamiętają ówczesne środowisko żydowskie w Breslau. Niektórzy z nich jadą do miasta urodzenia, gdzie spotykają polsko-niemiecką grupę młodzieży.

14 očitých svědků se rozpomíná: Jako děti žili ve Vratislavi, domovu kdysi třetí největší německé židovské obce. Když se k moci dostali nacisti, spojilo dospívající mládež pronásledování a neustálý strach ze smrti. Někteří odešli do exilu, jiní přežili krutosti v koncentračním táboře v Osvětimi. V USA, Anglii, Francii nebo dokonce v Německu pak začali znovu. O desetiletí později podniknou cestu zpět do vlasti a do minulosti a s německo-polskou skupinou mladých lidí se podělí o své zkušenosti.



12.05. 17:30 | MEETINGPOINT, ZGORZELEC | Q&A | DE, EN, PL

## TONI ERDMANN




---

DE | 2016 | 162 min | BR

---

Regie | Reżyseria | Réžie: **Maren Ade**


---

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Patrick Orth**


---

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Maren Ade**


---

Produktion | Produkcja | Produkce: **Maren Ade, Jonas Dornbach**


---

Darsteller | Występują | Hrají: **Sandra Hüller, Peter Simonischek, Michael Wittenborn, Thomas Loibl, Trystan Pütter**


---

Winfried ist einfühlsam, mit Hang zu Scherzen, und lebt mit seinem alten Hund zusammen. Seine Tochter Ines hingegen ist das ganze Gegenteil: Als ehrgeizige Unternehmensberaterin reist sie um die Welt, um die Karriereleiter nach oben zu klettern. Vater und Tochter bekommen sich nicht oft zu sehen, aber das ändert sich, als Winfried beschließt, Ines unangekündigt bei der Arbeit in Bukarest zu besuchen. Wegen seiner Witze und der unterschwelligen Kritik an ihrem Lebensstil kracht es schon bald zwischen den beiden. Und dann verwandelt sich Winfried auch noch in sein Alter Ego Toni Erdmann ...

Winfred uwielbia wygłupy i nieustannie robi kawały swoim sąsiadom. Mieszka razem ze swoim psem na niemieckich przedmieściach. Jego córka Ines – pracująca za granicą konsultantka w wielkiej korporacji – jest jego całkowitym przeciwieństwem. Przez lata ich relacje nie układały się zbyt dobrze, więc kiedy ojciec nieoczekiwanie przyjeżdża na kilka dni odwiedzić córkę w Bukareszcie, jego wizyta przybiera zaskakujący przebieg. Aby przywrócić zestresowanej Ines radość życia i poczucie humoru, Winfred tworzy fikcyjną postać – niepoprawnego biznesmena Toniego Erdmanna.

Winfried je citlivý, se sklony k žertování, a žije sám se svým starým psem. Jeho dcera Ines je přesným opakem: Jako tlišťádostivá podniková poradkyně cestuje po světě a stoupá po kariéřním žebřičku vzhůru. Otec a dcera se spolu často nevidají, ale to se změní, když se Winfried rozhodne navštívit Ines bez ohlášení v Bukurešti, kde právě pracuje. Kvůli jeho vtípkům a podprahové kritice jejího stylu života se tihle dva brzy zase pohádají. A potom se Winfried ještě ke všemu promění ve své alter ego Toniho Erdmanna...

---

10.05. 19:30 | **DOMEČEK NA KOPEČKU, RUMBURK** | DE AA CZ

---

12.05. 20:00 | **KINO VARŠAVA, LIBEREC** | DE AA CZ

---



# Eiscafé LaLuna

*Unser Eis verzaubert Ihre Sinne!*



[www.laluna-neugersdorf.de](http://www.laluna-neugersdorf.de)  
Tel: 03586/3087547

- echte italienische Eisspezialitäten
- über 30 verschiedene Eissorten
- hohe Qualität & ausgewählte Zutaten
- frei von Gluten, Zusatz- & Aromastoffen

**Rudolf-Breitscheid-Str. 2 - 02727 Neugersdorf**



**DER LETZTE MANN**

POSLEDNÍ ŠTACE

PORTIER Z HOTELU ATLANTIC

LIVE-MUSIC:

**ATTILA VURAL**

© Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung

DE | 1924 | 75 min | BR

Regie | Režyseria | Réžie: **Friedrich Wilhelm Murnau**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Carl Mayer**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Karl Freund**Produktion | Produkcja | Produkce: **Erich Pommer**Darsteller | Występują | Hrají: **Emil Jannings, Maly Delschaft, Max Hiller, Emilie Kurz, Hans Unterkircher, Georg John, Hermann Vallentin, Emmy Wyda**Musikalisch live begleitet von | film niemy z muzyką na żywo | Hudební doprovod němého filmu: **Attila Vural**

Der 1924 erschienene Stummfilm „Der letzte Mann“ stellt in der Entwicklung der Filmtechnik und -kunst einen Meilenstein dar. Mit meisterlichen Bildern und hervorragendem Spiel schildert er das Schicksal eines Hotelportiers, der zum Toilettenmann herabsinkt und dies nicht verkraften kann, Happy End inklusive. Mit diesem Film liefert Murnau eine Parabel über die Wechselhaftigkeit des Lebens: „Heute bist Du der Erste, geachtet von allen – weißt du, was du morgen bist?“ Musikalisch wird das Werk begleitet von einem der bedeutendsten zeitgenössischen Gitarrenvirtuos: Attila Vural.

Niemy film „Portier z hotelu Atlantic“ z 1924 roku to krok milowy w rozwoju kinematografii. Niezwykle, jak ta tamte czasy, ruchliwa kamera śledzi losy ubogiego portiera w luksusowym hotelu, który pewnego dnia zostaje zdegradowany do pracy w toalecie. Bohater nie może pogodzić się z tym upokorzeniem. Nie ma jednak tego złego, co by na dobre nie wyszło i koniec końców szczęście zacznie mu sprzyjać. Filmowi będzie towarzyszyła muzyka na żywo jednego z najbardziej znanych współczesnych wirtuozów gitary: Attili Vural.

Němý film „Poslední štace“ z roku 1924 představuje významný milník ve vývoji filmové techniky a umění. Mistrovskými obrazy a vynikající hrou líčí osud hotelového portýra, který je přefazen na místo uklízeče toalet, ale nedokáže se s tím vyrovnat. Štěstí mu však nakonec zase začne přát. Prostřednictvím tohoto filmu nabízí Murnau podobenství o proměnlivosti života: „Dnes jsi ten nejvyšší, všichni si tě věží. Víš ale, čím budeš zítra?“ Hudební doprovod obstará Attila Vural, jeden z nejvýznamnějších současných kytarových virtuůů.

11.05. 18:00 | **APOLLO, GÖRLITZ**

Stummfilm/film niemy/němý film

## SOUND 8 ORCHESTRA




---

 Matthias Wyder, Rudi Fischerlehner, Finley Panter, Oli Siebold, Mareike Hube
 

---

SOUND 8 ORCHESTRA ist das Projekt des Multi-Instrumentalisten Matthias Wyder. Easy Listening, Low Budget Lounge Musik, retro-futuristische B-Movie-Soundtracks und psychedelische Electrosounds diffundieren zu einem Klangmix irgendwo zwischen Lee Perry, Add N To X, Sun Ra und James-Bond-Soundtracks. Unterstützt von einem Live-Drummer werden Wyders Keyboardklänge zu Found-Footage-Filmen von drei Super-8-Projektoren gespielt – ein spannendes audiovisuelles Erlebnis. Zwei Alben und zwei Singles hat die Band bereits veröffentlicht und tourt quer durch Europa. Dabei ist jedes Konzert einzigartig: die Verbindung mit Wyders Instrumenten, den Percussionisten und den Projektionen erschafft immer wieder neue Klangwelten in Sichtweite.

Zespół SOUND 8 ORCHESTRA to projekt multiinstrumentalisty Matthiasa Wydera. Ich easy listening, low budget lounge music, retro-futurystyczne b-movie-soundtracks i psychodeliczne dźwięki elektroniczne przywołują na myśl takich artystów i zespoły jak Lee Perry, Add N To (X), czy Sun Ra. Koncert zespołu to interesujące audiowizualne doświadczenie. Trzy rzutniki super-8 wyświetlają filmy found-footage, a artyści „kolorują je” muzycznie. Zespół ma na swoim koncie już dwa albumy i dwa single, a z koncertami jeździ po całej Europie. Przy czym każdy koncert jest wyjątkowy – połączenie instrumentów, na których gra Wyder z perkusją i projekcjami filmowymi stwarza za każdym razem duże pole do improwizacji.

SOUND 8 ORCHESTRA je projektem multiinstrumentalisty Matthiase Wydera. Easy listening, low budget lounge musik, retro-futuristické soundtracky k „běčkovým” filmům a psychedelický elektro-sound se slévají a vytvářejí tak směsici zvuků někde mezi Lee Perrym, Add N To X, Sun Ra a hudbou k filmům o Jamesi Bondovi. Wydersovy klávesy za mohutné podpory bubeníka a found-footage filmů promítaných na osmi superprojektorech – nezapomenutelný audiovizuální zážitek. Skupina vydala již dvě alba a dva singly a v současnosti je na tour napříč Evropou. Každý koncert je přitom jedinečný: spojením Wydersových nástrojů, perkusistů a projekcí se rodí stále nové světy zvuků.



**Rico Wolf, Matthias Hübner, Albrecht Schumann**

Das Dresdner Dreigespann, bestehend aus Cello, Gitarre und Klavier, lässt aus scheinbar bekannten Volksweisen verbotten-intensiven Folk entstehen und begeistert mit eingängigen Melodien, waghalsigen Kompositionen und einfühlsamen Balladen. Kammermusikalisch angelegt, verschmelzen Elemente aus Weltmusik, Polka, Klezmer und Rock zu einem mannigfaltigen Affektmosaik. Grenzgängercellist Matthias Hübner, Soulpianist Albrecht Schumann und Rockgitarrist Rico Wolf führen einen energiegeladenen Klangdialog – ein Gute-Laune-Akt der Sonderklasse. Was die drei Künstler auf der Bühne präsentieren, ist mehr als Musik: es ist die Perfektion einer wortlosen Kommunikation, die ihre Musik als Zeichen der Harmonie und Spielfreude entwickelt.

Drezdeńskie trio – wiolonczela, gitara i pianino – przemieni popularne ludowe piosenki w prawdziwą folkową imprezę. Zespół zachwyca chwytliwymi melodiami, śmiałymi kompozycjami i delikatnymi balladami. Podczas ich koncertu usłyszymy mieszankę muzyki światowej, klezmerskiej, polki i rocka – prawdziwa kolorowa mozaika. Będziemy świadkami dialogu dźwięków między wiolonczelistą Matthiasem Hübnerem, solowym pianistą Albrechtem Schumannem i rockowym gitarzystą Rico Wolfem – występ, który każdemu poprawi humor. Koncert „Trojki” to tak naprawdę coś więcej, niż muzyka – to perfekcyjna komunikacja dźwięków, która wynika z harmonii i radości grania.

Dráždanská trojice muzikantů ovládajících cello, kytaru a klavír dává ze zdánlivě známých lidových nápěvů vzniknout až nepovoleně intenzivnímu folku a nadchne chytavými melodiemi, troufalými kompozicemi a procítěnými baladami. Prvky světové hudby, polky, klezmeru a rocku se v komorním duchu slévají do pestré mozaiky vášně. Cellista Matthias Hübner, soulový pianista Albrecht Schumann a rockový kytarista Rico Wolf vedou energií nabitý dialog zvuků a jejich představení špičkové úrovně překypují dobrou náladou. Co tyto tři hudebníci na pódiu předvádějí je více než hudba, je to dokonalost komunikace beze slov, kterou vytvořila jejich muzika na znamení harmonie a radosti z hraní.

# GÖRLIWOOD

## FILM AB! EINE STADTFÜHRUNG ENTLANG DER FILMKULISSEN IN GÖRLITZ

AKCJA! FILMOWY SPACER PO GÖRLITZ

AKCE! FILMOVÁ PROHLÍDKA ZHOŘELCE, MĚSTA FILMU

Veranstalter | Organizator | Pořadatel: Europastadt Görlitz/Zgorzelec GmbH

© Die Partner

Görlitz war erstmals in den 50er Jahren Drehort für den Film „Der Ochse von Kulm“. Seitdem entstanden hier ca. 100 Filmproduktionen, auch für Hollywood. Und so wurde der ehemalige Geheimtipp zum beliebten Drehort mit vielfältig wandelbarem Gesicht. New York, Berlin, München, Paris, Heidelberg – all diese Städte verkörperte Görlitz schon in Filmen. Dieser Stadtrundgang entführt Sie in die Welt von „Görliwood“. Sie lernen einige der Drehorte kennen, die den Filmcrews als Kulisse für zahlreiche nationale und internationale Filmdienste, z. B. „Grand Budapest Hotel“, „Der Vorleser“, „Inglourious Basterds“ oder „Der Turm“. Unsere Stadtführer wissen neben den Filmfakten auch einige Anekdoten zum Aufenthalt der Stars wie Emma Thompson, Kate Winslet und Ralph Fiennes in Görlitz zu erzählen.

Po raz pierwszy Görlitz użyczyło swoich kulis w latach 50-tych do filmu „Der Ochse von Kulm“. Od tamtej pory w mieście nakręcono ponad 100 produkcji – również hollywoodzkich. A samo Görlitz wcielało się w najróżniejsze role – było już Nowym Jorkiem, Berlinem, Monachium, Paryżem i Heidelbergiem. Filmowy spacer zabierze Państwa do świata „Görliwood“. Poznają Państwo miejsca i ulice, które można dostrzec w jednej narodowej i międzynarodowej produkcji. W Görlitz zostały nakręcone między innymi takie filmy, jak „Grand Budapest Hotel“, „Lektor“, czy „Bękart wojny“. Nasz przewodnik podzieli się z Państwem nie tylko ciekawostkami z planów filmowych, ale też anegdotami związanymi z pobytem znanych gwiazd – Emmy Thompson, Kate Winslet i Ralph Fiennesa – w mieście.

Ve Zhořelci se poprvé natáčelo v 50. letech, kdy město poskytló kulisu filmu Vůl z Kulmu. Od té doby zde vzniklo na 100 filmových produkcí, natáčelo se i pro Hollywood. Původně tajný tip se tak stal oblíbeným natáčecím místem s mnoha tvářemi. New York, Berlín, Mnichov, Frankfurt, Paříž, Heidelberg – všechna tato města si Zhořelec ve filmu již zahrál. Tato prohlídka města vás zavede do světa Görliwoodu. Poznáte některá z natáčecích míst, která filmovým štábům posloužila v řadě německých i mezinárodních snímků, např. Grandhotel Budapešť, Předčítač, Hanební pancharti nebo Věž. Naši průvodci znají kromě faktů o filmech i množství anekdot vztahujících se k pobytu hvězd, jakými jsou Emma Thompson, Kate Winslet a Ralph Fiennes, ve Zhořelci.

12.05. 14:00 | OBERMARKT, GÖRLITZ

TICKETS UND TREFFPUNKT | MIEJSCE SPOTKANIA I BILETY | VSTUPENKY A MÍSTO SETKÁNÍ:

GÖRLITZ-INFORMATION, OBERMARKT 32

PREIS PRO PERSON: 9,50 € | ERMÄSSIGT: 7,50 € | CENA OD OSOBY: 9,50 € / ULGA: 7,50 € |

CENA ZA OSOBU: 9,50 € | SNÍŽENÉ VSTUPNÉ: 7,50 €

# Willkommen in Görliwood

[film-goerlitz.de](http://film-goerlitz.de)



Mit viel Charme und einer romantischen Atmosphäre begeistert Görlitz seine Besucher. Viele Film-Produzenten schwärmen mittlerweile von der authentischen und vielseitigen Kulisse der Stadt und ihrer einzigartigen Architektur. Die ca. 4000 Baudenkmäler aus 500 Jahren bieten viel originales Zeitkolorit und eine Menge Inspiration für viele Filmschaffende. Besuchen Sie die Drehorte und lassen Sie sich vom Görliwood-Charme verzaubern.

Für alle, die **mit einem Ticket**  
**drei Länder erleben** möchten!

Die Alte Wasserkunst und  
Michaeliskirche in Bautzen

Das Rathaus  
in Jelenia Góra

Das Rathaus  
in Liberec

  
Und was ist  
Ihr nächstes  
Ausflugsziel?

EURO NEISSE  
**Ticket**

Ob Stadtbummel oder Kulturgenuß – grenzenloses Ausflugsvergnügen erwartet Sie im Dreiländereck. Mit den EURO-NEISSE-Tickets reisen bis zu 5 Personen einen Tag lang bequem mit Bus, Zug und Straßenbahn. Mehr Infos zum Preis und dem Gültigkeitsbereich finden Sie unter [www.zvon.de](http://www.zvon.de).





## POLSKI BLUES



Wer versteht die polnische Seele besser als Janosch? Sein Buch „Polski Blues“ ist eine Liebeserklärung an seine Jugendheimat, ähnlich im Film „Das Glück der Erde“. Dass in der polnischen Seele viel Blues steckt, beweisen auch andere Filme dieser Reihe. Mit der Weltpremiere von „Homo Politicus“ und „Knives Out“ betrachten wir besorgt das aktuelle politische Geschehen im Land. In unserer Hommage an Andrzej Wajda zeigen wir dessen vorletztes Werk über den Gewerkschaftsführer Lech Wałęsa. Vertrackte zwischenmenschliche Beziehungen beobachten wir in einer berührenden Therapiesitzung und, nicht weniger kompliziert, beim Geldverdienen durch Haushaltsauflösungen. In zwei Kurzfilmen präsentieren wir die Arbeiten des Dokfilmmachers Filip Jacobson, auf dessen nächsten Film man gespannt sein darf.

Książka „Polski blues“ autorstwa Janoscha to pełna miłości podróż sentymentalna do kraju jego młodości – podobnie jak film „Szczęście świata“. To, że w polskiej duszy nie brakuje bluesa, udowadniają również inne filmy z tego cyklu. W światowej premierze „Homo Politicus“ oraz w „Knives Out“ z niepokojem obserwujemy aktualne przemiany polityczne w Polsce.. „Wałęsa. Człowiek nadziei“ to powrót do czasów Solidarności i nasz ukłon w stronę mistrza Andrzeja Wajdy. Polski blues to jednak przede wszystkim relacje międzyludzkie – u psychoanalityka spotka się matka z córką, a dwie współlokatorki będą musiały zmierzyć się z miłością. Na koniec zapraszamy na krótkie dokumenty w reżyserii Filipa Jacobsona.

Kdo rozumí polské duši lépe než Janosch? Jeho kniha „Polski Blues“ je vyznáním lásky k zemi, ve které strávil dětství, podobně jako film „Štěstí světa“. Že je polská duše bluesová, dokazují i další snímky této řady. „Homo Politicus“ a „Knives Out“, které budeme promítat ve světové premiéře, s obavami sledují politické dění v zemi. Hold Andrzejowi Wajdovi vzdáváme jeho předposledním snímkem o odbořáři Lechu Walesovi. Svědky komplikovaných mezilidských vztahů se staneme při sledování dojmavého terapeutického sezení a neméně složité vztahy nás čekají v příběhu o živnosti, která spočívá v rušení domácností. Dvěma krátkými snímky představujeme práci dokumentaristy Filipa Jacobsona, jehož příští filmy lze bezpochyby očekávat s napětím.





## NAWET NIE WIESZ, JAK BARDZO CIĘ KOCHAM

ANI NETUŚIŠ, JAK MOC TĘ MILUJU

DU WEISST NICHT MAL, WIE SEHR ICH DICH LIEBE

YOU HAVE NO IDEA HOW MUCH I LOVE YOU

PL | 2016 | 75 min | DCP

Regie | Reżyseria | Reżie: **Paweł Łoziński**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Kacper Lisowski**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Paweł Łoziński**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Paweł Łoziński, Agnieszka Mankiewicz**

Darsteller | Występują | Hrají: **Bogdan de Barbaro, Ewa Szymczyk, Hanna Maciąg**

Dem Psychotherapeuten gegenüber sitzen eine Frau und ihre 25-jährige Tochter. Der Vater ist „vom Winde verweht“, die Tochter in eine eigene Wohnung geflohen, die Mutter in ihrer Einsamkeit todunglücklich. In quälenden Sitzungen versuchen sie ihre zerrüttete Beziehung zu kitten und fragen sich, wie dieser Bruch entstand. Das Dokumentar-Kammerspiel zeigt die Verwerfungen zwischen Menschen, die sich nahe stehen und doch fremd geworden sind. Das ist weit mehr als ein gebildertes Hörspiel, denn vieles wird hier nicht mit Worten gesagt, sondern mit Gesten und Mimik gezeigt – oder verborgen.

Kobieta i jej 25-letnia córka spotykają się u psychoterapeuty. Ojca już dawno gdzieś „wywiało”, córka przeprowadziła się do jego mieszkania, a matka umiera z samotności. W intymnej rozmowie trzech osób dawne rany i głęboko ukrywane emocje bohaterki powoli wychodzą na powierzchnię. W bezpiecznych warunkach gabinetu terapeuta zabiera bohaterki w trudną podróż w głąb siebie i zarazem ku lepszej wzajemnej relacji. Obserwujemy z bliska duchowy proces rozsupływania narosłych węzłów.

U psychoterapeuta sedí žena se svou 25letou dcerou. Otce „odvál vítr”, dcera se přestěhovala do vlastního bytu, matka je ve své samotě k smrti nešťastná. Na trýznivých sezeních se obě ženy snaží dát do pořádku svůj zničený vztah a pátrají po příčinách jeho rozpadu. Tato komorní dokumentární hra je příběhem o odmítnutí mezi lidmi, kteří k sobě mají blízko, a přesto se odcizili. Je to mnohem víc než rozhlasová hra v obraze, neboť se zde řada věcí nevyslovuje nahlas, ale je vyjádřena gesty a mimikou – nebo zůstává skryta.

13.05. 18:00 | KINO KADR, BOGATYNIA | PL AA EN

## KNIVES OUT



PL | 2015 | 90 min | DCP

Regie | Reżyseria | Reżie: **Przemek Wojcieszek**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Zofia Goraj**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Przemek Wojcieszek**Produktion | Produkcja | Produkcje: **Przemek Wojcieszek**Darsteller | Występują | Hrají: **Anastazja Borkoniuk, Ania Kończal, Natalia Łągiewczyk,****Emilia Piech, Kacper Sasin, Michał Surówka, Lucyna Szerok**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Przemek Wojcieszek**

„Wir sind die beste Generation!“ – schreien junge Polen besoffen in die Nacht. Manche haben verloren im Leben, manche **gewonnen**, manche **keinen Sinn** gefunden. Die mit **Karriere und Geld** sehen **trotzdem keinen Sinn** im Überfluss. Diejenigen, die zu wenig haben, wollen mehr. Schuld an allem sind die Fremden, man will sie hier nicht haben. Vor allem Ukrainer überfluten das Land und nehmen uns alles weg. „Polen ist das letzte Land in Europa, in dem das Blut noch sauber ist.“ Das Kammerspiel zeigt, wie die Mechanismen des Nationaldenkens und Xenophobie funktionieren. Hier und jetzt, mitten in der EU.

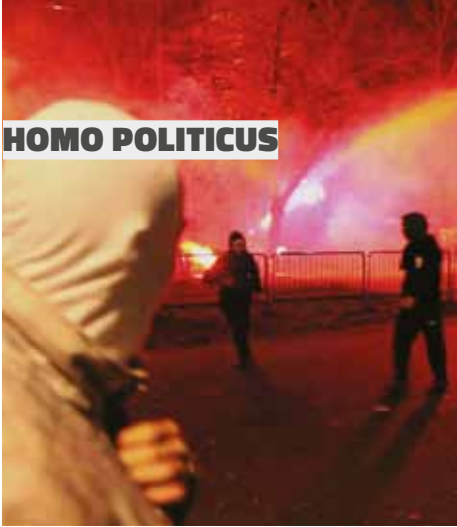
„Jesteśmy najlepsi!“ – krzyczą młodzi pijani dwudziestoparolatowie. To ich pierwsze spotkanie od czasu matury. Część zrobila kariery, część nie, a część wciąż szuka swojej drogi. Niektórzy korzysta z przyjemności życia, inni dają upust skrywanym frustracjom. Nierównościami i niepowodzeniom winni są obcokrajowcy – szczególnie Ukraińcy, którzy zalewają kraj. „Polska to ostatni kraj w Europie, gdzie zachowaliśmy czystość krwi“. Film de-maskuje mechanizm funkcjonowania nacjonalizmu i ksenofobii. Tu i teraz w Unii Europejskiej.

„Naše generace je nejlepší!“ vykřikují opilí mladí Poláci do noci. Někteří v životě prohráli, jiní vyhráli, další v něm nenalezli žádný smysl. Ti, kteří mají kariéru a peníze, stejně v přebytku žádný smysl nevidí. Ti, kteří mají málo, chtějí víc. Na všem nesou vinu hlavně cizinci, ty tu nikdo nechce. Hlavně Ukrajinci zaplavují celou zem a všechno nám berou. „Polsko je poslední zemí Evropy, ve které je krev ještě čistá.“ Tato komorní hra ukazuje, jak fungují mechanismy národního myšlení a xenofobie. Tady a teď, uprostřed Evropské unie.

12.05. 19:30 | KRONENKINO, ZITTAU | Q&amp;A | PL AA EN DE

13.05. 20:00 | ZIELONE WIOSŁA, SIENIAWKA | Q&amp;A | PL AA EN

# HOMO POLITICUS



In Zeiten radikal wachsender nationalistischer Gefühle in Polen analysiert die Dokumentation die politischen und sozialen Spannungen, die den letzten Parlamentswahlen in Polen vorausgingen.

W czasach szalejącego nacjonalizmu w Polsce dokument poddaje analizie napięcia społeczne i polityczne, które miały wpływ na ostatnie wybory parlamentarne.

V době radikálně narůstajícího národoveckého citění analyzuje tento dokument politické a sociální napětí, které předcházelo posledním parlamentním volbám v Polsku.

PL | 2016 | 27 min | DCP, BR

Regie | Reżyseria | Réžie: **Piotr Szatyłowicz**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Piotr Szatyłowicz**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Piotr Szatyłowicz**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Natalie Grodzka**

Schnitt | Montaż | Střih: **Łukasz Rybak**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Piotr Szatyłowicz**

PL EN DE

PL EN

Weltpremiere | Światowa premiera | světová premiéra

# Kino für die Ohren!

Hörspiele

Konzerte

Features

Lesungen

[www.radio-today.de](http://www.radio-today.de)

...denn Radio hören ist mehr  
als bloß Radio hören



## SZCZĘŚCIE ŚWIATA

ŠTĚSTÍ SVĚTA

DAS GLÜCK DER ERDE



PL | 2016 | 98 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Michał Rosa**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marcin Koszałka**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Michał Rosa**Produktion | Produkcja | Produkce: **Argomedia Productions**Darsteller | Występują | Hrají: **Karolina Gruszką, Mateusz Lickindorf, Grzegorz Palkowski,****Dariusz Chojnacki, Krzysztof Stroiński, Agata Kulesza**

Oberschlesien kurz vor dem Zweiten Weltkrieg: In einem Mietshaus leben Polen, Deutsche, Juden – und einige wissen gar nicht so genau, wo sie hingehören, jeder lebt seine eigene kleine Tragikomödie. Die hübsche Róza wickelt reihenweise Männer um den Finger, will sich aber an keinen binden. Der alte Tomasz ersinnt absurdeste Tricks, um seine Pflanzen zur Blüte zu bringen. Rufin ist ein einfacher Arbeiter, aber vielleicht auch ein genialer Mathematiker. Eine feinfühlig, virtuos konstruierte Gesellschaftsparabel, die subtil Abgründe freilegt, ohne dabei auf Humor und Ironie zu verzichten.

Górny Śląsk tuż przed wybuchem II wojny światowej. W jednej z kamienic żyją Polacy, Niemcy, Żydzi, ale tak naprawdę narodowość w sąsiedzkich stosunkach nie gra żadnej roli. Piękna Róza rozkochuje w sobie mężczyzn, ale z żadnym z nich nie chce się wiązać na stałe. Ekscentryczny Tomasz chwytą się najdziwniejszych sposobów, by tylko jego rośliny zakwitły. Rufin jest zwykłym robotnikiem i jednocześnie genialnym matematykiem. Pełna ironii i humoru, wspaniale skonstruowana przypowieść społeczna o budowanych przez wiele lat więzach, które zostają zerwane przez wojnę.

Horní Slezsko krátce před druhou světovou válkou: V nájemním domě žijí Poláci, Němci a židé – a někteří z nich úplně přesně nevědí, kam patří. Každý si žije svou malou tragikomedii: Krásná Róza si omotá popořadě všechny muže kolem prstu, ale na žádného se nechce vázat. Starý Tomáš vymýšlí absurdní triky, aby jeho rostliny vyhnaly do květů. Rufin je zase prostý dělník, ale možná i geniální matematik. Citlivé, mistrovsky zkonstruované podobenství společnosti, které jemně odkrývá hluboké propasti, ale neopomíná přitom humor ani ironii.

10.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | PL, DE DE

13.05. 20:30 | OFFKINO Klappe Die Zweite, Görlitz | PL, DE DE



## WAŁĘSA. CZŁOWIEK Z NADZIEI

WALESA: ČLOVĚK NADĚJE

WAŁĘSA. DER MANN AUS HOFFNUNG

PL | 2013 | 127 min | DCP, BR

Regie | Reżyseria | Režie: **Andrzej Wajda**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Paweł Edelman**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Janusz Głowacki**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Akson Studio**

Darsteller | Występują | Hrají: **Robert Więckiewicz, Agnieszka Grochowska, Maria Rosaria Omaggio,**

**Mirosław Baka, Zbigniew Zamachowski**

Hommage **Andrzej Wajda**

Andrzej Wajda, der kürzlich verstorbene Altmeister des polnischen Kinos, wollte schon lange die für die polnische Identität so wichtige Entstehung und Entwicklung der „Solidarność“ einem breiten Publikum darstellen. Sein vorletzter Film ist die Lebensgeschichte des Gewerkschaftsführers Lech Wałęsa. Dieser wird nicht als Ikone gezeichnet, sondern als normaler Mensch – als Ehemann, Vater, Arbeiter. Der Film erzählt von der ersten Massenprotestbewegung im sozialistischen Osteuropa, richtet jedoch den Fokus nicht auf die streikenden Massen, sondern eine kleine Wohnung in einem Danziger Wohnblock.

Legenda kina – Andrzej Wajda – przedstawia historię wielkich przemian, które wpłynęły na polską tożsamość i doprowadziły do powstania „Solidarności”. Niedawno zmarły reżyser zadedykował swój przedostatni film historii życia Lecha Wałęsy – związkowemu przywódcy. Reżyser wchodząc w prywatność, nawet intymność Wałęsy, próbuje uchwycić fenomen przemiany prostego, skupionego na codzienności człowieka w charyzmatycznego przywódcę. To opowieść o mężu, ojcu, prostym robotniku, który wyzwoił ukryte w sercach miliónów ludzi marzenie o wolności.

Andrzej Wajda, nedávno zesnulý mistr polského filmového plátna, již dávno toužil po tom, představit široké veřejnosti vznik a vývoj Solidarity, hnutí, které hrálo ve formování polské identity tak důležitou roli. Ve svém předposledním filmu Wajda zpracovává životní příběh odboráře Lecha Walesy. Ten zde není vykreslován jako ikona, nýbrž jako obyčejný člověk – jako manžel, otec, pracující. Snímek vypráví o prvním masově podporovaném protestním hnutí v socialistické východní Evropě, nezaměřuje se však na protestující masy, nýbrž na malý byt v jednom obytném bloku v Gdaňsku.

11.05. 17:30 | **MEETINGPOINT, ZGORZELEC** | PL AA EN

14.05. 20:15 | **KINO KADR, BOGATYNIA** | PL AA EN



**DOTKNIĘCIE ANIOŁA**

VOM WUNDER DES ÜBERLEBENS

DOTYK ANDĚLA

THE TOUCH OF AN ANGEL



DE, PL | 2015 | 62 min | DVD

Regie | Reżyseria | Réžie: **Marek Tomasz Pawlowski**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jacek Januszyk**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marek Tomasz Pawłowski**Produktion | Produkcja | Produkcje: **Zoyda Art Production**

Henryk Schoenker, Sohn von Leon Schoenker, dem Vorsitzenden der jüdischen Gemeinde von Oswiecim (Auschwitz), berichtet im Film von seinem Leben im Untergrund, im Versteck, im Ghetto, immer auf der Flucht vor der Deportation. Durch eine Reihe von Zufällen, aber auch durch die Hilfe verschiedener couragierter polnischer Helfer, überleben Schoenker, seine Schwester und beide Eltern den deutschen Besatzungsterror und den Holocaust. Die lebhaften Erzählungen von Henryk Schoenker ergänzen sich mit wunderbar animierten Archivbildern und einer modernen, fast experimentellen Filmsprache.

Henryk Schoenker, syn Leona Schoenkera – ostatniego przewodniczącego Gminy Żydowskiej w Oświęcimiu – opowiada o swoim życiu w ukryciu, getcie i ciągłej ucieczce przed deportacją. Dzięki szczęśliwym zbiegom okoliczności, ale też i pomocy wielu odważnych Polaków bohaterowi, jego siostrze i rodzinie, udało się przeżyć zagładę. W dokumencie zastosowano technikę „archicollage” (kolaże archiwalne) – autorski wynalazek, który „ożywi” historyczne zdjęcia.

Henryk Schoenker, syn Leona Schoenkera, předsedy židovské obce v Osvětimi, podává ve filmu svědectví o životě v ilegalitě, v úkrytu, v ghettu, neustále na útěku před deportací. Díky řadě náhod, ale i díky pomoci různých polských odvážlivců přežijí Schoenker, jeho sestra a oba rodiče teror německé okupace i holokaust. Živé vyprávění Henryka Schoenkera doplňují nádherně animované archivní fotografie a moderní, skoro až experimentální filmový jazyk.

12.05. 20:00 | MEETINGPOINT, ZGORZELEC | PL A DE

## MAŁE STŁUCZKI

MALÉ STŘEPY  
KLEINE DELLEN

PL | 2014 | 78 min | DCP, BR

Regie | Reżyseria | Režie: Aleksandra Gowin, Ireneusz Grzyb

Kamera | Operator kamery | Kamera: Ita Zbronec-Zajt

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Ireneusz Grzyb

Produktion | Produkcja | Produkce: Agnieszka Dziedzic, Jakub Burakiewicz

Darsteller | Występują | Hrají: Helena Sujecka, Agnieszka Pawełkiewicz, Szymon Czacki

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: Ireneusz Grzyb

Asia und Kasia leben zusammen und betreiben ein kleines Geschäft, bei dem sie Wohnungen verstorbener Menschen entrümpeln. Sie verkaufen die Sachen auf dem Flohmarkt oder bringen sie in ihre ohnehin schon vollgestellte Wohnung. Eines Tages treffen sie zufällig auf den merkwürdigen Piotr. Ähnlich wie sie taumelt er durchs Leben und wie sie kann er die bisweilen trostlose Gegenwart nicht ganz ernst nehmen. Eine verschachtelte Liebesgeschichte entspinnt sich und bringt die Gefühlswelt aller Beteiligten gehörig durcheinander.

Asia i Kasia są współlokatkami i prowadzą wspólny interes – likwidują mieszkania po zmarłych niedawno osobach. Cześć sprzętów i bibelotów, które znajdują, sprzedają na pchlim targu, a część same zachowują. Kiedy spotykają Piotra, który pracuje w fabryce pudełek, rozpoczyna się między nimi dziwna gra. „Małe stłuczki” to film o przypadkowym spotkaniu ludzi, którzy z różnych powodów nie lubią wyznaczonych szlaków. To także film o miłości, a raczej o tym, co robić, aby się przed nią obronić. Pokaz we współpracy z Kinem na Strychu w Łodzi.

Asia a Kasia žijí spolu a jejich obživa spočívá v tom, že vyklízejí byty zemřelých. Věci prodají na bleším trhu, nebo si je odnesou do svého už tak přeplněného bytu. Jednoho dne se náhodou seznámí s podivným Piotrem. Stejně jako ony se protlouká životem a není dosud s to brát bezútešnou přítomnost tak úplně vážně. Zrodí se nepřehledný milostný příběh, který pořádně zahýbe citovým světem všech zúčastněných. Příspěvek Kina na Strychu v Łodzi.

13.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC | Q&amp;A | PL AA EN

14.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | Q&amp;A | PL AA EN DE

**FOTOWETTBEWERB****„BRESLAU GESTERN –****WROCLAW HEUTE“****KONKURS FOTOGRAFICZNY****„BRESLAU W CZORAJ – WROCLAW DZISIAJ“****FOTOGRAFICKÁ SOUTĚŽ****„VČERA BRESLAU – DNES WROCLAW“**

© Klaus-Dieter Lindau

Herzlich willkommen  
in Wrocław!

Anlässlich der Ausstellung  
„Breslau gestern – Wrocław  
heute. Kulturhauptstadt Euro-  
pas 2016“ veranstalteten das  
Stadtmuseum Dresden und  
das Festivalbüro IMPART der  
Kulturhauptstadt Wrocław/  
Breslau einen gemeinsamen  
Fotowettbewerb.

Gesucht wurden gelungene  
Schnappschüsse, einzigartige  
Momente, ungewöhnliche  
Perspektiven und Motive aus  
Wrocław/Breslau. 15 Fotogra-  
fien mit besonderem Fokus und  
aus verschiedenen Blickwinkeln  
wurden ausgewählt und zeigen  
uns Altes wie Neues dieser  
wunderschönen Stadt. 2016  
widmete sich das Neiße Film-  
festival der Kulturhauptstadt  
mit einem cineastischen Blick  
und möchte mit der Ausstellung  
an die daraus entstandene  
wichtige (nicht nur filmische)  
Verbindung, sondern auch per-  
sönliche Begegnung anknüpfen.

Serdecznie witamy  
we Wrocławiu!

W ramach wystawy „Breslau  
wczoraj – Wrocław dzisiaj.  
Europejska Stolica Kultury  
2016“ odbył się konkurs  
fotograficzny. Jego orga-  
nizatorami było Muzeum  
Miejskie w Dreźnie oraz  
Centrum Sztuki IMPART.

Organizatorzy konkursy poszu-  
kiwali zaskakujących spojrzeń,  
wyjątkowych momentów,  
nietypowych perspektyw oraz  
motywów, które pozwolą  
odbiorcom na nowo odkryć  
Wrocław/Breslau.

Z pośród zgłoszeń wyróżnili  
15 fotografii, które ukazują inne  
oblicza miasta – zarówno tego  
współczesnego, jak i dawnego.  
Podczas Nyskiego Festiwalu  
Filmowego 2016 również nie  
zabrakło filmowych akcentów  
związanych z Wrocławiem.  
Powstały połączenia (nie tylko  
filmowe), których wynikiem  
jest tegoroczna wystawa.

Srdečně vítějte ve Vratislavi!

U příležitosti výstavy „Včera  
Breslau – dnes Wrocław.  
Evropské hlavní město kultury  
pro rok 2016“ uspořádaly  
Městské muzeum v Drážďa-  
nech a festivalová kancelář  
IMPART hlavního města kultury  
Wrocław/Breslau/Vratislav  
společnou fotografickou soutěž.

V hledáčku byly povedené  
momentky, jedinečné okamžiky,  
neobvyklé perspektivy a motivy  
z Vratislavi. 15 vybraných foto-  
grafií se zvláštním zaměřením  
a různými úhly pohledu ukazují  
tuto krásné město ve starém  
i novém kabátě.

V roce 2016 věnoval Filmový  
festival Nisa tomuto hlavnímu  
městu kultury filmový pohled.  
Výstavou nyní chceme navázat  
nejen na důležitý (nejen filmový)  
vztah, který tak vznikl, ale též  
na osobní setkání.



\* Die Sächsische Zeitung  
ist ein Produkt der  
DDV \* MEDIENGRUPPE

## FRÜHER INFORMIERT!

Mit dem neuen SZ-Digital lesen Sie  
die Zeitung von morgen schon  
am Vorabend ab 20 Uhr als E-Paper.

**Bestellen Sie jetzt das neue  
SZ-Digital (Mo – Sa):**

- per Mail an  
[wuensche.gunter@ddv-media.de](mailto:wuensche.gunter@ddv-media.de)
- telefonisch unter 03585 47405493

## 25. EIBAUER BIERZUG VOM 23. BIS 25. JUNI 2017

**Wir feiern den 25. Bierzug! - Feiern Sie mit! - Bis bald in Eibau!**

### Freitag, 23.06.

Eröffnungsparty ab 19:00 Uhr im großen Festzelt auf dem Festplatz in Eibau.  
20 Uhr: Einzug der Vereine und Parallelbieranstich, ab 21 Uhr: große Tanzparty.

### Samstag, 24.06.

09:00 Uhr: Start zur Oldtimerwanderung, ab 15:00 Uhr Familiennachmittag mit buntem Programm,  
sowie Ankunft der Teilnehmer der Oldtimerwanderung und Fahrzeugausstellung auf dem Festplatz,  
ab 21 Uhr: Tanzabend im großen Festzelt (Festplatz).

### Sonntag, 25.06.

Festumzug ab 11:30 entlang der B96 ab Gasthof "Waldkretscham" zum Festplatz am "Volkshaus" in Eibau.  
Das Stollen beginnt ab 09:30 Uhr. Ab 13:30 Uhr "Eibauer Blasmusikfest" auf dem Festplatz in Eibau.  
Feuerwerk gegen 22:30 Uhr.



**Das große Spektakel rund ums Bier,  
seit 1993 alljährlich Ende Juni.**

Sprecherstellen befinden sich:

am Gasthof "Waldkretscham", am Standort „nahkauf“  
(ehemaliger NORMA-Markt), am Faktorenhof Eibau, an der  
Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien und am Landgasthof  
"Zum Hirsch".

Informationen unter: Gemeinde Kottmar OT Eibau,  
Hauptstr. 62, 02739 Kottmar, Telefon: 0 35 86 - 78 04 0  
E-Mail: [info@gemeinde-kottmar.de](mailto:info@gemeinde-kottmar.de)

**SZ** \* SÄCHSISCHE  
ZEITUNG  
WIR SIND MIT DABEI!

[WWW.EIBAUER-BIERZUG.DE](http://WWW.EIBAUER-BIERZUG.DE)

[WWW.FACEBOOK.COM/EIBAUER-BIERZUG](https://WWW.FACEBOOK.COM/EIBAUER-BIERZUG)



# Wir sind für Sie in der Oberlausitz unterwegs.



**KVG**  
Dreiländereck



Sicherheit, Pünktlichkeit und Freundlichkeit machen unseren Service aus. Ob im Regionalverkehr, im Stadtverkehr in Löbau und Zittau oder im Schülerverkehr – wir bringen Sie gut und sicher ans Ziel.

Und für die besondere Art der Mobilität stehen wir auch zu Ihrer Verfügung: Unser Oldtimer-Bus „Der alte Sachse“ fährt Sie und Ihre Festgesellschaft gerne zu Ihrem Veranstaltungsziel.

Informationen und Buchung unter 03583/7 74 10



Ihre KVG

Kraftverkehrsgesellschaft  
Dreiländereck mbH  
Südstraße 2  
02763 Zittau



## REGIONALIA

Auf regionale Spezialitäten wollen wir nicht verzichten. Wie skurril und vor allem humorvoll eine kleine Heimat sein kann, zeigt uns Olaf Held in seiner erzgebirgischen Micro-Serie „Hammerthal“. Und wer kennt „Nowa Amerika“ noch nicht? Die Bewohner dieses selbst-ernannten Staates engagieren sich mit Witz und politischer Kunst gegen gesellschaftliche Missstände – ein Völkchen also, welches auch dem Umfeld der Unterkunft für Asylsuchende im Film „Spree Hotel“ in Bautzen guttun würde. Drei Kurzfilme sind den Sorben gewidmet, darunter eine Kurzdokumentation über den Schriftsteller Jurij Brězan und eine Geschichte über ein sorbisches Fabelwesen vor dem Hintergrund des Zweiten Weltkrieges.

Zawsze najlepiej smakują regionalne przysmaki! Jak dziwacznie i komicznie może wyglądać nasza mała ojczyzna, pokazuje nam Olaf Held w swojej mini-serii „Hammerthal“. A czy ktoś z nas nie zna jeszcze „Nowej Ameriki“? Obywatele tego samowwłaśczonego państwa, przy pomocy humoru i sztuki politycznej, angażują się przeciwko społecznym nierównościom. Niestety takiego zapału do działania brakuje mieszkańcom Budziszyna, którzy z oddali przyglądają się zaognieniu sytuacji wokół ośrodka dla uchodźców. Prezentowane trzy filmy krótkometrażowe to hołd dla kultury łużyckiej – pisarza Jurija Brězana i legendarnej postaci, która ukazała się przed II wojną światową.

Zapomenout rozhodně nechceme ani na regionální speciality. Jak skurilní a především humorná může naše malá vlast být, ukazuje Olafův hrdina v krušnohorské minisérii „Hammerthal“. A kdo z vás ještě nezná „Novou Ameriku“? Obyvatelé tohoto samozvaného státu se s vtipem i politickým uměním angažují v boji proti společenským nešvarům – malý národ, který by prospěl i okolí ubytovacího zařízení pro žadatele o azyl ve filmu „Hotel Spréva“ v Budyšině. Tři krátké snímky se věnují Lužickým Srbům, mezi nimi i krátký dokument o Juriji Brězanovi a příběhu lužickosrbských pohádkových bytostí na pozadí druhé světové války.

## SPREE HOTEL

HOTEL SPREWA  
HOTEL SPRÉVA

DE | 2016 | 62 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Vivien Hartmann**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Max Christmann**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Vivien Hartmann**Produktion | Produkcja | Produkce: **Marvin Rössler**Schnitt | Montaż | Střih: **Bela Adami**

Das ehemalige 4-Sterne-„Spree Hotel“ in Bautzen wurde zu einer Unterkunft für Asylsuchende umstrukturiert. Das Schild „Rezeption“ hängt noch im Foyer, dahinter Überwachungskameras und um das Gebäude ein großer Zaun. In diesem Mikrokosmos, der an ein lebendiges Dorf erinnert, leben der ehemalige Hotelier, Sozialarbeiter und die Geflüchteten zusammen. Die Stimmung des ewigen Wartens und das schleichende Gefühl „der Ruhe vor dem Sturm“ wird spürbar. Ein Jahr nach dem Dreh bestätigte sich dieses Unbehagen durch die rechtsradikalen Übergriffe und zeigt die fortwährende Brisanz des Themas.

Dawny 4-gwiazdkowy hotel w Budziszynie zostaje przekształcony w ośrodek dla uchodźców. Budynek zostaje otoczony wysokim płotem, instalowane są kamery, ale w foyer można jeszcze dostrzec pamiątkę dawnych czasów – napis „recepcja”. W ośrodku razem żyją i pracują pracownicy socjalni i hotelowi oraz uchodźcy. W powietrzu aż czuć atmosferę nienawiści, napięcia i oczekiwania. Cisza przed burzą. Rok po ukończeniu prac zdjęciowych nad filmem ośrodek został zaatakowany przez radykalną prawicę.

Někdejší čtyřhvězdičkový hotel Spréva v Budyšině byl přestavěn na ubytování pro žadatele o azyl. Ve foyer ještě visí cedule „Recepcje“, za ní jsou však nainstalované kamery a budova je obehnána vysokým plotem. V mikrokosmu, který připomíná živou vesnici, společně žijí bývalý hoteliér, sociální pracovník a uprchlíci. Atmosféra nekončného čekání a vtíravý pocit „klidu před bouří“ jsou téměř hmatatelné. Tato nevole se rok po natáčení potvrdila v podobě útoků pravicových radikálů a ukazuje tak přetrvávající brizanci tohoto tématu.

10.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | DE, EN, AR A DE

**IN OUR COUNTRY**

V NAŠÍ ZEMI

W NASZYM KRAJU



DE, IC | 2016 | 30 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Louisa Wagener**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Ute Bolmer**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Louisa Wagener**Produktion | Produkcja | Produkce: **Saskia Hahn**Darsteller | Występują | Hrají: **Alexes Feelmo, Toto**

Knoblauch, Nick Romeo Reimann, Michael Altinger

Nach der Flucht aus Eritrea fällt es Tekle schwer, in Deutschland neu anzufangen. Um den Eltern zu helfen, will er der nächste Boateng werden und tritt einem dörflichen Fußballverein in Bayern bei ...

Tekle udało się uciec z Erytrei do Niemiec, ale nie może się odnaleźć w nowym miejscu. Aby pomóc rodzinie, chce zostać drugim Boatengą. Wstępuje więc do bawarskiego klubu piłkarskiego...

Po útěku z Eritreje je pro Tekleho těžké začít v Německu nový život. Aby mohl pomoci rodičům, chce se stát novým Boatengem, a tak se stane členem jednoho vesnického fotbalového mužstva v Bavorsku...

DE, EN, TI <sup>AA</sup> EN

**ABENTEUER KLETTERWALD ZITTAUER GEBIRGE**

ADVENTURE FUN! TEAMSPIRIT

NEW! BASE JUMP

JONSDORFER STRASSE 40  
02779 GROSSSCHONAU  
HINTER DEM TRIKI BAD

KLETTERWALD.ZITTAUERGEBIRGE.DE

TEL. +49 176 20 787 747

**Wir haben nur eine Welt !**

**Eine-Welt e.V. Zittau**

Reichenberger Straße 16  
02763 Zittau

Öffnungszeiten

Dienstag-Freitag 10:00-18:00Uhr  
Samstag 10:00-12:00Uhr

03583 703948  
weltladengaia@gmx.de  
www.weltladen-zittau.de  
www.facebook.com/WeltladenGaia

# DER MANN IN DEN BIRKEN. DAS SAGENHAFTE LEBEN DES JURIJ BRĚŽAN

CZŁOWIEK WŚRÓD BRZÓZ.

NIESAMOWITE ŻYCIE JURIIA BRĚŽANA

MUŽ V BRÍŽÁCH. BÁJNÝ ŽIVOT JURIIJE BRĚŽANA



DE | 2016 | 30 min | DVD

© Henrik Flemming

Regie | Režyseria | Réžie: **René Römer**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Henrik Flemming**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **René Römer**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Ina Klempnow, MDR Sachsen**

Schnitt | Montaż | Střih: **Richard Krause, Thomas Bohnke**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **René Römer**

Jurij Brězan (1916–2006) war der bedeutendste sorbische Schriftsteller des 20. Jahrhunderts, ein großer Poet und analytischer Denker, der mit seinen Krabat-Büchern und der autobiografisch gefärbten Romantrilogie um Felix Hanusch die sorbische Literatur in die deutsche und in die Weltliteratur überführte. Der Film entstand im Sommer 2000. Brězan, damals 84-jährig, wandert durch seine Heimat und erzählt voll Witz und Weisheit. Zum einhundertsten Geburtstag setzt der Film ihm ein liebevolles Denkmal in poetischen, schwärmerischen Landschaftsbildern seiner Oberlausitz.

Jurij Brězan (1916–2006) był jednym z najważniejszych łużyckich pisarzy XX wieku. Wielki poeta i myśliciel, który dzięki książkom „Krabat” i trylogii o Felksie Hanuschu przeszedł do panteonu niemieckiej literatury i rozślał na całym świecie twórczość łużycką. Film powstał w lecie 2008 roku. Wówczas 84-letni Brězan podróżuje przez swoją ojczyznę i dzieli się w sposób humorystyczny i mądry swoimi spostrzeżeniami. Z okazji 100-tych urodzin film stał się swoistym pomnikiem pisarza.

Jurij Brězan (1916–2006) byl významným lužickosrbským spisovatelem 20. století, velkým básníkem a analytickým myslitelem, který svými příběhy o Krabatovi a autobiograficky laděnou románovou trilogií o Felixu Hanuschovi převedl lužickosrbskou literaturu do literatury německé a potažmo i světové. Snímek vznikl v létě roku 2000. Brězan, tehdy 84letý, putuje svou vlastí a s vtipem i moudrostí vypráví. K výročí sta let od jeho narození mu tento snímek vystavuje něžný pomník z poetických, zasněných obrazů krajiny Horní Lužice.

11.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | Q&A | DE

ZMIJ

SMOK  
DER DRACHE  
DRAK

DE | 2016 | 15 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Angela Schuster**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Martin Rattke**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Angela Schuster**Produktion | Produkcja | Produkce: **Arbeitsgruppe Video**Darsteller | Występują | Hrají: **Sophia Böhm,****Sigrun Nasdala, Lawrence Petzer, Steffen Marschner**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Angela Schuster**

Lausitz 1938: Ein kleines sorbisches Mädchen wünscht sich einen Drachen, um das Leben seiner Familie zu verbessern – die Erwachsenen im ganzen Land setzen allerdings auf einen ganz anderen Retter.

Łużyce, 1938 rok: Mała dziewczynka marzy o smoku, który zabierze jej rodzinę do lepszej krainy. Dorosli natomiast czekają na innego wybawcę.

Lužice 1938: Malá holčička si přeje draka, který by pomohl osudu její rodiny, ale dospělí z celého okolí sází na úplně jiného zachránce.


 HSB AA DE

MĚR

MÍR  
FRIEDEN  
POKÓJ

DE | 2015 | 5 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Anne-Kathrin Schöler-Rensch**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Clemens Schiesko**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Clemens Schiesko**Produktion | Produkcja | Produkce: **Clemens Schiesko**Darsteller | Występują | Hrají: **Anne-Kathrin Schöler-Rensch**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté:

**Anne-Kathrin Schöler-Rensch, Clemens Schiesko**

Ein Film darüber, dass das Leben in seinem Sein und seiner Vergänglichkeit für alle den richtigen Zeitpunkt bereithält. Mit universell geltenden Realitäten. Für jeden Menschen. In jeder Sprache.

Film o sensie życia i o właściwym momencie. Uniwersalna historia – dla każdego człowieka, bez znaczenia na język.

Snímek o tom, že život má ve svém bytí a ve své pomíjivosti pro všechny připravenou tu pravou chvíli. V univerzálně platných realitách. Pro každého člověka. V každém jazyce.

 DSB AA DE



## HAMMERTHAL – DAS JUGENDZENTRUM & DIE GRENZE

HAMMERTHAL – DOM KULTURY & GRANICA

HAMMERTHAL – CENTRUM PRO MLÁDEŽ & HRANICE



DE | 2016 | 24 & 23 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Olaf Held**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Lutz Zoglauer**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Olaf Held**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Ralf Glaser, Chemnitzer Filmwerkstatt**

Darsteller | Występują | Hrají: **Jan Kummer, René Szymanski, Wolfgang Adam, Heiko Pinkowski**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Olaf Held**

Kurzfilmzweiterer oder Micro-Serie? In der Komödie kollidieren in der erzgebirgischen Gemeinde Hammerthal Sehnsüchte, Wünsche und Hoffnungen. Im zweiten Teil steht das Jugendzentrum kurz vor der Eröffnung und der Bürgermeister möchte die Dorfstraße nicht ganz uneigennützig verbreitern lassen. Dann gibt es noch einen österreichischen Existenzgründer auf tschechischer Seite und einen Polizisten mit Nessel sucht ... Mit seinen Filmen räumt Olaf Held nationale und internationale Preise ab. In besser David-Lynch-Manier bleibt er aber seiner Heimat Chemnitz und dem Erzgebirge immer treu.

Dwuczęściowy film krótkometrażowy, czy może mini-serial? W tej komicznej historii, która rozgrywa się w rudawskiej gminie Hammerthal, natrafiają na siebie pragnienia, nadzieje i aspiracje. Jesteśmy tuż przed otwarciem centrum młodzieżowego. Burmistrz nie chce się jednak zgodzić na poszerzenie drogi prowadzącej przez wioskę. W sprawę angażuje się młody austriacki biznesmen i policjant z wysypką... Filmy Olafa Helda już nieraz były nagradzane na międzynarodowych i narodowych konkursach. Reżyser wciąż pozostaje jednak wierny swojej małej ojczyźnie – Chemnitz i Górom Rudawskim.

Dvoudílný krátký film, nebo mikroseriál? V této komedii na sebe v krušnohorské obci Hammerthal narážejí touhy, přání a naděje. V druhé části se ocitáme chvíli před otevřením centra pro mládež a starosta nechce nechat nezištně rozšířit silnici skrz ves. Potom zde máme ještě rakouského usedlíka na české straně hranice a policistu s kopřivkou. Olaf Held sbírá za své filmy domácí i mezinárodní ocenění. Po vzoru Davida Lynche ale stále zůstává věrným své domovské Saské Kamenici a Krušným horám.

12.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | Q&A | SX AA EN

# SCHMIDT. EINE GESCHICHTE DER DEUTSCHEN PROVINZ

SCHMIDT. HISTORIA  
NIEMIECKIEJ PROWINCJI  
SCHMIDT. PŘÍBĚH  
NĚMECKÉ PROVINCE  
SCHMIDT. A STORY OF  
THE GERMAN PROVINCE



DE | 2015 | 30 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réze: **Clemens Beier**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Sven Engelmann**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Clemens Beier**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Mads Pankow**

Darsteller | Występują | Hrají: **Hendrik Arnst,**

**Klaudiusz Kaufmann, Harry Täschner**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Clemens Beier**

Der grantige Bauer Schmidt hat ein Problem. Sein Hausarzt geht in Rente, sein Nachfolger ist der polnische Immigrant Wisniewski. Schmidt traut dem Polen nicht, aber eine Behandlung wird unumgänglich.

Gderliwy rolnik, Schmidt, ma pewien problem. Jego lekarz przechodzi na emeryturę, a praktykę przejmie imigrant z Polski – Wiśniewski. Schmidt nie ufa Polakowi, ale potrzebuje pomocy lekarza.

Rozmrzelý sedlák Schmidt má problém. Jeho lékař odchází do důchodu a nástupcem se stává polský přistěhovalce Wisniewský. Schmidt Polákovi nevěří, ale ošetření se zdá být nevyhnutelné.

DE **AA** EN



ORGANON

## Wählen Sie...

**Von Zelluloid zu Digital**  
neue Ebenen entdecken

**Mit Zellulose zum Einblasen**  
alle Ebenen dämmen

Genießen Sie den vollen Komfort

- Einblasdämmung
- Traditioneller und Ingenieur Holzbau
- Fachbetrieb für Umgebäudehäuser
- Fassaden und Dämmsysteme

Zimmerei Bühler GmbH · Fa. Haus & Bau Oberseifersdorf · FON: 03583 79 45 96

WWW.BAU-MIT-ORGANON.DE · WWW.ZIMMEREI-BUEHLER.DE

## NOWA AMERIKA



DE | 2016 | 60 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Kristof Kannegießer**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Dietmar Ratsch, Kristof Kannegießer, Guido Kilbert**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Kristof Kannegießer**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Arek Gielnik, Dietmar Ratsch, Sonia Otto**

Darsteller | Występują | Hrají: **Michael Kurzweily, Richard Rath, Tomasz, Anna und Julia Anisko, Freddy Ovongo**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Kristof Kannegießer, Michael Kurzweily, Dietmar Ratsch**

Nowa Amerika liegt an der Oder. Ein Staat mit eigener Fantasiesprache und eigenen Gesetzen. Geschaffen als Kunstprojekt, wird er von über 300 Nowa AmerikanerInnen tatsächlich gelebt. Es sind Künstler, Pädagogen, Journalisten, Studenten, Rentner ... die meisten ehemals polnisch oder deutsch. In gesellschaftlicher Arbeit und Kunstprojekten regen sie mit skurrilen Aktionen dazu an, nationalstaatliche Grenzen zu hinterfragen. Ein wichtiger Film, der mit politischer Kunst und viel Humor gegen die Angst vor dem Fremden und die Grenzen im Kopf spricht und eine Lanze bricht für ziviles Engagement.

Nowa Amerika leży nad Odrą. Kraj został wymyślony – posiada jednak własny język i własne prawo. Mieszka w nim ponad 300 Amerikanów – to pochodzący z Polski i Niemiec artyści, dziennikarze, studenci, emeryci. Obywatele angażują się przeciwko nierównościom i niesprawiedliwościom społecznym. Ich bronią jest humor i sztuka polityczna. Film, w sposób prześmiewczy, kwestionuje idee nacjonalistyczne i bardzo sceptycznie odnosi się do kwestii granic.

Nová Amerika leží na Odře. Stát s vlastním vymyšleným jazykem a vlastními zákony. Vznikl jako umělecký projekt a žije v něm na 300 Novoameričanů. Jedná se o umělce, pedagogy, novináře, studenty, důchodce... z nichž většina byli dříve Poláci či Němci. Společenskou prací a uměleckými projekty vybízejí prostřednictvím skurilních akcí k zamyšlení nad státními hranicemi. Důležitý filmový počín, který politickým uměním a humorem promlouvá proti strachu z cizího, hranicím ve vlastní hlavě a zasazuje se o civilní angažovanost.

10.05. 18:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | Q&A | DE, PL AA DE

**DOM**  
DAS HAUS  
DŮM  
HOME



Erzählt wird vom Leben und der Arbeit zweier Schwestern, die eine Einrichtung für obdachlose Männer führen, geprägt von Herzlichkeit und dem unkonventionellen Umgang mit ihren Schützlingen.

Film przedstawia życie i pracę dwóch sióstr, które prowadzą ośrodek dla bezdomnych mężczyzn. Serce i niekonwencjonalne podejście do podopiecznych sprawia, że wspólnie budują prawdziwy dom.

Snímek vypráví o životě a práci dvou sester, které vedou zařízení pro muže bez domova, a je dokladem srdečnosti i nekonvenčního způsobu, jakým ženy se svými chráněnci zacházejí.

PL | 2016 | 27 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Filip Jacobson**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomasz Nowak**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Filip Jacobson**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Gdynia Film School**

PL AA EN DE



**30.6. – 30.8.**  
**DI+MI | FR+SA**  
**FREILICHTBÜHNE**  
**WEINAU**



[WWW.HILLERSCHEVILLA.DE](http://WWW.HILLERSCHEVILLA.DE)

HITLER-GRUSSZEIGER ANZEIGER  
FEMINISTIN LIEBHABER  
LINKSGRÜNVERSIFFTER TEDDYBÄRWERFER  
ENGAGIERTER GUTMENSCH  
GERECHTIGKEITS FANATIKERIN  
AID-AUFKLEBER ÜBERKLEBERIN  
WUTBÜRGER ÜBERDRÜSSIG  
SYMPATHISCHE QUERULANTIN & HEISSER REVOLUTZER  
FILMLIEBHABER  
UMWELTAKTIVISTEN VERTEIDIGERIN  
FAKENEWS WIDERLEGER

dann komm zu

# AUGEN AUF

www.augenauf.net #Mitglied #Fördermitglied #Fan #Sponsor info@augenauf.net

ZEITEN  
OFFIZIANT  
ORENDRANG  
SICHT WEISEN

**Barrierefrei & Spass dabei !**

dank Hörunterstützung, Audiodeskription, Untertitel und Closed-Caption-Untertitel



**KUNSTBAUERKINO  
GROBHENNERSDORF**



**SENNHEISER**  
CinemaConnect  
Das barrierefreie Kinoerlebnis





## WORLD TOUR



Mit einem Blick über den Teller-  
rand reisen wir 50.000 km um  
die Welt, mit Zweien, die voller  
Neugier auf fremde Kulturen  
als Paar starten und als Familie  
zurückkehren. Ebenfalls auf  
Reisen begibt sich ein Imker,  
aber nicht, um die Welt zu  
erkunden, sondern zu retten –  
das heißt, in erster Linie seine  
Bienen, aber das kommt ja aufs  
Gleiche raus. In großartigen Bil-  
dern wird die Geschichte eines  
ehemaligen Kinovorführers in  
Kirgisistan erzählt. In Wien tref-  
fen wir auf Migranten, die mit  
einer zweiten Identität voller  
Klischees Geld verdienen, und  
zwei Seiten hat auch eine junge  
Frau, jedoch nicht freiwillig.  
So vielfältig wie die Länder, so  
vielfältig die Geschichten, doch  
eins haben sie alle gemeinsam  
– es lohnt sich, hinzusehen.

Spoglądamy daleko w świat!  
Młodej parze będziemy towar-  
zyszyli w wyprawie dookoła  
świata – do pokonania będą  
mieli ponad 50 tys. kilometrów.  
Poznamy pszczelarza, który  
również wyruszy w podróż – nie  
z ciekawości, lecz by uratować  
ludzkosć. Zobaczymy wspaniałe  
ujęcia z Kirgistanu. W Wiedniu  
spotkamy migrantów, którzy  
aby zarobić pieniądze, przyjmą  
drugą tożsamość – zbudowaną  
na podstawie stereotypów  
i uprzedzeń. Spotkamy kobi-  
etę o dwóch twarzach, która  
chętnie jednej się pozbędzie.  
Różnorodne filmy, różnorodne  
historie, różne państwa, z któ-  
rych pochodzą. Jedno je łączy –  
wszystkie są warte obejrzenia!

Daleko za vlastní práh po-  
hlédneme při cestě kolem  
světa dlouhé 50 000 km, na  
niž nás vezme pár, který se pln  
zvědavosti vydá poznávat cizí  
kultury a vrátí se jako rodina. Na  
cestu se vydává i včelař, který  
však nejede poznávat svět,  
ale zachránit ho – tedy v první  
řadě zachránit svoje včely, ale  
to nakonec vyjde nastejně. Ve  
velkolepých obrazech sledujeme  
příběh bývalého provozovatele  
jednoho kyrgyzského kina. Ve  
Vídni se setkáme s migranty,  
které žijí druhá identita plná  
klisé, a dvě tváře má i jedna  
mladá žena, ovšem ne dobro-  
volně. Tak rozdílné jako země  
samy jsou i jejich příběhy.  
Jedno však mají společné  
– vyplatí se je zhlédnout.

## CENTAUR

CENTAUR  
ZENTAUR

KG, DE, FR, NL | 2017 | 89 min | DCP, BR

Regie | Reżyseria | Réžie: **Aktan Arym Kubat**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Khassan Kydyraliev**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Aktan Arym Kubat, Ernest Abdyjaparov**Produktion | Produkcja | Produkce: **Altynai Koichumanova, Cedimir Kolar, Thanassis Karathanos**Darsteller | Występują | Hrají: **Aktan Arym Kubat, Nuraly Tursunkojoev, Zarema Asanalieva, Taalaikan Abazova, Ilim Kalmuratov, Bolot Tentimyshev, Maksat Mamyrkanov**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Thanassis Karathanos**

In den Bergen Kirgisistans geht ein Pferdedieb um. Die edelsten Tiere, Statussymbole der Oligarchen, reitet er in die Freiheit. Es geht ihm nicht um Geld. Der Pferdedieb Zentaur lebt mit Frau und Sohn in einem Dorf, in dem es außer dem Gerede der Dorfbewohner nicht mehr viel gibt. Nur sein altes Kino, jetzt als Moschee genutzt, erinnert noch an die Zeit, als hier Filme von einer anderen Welt erzählt wurden. Mit Sorge sieht er, wie Pferde, einst untrennbar mit der Identität und Freiheit der Kirgisen verwoben, heute nur noch als Gegenstand menschlicher Profitgier in einen Stall verbannt werden.

W kirgiskich górach spotykamy złodzieja koni. Te szlachetne zwierzęta – dzisiaj symbol bogactwa oligarchów – pasą się na wolności. Złodziejowi nie chodzi o pieniądze. Razem z żoną i synem mieszka w małej miejscowości, w której – poza rozmowami z sąsiadami – nic ciekawego się nie dzieje. Tylko stare kino, które dzisiaj pełni funkcję meczetu, przypomina o czasach, kiedy na ekranie wyświetlane były obrazy z odległego świata. Bohater z trwogą obserwuje, jak konie – nierozdzielnie związane z tożsamością Kirgistanu, symbol jego wolności – dziś zostały zdegradowane do roli zabawek bogaczy.

V kyrgyzských horách obchází zloděj koní. Nejušlechtilejší zvířata, symboly statusu oligarchů, pouští na svobodu. Nejde mu o peníze. Zloděj koní Centaur žije se svou ženou a synem ve vesnici, kde se toho kromě tlachání místních obyvatel mnoho neděje. Jen staré kino, které je nyní využíváno jako mešita, ještě upomíná na dobu, kdy zde filmy vyprávěly o jiných světech. S obavou Centaur sleduje, jak jsou dnes koně, kdysi neoddělitelně spjatí s identitou a svobodou Kyrgyzů, pro lidskou lačnost po zisku vykazováni do stájí.

09.05. 19:00 | GERHART-HAUPTMANN-THEATER, ZITTAU | Q&amp;A | KG, RU DE CZ, PL

12.05. 18:00 | SUDHAUS, LÖBAU | KG, RU DE

**POLARPOISS**

POLÁRNÍ CHLAPEC

CHŁOPIEC POLARNY

THE POLAR BOY

EE | 2016 | 97 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Anu Aun**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Heiko Sikka**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Anu Aun**Produktion | Produkcja | Produkce: **Priit Pääsuke**Darsteller | Występują | Hrají: **Roland Laos, Jaanika Arum, Katarilina Unt, Jörgen Liik, Kaspar Velberg, Rein Oja, Andrus Vaarik**

Mattias träumt von einem Kunststudium in Berlin. Dort angekommen, verliebt er sich in Hanna, die ihn in einen Strudel von Ereignissen zieht. Er erkennt nicht, dass eine manisch-depressive Erkrankung Ursache für Hannas kühne Aktionen ist. Immer wieder will er seine Liebe beweisen und riskiert alles. Als die Ereignisse ihn zu einem Verbrechen treiben, übernimmt er die Symptome, um als unzurechnungsfähig einer Strafe zu entgehen.

Mattias marzy o studiowaniu sztuki w Berlinie. Przeprowadza się do stolicy i zakochuje w Hannie. Dziewczyna wciąga go w wir szalonych i niebezpiecznych wydarzeń. Chłopak nie zdaje sobie sprawy, że za jej czynami kryją się maniakalno-depresyjne zaburzenia. Wciąż na nowo próbuje udowodnić swoją miłość i stawia wszystko na ostrzu noża. Kiedy kolejna akcja popycha go do przestępstwa, przejmuje symptomy choroby, by zostać uznanym za niepełnoletniego i uniknąć kary. Chłopak z dwoma twarzami spotyka dziewczynę z dwoma duszami.

Mattias sní o studiu umění v Berlíně. Když tam přijede, zamiluje se do Hany, která ho zatáhne do víru událostí. Mattias nepozná, že příčinou Haničiných odvážných činů je maniodepresivní psychóza. Stále znovu jí chce dokazovat svou lásku a riskuje všechno. Když ho události donutí ke zločinu, napodobí její symptomy, aby jako duševně chorý unikl trestu. Chlapec se dvěma tvářemi potká dívku se dvěma dušemi – působivé drama o mladých lidech, které chápe bipolarnitu jako chorobu moderní společnosti.

## WEIT. DIE GESCHICHTE VON EINEM WEG UM DIE WELT

DALEKO. HISTORIA WYPRAWY DO KOŁA ŚWIATA

DALEKO. PŘÍBĚH O CESTĚ KOLEM SVĚTA



DE | 2017 | 124 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Gwendolin Weisser, Patrick Allgaier**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Gwendolin Weisser, Patrick Allgaier**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Gwendolin Weisser, Patrick Allgaier**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Gwendolin Weisser, Patrick Allgaier**

Musik | Muzyka | Hudba: **u. a. Falk Schönfelder, Isaac Friesen (Postmodern Orchestra)**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Gwendolin Weisser, Patrick Allgaier**

50.000 Kilometer per Anhalter, über die Ozeane mit dem Schiff und schließlich Familienzuwachs in Mexiko. Dieser Dokumentarfilm begleitet die außergewöhnliche Reise eines jungen Paares, das in den Osten loszog, um später zu dritt aus dem Westen nach Hause zurückzukehren. Und das alles über Land und Wasser. Fliegen wollen die beiden nie. Mit wenig Geld in der Tasche erkunden sie die Welt, stets begleitet von Neugierde und Spontantität. Als sie nach dreieinhalb Jahren in Barcelona ankommen, beschließen sie, die letzten 1.200 Kilometer zu Fuß zurückzulegen.

50 tys. kilometrów autostopem, statkiem przez ocean i w ciążę w Meksyku. Film dokumentuje niezwykle podróż młodych ludzi. Wyruszyli we dwoje na wschód, by następnie do domu powrócić we troje z zachodu. Wybrali drogę lądową i wodną, samoloty ich nie interesowały. Z niewielką sumą w kieszeni przemierzyli i odkryli świat – towarzyszyła im spontaniczność i ciekawość. Kiedy po trzech i pół roku dotarli do Barcelony, postanowili ostatnie 1200 kilometrów pokonać na pieszo.

50 000 kilometrů stopem, přes oceány lodí a v Mexiku nakonec přírůstek do rodiny. Tento dokumentární snímek mapuje neobvyčejnou cestu mladého páru, který se vydal na východ, aby se později ze západu vrátil domů ve třech. To vše po souši i přes moře. Letět nechtěli. S trochou peněz v kapse objevují svět, vždy zvědaví a spontánní. Když po třech a půl letech dorazí do Barcelony, rozhodnou se ujit posledních 1 200 km po svých.



## DIE MIGRANTIGEN

AT | 2017 | 98 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Arman T. Riahi**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Mario Minichmayr**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Arman T. Riahi, Aleksandar Petrović, Faris Rahoma**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Arash T. Riahi, Karin C. Berger**

Darsteller | Występują | Hrají: **Faris Rahoma, Aleksandar Petrović, Doris Schretzmayer**

Benny und Marko sind gut integriert und werden kaum noch als fremd wahrgenommen. Als sie wegen ihres Aussehens in einem multi-ethnischen Vorstadtviertel für eine Doku-Serie gecastet werden, geben sie sich als kleinkriminelle Migranten aus. Um nicht aufzufliegen, schaffen sie sich eine zweite Identität, die alle Klischees und Vorurteile bedient. Die Serie wird zum Erfolg und zum ersten Mal setzen sich die beiden mit echten Integrationsschicksalen auseinander. Eine politisch unkorrekte Komödie über Stereotype, falsche Identitäten und „echte“ Ausländer – falls es die überhaupt gibt!

Benny i Marko dobrze czują się w Austrii i raczej nie można ich nazwać „obcymi”. Kiedy w ich dzielnicy kręcony jest program dokumentalny, by zwrócić na siebie uwagę, udają drobnych przestępców. Kreują nową tożsamość, zainspirowaną stereotypami i uprzedzeniami, jakie się słyszy o obcokrajowcach. Program okazuje się sukcesem, a nasi bohaterowie po raz pierwszy muszą się skonfrontować z prawdziwymi losami innych migrantów. Film to politycznie niepoprawna komedia o stereotypach, fałszywej tożsamości i „prawdziwych” obcokrajowcach.

Benny a Marko se dobře integrovali a málokdo je už vnímá jako cizí. Když se pro svůj vzhled účastní v mnoho-národnostní předměstské čtvrti castingu k dokumentárnímu seriálu, vydávají se za migranty provozující drobnou kriminalitu. Aby neklamali, vytvoří si druhou identitu, která splňuje všechna klišé a předsudky. Seriál sklídí úspěch a tito dva se poprvé začnou důkladně zabývat opravdovými osudy migrantů. Politicky nekorektní komedie o stereotypch, falešné identitě a „pravých“ cizincích – jestli takoví vůbec existují!

10.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSEHNERSDORF | DE EN

13.05. 11:00 | KRONENKINO, ZITTAU | DE EN



## ZERO



HU, CZ, DE | 2016 | 83 min | BR

Regie | Režyseria | Réžie: **Gyula Nemes**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Balazs Doboczi**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tamas Beregi, Gyula Nemes**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Gyula Nemes, Ivan Angelusz, Jiří Konečný, Eike Goreczka**

Darsteller | Występują | Hrají: **Udo Kier, Martina Krátká, Krisztian Kovacs**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Gyula Nemes**

Es wird ernst: Albert Einstein prophezeite, dass die Menschheit nur noch vier Jahre zu leben hätte, sollten einst die Bienen aussterben. In dieser skurrilen Science-Fiction-Komödie wird ein Imker zum Terroristen, weil seine Bienenkolonie durch schädliche Umwelteinflüsse dahingerafft wird. Unser Held tritt den Kampf gegen multinationale Konzerne an und endet schließlich in Afrika, wo ihn Cola und Hamburger in einem schäbigen Fastfood-Lokal vor dem Verhungern retten. Das System, das er in Europa bekämpft, rettet ihm in Afrika das Leben. Ein Paradox? Ein Dilemma!

Albert Einstein przepowiedział swego czasu, że człowiek przetrwa tylko cztery lata od momentu wymarcia pszczoł. Film ZERO to komedia, trochę farsa, a trochę science fiction. Pszczelarz przyłącza się do grupy terrorystycznej, ponieważ zanieczyszczone środowisko wyniszczyło jego kolonie pszczół. Nasz bohater walczy z międzynarodowymi koncernami. Trafia do Afryki, gdzie prawie umiera z głodu – ratują go hamburger i cola nabyte w obskurnej restauracji fast food. System, z którym walczy w Europie, w Afryce ratuje mu życie. Paradoks. Dylemat.

Jde do tuhého: Albert Einstein prorokoval, že jakmile vymřou na zemi včely, budou lidstvu zbývat čtyři roky existence. V této skurilní sci-fi komedii se včelař stává teroristou, protože je jeho včelí roj zničen škodlivými vlivy působícími na životní prostředí. Náš hrdina se pouští do boje proti nadnárodním koncernům a nakonec skončí v Africe, kde ho cola a hamburger v ošuntělém rychlém občerstvení zachrání před smrtí hladem. Systém, proti kterému v Evropě bojuje, mu v Africe zachrání život. Paradox? Dilema!

12.05. 20:00 | **EMIL, ZITTAU | Q&A** | HU, FF AA DE

13.05. 18:00 | **KINO VARŠAVA, LIBEREC | Q&A** | HU, FF AA DE

## SHEEPERS CREEPERS



Eine mörderische Geschichte – ein Killer geht um, ein Killer im Schafspelz ... „Sheepers Creepers“ wurde 2016 der Sieger im Wettbewerb „Zittau 48“.

Historia z morderstwem w tle. Zabójca krąży, zabójca w owczej skórze ... Film „Sheepers Creepers“ zwyciężył w 2016 roku w konkursie „Zittau 48“.

Příběh vraždy – obchází tu vrah, vrah v rouše beránčím... Snímek „Sheepers Creepers“ se v roce 2016 stal vítězem soutěže „Zittau 48“.

DE | 2016 | 8 min | BR

Regie | Reżyseria | Réžie: **Tobias Könitzer**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tobias Könitzer**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Hannes Könitzer**

Produktion | Produkcja | Produkce:

**Hannes Könitzer, Tobias Könitzer, Stephanie Wünsche**

Darsteller | Występują | Hrají:

**Stephanie Wünsche, Hannes Könitzer**

DE EN

SUBDESIGN  
WERBEAGENUR

WWW.SUBDESIGN.NET

## VAN URST



Matthias Horn, Falko Netzsch, Piotr Filochowski, Thomas Kasting, Patrick Kopetzky

VAN URST kommen von dort, wo Dinge nicht mehr ganz so klar sind: Wieso, weshalb, warum – es bleiben Fragen offen. Und trotzdem müssen sie ja irgendwo hin, die Euphorie, der Wahn, die Liebe, der Frust und das Glück. Fünf Herren mit reichlich Band- und Bühnenerfahrung verarbeiten den alltäglichen Spagat zwischen Selbstausbeutung und -verwirklichung, zwischen Anspruch und Vermögen: Musik als Hilfe zur Selbsthilfe, Alltagsbewältigung und die reine Lust am Spiel. Entsprechend abwechslungsreich gestalten sich die Songs des Debütalbums, von ruhigen Shoegaze-Momenten bis zu aufgeregten Blastbeat-Sprengeln ist hier alles dabei. Zusammengehalten wird dieser bunte Haufen von der Liebe zum Song, zur 90er-Alternative und dem ganzen Post-Irgendwas der amerikanischen Ostküste.

VAN URST pochodzą stamtąd, gdzie nic nie wydaje się oczywiste. Ale jak to, dlaczego, po co – wiele pytań pozostaje bez odpowiedzi. Muszą znaleźć własną drogę – pełną euforii, iluzji, miłości, frustracji i szczęścia. Pięciu mężczyzn z dużym scenicznym i zespołowym doświadczeniem próbuje znaleźć codzienną równowagę między pracą wyłącznie dla pieniędzy a samorealizacją, między presją oczekiwań a wolnością twórczą. Artyści rozumieją muzykę jako środek do samopomocy – to lekarstwo na codzienne problemy i czysta forma radości. Debiutancki album VAN URST zaskakuje bogactwem dźwięków – od harmonicznym momentów shoegaze aż po niespokojne blast beats (blasty). Pełno jest w nim miłości do muzyki i do alternatywnego rocka lat 90-tych.

VAN URST pocházejí odtamtud, kde už svět postrádá jasné obrysy: Jak to, kvůli čemu, proč – otázky zůstávají nezodpovězené. A přesto musejí odněkud přicházet, ta euforie, iluze, láska, frustrace a štěstí. Pět pánů s bohatými zkušenostmi v kapele i na jevišti umělecky zpracovává všednodenní spojitosti mezi vyčerpáním a seberealizací, mezi požadavky a schopnostmi: hudba jako pomoc svépomoci, zvládnutí každodenních starostí a ryzí radost z hraní. Podobně pestré je i složení songů na jejich debutovém albu: Zastoupeno je vše, od klidných shoegaze aranží až po rozeznělé výbuchy blast beatu. Dohromady drží tuhle různorodou bandu láska k psaní songů, k alternativě 90. let a k celému post-čemesi východního pobřeží Spojených států.

12.05. 22:00 | EMIL, ZITTAU

## NIKANDER



Roman Havlice, Peter Kusnirik, Mika Koffin, Jana Kremace

NIKANDER, benannt nach einer Kaurismäki-Filmfigur, ist eine tschechisch-slowakische Sludge/Doom-Metalband. Ihr Markenzeichen sind schwere Gitarrenriffs, pulsierende Bässe und treibendes Schlagwerk sowie eine Frontfrau, deren Stimme man nachts nicht allein auf der Straße begegnen will. Trotz ihrer noch jungen Existenz hat sich die Band in der Szene schnell Respekt verschafft – schon nach den ersten, alles niederwalzenden Riffs bleiben beim Publikum keine Fragen offen. Verglichen mit GOSPEL OF THE FUTURE sind NIKANDER dunkler, schwärzer, härter. Im Rahmen der tschechischen Sludge-Metal-Szene eindeutig eine der größten Entdeckungen des Jahres 2016!

NIKANDER, nazwany od postaci filmowej Kaurismäkiego, to czesko-słowacki zespół doom/sludge metalowy. Jego znakiem charakterystycznym są ciężkie riffy gitarowe, pulsujące basy, napędzające bębny i kobiecy głos, którego nie chciałibyśmy usłyszeć w nocy na pustej ulicy. Zespół istnieje od niedawna, jednak już zyskał uznanie – potrafi oczarować publiczność już od pierwszych riffów. Często porównywany do GOSPEL OF THE FUTURE jest jednak od niego ciemniejszy, czarniejszy i mocniejszy. NIKANDER został okrzyknięty, przez czeską scenę sludge metalową, największym odkryciem roku 2016!

NIKANDER, pojmenovaný podle jedné postavy z Kaurismäkiho filmu, jsou česko-slovenská kapela hrající sludge a doom metal. Jejich poznávacím znamením je těžce riffující kytara, drtící basa, repetitivní bicí a frontmenka s nebezpečným ječákem. Kapela si za relativně krátkou dobu své existence dokázala získat nemalý respekt. Jsou nabití emocemi a schopni zvalcovat hned prvním riffem. Aranžerská jednoduchost, mohutnost a zatatost, to je to, co je definuje. Srovnání s GOSPEL OF THE FUTURE se nabízí, NIKANDER jsou však temnější, blackmetalovější a drásavější. V rámci české sludge-metalové scény jde jednoznačně o jeden z největších objevů roku 2016!

12.05. 22:00 | EMIL, ZITTAU

# Anzeige<sup>3</sup> ?

Kontaktieren Sie uns!

# Inzerát<sup>3</sup> ?

Kontaktujte nás!

# Ogłoszenie<sup>3</sup> ?

Skontaktuj się z nami!

[anzeigen@neissefilmfestival.de](mailto:anzeigen@neissefilmfestival.de)

15.



# NFF

15.–20.5.2018

NEISSE – NYSA – NISA  
FILM FESTIVAL



**70MM FILM**

FILM 70MM

SEKCE 70MM FILMŮ



Zum dritten Mal werden im Rahmen des NFF historische Filme in 70mm-Technik gezeigt. Gemeinsam organisiert mit dem Centrum Panorama Varnsdorf, dem Kinomuseum Berlin und der DEFA-Stiftung, finden in Varnsdorf die langen Kinonächte für Freunde der nur noch selten genutzten Filmtechnik statt. Der besondere Detailreichtum und die starken Vergrößerungssequenzen der 70mm-Technik auf einer der größten Kinoleinwände Europas machen die besondere Faszination dieser Filmreihe aus. Während der langen Filmvorführungen im Centrum Panorama Varnsdorf können die Festivalgäste in den Pausen und im Anschluss an die Filme das Kinorestaurant besuchen. Weitere Filme der 70mm-Reihe unter [www.centrumpanorama.cz](http://www.centrumpanorama.cz) oder [www.neissefilmfestival.de](http://www.neissefilmfestival.de). Eintrittspreise siehe Seite 10.

Po raz trzeci w ramach festiwalu NFF pokażemy historyczne filmy na taśmach 70mm. Bogactwo detali i przestrzenność obrazu zaprezentują się imponująco na jednym z największych ekranów kinowych w Europie – w Centrum Panorama. Długie noce kinowe udało się zorganizować dzięki wsparciu Centrum Panorama Varnsdorf, Muzeum Kina w Berlinie oraz Fundacji DEFA. Głodnych miłośników starych technik kinowych, zapraszamy w przerwach i po zakończeniu seansu do restauracji kinowej. Więcej filmów w cyklu 70mm znajdą Państwo na stronach: [www.centrumpanorama.cz](http://www.centrumpanorama.cz) oraz [www.neissefilmfestival.de](http://www.neissefilmfestival.de). Ceny biletów podane są na str. 10.

Již potřeťi budou v rámci NFF promítány historické filmy na 70mm technice. Díky společné organizaci Centra Panorama Varnsdorf, berlínského Kinomuzea a nadace DEFA se ve Varnsdorfu uskuteční dlouhé filmové noci pro všechny příznivce filmové techniky, která je dnes používána již jen zřídka. Tato filmová řada uchvacuje bohatstvím detailů a zvětšovacích sekvencí 70mm techniky na jednom z největších promítacích pláten v Evropě. Během dlouhých filmových představení v Centru Panorama Varnsdorf mohou festivaloví hosté o přestávkách a po konci představení navštívit místní kinorestauraci. Přehled dalších snímků promítaných v rámci řady 70mm filmů naleznete na adresách [www.centrumpanorama.cz](http://www.centrumpanorama.cz) a [www.neissefilmfestival.de](http://www.neissefilmfestival.de). Vstupné viz stranu 10.

# ANNA KARENINA



SU | 1967 | 145 min | 70mm

Regie | Režyseria | Réžie: **Aleksandr Zarkhi**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Leonid Kalashnikov**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Vasily Katanyan**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Mosfilm**

Darsteller | Występują | Hrají: **Tatyana Samoylova, Nikolai Gritsenko, Vasilij Lanovoy, Yuriy Yakovlev, Boris Goldayev**

Anna Karenina ist verheiratet und lebt in St. Petersburg. Auf ihre Liebesaffäre mit dem Grafen Wronskij reagiert ihr Mann, ein angesehener Politiker, zunächst gefasst. Als Anna ein Kind erwartet, will er die Scheidung – sieht aber davon ab, als er erfährt, dass Anna im Kindbett sterben könnte. Tatsächlich schwebt sie nach der Geburt in Lebensgefahr, so dass die Männer sich versöhnen. Überraschend gesundet sie und lebt abseits der Gesellschaft, die sie für ihre Lebensweise ächtet. Gemeinsam mit Wronskij zieht sie ihre Tochter auf, doch bald muss sie erkennen, dass seine Liebe schwindet ...

Anna Karenina jest zamężna i mieszka w Petersburgu. Jej mąż, wysoko postawiony urzędnik, z początku niespecjalnie przejmuje się romansem żony z hrabią Wrońskim. Kiedy jednak Anna zachodzi w ciążę, żąda rozwodu. Delikatna i wrażliwa Anna staje wobec wyborów ponad jej siły. Miłość do ukochanego mężczyzny czy miłość do syna, szczęście osobiste czy akceptacja środowiska, w którym żyje. Niemożność pogodzenia tych rzeczy nieuchronnie prowadzi do tragicznego finału...

Anna Karenina je vdaná a žije v Petrohradu. Na její milostné pletky s hrabětem Wronským reaguje její muž, vážený politik, nejprve smířeně. Když však Anna otěhotní, chce se rozvést – názor změní ve chvíli, kdy se dozví, že by Anna mohla v šestinedělí zemřít. Po porodu se Anna skutečně ocitne v ohrožení života, takže se oba muži udobří. Anna se však navzdory očekávání uzdraví a žije stranou společnosti, která ji pro její způsob života zavrhně. Společně s Wronským vychovává dceru, brzy ale pozná, že jeho láska slábne...

11.05. 17:00 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF** | DE CZ

Ohne Gewähr. Mögliche Änderungen unter: | Bez záruky. Případné změny naleznete na adrese: | Program môže ulec zmenie. Ewentualne zmiany pod: **www.centrumpanorama.cz**

## LORD JIM



UK, USA | 1965 | 154 min | 70mm

Regie | Reżyseria | Réžie: **Richard Brooks**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Freddie Young**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Richard Brooks**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Richard Brooks**

Darsteller | Występują | Hrají: **Peter O'Toole, James Mason, Curd Jürgens, Eli Wallach, Jack Hawkins**

Nachdem Marineoffizier Jim ein havariertes Schiff mit 800 Passagieren aus Feigheit im Stich ließ und unehrenhaft aus der britischen Marine entlassen wurde, zieht er durch die Häfen im Indischen Ozean. Er bekommt eine zweite Chance: Im Auftrag eines „Generals“ liefert er Waffen an die unterdrückten Bewohner der Insel Patusan. Nach mutigem Kampf wird Jim zum Häuptling ernannt und bleibt im Urwald. Doch sein Trauma holt ihn ein, als Schurke Brown und Alkoholiker Cornelius im Dorf auftauchen und es ausrauben wollen.

Młody kapitan Jim ucieka z resztą załogi z tonącego statku i pozostawia 800 pasażerów na pastwę losu. Zostaje zwolniony ze służby w marynarce brytyjskiej. Dręczony wyrzutami sumienia, nie może zaznać spokoju i wyrusza w daleką podróż do egzotycznej krainy Patusan. Mieszkające tu plemię cierpi prześladowania. Jim postanawia pomóc tubylcom. Przyłącza się do walki i szybko zdobywa ogromny autorytet. Jednak dobre intencje Jima jeszcze raz doprowadzą do tragedii.

Poté, co námořní důstojník Jim ze zbabělosti nechal ztroskotanou loď s 800 pasažéry na palubě na holičkách a byl z britského námořnictva postupně propuštěn, protlouká se přístavy Indického oceánu. Dostane druhou šanci: na objednávku jednoho „generála“ dodává zbraně utiskovaným obyvatelům ostrova Patusan. Po odvážném boji je Jim jmenován náčelníkem a zůstává v pralese. Jeho minulost ho ale dostihne, když se ve vesnici objeví darebák Brown a opilec Cornelius a chtějí ji vyrabovat.

11.05. 20:30 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF** | DE CZ

Ohne Gewähr. Mögliche Änderungen unter: | Bez záruky. Případné změny naleznete na adrese: |

Program može ulec zmianie. Ewentualne zmiany pod: **[www.centrumpanorama.cz](http://www.centrumpanorama.cz)**

**FLYING CLIPPER – TRAUMREISE UNTER WEISSEN SEGELN**LÉTAJÍCÍ CLIPPER  
LATAJĄCY CLIPPER

DE | 1962 | 158 min | 70mm

Regie | Režyseria | Réžie: **Hermann Leitner, Rudolf Nußgruber**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Heinz Hölscher, Siegfried Hold, Bernhard Stebich, Tony Braun, Klaus König**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Gerd Nickstadt, Arthur Elliott, Hans-Dieter Bove, Karl Hartl**Produktion | Produkcja | Produkce: **Rudolf Travníček**Darsteller | Występują | Hrají: **Hans Clarin, Graham Hill, Burl Ives, Grace Kelly, Prince Rainier of Monaco**

1961: Kreuz und quer geht es zwei Jahre lang durchs Mittelmeer mit der „Flying Clipper“, dem schwedischen Segelschiff mit internationaler Crew. Zahlreiche Häfen werden angesteuert, so unter anderem Sevilla und Nazaré (Iberische Halbinsel), die Côte d'Azur mit Monaco, die griechischen Küstenregionen bis zum Vorden Orient mit Beirut (Libanon) und Port Said (Ägypten). Spektakuläre Panoramaaufnahmen waren durch die vom norwegischen Filmtechniker Jan W. Jacobsen entwickelte MCS Field Camera möglich. Die Luftbilder zeigen außerdem mediterrane Landschaften, die es heute gar nicht mehr gibt.

Rok 1961. Raz pod prąd, raz z wiatrem sunie po Morzu Śródziemnym szwedzki okręt szkoleniowy „Latający Clipper”. Statek zawija do wielu portów – Sevilla i Nazaré (Półwysep Iberyjski), Łazurowe Wybrzeże z Monako, Peloponez w Grecji, Bejrut (Liban) i Port Said (Egipt) na Bliskim Wschodzie. Widowskowe ujęcia panoramiczne stały się możliwe dzięki wynalazieniu nowej kamery MCS Field przez norweskiego technika filmowego – Jana W. Jacobsena. Zdjęcia z lotu ptaka ukazują dziewicze krajobrazy, których dzisiaj już nie doświadczymy.

Píše se rok 1961: „Létající Clipper“, švédská plachetnice s mezinárodní posádkou, brázdí po dva roky Středozemní moře. Navštíví řadu přístavů, mimo jiné i Sevilu a Nazaré (Iberský poloostrov), Azurové pobřeží v čele s Monakem, řecké pobřežní oblasti až po Blízký východ, Bejrút (Libanon) a Port Said (Egypt). Spektakulární panoramatické záběry mohly vzniknout díky speciální kameře MSC vyvinuté norským filmovým technikem Janem W. Jacobsenem. Záběry ze vzduchu nabízejí kromě toho pohled na středomořskou krajinu, kterou dnes již nemáme možnost spatřit.

14.05. 14:30 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF** | DE CZ

Ohne Gewähr. Mögliche Änderungen unter: | Bez záruky. Případné změny naleznete na adrese: |  
Program môže ulec zmenie. Ewentualne zmeny pod: **[www.centrumpanorama.cz](http://www.centrumpanorama.cz)**



USA | 1964 | 188 min | 70mm

Regie | Reżyseria | Réžie: **Anthony Mann**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Robert Krasker**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Ben Barzman, Basilio Franchina, Philip Yordan**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Samuel Bronston**

Darsteller | Występują | Hrají: **Sophia Loren, Stephen Boyd, Alec Guinness, James Mason, Christopher Plummer**

Kaiser Aurelius erkennt im Jahr 180 u. Z., dass sein Sohn Commodus für eine Nachfolge nicht geeignet ist und fasst dafür den Geliebten seiner Tochter Lucilla ins Auge: Livius. Doch Freunde Commodus' erfahren von dem Plan und vergiften den Kaiser. Aus strategischen Gründen heiratet Lucilla den König von Armenien, um den Frieden im Osten des Römischen Reiches zu sichern. Doch dort kommt es bald zu Aufständen und Livius wird zu deren Niederschlagung gesandt. Dort trifft er seine Liebe Lucilla, die nicht nur in die Aufstände verstrickt ist, sondern diese auch noch vorantreibt.

W II wieku Imperium Rzymskim władza sędziwy Marek Aureliusz. Cesarz uważa, że jego występnny syn Kommodus nie powinien rządzić krajem. Ustanawia więc swym następcą Liwiusza, rozważnego trybuna, który podkochuje się w jego córce – Lucylli. Sprawy się komplikują, kiedy Kommodus dowiaduje się o planach ojca, zabija go i sam przejmuje władzę. Lucylla ze względów politycznych poślubia natomiast króla Armenii, gdzie wkrótce po jej przybyciu wybucha powstanie. Do stłumienia zamieszek zostaje wysłany Liwiusz...

Císař Aurelius dojde v roce 180 po Kristu k závěru, že by jeho syn Commodus nebyl vhodným vládcem, a vyhlédne si pro účely nástupnictví Livia, milého svojí dcery Lucilly. Commodovi přátelé se ale o plánu dozvědí a císaře otráví. Ze strategických důvodů se Lucilla provdá za krále arménského, aby zajistila mír na východě římské říše. Tam však brzy dojde k povstání a Livius je vyslán, aby vzpouru potlačil. Zde se setká se svou milou Lucillou, která nejen že je do nepokojů zapletena, ale ještě je podněcuje.

11.05. 11:00 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF** | DE AA CZ

Ohne Gewähr. Mögliche Änderungen unter: | Bez záruky. Případné změny naleznete na adrese: |

Program može ulec zmianie. Ewentualne zmiany pod: **[www.centrumpanorama.cz](http://www.centrumpanorama.cz)**



# LAWRENCE OF ARABIA

LAWRENCE VON ARABIEN

LAWRENCE Z ARABII

LAWRENCE Z ARABIE



UK | 1962 | 227 min | 70mm

Regie | Reżyseria | Réžie: **Dean Lean**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Freddie Young**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Robert Bolt, Michael Wilson**Produktion | Produkcja | Produkce: **Sam Spiegel**Darsteller | Występują | Hrají: **Peter O'Toole, Alec Guinness, Anthony Quinn, Jack Hawkins, Omar Sharif**

© 1962 Columbia Pictures

Der britische Offizier Lawrence wird auf die arabische Halbinsel geschickt, um den Aufstand der Araber gegen das Osmanische Reich zu unterstützen. Um die Türken zu besiegen, erobert er zusammen mit dem Beduinen Sherif Ali und lokalen Stämmen die Hafenstadt Akaba. Lawrence wird zum bewunderten Anführer. Als er erfährt, dass die britische Regierung gar nicht vorhat, den Arabern nach dem Krieg ihre Unabhängigkeit zuzubilligen, beschließt er gemeinsam mit den Arabern, die Stadt Damaskus noch vor den Briten einzunehmen, um so dem späteren britischen Einfluss vorzubeugen.

Brytyjski oficer, Lawrence, zostaje wysłany na Półwysep Arabski, by kontrolować powstanie Arabów przeciwko Imperium Osmańskiemu. Aby zwyciężyć Turków, zaczyna doradzać powstańcom i razem z nimi podbija miasto portowe Akaba. Lawrence staje się ich przywódcą. Kiedy dowiaduje się, że rząd brytyjski – po zakończeniu wojny turecko-arabskiej – wcale nie zamierza uznać niepodległości Arabów, postanawia podbić miasto Damask. Tym samym Arabowie uniezależnią się od wpływów Brytyjczyków.

Britský důstojník Lawrence je vyslán na Arabský poloostrov, aby podpořil povstání Arabů proti Osmanské říši. Aby mohl porazit Turky, podrobí si spolu s beduínským vůdcem Alim a místními kmeny přístavní město Akaba. Z Lawrence se stane obdivovaný velitel. Když zjistí, že britská vláda vůbec nemá v úmyslu nezávislost Arabů po válce uznat, rozhodne se dobýt spolu s Araby Damask dříve, než to udělají Britové, aby tak zabránil pozdějšímu britskému vlivu.

13.05. 18:30 | CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF | EN AA CZ

Ohne Gewähr. Mögliche Änderungen unter: | Bez záruky. Případné změny naleznete na adrese: |

Program môže ulec zmiianie. Ewentualne zmiany pod: [www.centrumpanorama.cz](http://www.centrumpanorama.cz)



## THE AGONY AND THE ECSTASY

MICHELANGELO –  
INFERNO UND EKSTASE  
UDŘKA I EKSTAZA  
VE SLUŽBÁCH PAPEŽE

USA | 1965 | 138 min | 70mm

Regie | Režyseria | Réžie: **Carol Reed**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Leon Shamroy**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Philip Dunne**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Carol Reed**

Darsteller | Występują | Hrají: **Charlton Heston, Rex Harrison, Diane Cilento, Harry Andrews, Alberto Lupu**

© picture-alliance/Mary Evans Pi

Dieser Historienfilm erzählt die Geschichte rund um die von Michelangelo gestaltete Decke der Sixtinischen Kapelle. Ursprünglich vom Papst mit dem Entwurf eines Grabmals betraut, entscheidet sich dieser um: der Bildhauer soll nun das Deckengewölbe neu ausmalen. Obwohl Michelangelo sein Talent nicht in der Malerei sieht, nimmt er den Auftrag aus Konkurrenzdruck an. Er beginnt die Arbeit – doch schnell zweifelt er und sucht Zuflucht in einer Höhle. Als er von dort in den Himmel blickt und eine ungewöhnliche Wolkenformation entdeckt, weiß er endlich, wie die Decke der Kapelle aussehen soll.

Film opowiada o pracy Michała Anioła nad malowaniem sklepienia w Kaplicy Sykstyńskiej – pracy wymagającej wysiłku zarówno w znaczeniu fizycznym, jak i duchowym. Początkowo papież zatrudnia artystę do wykonania grobowca, zmienia jednak zdanie i chce, by ten pomalował sklepienie. I chociaż Michał Anioł nie uważa się za malarza, pod wpływem wywieranej presji nie wycofuje się ze zlecenia. Rozpoczyna prace, ale wkrótce dopadają go wątpliwości. Szuka samotności i ucieka w przyrodę. Kiedy jednak spogląda w niebo i zauważa przepiękne formacje chmur już wie, jak powinno wyglądać sklepienie.

Tento historický snímek vypráví příběh Michelangelovy výzdoby stropu Sixtinské kaple. Ačkoli mu bylo papežem původně svěřeno navrhnout hrobku, změnil svatý otec názor: sochař má nově vymalovat stropní klenbu. Michelangelův talent sice podle umělcova vlastního názoru netkví v malířství, ale přesto se rozhodne tuto zakázku kvůli tlaku konkurence vzít. Začne pracovat, avšak brzy ho přepadnou pochyby a uchýlí se do jeskyně. Když ze svého útočiště vzhledne k nebi a uvidí neobvyklou formaci mraků, je mu konečně jasné, jak by měl strop kaple vypadat.

13.05. 11:00 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF** | DE AA CZ

Ohne Gewähr. Mögliche Änderungen unter: | Bez záruky. Případné změny naleznete na adrese: |

Program može ulec zmianie. Ewentualne zmiany pod: **www.centrumpanorama.cz**

# THOSE MAGNIFICENT MEN IN THEIR FLYING MACHINES

DIE TOLLKÜHNEN MÄNNER IN IHREN FLIEGENDEN KISTEN

CI WSPANIALI MĘŻCZYŹNI W SWYCH LATAJĄCYCH MASZYNACH

BAJEČNÍ MUŽI NA LÉTAJÍCÍCH STROJÍCH



DE | 1965 | 138 min | 70mm

Regie | Réžyseria | Réžie: **Ken Annakin**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Christopher Challis**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Jack Davies, Ken Annakin**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Stan Margulies, Jack Davies**

Darsteller | Występują | Hrají: **Stuart Whitman, Sarah Miles, James Fox, Alberto Sordi, Robert Morley**

© 2013 Silver Screen Collection

London 1910: Für ein Preisgeld von 10.000 Pfund wollen sieben Piloten aus der ganzen Welt an einem Wettflug über den Ärmelkanal teilnehmen. Mit den abenteuerlichsten Seifenkisten und einer guten Portion Draufgängertum absolvieren sie den komischsten Wettflug aller Zeiten. Natürlich ist auch eine junge Dame im Spiel, für die ihre kauzigen Kavaliers alles wagen. Nicht ohne Grund avancierte diese turbulente Komödie aus der Pionierzeit der Luftfahrt zum Kultfilm. Eigens wurden Ein- und Doppeldecker nachgebaut und von Stunt-Piloten geflogen; gedreht wurde überwiegend an Original-Schauplätzen.

Londyn, rok 1910. Magnat prasowy obiecuje nagrodę w wysokości 10 tys. funtów dla tego, kto pierwszy przeleci nad Kanałem La Manche. Do bitwy staje siedmiu pilotów z najróżniejszych krajów. Rywalizacja między nimi prowokuje wiele nieczystych i przezabawnych zagrań. Na horyzoncie pojawi się również młoda dama, dla której zawodnicy będą w stanie sporo zaryzykować. Nie bez powodu ta szalona komedia przeszła do historii kina. Wiele ujęć zostało sfilmowanych z powietrza, w niektórych scenach udział wzięli piloci kaskaderzy, a film w większości została nakręcona na oryginalnej trasie Londyn-Paryż.

Londýn 1910: Sedm pilotů z celého světa se utká o cenu 10 000 liber v závodu o přelétnutí Lamanšského průlivu. S těmi nejobdobrozdružnějšími, leč nemotornými stroji a dobrou porcí různosti absolvují nejkomičtější letecký závod všech dob. Ve hře je samozřejmě i srdce mladé dámy, pro kterou se její podivínští kavalíři odváží všeho. Tato turbulentní komedie z pionýrských časů létání se neřadí mezi kultovní filmy bezdůvodně. Jen pro účely natáčení byly postaveny repliky jedno- a dvouplánů a pilotováni kaskadéři. Točilo se převážně na původních místech konání závodu.

13.05. 15:00 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF** | EN AA CZ

Ohne Gewähr. Mögliche Änderungen unter: | Bez záruky. Případné změny naleznete na adrese: |

Program môže ulec zmiianie. Ewentualne zmiany pod: [www.centrumpanorama.cz](http://www.centrumpanorama.cz)

## AMADEUS

USA | 1984 | 160 min | 70mm

Regie | Reżyseria | Réžie: **Miloš Forman**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Miroslav Ondříček**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Peter Shaffer**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Saul Zaentz**

Darsteller | Występują | Hrají: **F. Murray Abraham, Tom Hulce, Elizabeth Berridge, Simon Callow, Roy Dotrice**

© 2002 – Warner Brothers – All Rights Reserved

Mozart wird vom Kaiser nach Wien vorgeladen und begeistert mit seiner Musik nicht nur den Adel, sondern auch das gemeine Volk. Antonio Salieri ist davon überhaupt nicht angetan: durch Mozart erkennt der Hofkapellmeister die eigene Mittelmäßigkeit und sieht seine Position bedroht. Mozart lebt verschwenderisch und erntet bei Salieri nur Verachtung. Zunehmend verbittert, schmiedet er einen Plan, der ihm endlich Genuß verschaffen soll ... Die Außenaufnahmen für die Wiener Szenen wurden in Prag gedreht, alle anderen Aufnahmen entstanden an nur vier Sets ohne zusätzliche künstliche Beleuchtung.

Mozart na zaproszenie cesarza przybywa do Wiednia i zachwyca swoją muzyką zarówno dwór, jak i prosty lud. Chorobliwie zazdrosny o względy cesarza, Antonio Salieri, czuje nienawiść do konkurenta i jednocześnie zakochuje się w jego muzyce. Mozart jednak nie przejmuje się nim i okazuje mu jedynie pogardę. Rozgoryczony i zrozpaczony Salieri obmyśla plan zemsty... Muzyka, szaleństwo, morderstwo. Niezwykłe życie niezwykłego człowieka, pokazane na tle wspaniałej muzyki.

Mozart je císařem pozván do Vídně, kde svou hudbou nadchne nejen šlechtu, ale i prostý lid. Antonio Salieri nadšení zdaleka nesdílí: díky Mozartovi si dvorní skladatel uvědomí vlastní průměrnost a cítí se být ve své pozici ohrožen. Mozart vede marnotratný život a u Salieriho si vyslouží jen opovržení. Stále zatrpklejší Salieri ukuje plán, který mu má konečně přinést zadosťučinění... Exteriéry vídeňských scén se točily v Praze, veškeré zbylé záběry vznikly na pouhých čtyřech sadách bez dodatečného umělého osvětlení.

11.05. 19:00 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF** | EN CZ

Ohne Gewähr. Mögliche Änderungen unter: | Bez záruky. Případné změny naleznete na adrese: |  
Program može ulec zmianie. Ewentualne zmiany pod: **www.centrumpanorama.cz**

## TORA! TORA! TORA!



USA, JP | 1970 | 144 min | 70mm

Regie | Režyseria | Réžie: **Richard Fleischer, Kinji Fukasaku, Toshio Masuda**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Charles F. Wheeler, Osami Furuya, Shinsaku Himeda, Masamichi Satoh**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Larry Forrester, Hideo Oguni, Ryûzô Kikushima**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Elmo Williams**

Darsteller | Występują | Hrají: **Martin Balsam, Sô Yamamura, Jason Robards, Joseph Cotten, Tatsuya Mihashi**

© 20th Century Fox

1941 – zwischen den USA und Japan droht Krieg auszubrechen. Diplomaten verhandeln beharrlich, während beide Länder aufrüsten und ihre Streitkräfte aufstellen. Am 7. Dezember 1941 greifen schließlich die Japaner den völlig überraschten amerikanischen Flottenstützpunkt Pearl Harbor an, was den Kriegseintritt der USA auslöst. Der Funkspruch „to ra!“ wurde von amerikanischen Funkern empfangen, aber fälschlicherweise als „tora“ interpretiert – japanisch für Tiger. „To“ stand jedoch für angreifen und „ra“ für Torpedos. So ging dieser folgenschwere Funkspruch als „tora“ in die Geschichte ein.

Rok 1941. USA i Japonia stoją w przededniu wojny. Dyplomaci niestrudzenie pertraktują, a obydwa kraje zbroją się i mobilizują siły. 7 grudnia 1941 roku Japonia całkowicie zaskakuje Stany i niespodziewanie atakuje bazę Pearl Harbot. Amerykańscy wojskowi wprawdzie przechwycili wcześniej japoński komunikat „tora!“, ale go zlekceważyli. Przekonani, że chodzi o słowo „tygrys“, nie rozpoznali w nim sygnału do ataku. Film opowiada historię błyskawicznej reakcji na najczarniejszy dzień w historii Ameryki – i jej najświeższych chwil...

Píše se rok 1941 – mezi USA a Japonskem visí ve vzduchu hrozba války. Diplomati vytrvale vyjednávají, zatímco obě země zbrojí a staví vojska do pozic. 7. prosince 1941 napadnou Japonci naprosto nepřipravenou základnu amerického vojenského loďstva v Pearl Harboru, v důsledku čehož se USA zapojí do války. Američtí radiotelegrafisti zachytili hlášení „to ra!“, ale vyložili si ho chybně jako „tora“ – což je japonský výraz pro tygra. „To“ však znamenalo zaútočit a „ra“ byl výraz pro torpéda. Toto radiové hlášení s těžkými následky tak vešlo do historie jako „tora“.

11.05. 15:30 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF** | EN AA CZ

Ohne Gewähr. Mögliche Änderungen unter: | Bez záruky. Případné změny naleznete na adrese: |

Program môže ulec zmiianie. Ewentualne zmiany pod: **www.centrumpanorama.cz**



# POLTERGEIST

DUCH  
POLTERGEIST



USA | 1982 | 114 min | 70mm

Regie | Reżyseria | Režie: **Tobe Hooper**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Matthew F. Leonetti**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Steven Spielberg, Michael Grais, Mark Victor**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Frank Marshall, Steven Spielberg**

Darsteller | Występują | Hrají: **Craig T. Nelson, JoBeth Williams, Beatrice Straight, Dominique Dunne, Oliver Robins**

© 1982 Warner Bros. Ent. All Rights Reserved

Eine typisch amerikanische Mittelstandsfamilie bezieht ein schmuckes Vororthaus einer Neubausiedlung, sie wissen nicht, dass ihr neues Haus auf einem alten Friedhof steht. Schon passiert Unheimliches: Ihre Tochter spricht mit dem Fernseher, Gegenstände machen sich selbstständig – die Toten rächen sich und entfesseln einen Sturm von Katastrophen. Die Familie ruft eine Parapsychologin zu Hilfe ... Der für seine Spezialeffekte Oscar-nominierte „Poltergeist“ zählt zu den erfolgreichsten Horrorfilmen der Filmgeschichte und hat trotz seiner 35 Jahre an schaurigem Schockpotenzial nichts eingebüßt.

Szczęśliwa rodzina przeprowadza się do wymarzonego domu. Po pewnym czasie zaczynają dziać się niezwykłe rzeczy. Upiorne drzewo stojące za oknem próbuje zjeść chłopca, a mała dziewczynka, oglądając telewizję, zostaje porwana przez tytułowego ducha. Rodzice postanawiają wezwać na pomoc parapsychologów, którzy odkrywają, że ich dom stoi na starym cmentarzu. „Duch” nominowany do Oscara za efekty specjalne jest jednym z najbardziej kasowych horrorów w historii kina. I mimo, że upłynęło już 35 lat od jego premiery, wciąż budzi strach!

Typická americká rodinka se nastěhuje do krásného domu v nové obytné čtvrti na předměstí. Nevědí však, že jejich nový dům stojí na místě starého hřbitova. Brzy se zde začnou dít strašidelné věci: jejich dcera rozmlouvá s televizí, předměty se pohybují – mrtví se mstí a rozpoutají smrt' děsivých událostí. Rodina si na pomoc zavolá parapsycholožku... Snímek Poltergeist, nominovaný pro své speciální efekty na Oscara, patří k nejúspěšnějším hororům filmových dějin, který ani po 35 letech neztratil nic ze své hrůzostrašnosti.

11.05. 22:30 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF** | EN AA CZ

Ohne Gewähr. Mögliche Änderungen unter: | Bez záruky. Případné změny naleznete na adrese: |

Program može ulec zmianie. Ewentualne zmiany pod: **www.centrumpanorama.cz**



**Trixi**  
GUT BADEN

# Zittdrin

Das Trixi-Bad in Großschönau ist das ideale Ausflugsziel bei jedem Wetter. Ob Waldstrandbad mit 10-Meter-Sprungturm, Erlebnisbad mit Riesenrutsche oder Wellness-Oase mit Saunalandschaft. Hier finden kleine und große Besucher beste Bedingungen für den aktiven Tagesurlaub.

Trixi-Bad Großschönau | Jonsdorfer Str. 40 | 02779 Großschönau | Tel. 035841 631-0 | [www.trixi-bad.de](http://www.trixi-bad.de) 



# TIERPARK ZITTAU

Der Erlebniszoo im Dreiländereck

## ...tierisch tolle Erlebnisse!

- Begehbare Gehege
- Lamawanderungen
- Erlebnisspielplätze
- Märchenpfad
- Kamelreiten
- und so vieles mehr!

[www.tierpark-zittau.de](http://www.tierpark-zittau.de)  
Wir haben täglich für Sie geöffnet!

**Vormerken: 14. Mai Frühlingsfest**  
mit dem **BUNTE-WELT-CHOR** aus Bautzen  
(Lieder, so bunt wie der Frühling, aus allen Ecken der Welt)

## KINDERKINO

KINO DLA DZIECI

KINO PRO DĚTI

Für Kinderkino können sich nicht nur die kleinen Kinofans begeistern – auch für die Großen gibt es Kinderfilme, die nachhaltig beeindruckend und verzaubern. Ausgewählte Filme sorgen für Heiterkeit und Spannung, vermitteln kindgerechtes Wissen und lassen Raum für Fantasie. Ihr werdet begeistert sein vom komischen vierbeinigen Vogel, der sich als Tierschützer einen Namen macht oder über zwei Nachbarn staunen, die mit Witz und Kreativität die kniffligsten Situationen lösen. Spannend wird es bei einem Jungen, der sein Lachen verkauft und so zum Wettkönig wird, und zur „Königin von Niendorf“ wird die zehnjährige Lea, als sie sich gegen eine Jungsbande durchsetzen muss. Viel Spaß bei all den großen und kleinen Abenteuern.

Kino dla dzieci – wbrew pozorom – nie jest kierowane tylko do najmłodszych widzów. Również niejeden dorosły wzruszy się i ubawi podczas prezentowanych filmów. Przy wyborze tegorocznych pozycji zależało nam, by z jednej strony trzymały one w napięciu, a z drugiej uczyły i rozbudzały wyobraźnię. Zachwyci Was więc śmieszny, czterożny stwór, który para się ochroną zwierząt. Do łez rozbawią Was przygody dwóch sąsiadów, którzy na każdy problem znajdą pomysłowe rozwiązanie. W napięciu będzie trzymała Was historia chłopca, który sprzedał swój uśmiech i teraz pragnie go odzyskać. Zaskoczy Was 10-letnia Lea, która sama jedna zmierzy się z bandą chłopaków. Małe i duże przygody, podczas których życzymy Wam dobrej zabawy!

Kino pro děti nemusí nadchnout jen nejmenší filmové fanoušky – i pro velké existují dětské filmy, které okouzlí a dojmou po každém zhlédnutí. Vybrané snímky v této kategorii se postarají o dobrou náladu i napětí, zprostředkují dětem znalosti, ale nechají i prostor vlastní fantazii. Budete nadšeni legračním čtyřnohým ptákem, který si udělá jméno jako ochránce zvířat, a budete žasnout nad dvěma sousedy, kteří si vtipně a s kreativitou sobě vlastní poradí i v těch nejzapeklitějších situacích. Napjatí budete při sledování příběhu chlapce, který prodá svůj smích, a stane se tak králem všech sázek. A desetiletá Lea se stane „Královnou z Niendorfu“, když se prosadí v partě kluků. Přejeme hodně zábavy u sledování všech malých i velkých dobrodružství.

## ODDBALL



AU | 2015 | 95 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Stuart McDonald**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Damian Wyvill**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Peter Ivan**

Produktion | Produkcja | Produkce: **S. Kearney, R. Keddie, S. Hanahan**

Darsteller | Występują | Hrají: **Shane Jacobson, Sarah Snook, Alan Tudyk**

Oddball ist ein komischer Vogel, obwohl er ein Hund ist: Der tollpatschige Maremmen-Abruzzsen-Schäferhund stürzt sein Herrchen Allan „Swampy“ Marsh von einer Unannehmlichkeit in die nächste. Und auch für den Hundefänger Bradley Slater ist Oddball ein ständiges rotes Tuch. Doch als Swampy erkennt, dass Oddball ein „besonderes Pfötchen“ für den Tierschutz hat – nämlich vom Aussterben bedrohte Kleinpinguine –, ändert sich alles. Mit einem Testversuch kann Swampy erreichen, dass Oddball professionell eingesetzt wird. Der Beginn einer wahrhaft tierischen Freundschaft!

Inwazja żartoczných lisów staje się zmorą mieszkańców małego miasteczka w Południowej Australii i grozi zamknięciem głównej lokalnej atrakcji turystycznej – wyspy Fairy Penguins. Pingwiny mogą stracić życie, zaś pracujący tam strażnicy – pracę. Zawzięty farmer, wspierany przez 9-letnią wnuczkę, chce za wszelką cenę odwrócić bieg wydarzeń. Z pomocą, zupełnie nieoczekiwanie, przychodzi jego owczarek, który do tej pory specjalizował się w psotach i nie radził sobie nawet z pilnowaniem kurczaków.

Oddball sice není žádný ptáček, to však neznamená, že je zrovna snadné ho chovat: Tento maremmansko-abruzzský pastevecký pes je velký nemotora a svému páničkoví Allanu „Swampy“ Marshovi připravuje jednu nepříjemnost za druhou. Na lovce psů Bradleyho Slatera působí navíc Oddball jako rudý hadr na býka. To se změní, když si Swampy všimne, že Oddball má „zvláštní čich“ na ochranu malých tučňáků, kterým hrozí vyhynutí. Swampy mu se Oddballa podaří v rámci zkoušky nasadit mezi profesionální ochránce a velké zvířecí přátelství je na světě.

12.05. 15:00 | SUDHAUS, LÖBAU | DE

14.05. 15:00 | KRONENKINO, ZITTAU | DE

14.05. 15:00 | CAMILLO, GÖRLITZ | DE



## TIMM THALER ODER DAS VERKAUFTE LACHEN

TIMM THALER I SPRZEDANY ŚMIECH

TIM TOLAR ANEB PRODANÝ SMÍCH



DE | 2017 | 102 min | DCP

Regie | Reżyseria | Réžie: **Andreas Dresen**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Michael Hammon**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Alexander Adolph**Produktion | Produkcja | Produkce: **Oliver Berben**Darsteller | Występują | Hrají: **Arved Friesse, Justus v. Dohnányi, Axel Prahl**

Der Waisenjunge Timm Thaler war schon immer ein aufgewecktes und geselliges Kind. Die Sympathien seiner Mitmenschen fliegen ihm regelrecht zu, ein Grund dafür ist sein herrlich ansteckendes Lachen. Genau darauf hat es der reiche Baron Lefuet abgesehen: Für die Garantie, dass Timm künftig jede Wette gewinnt, soll er dem Baron sein Lachen verkaufen. Doch ohne Lachen schwindet auch die Freude aus seinem Leben. Zusammen mit seinen Freunden schmiedet er einen Plan, um den Baron auszutricksen und sein Lachen zurückzugewinnen. Kinoadaption des berühmten James-Krüss-Romans.

Sierota Timm Thaler jest bardzo bystrym i towarzyskim dzieckiem. Z łatwością zjednuje sobie sympatię kolegów i zaraża ich swoim wyjątkowym śmiechem. Jego radosne usposobienie zwraca uwagę bogatego barona Lefuet. W zamian za śmiech Timma, obiecuje mu wygrana w każdym zawartym zakładzie. Pozbawiony śmiechu Timm, traci jednak radość z życia. Razem z przyjaciółmi knuje więc sprytny plan, by z powrotem odzyskać utracony śmiech. Film jest oparty na powieści Jamesa Krüssa.

Sirotek Tim Tolar byl odjakživa bystrým a společenským chlapcem. Díky svému nakažlivému smíchu si právem získává sympatie svých přátel a bližních. Právě toho si ale všimne bohatý baron Lefuet: zaručí Timovi, že vyhraje každou sázku, jestliže mu svůj úsměv prodá. Ale se smíchem zmizí z Timova života i všechna radost. Spolu se svými přáteli ukuje plán, jak barona oklamat a získat úsměv zpátky. Filmová adaptace slavného románu Jamese Krüssa.

13.05. 11:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | DE

14.05. 14:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | DE



**PAT & MAT**

PAT I MAT

PAT A MAT



CZ | 2016 | 83 min | BR

Regie | Režyseria | Réžie: **Marek Beneš**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jan Chvojka**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marek Beneš**Produktion | Produkcja | Produkce: **Patmat s.r.o., Hostivice**

Vierzig Jahre nach ihrem ersten TV-Auftritt machen sich die beiden tschechoslowakischen Kultfiguren mit einem selbst eingerichteten Heimkino einen vergnüglichen Filmabend: In zehn Episoden lassen die beiden Heimwerker ihren kreativen und anarchischen Ideen freien Lauf und stellen Haus und Garten auf den Kopf. Nach dem Motto „Probieren geht über Studieren“ setzen sie ihre Einfälle sogleich in die Tat um – und stoßen dabei oft auf unnötige Hindernisse. Herrlich naiv und immer überraschend innovativ: „Pat und Mat“ sind nach wie vor eine große Sehenswürdigkeit für Jung und Alt. (ab 4 Jahre)

Czterdzieści lat od pierwszego występu w telewizji kultowi czechosłowaccy bohaterowie zapraszają nas na zabawny wieczór filmowy – dziesięć odcinków, podczas których majsterkowicze w kreatywny i anarchistyczny sposób będą realizowali swoje pomysły. W ich domu i ogrodzie zapanuje chaos. Zgodnie z hasłem „nauka przez działanie” zamiast się zastanowić, sięgają po młotek! Szczerze naiwni i wciąż zaskakująco pomysłowi: „Pat i Mat” nie stracili nic na swojej świeżości i wciąż rozbawią do łez zarówno najmłodszych, jak i starszych widzów. (film od 4 lat)

Čtyřicet let po svém prvním výstupu v televizi si dvě kultovní figurky československého filmu udělají pomocí vlastnoručně postaveného domácího kina příjemný filmový večer: V deseti epizodách dají tito domácí kutilové volný průchod svým kreativním a anarchistickým nápadům a postaví dům i zahradu hlavou vzhůru. Podle hesla „zkusit se musí všechno“ své nápady okamžitě zrealizují – a často přitom narazí na zbytečné překážky. Nádherně naivní a vždy překvapivě inovativní: Pat a Mat jsou již po desetiletí velkým lákadlem pro malé i velké diváky. (od čtyř let)

13.05. 16:00 | KINO KADR, BOGATYNIA | ☛ ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů

14.05. 13:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF | ☛ ohne Dialoge | bez dialogów | bez dialogů



## KÖNIGIN VON NIENDORF

KRÁLOVNA Z NIENDORFU

KRÓLOVA Z NIENDORF

DE | 2017 | 67 min | DCP

Regie | Režyseria | Réžie: **Joya Thome**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Lydia Richter**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Joya Thome, Philipp Wunderlich**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Joya Thome**

Darsteller | Występują | Hrají: **Lisa Moell, Mex Schlüpfer, Denny Sonnenschein, Salim Fazzani**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Joya Thome, Lisa Moell**

Die Sommerferien haben begonnen, doch die zehnjährige Lea will dieses Jahr nicht ins Ferienlager. Sie kurvt lieber allein auf ihrem Fahrrad durchs Dorf und besucht den Aussteiger Mark auf seinem verwilderten Bauernhof. Bei einem ihrer Streifzüge beobachtet sie Jungs, die ein großes Ölfass über den Zaun der Farbfabrik hieven und mit ihrer Beute verschwinden. Leas Neugier ist geweckt, sie folgt ihnen und entdeckt, dass sie auf einem See ein Floß gebaut haben. Lea will unbedingt in die Bande aufgenommen werden und macht eine Mutprobe. Von da an scheint der Sommer voller Abenteuer zu sein.

Wakacje się rozpoczęły! 10-letnia Lea nie chce jednak jechać w tym roku na obóz. Woli zostać w domu, jeździć na rowerze i odwiedzać samotnika Marka w jego podupadłym gospodarstwie. Pewnego dnia podczas samotnej eskapady, dziewczynka spostrzega chłopców, którzy kradną z fabryki beczkę oleju. Podążając ich śladami, odkrywa, że ci zbudowali wspaniałą tratwę na jeziorze. Dziewczynka koniecznie chce znaleźć się w ich grupie – musi jednak wcześniej przejść próbę odwagi. Niespodziewanie jej lato staje się pełne szalonych przygód.

Letní prázdniny začaly, ale desetiletá Lea letos na tábor jet nechce. Radši se sama na svém kole projíždí vesnicí a navštěvuje podivína Marka na jeho zpustlém statku. Při jedné ze svých toulek zpozoruje, jak parta kluků krade z továrny velký sud s olejem a s lupem mizí. U Ley se probudí zvědavost, kluky sleduje a zjistí, že si na jezeře postavili loď. Chce se bezpodmínečně stát členem party a podstoupí zkoušku odvahy. Od té chvíle se léto zdá být jedno velké dobrodružství.

13.05. 14:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF | Q&A | DE

14.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | DE

## REGIONAL – INTERNATIONAL: DAS JUGENDKINO IM DREILÄNDERECK

REGIONALNIE – MIĘDZYNARODOWO:  
KINO MŁODZIEŻOWE NA STYKU TRZECZ GRANIC  
REGIONÁLNĚ – MEZINÁRODNĚ:  
KINO PRO MLÁDEŽ V TROJZEMÍ



© Hannes Rönsch

Ola Grochowski, Philipp Hänsel

Kuratoren (von links) | Kuratorzy (od lewej) | Kurátoři (zleva)

Beim „Internationalen Jugendkino“ und „Schulkino“ soll nicht nur das Interesse der Jugendlichen für das Medium Film, sondern auch das Interesse an der Kultur des jeweiligen Nachbarn geweckt werden. Der kulturelle und intellektuelle Austausch zwischen den teilnehmenden Schülern während des Schulkinos soll in der 14. Edition noch weiter vertieft und durch das „Internationale Jugendkino“ ausgebaut werden. Durch die intensive Auseinandersetzung mit dem Medium Film werden Vorurteile abgebaut und ein Verstehen, Toleranz und Austausch der jungen Generation im Dreiländereck entwickelt und gestärkt. So wird der Kinosaal zum Begegnungsort, an dem die Schüler die Möglichkeit haben, mit Regisseuren und Medienpädagogen über Sprachbarrieren hinweg zu diskutieren. Im Schulkinoprogramm laufen 10 Filme, unter anderem „Der Geheimbund von Suppenstadt“ und „Tschick“.

Cykle „Międzynarodowe kino młodzieżowe“ oraz „Kino dla szkół“ mają nie tylko obudzić w młodych ludziach pasję do filmów, ale też i zainteresować ich kulturą sąsiadów. Wymiana kulturowa i dyskusje między uczniami, którzy wezmą udział w 14-stej edycji „Kina dla szkół“, zostaną pogłębione dzięki filmom z cyklu „Międzynarodowe kino młodzieżowe“. Wspólna intensywna praca nad filmem – sztuką – sprawi, że młodzież pokona uprzedzenia i rozbudzi w sobie tolerancję i zrozumienie. Sale kinowe staną się miejscem spotkań, w których uczniowie, reżyserzy oraz pedagodzy filmowi będą – paradoksalnie – rozmawiali o barierach językowych. „Kino dla szkół“ to 10 filmów, m.in. „Tschick“ oraz „Tajne stowarzyszenie z dzielnicy Supilinn“.

V rámci „Mezinárodního kina pro mládež“ a „Kina pro školy“ nejde o to probudit u mladých lidí pouze zájem o médium film, ale též zájem o kulturu sousedních zemí. Kulturní a intelektuální výměnu mezi žáky, kteří se promítání pro školy účastní, chceme v jeho 14. vydání ještě prohloubit a rozvinout prostřednictvím „Mezinárodního kina pro mládež“. Díky intenzivnímu zabývání se médiem filmu jsou odbourávány předsudky a rozvíjí se a následně posiluje porozumění, tolerance a výměna mezi mladou generací v trojzemí. Promítací sál kina se tak stává místem setkávání, kde mají žáci možnost diskutovat s režiséry a mediálními pedagogy navzdory jazykovým překážkám. V rámci programu Kina pro školy běží deset filmů, mimo jiné i „Tajný spolek z Polévkopole“ a „Tschick“.

Interreg  
PL-SN

EUROREGION  
němce – nisa – nysa

AUSTRAGUNGSGORTE FÜR DAS SCHULKINO 2017 SIND: |

FILMY DLA SZKÓŁ 2017 BĘDĄ WYŚWIETLANE W: | FILMY PRO ŠKOLY SE V ROCE 2017 PROMÍTÁJÍ V:

KUNSTBAUERKINO GROSSHENNERSDORF, KRONENKINO ZITTAU,  
KULTURFABRIK MEDA MITTELHERWIGSDORF, CAMILLO GÖRLITZ,  
FILMTHEATER EBERSBACH, GYMNASIUM LÖBAU, SUDHAUS LÖBAU

## GLAUBE – MACHT – KONFLIKT

WIARA – WŁADZA – KONFLIKT

VÍRA – MOC – KONFLIKT



Workshopleiter | Prowadzący warsztaty | Vedoucí workshopu:

**René Beder, Anca Paunescu, Frank Rischer, Rafael Sampedro**

In Kooperation mit | We współpracy z | Ve spolupráci s: **Hilliersche Villa gGmbH**

Unterstützung | Wsparcie | Za podpory: **Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Deutsch-Polnisches Jugendwerk**

Auf den Spuren vielfältiger religiöser Einflüsse und ihrer Symbole in unserer Region, der Frage nach der Bedeutung des Glaubens, der Verbindung zur Macht sowie den historischen und gegenwärtigen Konfliktfeldern wollen wir als Dokumentarfilmer im Dreiländereck unterwegs sein. Unsere Fragen, Eindrücke und Vermutungen zeichnen Bilder des religiösen oder nachreligiösen Lebens. Zeitzeugen und Wegmale bringen uns auf die Spur der erlebten Vergangenheit, wo Glaube und Macht in den Biografien der Menschen aufeinander stießen, sie aus ihren Plänen riss, Familien entfremdete, Illusionen zerstörte.

Podążymy śladami wpływów religii i jej symboli, które można odnaleźć w naszym regionie. Będziemy szukali odpowiedzi na pytania o znaczenie wiary, o związek religii z władzą, o przyczyny historycznych i współczesnych konfliktów. Przemierzemy styk trzech granic i udokumentujemy nasze spostrzeżenia. Odpowiedzi, wrażenia, przypuszczenia ułożą się w obraz religijnego bądź post-religijnego życia mieszkańców. Świadkowie oraz napotkane pomniki pozwolą nam poznać czasy, kiedy to wiara i władza zmieniały biografie ludzi – niszczyły ich plany, rozdzielały rodziny, zabijały marzenia...

Jakožto dokumentaristé se vydáme po stopách rozmanitých náboženských vlivů a jejich symbolů v našem regionu. Budeme hledat odpovědi na otázku významu víry, jejího propojení s mocí a historických, jakož i současných oblastí s potenciálem konfliktů. Pomocí našich otázek, dojmů a domněnek se pokusíme zachytit náboženský nebo možná spíše post-náboženský život v trojzemí. Pamětníci a památky u cest nám pomohou nalézt stopy prožitě minulosti, ve které na sebe v rámci lidských osudů narážely víra a moc, mnohdy mařily jejich plány, znesvařovaly rodiny a ničily iluze.

**06.05. – 14.05. | BEGEGNUNGSZENTRUM, GROSSHENNERSDORF**

**PRÄSENTATION | PREZENTACJA | PREZENTACE:**

**13.05. 21:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF**



## FAIR FRÜHSTÜCKEN BIS IN DEN NACHMITTAG

FAIR ŚNIADANIE AŻ DO POPOŁUDNIA

FAIR TRADE SNÍDANĚ AŽ DO ODPOLEDNE



Filme gucken macht hungrig. Deshalb lädt der Zittauer Weltladen „Gaia“ am Festival-samstag (13. Mai) von 10 bis 14 Uhr zum „Fairen Frühstück“ ins Kronenkino ein. Der Weltladen stellt für die Frühstückser eine Auswahl leckerer Produkte aus seinem Sortiment zusammen. Testen Sie es selbst und kommen Sie auf den Geschmack fair gehandelter Produkte – das Team des Weltladens freut sich auf Sie!

Filmy sprawiają, że wzrasta nam apetyt. Weltladen Gaia z Żytawy (Zittau) zaprasza w sobotę festiwalową (13 maja) od godz. 10:00 do 14:00 do Kronenkino na „fair śniadanie”. Weltladen przygotowuje dla nas całą masę pysznych produktów śniadaniowych fair trade. Zapraszamy na ucztę smaków z najdalszych zakątków świata!

Při sledování filmů vyhládne. Proto vás žitavský obchůdek „Gaia“ zve na festivalovou sobotu (13. května) od 10 do 14 hod. na „Fair-trade snídani“ do kina Kronenkino. Tento specializovaný obchod připraví snídanečtívmým pestrý výběr lahodných produktů ze svého sortimentu. Vyzkoušejte sami a přijďte na chuť spravedlivě obchodovaným produktům – tým spolupracovníků obchodu Gaia se na vás těší!

13.05. 10:00 | KRONENKINO, ZITTAU

UNKOSTENBEITRAG | KOSZT | PŘÍSPĚVEK: 8,00 €





## NETZWERK LAUSITZER FILM

WARSZTATY NETWORKINGOWE

LAUSITZER FILM

SIĆ LUŽICKÝCH FILMARŮ

LAUSITZER FILM

© Hannes Rönsch

Workshop: **Wie entsteht ein Omnibusfilm?** | Warsztaty: **Jak stworzyć antologię filmową?** |

Workshop: **Jak vzniká filmová antologie?**

Brainstorming zum Thema **„Sorbisches Brauchtum“** |

Burza mózgów **„łużyckie zwyczaje“** | Brainstorming na téma **„Lužickosrbské zvyky“**

Stoffbörse Lausitzer Themen | Burza łużyckich tematów | Burza lužických témat

Wem gehört die Welt? Dem, der sie versteht? Verstehen wir sie ohne Filme? Ohne Reportagen? Ohne Hintergründe und Gedanken? Ohne eine eigene Idee? Lasst uns erzählen von Illusionen, Abgründen und Hoffnungen. Was stört uns an Minderheiten? Warum stören uns die Einwanderer, die Flüchtlinge? Was ist los mit uns und unseren Herzen? Haben wir auch den Verstand verloren? Alle Barmherzigkeit? Alle Menschen werden Brüder. War das ein Witz? Die Mechanik der Hetze und des Hasses ist über Jahrhunderte zu verfolgen. Was hat sich geändert? Was wollen wir ändern? Finden unsere Gedanken eine filmische Form?

Do kogo należy świat? Do tych, którzy go rozumieją? Czy dalej rozumielibyśmy świat, gdyby nie filmy, nie reportaże? Gdybyśmy nie znali kontekstu i nie mieli własnych przemyśleń, pomysłów? Porozmawiajmy o iluzji i nadziei. Co nie pasuje nam w mniejszościach etnicznych? Dlaczego przeszkadzają nam migranci i uchodźcy? Co się z nami stało, co stało się z naszymi sercami? Gdzie jest miłosierdzie? Wszyscy ludzie będą braćmi. Czy to żart? Nienawiść i przemoc towarzyszą nam od stuleci. Co chcemy zmienić? Czy nasze przemyślenia możemy ubrać w formę filmu?

Komu patří svět? Tomu, kdo mu rozumí? Chápeme svět bez filmu? Bez reportáží? Bez souvislostí a myšlenek? Bez vlastního názoru? Pojďme vyprávět o iluzích, zkáze i naději. Co nám vadí na menšinách? Proč nám vadí přistěhovalci, utečenci? Co se děje s námi a našimi srdci? Ztratili jsme i rozum? Veškeré milosrdenství? Všichni lidé budou bratry. Byl to vtip? Stopy štvání a nenávisti lze vysledovat i o několik století zpátky. Co se změnilo? Co chceme změnit my? Dostanou naše myšlenky filmovou podobu?

Kulturstiftung  
des  
Freistaates  
Sachsen

Zalozba  
za serbski lud  
Stiftung  
für das sorbische  
Volk

12.05. 10:00–19:00 | **WORKSHOP** | **BEGEGNUNGSZENTRUM, GROSSHENNERSDORF**

12.05. 20:00 | **NETZWERK TREFFEN** | **BEGEGNUNGSZENTRUM, GROSSHENNERSDORF**

12.05. 22:00 | **GET-TOGETHER** | **KULTURCAFÉ „ALTE BÄCKEREI“, GROSSHENNERSDORF**

**PREISVERLEIHUNG****CEREMONIA WRĘCZENIA NAGRÓD****SLAVNOSTNÍ UDĚLENÍ CEN**Moderation | Prowadzenie | Moderují: **Philipp Schenker****Verleihung der Neiße-Fische | Wręczenie Nyskich Ryb | Udělení Ryb z Nisy****Sektempfang | Przywitanie szampanem | Sekt na uvítanou**

© Hannes Rönsch

Erstmalig findet die feierliche Preisverleihung im „Městské divadlo“, dem Stadttheater in Varnsdorf statt. Der seit 20 Jahren in Tschechien lebende Schauspieler, Performer und Theatermacher Philipp Schenker führt durch das Programm, bei dem die neun wunderschönen Neiße-Fische vergeben werden. Und auch die Festivalbesucher können gewinnen, denn aus allen abgegebenen Stimmzetteln für den Publikumspreis werden vier Kino-Jahreskarten verlost. Das muss natürlich gefeiert werden! Die legendäre Festivalparty startet 22 Uhr im Kunstbauerkino Großhennersdorf.

Po raz pierwszy ceremonia wręczenia nagród odbędzie się w „Městské divadlo” – Teatrze Miejskim w Varnsdorfu. Poprowadzi ją Philipp Schenker – aktor, performer i twórca teatralny, który już od 20 lat mieszka w Czechach. Ale uważa! W tym roku również goście festiwalu mogą zwyciężyć. Wystarczy wziąć udział w głosowaniu publiczności i mocno trzymać kciuki – wśród widzów wylosujemy bowiem cztery roczne karnety do kina! Po ceremonii, jak co roku, zapraszamy na najlepszą imprezę festiwalową. Zabawę zaczynamy o godz. 22 w Kunstbauerkino Großhennersdorf.

Vůbec poprvé se slavnostní udělení cen uskuteční v Městském divadle ve Varnsdorfu. Večerem, během kterého bude rozdáno devět nádherných sošek, „Ryb z Nisy“, provází herec, performer a divadelník Philipp Schenker, jenž již 20 let v České republice žije. Vyhrát mohou tentokrát i návštěvníci festivalu, neboť mezi všemi odevzdanými hlasovacími lístky pro Cenu publika vylosujeme čtyři šťastlivce, kteří obdrží roční vstupenku do kina. To je samozřejmě potřeba oslavit! Legendární festivalová party začíná ve 22 hod. v kině Kunstbauerkino v Großhennersdorfu.

**13.05. 17:00 | MĚSTSKÉ DIVADLO, VARNSDORF**



**MALAKA HOSTEL &  
ÄKTSCHN BUDÄH DJ TEAM**

Mit viel Feuer und intelligenten Arrangements weckt diese Musik das, was tief in jedem schlummert und entfesselt werden will. Die Coyoten rufen zum Tanz! Es treffen heiße Cumbia-Rhythmen auf knackige Rock'n'Roll-Riffs, ein Klezmerstück wird plötzlich zum treibenden Ska. Eine bunte Mischung, eine bunte Truppe – Eskalation auf der Bühne. Ein Sound geht um, frei von Genre-Klischees. Von fetten Balkanbeats bis hin zu elektrisierendem Hippie-Rock ist alles möglich. Eine freche Power-Combo, bestehend aus sechs Musikern verschiedenster Herkunft, verbunden in ihrer Hingabe zur Musik, nimmt euch mit auf eine bunte Reise durch die Nacht.

Im Anschluss serviert die ÄKTSCHN BUDÄH Selbstgebranntes – von russischem Skapunk bis hin zu Django Swing. Ein schweißtreibender Mix für alle Heimatlosen.

Pełna ognia i pasji muzyka uwolni w nas to, co głęboko kryje się w sercach i woła o wolność. Kojoty wzywają nas do tańca i zapraszają do wspólnego celebrowania radości! Gorące kolumbijskie rytmy napotkają na ostre riffy rock'n'rollowe, utwory klezmerskie niezuważalnie przerodzą się w ska. Tego zespołu nie da się zaszufladkować. Prawdziwa wybuchowa mieszanka, nieposkromiona energia – eskalacja szaleństwa na scenie! Sześciu artystów różnych narodowości, których połączyła miłość do muzyki, zaprasza nas na wyjątkową muzyczną podróż.

Na zakończenie wieczoru ÄKTSCHN BUDÄH zaserwuje nam najlepszą muzykę z płyty – od rosyjskiego punku po django swing. Tej nocy nie prędko pójdziemy spać!

Vnitřním ohněm a inteligentními aranžemi připomíná hudba této skupiny to, co podřimuje hluboko v každém z nás a chce být vypuštěno na světlo. Kojoti zvou k tanci! Horké kolumbijské rytmy se prolínají se strhujícími riffy rock-and-rollu, klezmer nečekaně přechází ve ska. Pestrá směs, pestrý soubor – na jevišti eskaluje. Sound postrádající žánrová klišé. Možné je vše od hutných balkánských beatů až po elektrický hippie-rock. Přidržlé energické seskupení šesti hudebníků nejrůznějšího původu, které spojuje hudební nadání a horlivost, vás vezme na pestrou jízdu nocí.

Následně nám ÄKTSCHN BUDÄH nabídne vlastní směsici – od ruského ska-punku až po django swing. Dlouhá noc, ze které se vám nebude chtít domů.

**13.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO, GROSSHENNERSDORF**

**13.05. 21:00 | PRÄSENTATION INTERNATIONALER FILMWORKSHOP (S. 181)**

**PREZENTACJA KOŃCOWA MIĘDZYNARODOWYCH WARSZTATÓW FILMOWYCH (STR. 181)**

**PREZENTACE MEZINÁRODNÍHO FILMOVÉHO WORKSHOPU (STR. 181)**

Das Neißer Filmfestival ist eine Veranstaltung des Kunstbauerkinos e.V. Großenhennersdorf.

Organizatorem Nyskiego Festiwalu Filmowego jest Kunstbauerkino e.V. Großenhennersdorf.

Filmový festival Nisa je akcí pořádanou sdružením Kunstbauerkino e.V. Großenhennersdorf.



**Kunst**  
BAUER KINO e.V.

Kunstbauerkino e.V.

Am Sportplatz 3

02747 Großenhennersdorf

Tel.: +49 35873 36132

E-Mail: [info@kunstbauerkino.de](mailto:info@kunstbauerkino.de)

## IMPRESSUM IMPRESSUM TIRÁŽ

Redaktion | Redakcja | Redakce

Antje Schadow, Ola Staszal, Fanny Vildebrand, Ruth Lorenz, Tobias Gubsch, Andreas Friedrich, Anca Paunescu,  
Thomas Pilz, Veronika Kirchmaier, Frank fuX, Philipp Hänsel, Peter Matthes

Übersetzung | Tłumaczenie | Překlad

Anna Caban (PL), Hana Kolomazníková (CZ)

Layout | Layout | Úprava

SUBdesign GmbH Dresden | [www.subdesign.net](http://www.subdesign.net)

Typografie | Typografia | Typografie

Titillium is an OFL licensed typeface designed inside Campi Visivi's Type Design course

Druck | Druk | Tisk

Graphische Werkstätten Zittau | [www.gewezet.de](http://www.gewezet.de) | Auflage | nakład | Náklad: 5.000 Exemplare

## COPYRIGHT

Die Bilder wurden uns von den Filmemachern zur Verfügung gestellt. Schutzrechte Dritter sind zu wahren.

Materiał zdjęciowy został udostępniony przez twórców. Prawa autorskie osób trzecich są zaznaczone.

Obrazový materiál nám byl poskytnut filmovými tvůrci. Autorská práva třetích osob jsou zachována.

Termin 2018 | Termin 2018 | Termín pro rok 2018

15. Neißer – Nysa – Nisa Filmfestival

15.–20.05.2018



# Alte Bäckerei KULTURCAFÉ



ausstellungen  
kleinkunst  
konzerte  
lesungen & vorträge  
partys  
freisitz im hof  
vegetarische & vegane küche

das café kann nach absprache für  
private & öffentliche veranstaltungen &  
feiern gemietet werden

mo + di geschlossen  
mi - so ab 19:00  
so ab 10:00 vegetarisches & veganes  
sonntagsfrühstück

am sportplatz 3  
02747 großhennerdorf  
tel: 035873 30888  
mail: info@altebaeckerei.de  
www.altebaeckerei.de



## Braustolz

Biermischgetränk

*Stimm  
uns mit!*

**WIR EMPFEHLEN IHNEN UNSER  
NEUES BRAUSTOLZ GRAPEFRUIT**

AUS 65% LIMONADE MIT GRAPEFRUITGESCHMACK  
UND 35% HELLEM, NATURTRÜBEM VOLLBIER.  
GUT GEKÜHLT GENIEßEN!

**Grapefruit · fruchtig-herb**





**123** #NOT GUILTY 70  
21 x NEW YORK 49

**A** ALOIS NEBEL 107  
AMADEUS 171  
ANA TRG 91  
ANIȘOARA 33  
ANNA KARENINA 164  
AYNY – MY SECOND EYE 76

**B** BERGFIEBER 66  
BEZBOG 89  
BLANK 120  
BRUDER JAKOB 92

**C** CENTAUR 154  
ČESKÝ ŽURNÁL: VÝCHOVA K VÁLCE 44  
CHANGING CHANNELS 62  
CZWARTY 69

**D** DEPORTATION CLASS 50  
DER LETZTE MANN 127  
DER MANN IN DEN BIRKEN.  
DAS SAGENHAFTE LEBEN DES  
JURIJ BRŽAN 146  
DIE GEISTER, DIE MICH RIEFEN 119  
DIE HOCHZEITSPOLIZEI 72  
DIE MIGRANTIGEN 157  
DIE RESTE MEINES LEBENS 31  
DIVOKÉ VČELY 113  
DOAR O RASUFLARE 90  
DOM 151  
DOMEK 68  
DOTKNIĘCIE ANIOŁA 138  
DOWNFALL OF CHOPIN 65  
DU SOLLST NICHT LÜGEN 69  
DUGMA: THE BUTTON 94

**E** E IS FOR EVOLUTION 58  
EINMAL BITTE ALLES 32

ELISA 67  
EMILY MUST WAIT 74  
EVE 93

**F** FC ROMA 105  
FIGURA 99  
FLEUR 59  
FLYING CLIPPER – TRAUMREISE  
UNTER WEISSEN SEGELN 166  
FREDDY/EDDY 123  
FRUIT 65

**G** GORAN THE CAMEL MAN 60

**H** HAMMERTHAL – DAS JUGEND-  
ZENTRUM & DIE GRENZE 148  
HAPPY END 77  
HOMO POLITICUS 135

**I** IN OUR COUNTRY 145

**J** JAROCIN, PO CO WOLNOŚĆ 48

**K** KAMPER 35  
KNIVES OUT 134  
KOMUNIA 88  
KÖNIGIN VON NIENDORF 179

**L** LAWRENCE OF ARABIA 168  
LEKCJA PATRIOTYZMU 45  
LORD JIM 165  
LOS PAUL 64

**M** MAŁE STŁUCZKI 139  
MAM CIĘ 75  
MAMAN UND DAS MEER 73  
MASARYK 30  
MĚŘ 147  
MOONLIGHT PRINCESS 76  
MOSCHEE DE 98

|          |                                          |     |
|----------|------------------------------------------|-----|
| <b>N</b> | NAWET NIE WIESZ JAK<br>BARDZO CIĘ KOCHAM | 133 |
|          | NEBEN DEN GLEISEN                        | 122 |
|          | NEHODA                                   | 66  |
|          | NEVERLAND NOW                            | 121 |
|          | NORMÁLNÍ AUTISTICKÝ FILM                 | 43  |
|          | NOWA AMERIKA                             | 150 |

|          |                      |     |
|----------|----------------------|-----|
| <b>O</b> | O ČO IDE IDĚ         | 46  |
|          | ODDBALL              | 176 |
|          | OHNE DIESE WELT      | 95  |
|          | OPŘI ŽEBŘÍK O NEBE   | 100 |
|          | OUR WONDERFUL NATURE | 70  |

|          |                 |     |
|----------|-----------------|-----|
| <b>P</b> | PAT & MAT       | 178 |
|          | PÁTÁ LOŽ        | 28  |
|          | PIERWSZY RAZ    | 58  |
|          | PLAC ZABAW      | 34  |
|          | POLAARPOISS     | 155 |
|          | POLTERGEIST     | 173 |
|          | PRZY PLANTY 7/9 | 47  |
|          | PRZYSTAŃ        | 67  |

|          |                                                   |     |
|----------|---------------------------------------------------|-----|
| <b>S</b> | SCHMIDT. EINE GESCHICHTE<br>DER DEUTSCHEN PROVINZ | 149 |
|          | SCHULTERSIEG                                      | 52  |
|          | SERCE MIŁOŚCI                                     | 36  |
|          | SHEEPERS CREEPERS                                 | 159 |
|          | SIMPLY THE WORST                                  | 77  |
|          | SLEPÝ GULLIVER                                    | 106 |
|          | SPEECHLESS                                        | 59  |
|          | ŠPÍNA                                             | 29  |
|          | SPREE HOTEL                                       | 144 |
|          | ŠTĚSTÍ                                            | 114 |
|          | SUPER RZECZ                                       | 61  |
|          | SZCZĘŚCIE ŚWIATA                                  | 136 |

|          |                           |     |
|----------|---------------------------|-----|
| <b>T</b> | TAPE MONKEY               | 75  |
|          | THE AGONY AND THE ECSTASY | 169 |
|          | THE EGGMAN                | 74  |

|  |                                                       |     |
|--|-------------------------------------------------------|-----|
|  | THE FALL OF THE ROMAN EMPIRE                          | 167 |
|  | THE PICTURE OF THE DAY                                | 118 |
|  | THE SWELLING                                          | 68  |
|  | THOSE MAGNIFICENT MEN IN<br>THEIR FLYING MACHINES ... | 170 |
|  | TIMM THALER ODER DAS<br>VERKAUFTE LACHEN              | 177 |
|  | TONI ERDMANN                                          | 125 |
|  | TORA! TORA! TORA!                                     | 172 |
|  | TRZY ROZMOWY O ŻYCIU                                  | 97  |

|          |            |     |
|----------|------------|-----|
| <b>U</b> | ÜBER DRUCK | 61  |
|          | UČITELKA   | 104 |

|          |                  |     |
|----------|------------------|-----|
| <b>V</b> | VALENTIN         | 62  |
|          | VÁNOČNÍ BALADA   | 72  |
|          | VENKOVSKÝ UČITEL | 115 |
|          | VERFEHLUNG       | 101 |

|          |                                                   |     |
|----------|---------------------------------------------------|-----|
| <b>W</b> | WAŁĘSA. CZŁOWIEK Z NADZIEI                        | 137 |
|          | WEIT. DIE GESCHICHTE VON<br>EINEM WEG UM DIE WELT | 156 |
|          | WHEN DEMONS DIE                                   | 60  |
|          | WIR SIND JUDEN AUS BRESLAU                        | 124 |
|          | WYJDĘ Z SIEBIE                                    | 73  |

|          |                   |     |
|----------|-------------------|-----|
| <b>Z</b> | Z POGRANICZA CUDU | 96  |
|          | ZABURZENIE        | 64  |
|          | ZAVTRA MORE       | 51  |
|          | ZERO              | 158 |
|          | ZMIJ              | 147 |

| MI ŚR ST<br>10. MAI | KUNSTBAUER-<br>KINO 1<br>GROSS-<br>HENNERSDORF | KUNSTBAUER-<br>KINO 2<br>GROSS-<br>HENNERSDORF | KRONENKINO<br>ZITTAU               | KULTUR-<br>FABRIK MEDA<br>MITTEL-<br>HERWIGSDORF | CAMILLO<br>GÖRLITZ     | VARŠAVA<br>LIBEREC     | STEINHAUS-<br>BAUTZEN |
|---------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|
| 14:00               |                                                |                                                |                                    |                                                  |                        |                        |                       |
| 14:30               |                                                |                                                |                                    |                                                  |                        |                        |                       |
| 15:00               |                                                | S. 144                                         | S. 106                             |                                                  |                        |                        |                       |
| 15:30               |                                                | In our Country<br>30 min                       | Slepý Gulliver<br>104 min          |                                                  |                        |                        |                       |
| 16:00               |                                                | Spree Hotel<br>62 min                          |                                    | S. 47                                            |                        |                        |                       |
| 16:30               |                                                |                                                |                                    | Przy Planty<br>7/9<br>86 min                     |                        |                        |                       |
| 17:00               |                                                |                                                |                                    |                                                  |                        |                        |                       |
| 17:30               | S. 33                                          | S. 100                                         | S. 98                              |                                                  |                        |                        |                       |
| 18:00               | Anișoara<br>106 min                            | Opři žebřík<br>o nebe<br>100 min               | Figura<br>9 min                    | S. 46                                            | S. 150                 |                        |                       |
| 18:30               |                                                |                                                | Moschee DE<br>61 min               | O čo ide Idě<br>67 min                           | Dom<br>27 min          |                        |                       |
| 19:00               |                                                |                                                |                                    |                                                  | Nowa Amerika<br>60 min |                        |                       |
| 19:30               |                                                |                                                |                                    |                                                  |                        |                        |                       |
| 20:00               | S. 31                                          | S. 157                                         | S. 58                              | S. 129                                           | S. 113                 | S. 52                  | S. 35                 |
| 20:30               | Die Reste<br>meines Lebens<br>108 min          | Die<br>Migrantigen<br>98 min                   | Kurzfilm-<br>programm 1<br>123 min | Konzert<br>Koncerty<br>Trojka                    | Divoké včely<br>97 min | Schultersieg<br>82 min | Kamper<br>89 min      |
| 21:00               |                                                |                                                |                                    |                                                  |                        |                        |                       |
| 21:30               |                                                |                                                |                                    |                                                  |                        |                        |                       |
| 22:00               | S. 29                                          | S. 136                                         |                                    | S. 51                                            | S. 89                  |                        |                       |
| 22:30               | Špína<br>88 min                                | Szczęście<br>świata<br>98 min                  |                                    | Zavtra more<br>86 min                            | Bezbog<br>99 min       |                        |                       |

| MEETING-<br>POINT<br>ZGORZELEC | NA KOPEČKU<br>RUMBURK              | MIŚRST<br>10. MAJ |
|--------------------------------|------------------------------------|-------------------|
|                                |                                    | 14:00             |
|                                |                                    | 14:30             |
|                                |                                    | 15:00             |
|                                |                                    | 15:30             |
|                                |                                    | 16:00             |
|                                |                                    | 16:30             |
|                                | S. 64                              | 17:00             |
|                                |                                    | 17:30             |
|                                | Kurzfilm-<br>programm 2<br>127 min | 18:00             |
|                                |                                    | 18:30             |
|                                |                                    | 19:00             |
|                                | S. 125                             | 19:30             |
| S. 88                          |                                    | 20:00             |
| Komunia<br>72 min              | Toni Erdmann<br>162 min            | 20:30             |
|                                |                                    | 21:00             |
|                                |                                    | 21:30             |
|                                |                                    | 22:00             |
|                                |                                    | 22:30             |

|                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Preise & Shuttle<br>Ceny i Autobus Festiwalowy<br>Ceny a Kyvadlová doprava                             |
| Rahmenprogramm<br>Program towarzyszący<br>Doprovodný program                                           |
| Wettbewerb Spielfilm<br>Konkurs filmów fabularnych<br>Soutěžní kategorie celovečerních filmů           |
| Wettbewerb Dokumentarfilm<br>Konkurs filmów dokumentalnych<br>Soutěžní kategorie dokumentárních snímků |
| Wettbewerb Kurzfilm<br>Konkurs filmów krótkometrażowych<br>Soutěžní kategorie krátkých filmů           |
| Fokus: Die Macht des Glaubens<br>Fokus: Moc Wiary<br>Fokus: Moc víry                                   |
| Retrospektive Bohdan Sláma<br>Retrospektywa: Bohdan Sláma<br>Retrospektiva: Bohdan Sláma               |
| České panorama                                                                                         |
| Regionalia                                                                                             |
| Polski Blues                                                                                           |
| 70mm Film<br>Film 70mm<br>Sekce 70mm filmů                                                             |
| Deutsches Fenster                                                                                      |
| Kinderkino<br>Kino dla dzieci<br>Kino pro děti                                                         |
| World Tour                                                                                             |
| Preisträgerfilm<br>Pokaz filmu nagrodzonego<br>Oceněný film                                            |

| DO CZĘŚĆ<br>11. MAI | KUNSTBAUER-KINO 1<br>GROSS-HENNERSDORF | KUNSTBAUER-KINO 2<br>GROSS-HENNERSDORF                                  | KRONENKINO<br>ZITTAU                                | KULTUR-FABRIK MEDA<br>MITTEL-HERWIGSDORF | APOLLO<br>GÖRLITZ                            | CAMILLO<br>GÖRLITZ             | MEETING-POINT<br>ZGORZELEC            |
|---------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| 14:00               |                                        |                                                                         |                                                     |                                          |                                              |                                |                                       |
| 14:30               |                                        |                                                                         |                                                     |                                          |                                              |                                |                                       |
| 15:00               | S. 28                                  | S. 120<br>Neverland Now<br>19 min                                       | S. 88<br>Komunia<br>72 min                          |                                          |                                              |                                |                                       |
| 15:30               | Pátá loď<br>85 min                     | Blank<br>55 min                                                         |                                                     |                                          |                                              |                                |                                       |
| 16:00               |                                        |                                                                         |                                                     | S. 43                                    |                                              |                                |                                       |
| 16:30               |                                        |                                                                         |                                                     | Normální autistický film<br>92 min       |                                              |                                |                                       |
| 17:00               |                                        |                                                                         |                                                     |                                          |                                              | S. 92                          |                                       |
| 17:30               | S. 36                                  | S. 96<br>Trzy rozmowy o życiu<br>24 min                                 | S. 44<br>Lekcja patriotyzmu<br>26 min               |                                          |                                              | Eve<br>12 min                  | S. 137                                |
| 18:00               | Serce Miłości<br>79 min                | Z pogranicza cudu<br>52 min                                             | Český žurnál: Výchova k válce<br>70 min             | S. 52                                    | S. 127                                       | Bruder Jakob<br>92 min         | Wałęsa. Człowiek z nadziei<br>127 min |
| 18:30               |                                        |                                                                         |                                                     | Schultersieg<br>82 min                   | Der letzte Mann & Live-Music<br>Attila Vural |                                |                                       |
| 19:00               |                                        |                                                                         |                                                     |                                          |                                              | S. 51                          |                                       |
| 19:30               |                                        |                                                                         |                                                     |                                          |                                              | Zavtra more<br>86 min          |                                       |
| 20:00               | S. 30                                  | S. 146<br>MĚŘ   15 min<br>Zmij   5 min                                  | S. 109                                              | S. 49                                    |                                              |                                | S. 47                                 |
| 20:30               | Masaryk<br>114 min                     | Der Mann in den Birken. Das sagenhafte Leben des Jurij Brězan<br>30 min | Konzert<br>Koncerty<br>Mário Bihári & Bachtale Apsa | 21 x New York<br>70 min                  |                                              |                                | Przy Planty 7/9<br>86 min             |
| 21:00               |                                        |                                                                         |                                                     |                                          |                                              | S. 64                          |                                       |
| 21:30               |                                        |                                                                         |                                                     |                                          |                                              | Kurzfilm-programm 2<br>127 min |                                       |
| 22:00               | S. 34                                  | S. 105                                                                  | S. 89                                               | S. 50                                    |                                              |                                |                                       |
| 22:30               | Plac zabaw<br>82 min                   | FC Roma<br>76 min                                                       | Bezbog<br>99 min                                    | Deportation Class<br>85 min              |                                              |                                |                                       |



| CENTRUM PANORAMA<br>VARNSDORF           | VARŠAVA<br>LIBEREC           | HOKER<br>BOGATYNIA                 | BRÁNA TROJZEMÍ<br>HRÁDEK NAD NISOU |  |  |  | DO CZ ĚT<br>11.MAI |
|-----------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--|--|--|--------------------|
| S. 167                                  |                              |                                    |                                    |  |  |  | 11:00              |
| The Fall of the Roman Empire<br>188 min |                              |                                    |                                    |  |  |  | 14:30              |
|                                         |                              |                                    |                                    |  |  |  | 15:00              |
|                                         |                              |                                    |                                    |  |  |  | 15:30              |
| S. 172                                  |                              |                                    |                                    |  |  |  | 15:30              |
| Tora! Tora!<br>144 min                  |                              |                                    |                                    |  |  |  | 16:00              |
|                                         |                              |                                    |                                    |  |  |  | 16:30              |
| S. 164                                  |                              |                                    |                                    |  |  |  | 17:00              |
| Anna Karenina<br>145 min                |                              |                                    |                                    |  |  |  | 17:30              |
|                                         | S. 101                       |                                    |                                    |  |  |  | 18:00              |
|                                         | Verfehlung<br>95 min         |                                    |                                    |  |  |  | 18:30              |
| S. 161                                  |                              |                                    |                                    |  |  |  | 19:00              |
| Amadeus<br>160 min                      |                              |                                    |                                    |  |  |  | 19:30              |
|                                         | S. 32                        | S. 48                              | S. 33                              |  |  |  | 20:00              |
| S. 165                                  | Einmal bitte alles<br>85 min | Kurzfilm-<br>programm 1<br>123 min | Anișoara<br>106 min                |  |  |  | 20:30              |
| Lord Jim<br>154 min                     |                              |                                    |                                    |  |  |  | 21:00              |
|                                         |                              |                                    |                                    |  |  |  | 21:30              |
|                                         |                              |                                    |                                    |  |  |  | 22:00              |
| S. 173                                  |                              |                                    |                                    |  |  |  | 22:30              |
| Poltergeist<br>114 min                  |                              |                                    |                                    |  |  |  | 22:30              |

| FR PT PÁ<br>12. MAI | KUNSTBAUER-KINO 1<br>GROSS-HENNERSDORF                                     | KUNSTBAUER-KINO 2<br>GROSS-HENNERSDORF     | KRONENKINO<br>ZITTAU            | KULTUR-FABRIK MEDA<br>MITTEL-HERWIGSDORF      | CAMILLO<br>GÖRLITZ             | KLAPPE<br>DIE ZWEITE<br>GÖRLITZ | EMIL<br>ZITTAU                 |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 14:00               |                                                                            |                                            |                                 |                                               |                                |                                 |                                |
| 14:30               |                                                                            |                                            |                                 |                                               |                                |                                 |                                |
| 15:00               | S. 35                                                                      | S. 119                                     | S. 95                           |                                               |                                |                                 |                                |
| 15:30               | Kamper<br>89 min                                                           | Die Geister,<br>die mich riefen<br>100 min | Ohne diese<br>Welt<br>116 min   |                                               |                                |                                 |                                |
| 16:00               |                                                                            |                                            |                                 | S. 48                                         |                                |                                 |                                |
| 16:30               |                                                                            |                                            |                                 | Jarocin, po<br>co wolność<br>108 min          |                                |                                 |                                |
| 17:00               |                                                                            |                                            |                                 |                                               |                                |                                 |                                |
| 17:30               | S. 115                                                                     | S. 50                                      | S. 32                           |                                               | S. 122                         |                                 |                                |
| 18:00               | Venkovský<br>učitel<br>110 min                                             | Deportati-<br>on Class<br>85 min           | Einmal<br>bitte alles<br>85 min | S. 44<br>Lekcja<br>patriotyzmu<br>26 min      | Neben den<br>Gleisen<br>85 min |                                 |                                |
| 18:30               |                                                                            |                                            |                                 | Český žurnál:<br>Výchova<br>k válce<br>70 min |                                |                                 |                                |
| 19:00               |                                                                            |                                            |                                 |                                               |                                |                                 |                                |
| 19:30               |                                                                            |                                            | S. 134                          |                                               |                                |                                 |                                |
| 20:00               | S. 72                                                                      | S. 88                                      | Homo politicus<br>27 min        | S. 101                                        | S. 36                          |                                 | S. 158                         |
| 20:30               | Kurzfilm-<br>programm 3<br>127 min                                         | Komunia<br>72 min                          | Knives Out<br>90 min            | Verfehlung<br>95 min                          | Serce Miłości<br>79 min        | S. 104                          | Sheepers<br>Creepers<br>8 min  |
| 21:00               |                                                                            |                                            |                                 |                                               |                                | Učitelka<br>102 min             | Zero<br>83 min                 |
| 21:30               |                                                                            |                                            |                                 |                                               |                                |                                 |                                |
| 22:00               | S. 148<br>Schmidt. Eine<br>Geschichte<br>der deutschen<br>Provinz   30 min | S. 123<br>Freddy / Eddy<br>94 min          |                                 | S. 94<br>Dugma:<br>The Button<br>58 min       | S. 34<br>Plac zabaw<br>82 min  |                                 | S. 160<br>Konzerte<br>Koncerty |
| 22:30               | Hammerthal<br>47 min                                                       |                                            |                                 |                                               |                                |                                 | Van Urst<br>Nikander           |

| SUDHAUS-<br>LÖBAU                     | MEETING-<br>POINT<br>ZGORZELEC           | VARŠAVA<br>LIBEREC      | BRÁNA<br>TROJZEMÍ<br>HRADEK NAD<br>NISOU | SIENIAWKA                            | THEATER/<br>DIVADLO<br>ZITTAU | CAFÉ<br>JOLESCH<br>ZITTAU | FR PT PÁ<br>12. MAI |
|---------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|---------------------------|---------------------|
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               |                           | 14:00               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               |                           | 14:30               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               |                           | 15:00               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               |                           | 15:30               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               |                           | 16:00               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               |                           | 16:30               |
|                                       |                                          |                         | S. 43                                    |                                      |                               |                           | 17:00               |
|                                       | S. 124                                   |                         | Normální<br>autistický film<br>92 min    |                                      |                               |                           | 17:30               |
| S. 154                                | Wir sind Juden<br>aus Breslau<br>113 min | S. 46                   |                                          |                                      |                               |                           | 18:00               |
| Centaur<br>89 min                     |                                          | O čo ide Idé<br>67 min  |                                          |                                      |                               |                           | 18:30               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               |                           | 19:00               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               |                           | 19:30               |
| S. 31                                 | S. 138                                   | S. 125                  |                                          | S. 48                                | S. 128                        | S. 110                    | 20:00               |
| Die Reste<br>meines Lebens<br>108 min | Dotknięcie<br>Anioła<br>62 min           | Toni Erdmann<br>162 min |                                          | Jarocin, po<br>co wolność<br>108 min | Konzert<br>Koncerty           | Lesung                    | 20:30               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      | Sound 8<br>Orchestra          | Wieczór<br>autorski       | 21:00               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               | Autorské čtení            | 21:30               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               | Jaroslav Rudiš            | 21:30               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               |                           | 22:00               |
|                                       |                                          |                         |                                          |                                      |                               |                           | 22:30               |

| SA SO SO<br>13. MAI | KUNSTBAUER-KINO 1<br>GROSS-HENNERSDORF                                | KUNSTBAUER-KINO 2<br>GROSS-HENNERSDORF | KRONENKINO<br>ZITTAU         | KULTUR-FABRIK MEDA<br>MITTEL-HERWIGSDORF | CAMILLO<br>GÖRLITZ              | KLAPPE<br>DIE ZWEITE<br>GÖRLITZ | KINO KADR<br>BOGATYNIA                                    |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 10:00               |                                                                       |                                        |                              |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 10:30               |                                                                       |                                        |                              |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 11:00               | S. 177                                                                |                                        | S. 157                       |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 11:30               | Timm Thaler<br>oder das ver-<br>kaufte Lachen<br>102 min              |                                        | Die<br>Migrantigen<br>98 min |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 12:00               |                                                                       |                                        |                              |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 12:30               |                                                                       |                                        |                              |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 13:00               | S. 119                                                                | S. 107                                 | S. 92                        |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 13:30               | Die Geister,<br>die mich riefen<br>100 min                            | Alois Nebel<br>85 min                  | Eve<br>12 min                |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 14:00               |                                                                       |                                        | Bruder Jakob<br>92 min       | S. 179                                   |                                 |                                 |                                                           |
| 14:30               |                                                                       |                                        |                              | Königin von<br>Niendorf<br>67 min        |                                 |                                 |                                                           |
| 15:00               | S. 156                                                                | S. 49                                  | S. 28                        |                                          | S. 46                           |                                 |                                                           |
| 15:30               | WEIT.<br>Die Geschichte<br>von einem<br>Weg um die<br>Welt<br>124 min | 21 x New York<br>70 min                | Pátá lod'<br>85 min          |                                          | O čo ide Idě<br>67 min          |                                 |                                                           |
| 16:00               |                                                                       |                                        |                              | S. 106                                   |                                 |                                 | S. 178                                                    |
| 16:30               |                                                                       |                                        |                              | Slepý Gulliver<br>104 min                |                                 |                                 | Pat & Mat<br>83 min                                       |
| 17:00               |                                                                       |                                        |                              |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 17:30               |                                                                       | S. 90                                  | S. 114                       |                                          | S. 95                           |                                 |                                                           |
| 18:00               |                                                                       | Ana Trg<br>26 min                      |                              | S. 118                                   | Ohne diese<br>Welt<br>116 min   |                                 | S. 133                                                    |
| 18:30               |                                                                       | Doar o<br>rasuflare<br>75 min          | Štěstí<br>100 min            | The Picture<br>of the Day<br>91 min      |                                 |                                 | Nawet nie<br>wiesz, jak<br>bardzo cię<br>kocham<br>75 min |
| 19:00               |                                                                       |                                        |                              |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 19:30               |                                                                       |                                        |                              |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 20:00               |                                                                       |                                        | S. 104                       | S. 29                                    | S. 32                           |                                 | S. 34                                                     |
| 20:30               |                                                                       |                                        | Učitelka<br>102 min          | Špína<br>88 min                          | Einmal<br>bitte alles<br>85 min | S. 136                          | Plac zabaw<br>82 min                                      |
| 21:00               | S. 181                                                                |                                        |                              |                                          |                                 | Szczęście<br>świata<br>98 min   |                                                           |
| 21:30               | Präsentation<br>Prezentacja<br>Prezentace<br>Workshop-Film            |                                        |                              |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 22:00               | S. 185                                                                |                                        |                              |                                          |                                 |                                 |                                                           |
| 22:30               | Festivalparty<br>Malaka Hostel<br>& Aktschn<br>Budäh DJ Team          |                                        |                              |                                          |                                 |                                 |                                                           |

| CENTRUM PANORAMA<br>VARNSDORF                             | VARŠAVA<br>LIBEREC | BRÁNA TROJZEMÍ<br>HRÁDEK NAD NISOU | SIENIAWKA | MĚSTSKÉ DIVADLO<br>VARNSDORF |  |  | SA SO SO<br>13. MAI |
|-----------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------------|-----------|------------------------------|--|--|---------------------|
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 10:00               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 10:30               |
| S. 169                                                    |                    |                                    |           |                              |  |  | 11:00               |
| The Agony and the Ecstasy<br>138 min                      |                    |                                    |           |                              |  |  | 11:30               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 12:00               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 12:30               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 13:00               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 13:30               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 14:00               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 14:30               |
| S. 170                                                    |                    |                                    |           |                              |  |  | 15:00               |
| Those Magnificent Men in Their Flying Machines<br>138 min |                    |                                    |           |                              |  |  | 15:30               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 16:00               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 16:30               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 17:00               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 17:30               |
|                                                           |                    |                                    |           | Preis-verleihung             |  |  | 18:00               |
|                                                           |                    |                                    |           | Ceremonia wręczenia nagród   |  |  | 18:30               |
|                                                           |                    |                                    |           | Slavnostní udílení cen       |  |  | 19:00               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 19:30               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 20:00               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 20:30               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 21:00               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 21:30               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 22:00               |
|                                                           |                    |                                    |           |                              |  |  | 22:30               |



| SO N NE<br>14. MAI | KUNSTBAUER-<br>KINO 1<br>GROSS-<br>HENNERSDORF | KUNSTBAUER-<br>KINO 2<br>GROSS-<br>HENNERSDORF | KRONENKINO<br>ZITTAU        | KULTUR-<br>FABRIK MEDA<br>MITTEL-<br>HERWIGSDORF         | CAMILLO<br>GÖRLITZ          | KINO KADR<br>BOGATYNIA                      | CENTRUM<br>PANORAMA<br>VARNSDORF                                    |
|--------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 10:00              |                                                |                                                |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 10:30              |                                                |                                                |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 11:00              |                                                |                                                |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 11:30              |                                                |                                                |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 12:00              |                                                |                                                |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 12:30              |                                                |                                                |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 13:00              |                                                | S. 178                                         |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 13:30              |                                                | Pat & Mat<br>83 min                            |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 14:00              |                                                |                                                |                             | S. 177                                                   |                             |                                             |                                                                     |
| 14:30              |                                                |                                                |                             | Timm Thaler<br>oder das ver-<br>kaufte Lachen<br>102 min |                             |                                             | S. 166                                                              |
| 15:00              | S. 179                                         | S. 139                                         | S. 176                      |                                                          | S. 176                      |                                             | Flying Clipper<br>– Traumreise<br>unter weißen<br>Segeln<br>158 min |
| 15:30              | Königin von<br>Niendorf<br>67 min              | Małe stłuczki<br>78 min                        | Oddball<br>95 min           |                                                          | Oddball<br>95 min           |                                             |                                                                     |
| 16:00              |                                                |                                                |                             | Preis-<br>trägerfilm                                     |                             |                                             |                                                                     |
| 16:30              |                                                |                                                |                             | Pokaz filmu<br>nagrodzonego                              |                             |                                             |                                                                     |
| 17:00              |                                                |                                                |                             | Oceněný film                                             |                             |                                             |                                                                     |
| 17:30              | S. 94                                          | S. 155                                         |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 18:00              | Dugma:<br>The Button<br>58 min                 | Polaarpoiss<br>97 min                          | Preis-<br>trägerfilm        | Preis-<br>trägerfilm                                     | Preis-<br>trägerfilm        |                                             |                                                                     |
| 18:30              |                                                |                                                | Pokaz filmu<br>nagrodzonego | Pokaz filmu<br>nagrodzonego                              | Pokaz filmu<br>nagrodzonego |                                             |                                                                     |
| 19:00              |                                                |                                                | Oceněný film                | Oceněný film                                             | Oceněný film                |                                             |                                                                     |
| 19:30              |                                                |                                                |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 20:00              |                                                |                                                |                             |                                                          |                             | S. 137                                      |                                                                     |
| 20:30              | Preis-<br>trägerfilm                           |                                                |                             | Preis-<br>trägerfilm                                     |                             |                                             |                                                                     |
| 21:00              | Pokaz filmu<br>nagrodzonego                    |                                                |                             | Pokaz filmu<br>nagrodzonego                              |                             | Włótsa.<br>Człowiek<br>z nadziei<br>127 min |                                                                     |
| 21:30              | Oceněný film                                   |                                                |                             | Oceněný film                                             |                             |                                             |                                                                     |
| 22:00              |                                                |                                                |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |
| 22:30              |                                                |                                                |                             |                                                          |                             |                                             |                                                                     |



**Eröffnung** | Ceremonia otwarcia | Slavnostní zahájení

**09.05. 19:00** | **Gerhart-Hauptmann-Theater, Zittau**

**14**

**DJane MiMi**

**09.05. 22:00** | **Gerhart-Hauptmann-Theater, Zittau**

**160**

**Preisverleihung** | Ceremonia wręczenia nagród | Udílení cen

**13.05. 17:00** | **Městské divadlo, Varnsdorf**

**160**

**Festivalparty mit „Malaka Hostel“** |

Impreza festiwalowa z „Malaka Hostel“ | Festivalová party s kapelou Malaka Hostel

**13.05. 22:00** | **Kunstabauerkino, Großhennersdorf**

**161**

**Konzert: Trojka** | Koncert: Trojka | Koncert: Trojka

**10.05. 20:00** | **Kulturfabrik MEDA, Mittelherwigsdorf**

**97**

**Konzert: Mário Bihári & Bachtale Apsa** | Koncert: Mário Bihári & Bachtale Apsa |

Koncert: Mário Bihári & Bachtale Apsa

**11.05. 20:00** | **Kronen kino, Zittau**

**124**

**Konzert: Sound 8 Orchestra** | Koncert: Sound 8 Orchestra | Koncert: Sound 8 Orchestra

**12.05. 20:00** | **Městské divadlo, Varnsdorf**

**98**

**Lesung Jaroslav Rudiš** | Wieczór autorski Jaroslava Rudiša | Autorské čtení Jaroslava Rudiše

**12.05. 20:00** | **Café Jolesch, Zittau**

**95**

**Konzert: Van Urst & Nikander** | Koncert: VanUrst & Nikander | Koncert: VanUrst & Nikander

**12.05. 22:00** | **Emil, Zittau**

**147**

**Fair frühstücken bis in den Nachmittag** | Fair śniadanie | Fair trade snídane až do odpoledne

**13.05. 10:00** | **Kronen kino, Zittau**

**79**

**Ausstellung: ÁÁÁCH – Czech Art Film Posters** | Wystawa: ÁÁÁCH – Czech Art Film Posters |

Výstava: ÁÁÁCH – Czech Art Film Posters

**09.–14.05.** | **Café Herzstück, Görlitz**

**15**

**Ausstellung: Fotowettbewerb „Breslau gestern – Wrocław heute“** |

Wystawa: Konkurs fotograficzny „Breslau wczoraj – Wrocław dzisiaj”

Výstava: Fotografická soutěž „Včera Breslau – dnes Wrocław”

**09.–14.05.** | **Café Herzstück, Görlitz**

**157**

**Regional – International: Das Jugendkino im Dreiländereck** |

Regionalnie – międzynarodowo: Kino młodzieżowe na styku trzech granic |

Regionálně – mezinárodně: Kino pro mládež v trojzemí

**158**

**Internationaler Filmworkshop** | Międzynarodowe warsztaty filmowe |

Mezinárodní filmový workshop

**06.05.–14.05.** | **Begegnungszentrum, Großhennersdorf**

Präsentation | Prezentacja | Prezentace:

**13.05. 21:00** | **Kunstabauerkino 1, Großhennersdorf**

**159**

Gymnasium

Oberschule



EVANGELISCHE  
**ZINZENDORF  
SCHULEN**  
HERRNHUT



Wir leben Schule, in der Kinder und Jugendliche erfahren,  
dass ihr Lernen hilfreich begleitet, ihre Arbeit wertgeschätzt  
und ihre Leistungen gesehen und gewürdigt werden.

Wir leben Schule.  
Menschlich. Vielfältig. Nachhaltig.



[www.ezsh.de](http://www.ezsh.de)



**Bei uns spielen Sie  
die Hauptrolle.**

*Auto*  
**ELITZSCH**

**Autohaus Elitzsch GmbH**

Weißerberger Straße 45 | 02708 Löbau | Tel. (03585) 47 880

[www.auto-elitzsch.de](http://www.auto-elitzsch.de)